叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000001

2. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000002

3. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000003

4. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000004

5. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000005

6. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000006

7. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000007

8. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['medɪk(ə)l] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [baɪ]['bendʒəmɪn] [rʌʃ] [fiːld]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Medical	Thoughts	of	Shakespeare	,	by	Benjamin	Rush	Field
这	项目	古腾堡	电子书	,	医疗的	想法	的	莎士比亚	,	经过	本杰明	匆忙	场地

古腾堡计划电子书，《莎士比亚的医学思想》，作者：本杰明·拉什·菲尔德

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / medicalthoughtso00fielrich

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	medicalthoughtso00fielrich
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	medicalthoughtso00fielrich

参见 https://archive.org/details/medicalthoughtso00fielrich

['medɪk(ə)l] [θɔːts]

MEDICAL	THOUGHTS
医疗的	想法

医学思考

[ɒv; əv]

OF
的

的

['ʃeɪkspɪə(r)] .

SHAKESPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[baɪ][biː] . [rʌʃ] [fiːld] , [em] . [diː] . ,

By	B	.	RUSH	FIELD	,	M	.	D	.	,
经过	B	.	匆忙	场地	,	M	.	D	.	,

作者：B. RUSH FIELD，医学博士

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sə'saɪəti]

MEMBER	OF	THE	SHAKESPEARE	SOCIETY
成员	的	这	莎士比亚	社会

莎士比亚协会会员

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

OF	NEW	YORK	.
的	新的	约克	.

纽约的。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .

SECOND	EDITION	,	REVISED	AND	ENLARGED	.
第二	版	,	修改	和	放大	.

第二版，修订扩充版。

['iːstən] , [pɑː] . :

EASTON	,	PA	.	:
伊斯顿	,	宾夕法尼亚州	.	:

宾夕法尼亚州伊斯顿：

['ændru:z] & ['klɪftən] , ['pʌblɪʃəz] . - .
ANDREWS & CLIFTON , PUBLISHERS . 1885 .
安德鲁斯 & 克利夫顿 , 出版商 . - .

安德鲁斯和克利夫顿出版社，1885年。

[tu:; tə][ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .
TO THE MEDICAL PROFESSION .
到 这 医疗的 职业 .

致医疗界。

['prefəs] [tu:; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
PREFACE TO SECOND EDITION .
前言 到 第二 版 .

第二版序言。

[ɪf] ['eni] [əʊld]['leɪdi] , [naɪt] , [pri:st] [ɔ:(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
If any old lady , knight , priest or physician ,
如果 任何 老的 女士 , 骑士 , 牧师 或者 医生 ,

如果任何一位老妇人、骑士、牧师或医生，

[ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ;
Should condemn me for writing a second edition ;
应该 谴责 我 为了 写作 一个 第二 版 ;

应该谴责我写第二版；

[ɪf] [gʊd] ['mædəm] - [maɪ] [wɜ:k] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bju:s] ,
If good Madam Squintum my work should abuse ,
如果 好的 女士 - 我的 工作 应该 虐待 ,

如果善良的斜眼夫人不尊重我的作品，

[meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv][maɪ] [mju:z] ?
May I venture to give her a smack of my muse ?
可能 我 风险投资 到 给 她 一个 啪 的 我的 沉思 ?

我可以冒昧地给她一点我的灵感吗?

- [nju:] [bæθ.bɑ:θ] [gaɪd] , [pi:] . - .
Anstey's New Bath Guide , p . 169 .
- 新的 洗澡 指导 , p . - .

Anstey 的新浴室指南，第 169 页。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz]['teɪkən][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
The occasion is taken to acknowledge the kind consideration that the first edition
这 场合 是 已采取 到 承认 这 种类 考虑 那 这 第一的 版
[ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] .
of this little work has received .
的 这 小的 工作 有 已收到 .

借此机会，感谢大家对这部小作品第一版的热情关注。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌrəli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'lɑ:dʒd] [fɔ:m] ; [tu:; tə] [wɒt]
This edition appears in a thoroughly revised and much enlarged form ; to what
这 版 出现 在 一个 彻底 修改 和 很多 放大 形式 ; 到 什么
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,

本版本经过全面修订和大幅扩充；具体而言，

[meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tʃæptəz] [ɒn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['sɜ:dʒəri] , [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,
may be judged by the fact that chapters on The Physician , Surgery , Physiology ,
可能 是 评判 经过 这 事实 那 章节 在 这 医生 , 外科手术 , 生理 ,

可以从有关内科医生、外科手术、生理学等章节的内容来判断本书的质量。

[ə'nætəmi] [ænd; ənd] ['fɑːməsi] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['meni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]
Anatomy and Pharmacy have been added , together with many allusions to the
解剖学 和 药店 有 到过 额外 , 一起 和 许多 暗示 到 这
['ʌðə(r)]['medɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkts] ,
other medical subjects ,
其他 医疗的 主题 ,

书中新增了解剖学和药学内容，并多次提及其他医学科目。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [kwoʊ'teɪʃənz] .
making an increase of over four hundred quotations .
制作 一个 增加 的 超过 四 百 引文 .

报价增加了四百多条。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['medɪk(ə)l]
It has been impossible to resist the temptation of adding a few medical
它 有 到过 不可能的 到 抵抗 这 诱惑 的 添加 一个 很少 医疗的
[θɔːts] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['ɔːθəz] ,
thoughts from other authors ,
想法 从 其他 作者 ,

我实在无法抗拒将其他作者的一些医学观点融入其中的诱惑。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ə'prəʊpriət] [hedz] .
which will be found under their appropriate heads .
哪个 将要 是 成立 在下面 他们的 合适的 头部 .

您可以在相应的标题下找到它们。

[ðə; ði]['leɪbə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [hæz; həz][nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [wɪð]
The labor necessary to accomplish this has not interfered in any way with
这 劳动 必要的 到 完成 这 有 不是 干扰 在 任何 方式 和
[prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] ;
professional duties ;
专业的 职责 ;

完成这项工作所需的劳动并没有以任何方式干扰专业职责；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tɑːsk] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
it being a task entirely of the leisure hours of the night .
它 存在 一个 任务 完全 的 这 闲暇 小时 的 这 夜晚 .

这是一项完全需要在夜间闲暇时间完成的任务。

['iːstən] , [ˌpensl'veɪniə] , [dʒuːn] , - .
Easton , Pennsylvania , June , 1885 .
伊斯顿 , 宾夕法尼亚州 , 六月 , - .

宾夕法尼亚州伊斯顿，1885年6月。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['sɛvən]
The Physician , 7
这 医生 , 7

医生，7

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , -

Practice	of	Medicine	,	13
实践	的	药品	,	-

医学实践，13

[dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , - ; [ɒv; əv] [ˌsɜːkjə'leɪtəri] ['sɪstəm] , - ; [ɒv; əv] [rə'spɪrət(ə)ri]

Diseases	of	Nervous	System	,	13	;	of	Circulatory	System	,	22	;	of	Respiratory
疾病	的	紧张的	系统	,	-	;	的	循环系统	系统	,	-	;	的	呼吸系统

神经系统疾病，13；循环系统疾病，22；呼吸系统疾病

['sɪstəm] , - ; [ɒv; əv] [daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] , - ; [ɒv; əv] [sɪ'kriːtərɪ] ['sɪstəm] , - .

System	,	25	;	of	Digestive	System	,	26	;	of	Secretory	System	,	29	.
系统	,	-	;	的	消化	系统	,	-	;	的	分泌	系统	,	-	.

系统，25；消化系统，26；分泌系统，29。

['fiːvə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'ziːzɪz] , - .

Fevers	and	other	General	Diseases	,	32	.
发烧	和	其他	一般的	疾病	,	-	.

发热及其他常见疾病，32.

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]

Action	of
行动	的

行动

['medsnz] , - .

Medicines	,	37	.
药物	,	-	.

药品，37。

[ˌmɪsə'leɪniəs] —

Miscellaneous	—
各种各样的	—

各种各样的-

[eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] , - .

Age	and	Death	,	43	.
年龄	和	死亡	,	-	.

年龄与死亡，43。

[pɑːt] [θriː] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

['sɜːdʒəri] , -

Surgery	,	49
外科手术	,	-

手术，49

['sɜːdʒəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , - .

Surgery	and	the	Surgeon	,	49	.
外科手术	和	这	外科医生	,	-	.

外科手术与外科医生，49。

['sɪfɪlɪs] , - .

Syphilis	,	50	.
梅毒	,	-	.

梅毒，50。

[dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , - .

Diseases	of	the	Eye	,	53	.
疾病	的	这	眼睛	,	-	.

眼科疾病，53。

[wuːndz] , - .
Wounds , 53 .
伤口 , - .

伤口，53。

[ˌmɪsə'leɪniəs] , - .
Miscellaneous , 55 .
各种各样的 , - .

杂项，55。

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[əb'stetrɪks] , -
Obstetrics , 59
产科 , -

产科学，59

['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] , - .
Marriageable Age , 59 .
婚 年龄 , - .

适婚年龄：59岁。

[ˌfikən'deʃən] , - , ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ɒfsprɪŋ] , - .
Fecundation , 62 , Character of Offspring , 63 .
受精 , - , 特点 的 后代 , - .

受精，62，后代的特征，63。

['pregnənsi] , - .
Pregnancy , 64 .
怀孕 , - .

怀孕，64。

['leɪbə(r)] , - .
Labor , 66 .
劳动 , - .

劳工，66。

[ˌmɪsə'leɪniəs] , - .
Miscellaneous , 71 .
各种各样的 , - .

杂项，71。

[pɑːt] [viː] .
PART V .
部分 V .

第五部分

[ˌfɪzi'ɒlədʒi] , -
Physiology , 73
生理 , -

生理学，73

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] , - .
Of the Circulation of the Blood , 73 .
的 这 循环 的 这 血 , - .

论血液循环，73.

[ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['prəʊses] , - .
Of the Digestive Process , 78 .
的 这 消化 过程 , - .

消化过程，78。

[ˌmɪsə'leɪniəs] , - .
Miscellaneous , 80 .
各种各样的 , - .

杂项，80。

[pɑ:t] ['sɪksθ] .
PART VI .
部分 六年级 .

第六部分

[ə'nætəmi] , -
Anatomy , 83
解剖学 , -

解剖学，83

[pɑ:t] [sevn] .
PART VII .
部分 七 .

第七部分

['fɑ:məsi] , -
Pharmacy , 85
药店 , -

药房，85

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['medɪk(ə)l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
Medical Thoughts of Shakespeare .
医疗的 想法 的 莎士比亚 .

莎士比亚的医学思想。

[pɑ:t] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
THE PHYSICIAN .
这 医生 .

医生。

['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] , [baɪ]['eni] [mi:nz] , [hedʒd] [ɪn][baɪ][plɒts][ænd; ənd]
Shakespeare's education was not , by any means , hedged in by plots and
莎士比亚的 教育 曾是 不是 , 经过 任何 方法 , 对冲 在 经过 图表 和
['kærəktəz] ; [bɪ'saɪdz] [ði:z] ,
characters ; besides these ,
人物 ; 除了 这些 ,

莎士比亚的教育绝不仅仅局限于情节和人物；除此之外，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [maɪnd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ti:m] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
his mighty mind seems to have teemed with the knowledge of languages ,
他的 强大的 头脑 似乎 到 有 拥挤 和 这 知识 的 语言 ,
['medsn; 'medɪsn] , [lɔ:] [ænd; ənd] [kɔ:t] ['etɪkət] .
medicine , law and court etiquette .
药品 , 法律 和 法庭 礼仪 .

他那渊博的头脑似乎充满了语言、医学、法律和宫廷礼仪方面的知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [wʌn] [breɪn] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɑːst] [və'raɪəti] ,

It	is	wonderful	that	one	brain	could	shine	forth	such	a	vast	variety	,
它	是	精彩的	那	一	脑	可以	闪耀	前进	这样的	一个	广阔的	种类	,

一个大脑竟然能迸发出如此丰富的创造力，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

and	surprising	that	he	has	even	gone	into	the	minutiæ	of	the	different
和	奇怪	那	他	有	甚至	已消失	进入	这	细节	的	这	不同的

['ævənjuːs][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['stridn] .

avenues	of	learning	through	which	he	has	stridden	.
途径	的	学习	通过	哪个	他	有	大步走	.

令人惊讶的是，他甚至深入研究了他所走过的各种学习途径的细节。

['ʃeɪkspɪə(r)] [peɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['medsn; 'medɪsn] ,

Shakespeare	paid	considerable	attention	to	medicine	,
莎士比亚	有薪酬的	大量	注意力	到	药品	,

莎士比亚对医学非常关注。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kærəktə(r)]

and	has	furnished	some	of	the	finest	specimens	of	the	medical	character
和	有	提供	一些	的	这	最好的	标本	的	这	医疗的	特点

[ðæt] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [drɔːn] [baɪ] ['eni] ['raɪtə(r)] .

that	have	ever	been	drawn	by	any	writer	.
那	有	曾经	到过	绘制	经过	任何	作家	.

并提供了有史以来任何作家所绘制的最优秀的医学题材插图。

[hɪz; ɪz] [sɛrɪmən] , [ɪn] ['perikliːz] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['nəʊb(ə)l][wʌn] .

His	Cerimon	,	in	Pericles	,	is	a	most	noble	one	.
他的	塞里蒙	,	在	伯里克利	,	是	一个	最多	高贵	一	.

他在《伯里克利》中演唱的《Cerimon》是一首非常高贵的赞歌。

[hiː; hi] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] :

He	speaks	for	himself	:
他	说话	为了	他自己	:

他自己就此发表意见：

- [tɪz] [nəʊn] , [ai]['evə(r)]

'	Tis	known	,	I	ever
-	的	已知	,	我	曾经

众所周知，我一直

[hæv; həv] ['stʌdid] ['fɪzɪk] , [θruː] [wɪtʃ] ['siːkrət] [ɑːt] ,

Have	studied	physic	,	through	which	secret	art	,
有	研究	物理学	,	通过	哪个	秘密	艺术	,

曾研习过物理学，通过这门秘术，

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] ['or] [ɔː'θɒrətiz] , [ai][hæv; həv]

By	turning	o'er	authorities	,	I	have
经过	转弯	超过	当局	,	我	有

通过交出当局，我已经

([tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['præktɪs] ,) [meɪd] [fə'mɪliə(r)]

(	Together	with	my	practice	,	)	made	familiar
(	一起	和	我的	实践	,	)	制成	熟悉的

（连同我的实践，）使其变得熟悉

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][eɪd] , [ðə; ði] [ɪnf'juːʒnz]

To	me	and	to	my	aid	,	the	bless'd	infusions
到	我	和	到	我的	援助	,	这	蒙福	输液

对我和我的助手来说，这些神圣的输液

[ðæt] [dwel] [ɪn] , [ɪn]['met(ə)lz] , [stəʊnz] ;

That	dwell	in	vegetives	,	in	metals	,	stones	;
那	住	在	蔬菜	,	在	金属	,	石头	;

栖息于植物、金属、石头中的;

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns]

And	I	can	speak	of	the	disturbances
和	我	能	说话	的	这	干扰

我可以谈谈这些骚乱。

[ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɜːks] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kj'ɔːz] ; [wɪtʃ] [dʌθ] [gɪv] [ˌem 'iː]

That	nature	works	,	and	of	her	cures	;	which	doth	give	me
那	自然	作品	,	和	的	她	治愈	;	哪个	确实	给	我

那自然的力量，以及她所赐予的疗愈；它给了我

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒntent] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [dɪ'laɪt]

A	more	content	in	course	of	true	delight
一个	更多的	内容	在	课程	的	真的	喜

在真正的喜悦中获得更多满足

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːsti] ['ɑːftə(r)] ['tɒtərɪŋ] ['ɒnə(r)] ,

Than	to	be	thirsty	after	tottering	honour	,
比	到	是	渴	后	颤巍巍	荣誉	,

与其渴求摇摇欲坠的荣誉，

[ɔː(r)][taɪ][maɪ] ['treʒə(r)] [ʌp][ɪn]['sɪlkən][bægz]

Or	tie	my	treasure	up	in	silken	bags
或者	领带	我的	宝藏	向上	在	丝	包

或者把我的珍宝装进丝绸袋里

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] [deθ] .

To	please	the	fool	and	death	.
到	请	这	傻子	和	死亡	.

为了取悦愚人和死神。

[ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Act	III	.	,	Sc	.	II	.
行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

第三幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] :

And	others	speak	of	him	:
和	其他的	说话	的	他	:

其他人也谈到他:

['hʌndrədz] [kɔːl] [ðəm'selvz]

Hundreds	call	themselves
数百	称呼	他们自己

数百人自称

[jɔː(r); jə(r)] ['kriːtʃəz] , [huː] [baɪ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] :

Your	creatures	,	who	by	you	have	been	restored	:
你的	生物	,	WHO	经过	你	有	到过	恢复	:

你所创造的万物，你已将它们复兴:

[ænd; ənd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [peɪn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

And	not	your	knowledge	,	your	personal	pain	,	but	even
和	不是	你的	知识	,	你的	个人的	疼痛	,	但	甚至

不是你的认知，不是你的个人痛苦，而是.....

[jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , [stɪl] ['əʊpən] , [hæθ] [bɪlt] [lɔːd] [sɛrɪmən]
Your purse , still open , hath built lord Cerimon
你的 钱包 , 仍然 打开 , 有 建造 主 塞里蒙

你的钱包依然敞开着，却已建成了塞里蒙勋爵。

[sʌtʃ] [strɒŋ] [rɪ'naʊn] [æz; əz] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [dɪ'keɪ] .
Such strong renown as time shall ne'er decay .
这样的 强的 名声 作为 时间 将 从未 衰变 .

如此卓越的声誉，时间永不褪色。

[ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Act III . , Sc . II .
行为 三、 . , Sc . 二 .

第三幕，第二场。

['daʊdən] [sez] , “ [sɛrɪmən] , [huː] [ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
Dowden says , “ Cerimon , who is master of the secrets of nature ,
道登 说道 , “ 塞里蒙 , WHO 是 掌握 的 这 秘密 的 自然 ,

道登说：“塞里蒙，他是自然界秘密的掌控者，

[huː] [ɪz] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['lɜːnɪd] ['tʃærəti] , - [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]
who is liberal in his ' learned charity , ' who held it ever
WHO 是 自由主义 在 他的 - 学习 慈善机构 , - WHO 握住 它 曾经

他慷慨地秉持着“博学的慈善”，一直坚持着这一点。

- ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'daʊmənts] ['greɪtə(r)]
' Virtue and cunning were endowments greater
- 美德 和 狡猾 是 捐赠基金 更大的

美德和狡诈是更重要的天赋。

[ðæn; ðən] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,
Than nobleness and riches ,
比 高贵 和 财富 ,

比高贵和财富更重要的

- [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɜːst] ['stʌdi] [ɒv; əv]['prɒspərəʊ] ;
' is like a first study of Prospero ;
- 是 喜欢 一个 第一的 学习 的 普洛斯彼罗 ;

就像是对普洛斯彼罗的初步研究；

” [waɪl] ['fɜrnɪvəl] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ðə; ði] ['feɪməs] ['strætfəd]
” while Furnivall thinks that he represents to some extent the famous Stratford
” 尽管 弗尼瓦尔 思考 那 他 代表 到 一些 程度 这 著名的 斯特拉特福德
[fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [hɔːl] ,
physician , Dr . John Hall ,
医生 , 博士 . 约翰 大厅 ,

“而弗尼瓦尔认为他在某种程度上代表了斯特拉特福德著名的医生约翰·霍尔博士，

[huː] ['mærid] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [su'zænə] .
who married Shakespeare's eldest daughter Susanna .
WHO 已婚 莎士比亚的 长子 女儿 苏珊娜 .

娶了莎士比亚的长女苏珊娜的人。

[wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒə'rɑːrd][diː] - , ['hɛlənəz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz]
What an excellent physician was Gerard de Narbon , Helena's father , who is
什么 一个 出色的 医生 曾是 杰拉德 德 - , 海伦娜的 父亲 , WHO 是
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn] [ɔːlz] [wel] :
referred to in All's Well :
指 到 在 一切 出色地 :

《皆大欢喜》中提到的海伦娜的父亲杰拉德·德·纳邦是一位多么优秀的医生啊！

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [huːz] [skɪl] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

This	**young**	**gentlewoman**	**had**	**a**	**father**	**,**	**whose**	**skill**	**was**	**almost**	**as**	**great**	**as**
这	年轻的	淑女	有	一个	父亲	,	谁	技能	曾是	几乎	作为	伟大的	作为

[hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ;

his	**honesty**	**;**
他的	诚实	;

这位年轻女士的父亲，技艺精湛，为人诚实；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [səʊ][fɑː(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['neɪtʃə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

had	**it**	**stretched**	**so**	**far**	**,**	**would**	**have**	**made**	**Nature**	**immortal**	**,**
有	它	拉伸	所以	远的	,	会	有	制成	自然	不朽	,

如果它延伸得那么远，自然界就会永生。

[ænd; ənd] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [wɜːk] .

and	**death**	**should**	**have**	**play**	**for**	**lack**	**of**	**work**	**.**
和	死亡	应该	有	玩	为了	缺少	的	工作	.

而死神应该因为没有工作而出现。

[wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [seɪk] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] !

Would	**,**	**for**	**the**	**king's**	**sake**	**,**	**he**	**were**	**living**	**!**
会	,	为了	这	国王的	清酒	,	他	是	活的	!

看在国王的份上，但愿他能活着！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'ziːz] . * *

I	**think**	**it**	**would**	**be**	**the**	**death**	**of**	**the**	**king's**	**disease**	**.**	*****	*****
我	思考	它	会	是	这	死亡	的	这	国王的	疾病	.	*	*

我认为那将是国王之死的疾病。

* * [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪməs] , [sɜː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]

*****	*****	**He**	**was**	**famous**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**his**	**profession**	**,**	**and**	**it**	**was**	**his**	**right**	**to**
*	*	他	曾是	著名的	,	先生	,	在	他的	职业	,	和	它	曾是	他的	正确的	到

[biː; bi][səʊ] . * * *

be	**so**	**.**	*****	*****	*****
是	所以	.	*	*	*

先生，他在业内很有名，这是他应得的。

[ðə; ði] [kɪŋ] * * * [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] :

The	**king**	*****	*****	*****	**spoke**	**of**	**him**	**admiringly**	**and**	**mournfully**	**:**
这	国王	*	*	*	辐	的	他	钦佩地	和	悲伤地	:

国王***对他的评价既充满敬佩又充满哀悼：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skɪlf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] , [ɪf] ['nɒlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][set] [ʌp]

he	**was**	**skillful**	**enough**	**to**	**have**	**lived**	**still**	**,**	**if**	**knowledge**	**could**	**be**	**set**	**up**
他	曾是	熟练	足够的	到	有	居住地	仍然	,	如果	知识	可以	是	放	向上

[ə'genst] [mɔː'tæləti] .

against	**mortality**	**.**
反对	死亡	.

如果知识能够对抗死亡，他本可以活得更久。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Act	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
行为	我	.	,	Sc	.	我	.

第一幕，第一场

[haʊ] [lɒŋ] [ɪznt] , [kaʊnt] ,

How	**long**	**is't**	**,**	**count**	**,**
如何	长的	不是	,	数数	,

多久不算数?

[sɪns] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [daɪd] ?

Since	**the**	**physician**	**at**	**your**	**father's**	**died**	**?**
自从	这	医生	在	你的	父亲的	死亡	?

自从你父亲的医生去世后?

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][hɪm] [jet] ; — * *

If	he	were	living	,	I	would	try	him	yet	;	—	*	*
如果	他	是	活的	,	我	会	尝试	他	然而	;	—	*	*

如果他还活着，我还会再试一次；——* *

* * * [ðə; ðɪ] [rest] [hæv; həv] [wɔːn] [ˌem 'iː] [aʊt]

*	*	*	the	rest	have	worn	me	out
*	*	*	这	休息	有	磨损	我	出去

其余的人都让我筋疲力尽了。

[wɪð] ['sevrəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] : ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['sɪknəs]

With	several	applications	:	nature	and	sickness
和	一些	应用程序	:	自然	和	疾病

有多种应用：自然与疾病

[dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðeə(r)] ['leʒə(r)] .

Debate	it	at	their	leisure	.
辩论	它	在	他们的	闲暇	.

让他们在空闲时讨论这个问题。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Act	I	.	,	Sc	.	II	.
行为	我	.	,	Sc	.	二	.

第一幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [skɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

My	father's	skill	,	which	was	the	greatest	of	his	profession	.
我的	父亲的	技能	,	哪个	曾是	这	最	的	他的	职业	.

我父亲的技艺，是他所在行业中最杰出的。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Act	I	.	,	Sc	.	III	.
行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

第一幕，第三场

[ə'nʌðə(r)] ['wɜːðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['simbiliːn] .

Another	worthy	physician	is	to	be	found	in	Cymbeline	.
其他	值得	医生	是	到	是	成立	在	辛白林	.

在辛白林身上还能找到另一位值得称道的医生。

[kɔː'niːljəs] ['ɑːgjuːz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,

Cornelius	argues	with	the	queen	against	her	designs	,
科尼利厄斯	论点	和	这	女王	反对	她	设计	,

科尼利厄斯与王后争论她的计划，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːdərəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

and	failing	in	this	he	completely	thwarts	her	murderous	intentions	by	giving
和	失败	在	这	他	完全地	挫败	她	杀人犯	意图	经过	给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] ['kɒmpaʊnd] .

her	a	false	compound	.
她	一个	错误的	化合物	.

结果失败后，他给了她一种假化合物，彻底挫败了她的杀人意图。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[naʊ] , ['mɑːstə(r)]['dɒktə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðəʊz] [drʌgz] ?

Now	,	master	doctor	,	have	you	brought	those	drugs	?
现在	,	掌握	医生	,	有	你	带来	那些	药物	?

大医先生，您把药带来了吗?

[kɔː(r)] . *

Cor	.	*
科尔	.	*

柯尔特*

* * [ai] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,

*	*	I	beseech	your	grace	,	without	offence	,
*	*	我	恳求	你的	优雅	,	没有	罪行	,

* * 我恳求您，恕我直言，绝无冒犯之意，

[maɪ] ['kɒnʃəns] [bɪdz][ˌem 'iː][ɑːsk] , — ['weəfɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]

My	conscience	bids	me	ask	,	—	wherefore	you	have
我的	良心	出价	我	问	,	—	因此	你	有

我的良心驱使我问——你为何有

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðiːz] [məʊst] ['pɔɪzənəs] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] ,

Commanded	of	me	these	most	poisonous	compounds	,
命令	的	我	这些	最多	有毒	化合物	,

命令我使用这些剧毒化合物，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['muːvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [deθ] ;

Which	are	the	movers	of	a	languishing	death	;
哪个	是	这	搬家公司	的	一个	萎靡不振	死亡	;

哪些因素导致了死亡的发生?

[bʌt; bət] [ðəʊ] [sləʊ] , ['dedli] ?

But	though	slow	,	deadly	?
但	尽管	慢的	,	致命	?

但即便缓慢，也致命吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs]

Your	highness
你的	高度

殿下

[ʃæl; ʃəl][frɒm; frəm] [ðɪs] ['præktɪs] [bʌt; bət] [meɪk] [hɑːd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] :

Shall	from	this	practice	but	make	hard	your	heart	:
将	从	这	实践	但	制作	难的	你的	心	:

切莫因此而使你的心变得刚硬:

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['siːɪŋ] [ðiːz] [ɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi]

Besides	,	the	seeing	these	effects	will	be
除了	,	这	看到	这些	效果	将要	是

此外，看到这些效果将是

[bəuθ] ['nɔɪsəm] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] .

Both	noisome	and	infectious	.
两个都	令人厌恶的	和	传染性	.

既令人厌恶又具有传染性。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[ai][duː; də] [sə'spekt] [juː; jʊ] , ['mædəm] ;

I	do	suspect	you	,	madame	;
我	做	怀疑	你	,	夫人	;

我确实怀疑你，夫人;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ][hɑːm] .

But	you	shall	do	no	harm	.
但	你	将	做	不	伤害	.

但你们不可作恶。

---

* * * [ai][duː; də][nɒt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

*	*	*	I	do	not	like	her	.
*	*	*	我	做	不是	喜欢	她	.

我不喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [dʌθ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	doth	think	she	has
她	确实	思考	她	有

她认为自己有

[streɪndʒ] - ['pɔɪznz] : [ai][duː; də] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,

Strange	ling'ring	poisons	:	I	do	know	her	spirit	,
奇怪的	-	毒药	:	我	做	知道	她	精神	,

奇怪的挥之不去的毒药：我确实了解她的灵魂，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] [wɪð]

And	will	not	trust	one	of	her	malice	with
和	将要	不是	相信	一	的	她	恶意	和

而且不会信任她任何一个心怀恶意的人

[ə; eɪ] [drʌg] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dæmd] ['neɪtʃə(r)] .

A	drug	of	such	damn'd	nature	.
一个	药品	的	这样的	该死的	自然	.

这种该死的毒品。

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Those	she	has
那些	她	有

她拥有的那些

[wɪl] ['stuːpəˌfaɪ][ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] [sens] [ə'waɪl] ; * * * * * *

Will	stupify	and	dull	the	sense	awhile	;	*	*	*	*	*	*
将要	使愚钝	和	乏味的	这	感觉	一会儿	;	*	*	*	*	*	*

会暂时使人麻木迟钝；* ** ** *

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]

but	there	is
但	那里	是

但是有

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɒt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ,

No	danger	in	what	show	of	death	it	makes	,
不	危险	在	什么	展示	的	死亡	它	制作	,

它所展现的死亡景象并无危险性。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə; eɪ][taɪm] ,

More	than	the	locking	up	the	spirits	a	time	,
更多的	比	这	锁定	向上	这	烈酒	一个	时间	,

不仅仅是暂时封印亡灵，

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [freʃ] , [rɪ'vaɪvɪŋ] .

To	be	more	fresh	,	reviving	.
到	是	更多的	新鲜的	,	复苏	.

更清新，更有活力。

[ʃiː; ʃi][ɪz] -

She	is	fool'd
她	是	-

她被骗了。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [fɔːls] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][ai][ðə; ði]['truːə(r)]

With	a	most	false	effect	;	and	I	the	truer
和	一个	最多	错误的	影响	;	和	我	这	更真实

效果极其虚假；而我才是真。

[səʊ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

So	to	be	false	with	her	.
所以	到	是	错误的	和	她	.

所以，我要对她虚情假意。

[ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] .

Act	I	.	,	Sc	.
行为	我	.	,	Sc	.

第一幕，Sc.

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [kwiːn] , [sɜː(r)] , ['veri] [ɒft] - [ˌem 'iː]

The	queen	,	sir	,	very	oft	importun'd	me
这	女王	,	先生	,	非常	经常	-	我

女王陛下，先生，曾多次恳求我

[tuː; tə]['tempə(r)] ['pɔɪznz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [stɪl] [prɪ'tendɪŋ]

To	temper	poisons	for	her	;	still	pretending
到	脾气	毒药	为了	她	;	仍然	假装

为她减轻毒药的副作用；仍在假装

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['əʊnli]

The	satisfaction	of	her	knowledge	only
这	满意	的	她	知识	仅有的

她对知识的满足感仅限于此。

[ɪn] ['kɪlɪŋ] ['kriːtʃəz] [vaɪl] , [æz; əz][kæts][ænd; ənd][dɒgz] ,

In	killing	creatures	vile	,	as	cats	and	dogs	,
在	杀	生物	卑鄙的	,	作为	猫	和	狗	,

杀害像猫狗这样卑贱的生物，

[ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'stiːm] : [ai] , ['dredɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs]

Of	no	esteem	:	I	,	dreading	that	her	purpose
的	不	尊重	:	我	,	恐惧	那	她	目的

毫无尊重可言：我害怕她的目的

[wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)] , [dɪd] ['kɒmpaʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Was	of	more	danger	,	did	compound	for	her
曾是	的	更多的	危险	,	做过	化合物	为了	她

对她来说，情况更加危险，而且情况还在恶化。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [stʌf] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [t'æən] , [wʊd] [siːs]

A	certain	stuff	,	which	,	being	ta'en	,	would	cease
一个	肯定	东西	,	哪个	,	存在	塔恩	,	会	停止

某种物质，由于是ta'en，将会停止

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['paʊə(r)][ɒv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][ɪn] [ʃɔːt] [taɪm]

The	present	power	of	life	;	but	in	short	time
这	展示	力量	的	生活	;	但	在	短的	时间

生命的当下；但不久之后

[ɔːl] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen]

All	offices	of	nature	should	again
全部	办公室	的	自然	应该	再次

自然界的所有机构都应该再次

[duː; də][ðeə(r)] [djuː] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Do their due function .
做 他们的 到期的 功能 .

发挥其应有的作用。

[ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] .
Act V . , Sc .
行为 V . , Sc .

第五章，科学。

[viː] .
V .
V .

五、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[mək'beθ] [sə'plaɪz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] , [huː] ,
Macbeth supplies us with a wise member of the profession , who ,
麦克白 补给品 我们 和 一个 明智的 成员 的 这 职业 , WHO ,

《麦克白》为我们提供了一位睿智的业内人士，他

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ʃɑːlətənz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['evri]
at a time when charlatans without number were promising to cure every
在 一个 时间 什么时候 江湖骗子 没有 数字 是 有前途 到 治愈 每一个
['mælədi] ,
malady ,
弊病 ,

在当时无数江湖骗子声称能治愈所有疾病的时候，

[siːz] ['klɪəli] [ðæt] ['leɪdi] [mək'beθs] [dɪ'ziːz] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪnf'ɔːmz]
sees clearly that Lady Macbeth's disease is beyond his power , and so informs
看到 清楚地 那 女士 麦克白的 疾病 是 超过 他的 力量 , 和 所以 通知
[mək'beθ] .
Macbeth .
麦克白 .

他清楚地看到麦克白夫人的病情超出了他的控制范围，于是将此事告知了麦克白。

[ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['præktɪs] : * *
This disease is beyond my practice : * *
这 疾病 是 超过 我的 实践 : * *

这种疾病超出了我的诊疗范围：* *

* * * * [ɪn'fektɪd] [maɪndz]
*** * * * infected minds**
* * * * 已感染 思想

*** 被感染的心灵

[tuː; tə][ðeə(r)] [def] ['piləuz] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ['siːkrəts] .
To their deaf pillows will discharge their secrets .
到 他们的 聋 枕头 将要 释放 他们的 秘密 .

他们的秘密将倾诉给聋哑的枕头。

[mɔː(r)] [niːdz] [ʃiː; ʃi][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] :
More needs she the divine than the physician :
更多的 需求 她 这 神圣的 比 这 医生 :

她对神的需求比对医生的需求更多：

[rɪ'muːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'nɔɪəns] ,

Remove	**from**	**her**	**the**	**means**	**of**	**all**	**annoyance**	**,**
消除	从	她	这	方法	的	全部	烦恼	,

让她摆脱一切烦恼。

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

And	**still**	**keep**	**eyes**	**upon**	**her**	**.**
和	仍然	保持	眼睛	之上	她	.

还要继续关注她。

[ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Act	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
行为	V	.	,	Sc	.	我	.

第五幕，第一场

[kɪŋ] [mæk] .

King	**Macb**	**.**
国王	macb	.

麦克白王

[haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , ['dɒktə(r)] ?

How	**does**	**your**	**patient**	**,**	**doctor**	**?**
如何	做	你的	病人	,	医生	?

医生，你的病人感觉如何?

[dɑːkt] .

Doct	**.**
医生	.

医生。

[nɒt] [səʊ] [sɪk] , [maɪ] [lɔːd] ,

Not	**so**	**sick**	**,**	**my**	**lord**	**,**
不是	所以	生病的	,	我的	主	,

大人，您没那么病重。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌbld] [wɪð] [θɪk] - ['kʌmɪŋ] ['fænsiz] ,

As	**she**	**is**	**troubled**	**with**	**thick**	**-**	**coming**	**fancies**	**,**
作为	她	是	麻烦	和	厚的	-	未来	幻想	,

她被纷乱的幻想所困扰，

[ðæt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rest] .

That	**keep**	**her**	**from**	**her**	**rest**	**.**
那	保持	她	从	她	休息	.

那让她无法安睡。

[kɪŋ] [mæk] .

King	**Macb**	**.**
国王	macb	.

麦克白王

[kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] :

Cure	**her**	**of**	**that**	**:**
治愈	她	的	那	:

治好她的病:

[kænst] [ðaʊ] [nɒt]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] - ;

Canst	**thou**	**not**	**minister**	**to**	**a**	**mind**	**diseas'd**	**;**
罐	你	不是	部长	到	一个	头脑	-	;

你难道不能医治一颗患病的心灵吗?

[plʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['sɒrəʊ] ;

Pluck	**from**	**the**	**memory**	**a**	**rooted**	**sorrow**	**;**
采摘	从	这	记忆	一个	根	悲哀	;

从记忆中摘取根深蒂固的悲伤;

[reɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ;

Raze	out	the	written	troubles	of	the	brain	;
夷	出去	这	书面	麻烦	的	这	脑	;

清除大脑中书写的烦恼;

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm] [swiːt] [ə'blɪviəs] ['æntidəʊt] ,

And	,	with	some	sweet	oblivious	antidote	,
和	,	和	一些	甜的	浑然不觉	解毒剂	,

而且，还有一些甜蜜的、浑然不觉的解药，

[klenz] [ðə; ði] - ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['perələs] [stʌf]

Cleanse	the	stuff'd	bosom	of	that	perilous	stuff
洁净	这	-	怀	的	那	危险的	东西

洗净胸膛里那些危险的东西

[wɪtʃ] [weɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] ?

Which	weighs	upon	the	heart	?
哪个	重量	之上	这	心	?

什么最令你心痛?

[dɑːkt] .

Doct	.
医生	.

医生。

[ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]

Therein	the	patient
其中	这	病人

其中，病人

[mʌst; məst] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Must	minister	to	himself	.
必须	部长	到	他自己	.

必须照顾好自己。

[kɪŋ] [mæk] .

King	Macb	.
国王	macb	.

麦克白王

[θrəʊ] ['fɪzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] ,

Throw	physic	to	the	dogs	,
扔	物理学	到	这	狗	,

把医学扔给狗去吧，

[aɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	none	of	it	.
患病的没有任何		的	它	.

我一个也不想要。

[mək'beθ] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Macbeth	,	Act	V	.	,	Sc	.	III	.
麦克白	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.

麦克白，第五幕，第三场。

[ɪn] [kɪŋ] ['lɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .

In	King	Lear	also	appears	a	physician	worthy	of	the	name	.
在	国王	李尔王	还	出现	一个	医生	值得	的	这	姓名	.

《李尔王》中也出现了一位名副其实的医生。

[ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [skɪl] [ɪn] ['triːtɪŋ] [lɪrz] [keɪs] .

The	last	scene	of	the	fourth	act	shows	his	excellent	skill	in	treating	Lear's	case	.
这	最后的	场景	的	这	第四	行为	演出	他的	出色的	技能	在	治疗	李尔王的	案件	.

第四幕的最后一场戏展现了他处理李尔王案件的精湛技艺。

['dɑːktər; draɪv] . , [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sez] :

Dr	**.**	**Bucknill**	**,**	**of**	**England**	**,**	**in**	**writing**	**of**	**it**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**,**	**says**	**:**
博士	.	巴克尼尔	,	的	英格兰	,	在	写作	的	它	二十	-	五	年	前	,	说道	:

“ [wiː; wi] [kən'fes] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ʃeɪm] ,

“	**We**	**confess**	**,**	**almost**	**with**	**shame**	**,**
“	我们	承认	,	几乎	和	耻辱	,

英国的巴克尼尔博士在二十五年前写道：“我们几乎羞愧地承认，

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [nɪə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðʌs]

that	**although**	**near**	**two**	**centuries**	**and**	**a**	**half**	**have**	**passed**	**since**	**Shakespeare**	**thus**
那	虽然	靠近	二	几个世纪	和	一个	一半	有	通过了	自从	莎士比亚	因此

[rəʊt] [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn]

wrote	**we**	**have**	**very**	**little**	**to**	**add**	**to**	**his**	**method**	**of**	**treating**	**the**	**insane**
写道	我们	有	非常	小的	到	添加	到	他的	方法	的	治疗	这	疯狂的

[æz; əz] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

as	**thus**	**pointed**	**out**	**.**
作为	因此	尖	出去	.

尽管莎士比亚写下这些话至今已近两个半世纪，但我们对他的治疗精神病人的方法却没有什么可补充的，正如他所指出的那样。

” ['dɑːktər; draɪv] . [bʌts] , [ɪn] ['henri] [eɪtθ] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kaɪəs] , [ɪn] ['meri] [waɪvz] , [pleɪ]

”	**Dr**	**.**	**Butts**	**,**	**in**	**Henry**	**VIII**	**,**	**and**	**Dr**	**.**	**Caius**	**,**	**in**	**Merry**	**Wives**	**,**	**play**
”	博士	.	屁股	,	在	亨利	八	,	和	博士	.	盖厄斯	,	在	欢乐	妻子们	,	玩

['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːts] .

rather	**unimportant**	**parts**	**.**
相当	不重要	部分	.

“《亨利八世》中的巴茨医生和《风流娘儿们》中的凯厄斯医生，都扮演了不太重要的角色。”

[hiː; hi]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ðə; ði] [prə'feʃn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	**compliments**	**the**	**profession**	**by**	**putting**	**this**	**speech**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**a**
他	赞美	这	职业	经过	推杆	这	演讲	在	这	嘴	的	一个

['mædmən] :

madman	**:**
狂人	:

他借一个疯子之口说出这番话，以此来赞扬这个职业：

['taimən][tuː; tə] ['bændɪti] :

Timon	**to**	**Banditti**	**:**
蒂蒙	到	强盗	:

蒂蒙对班迪蒂说：

[trʌst] [nɒt][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

Trust	**not**	**the**	**physician**	**;**
相信	不是	这	医生	;

不要相信医生；

[hɪz; ɪz]['æntəˌdoʊts][ɑː(r); ə(r)]['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slei]

His	**antidotes**	**are**	**poison**	**,**	**and**	**he**	**slays**
他的	解毒剂	是	毒	,	和	他	杀戮

他的解药是毒药，他会杀人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][rɒb] .

More	**than**	**you**	**rob**	**.**
更多的	比	你	抢	.

比你抢劫的还多。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Timon	**of**	**Athens**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
蒂蒙	的	雅典	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

《雅典的泰门》第四幕第三场

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][æn; ən]['ɪgnərənt] ['prɒstɪtjuːt] :

And	bringing	this	one	from	the	lips	of	an	ignorant	prostitute	:
和	带来	这	一	从	这	嘴唇	的	一个	无知	妓女	:

而这句话，竟然出自一位无知妓女之口：

[neɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][kɑːst] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [ɒn][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

Nay	,	will	you	cast	away	your	child	on	a	fool	and	a	physician	?
不	,	将要	你	投掷	离开	你的	孩子	在	一个	傻子	和	一个	医生	?

难道你要把孩子丢给一个傻瓜和一个医生吗?

['meri] [waɪvz] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Merry	Wives	,	Act	III	.	,	Sc	.	IV	.
欢乐	妻子们	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

《风流娘儿们》第三幕第四场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['friːkwəntli] [meɪd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

Reference	to	the	physician	is	frequently	made	throughout	his	works	.
参考	到	这	医生	是	频繁地	制成	自始至终	他的	作品	.

在他的作品中，经常会提到这位医生。

[kɔː(r)] .

Cor	.
科尔	.

角

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ded] .

The	queen	is	dead	.
这	女王	是	死的	.

女王驾崩了。

[sɪm] .

Cym	.
西姆	.

钹。

[huːm] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Whom	worse	than	a	physician
谁	更糟	比	一个	医生

还有谁比医生更糟糕?

[wʊd] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [bɪ'kʌm] .

Would	this	report	become	.
会	这	报告	变得	.

这份报告会成为.....

[bʌt; bət][ai][kən'sɪdə(r)] ,

But	I	consider	,
但	我	考虑	,

但我认为，

[baɪ] - [laɪf] [meɪ] [biː; bi] - , [jet] [deθ]

By	med'cine	life	may	be	prolong'd	,	yet	death
经过	-	生活	可能	是	-	,	然而	死亡

药物可以延长生命，但死亡依然存在。

[wɪl] [siːz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tuː] .

Will	seize	the	doctor	too	.
将要	抢占	这	医生	也	.

还要抓住医生。

['simbili:n] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] .
Cymbeline , Act V . , Sc .
辛白林 , 行为 V . , Sc .

辛白林，第五幕，场景

[vi:] .
V .
V .

五、

* * * * ['dɒktə(r)] - [laɪk] , [kən'trəʊlɪŋ] [skɪl] .
*** * * * doctor - like , controlling skill .**
* * * * 医生 - 喜欢 , 控制 技能 .

* * * * 医生般的掌控能力。

['sɒnɪts] , [lks'vaɪ] .
Sonnets , LXVI .
十四行诗 , 六十六 .

十四行诗，第六十六首。

[wi:; wi] * * * [meɪ] [nɒt] [bi:; bi][səʊ] ['kredʒələs] [ɒv; əv][kjʊə(r)] ,
We * * * may not be so credulous of cure ,
我们 * * * 可能 不是 是 所以 轻信的 的 治愈 ,

我们或许不会那么轻易相信治愈，

[wen] ['aʊə(r)][məʊst] ['lɜ:nɪd] ['dɑ:ktərz] [li:v] [ˌju: 'es] .
When our most learned doctors leave us .
什么时候 我们的 最多 学习 医生 离开 我们 .

当我们最有学识的医生离我们而去。

[ɔ:lz] [wel] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .
All's Well , Act II . , Sc . I .
一切 出色地 , 行为 二 . , Sc . 我 .

《一切安好》第二幕第一场

[kɪl] [ðaɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:] [bɪ'stəʊ]
Kill thy physician , and the fee bestow
杀 你的 医生 , 和 这 费用 赐给

杀死你的医生，并将费用归还

[ə'pɒn] [ðə; ði] [faʊl] [dɪ'zi:z] .
Upon the foul disease .
之上 这 犯规 疾病 .

关于这种恶疾。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .
King Lear , Act I . , Sc . I .
国王 李尔王 , 行为 我 . , Sc . 我 .

李尔王，第一幕，第一场。

[ðaʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - ;
Thou speak'st like a physician , Helicanus ;
你 说话者 喜欢 一个 医生 , - ;

赫利卡努斯，你说话像个医生；

[ðæt] - [ə; eɪ]['pəʊʃ(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] ,
That minister'st a potion unto me ,
那 - 一个 药水 到 我 ,

那位牧师对我来说简直就是灵丹妙药。

[ðæt] [ðaʊ] ['tremb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðaɪ'self] .
That thou would'st tremble to receive thyself .
那 你 会 颤抖 到 收到 你自己 .

你竟会战战兢兢地迎接你自己。

['perikli:z] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Pericles	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
伯里克利	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

《伯里克利》第一幕第二场

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][daɪz] [waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sli:p] .

The	**patient**	**dies**	**while**	**the**	**physician**	**sleeps**	**.**
这	病人	死亡	尽管	这	医生	睡觉	.

医生睡觉时，病人去世了。

['lu:kris] .

Lucrece	**.**
露克丽丝	.

露克丽丝。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

The	**physician**
这	医生

医生

['æŋgri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃən] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kept]

Angry	**that**	**his**	**prescriptions**	**are**	**not**	**kept**
生气的	那	他的	处方	是	不是	保留

他很生气，因为他的处方药没有被保存下来。

[hæθ] [left] [ˌem 'i:] .

Hath	**left**	**me**	**.**
有	左边	我	.

他离开了我。

['sɒnɪts] , - .

Sonnets	**,**	**CXLVII**	**.**
十四行诗	,	-	.

十四行诗，第一百四十七首。

['testi] [sɪk] [men] , [wen] [ðeə(r)] ['deθs] [bi:; bi][nɪə(r)] ,

Testy	**sick**	**men**	**,**	**when**	**their**	**deaths**	**be**	**near**	**,**
暴躁的	生病的	男人	,	什么时候	他们的	死亡人数	是	靠近	,

脾气暴躁的病人，在临终之际，

[nəʊ] [nju:z] [bʌt; bət] [helθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fɪ'zɪʃən] [nəʊ] .

No	**news**	**but**	**health**	**from**	**their**	**physicians**	**know**	**.**
不	消息	但	健康	从	他们的	医生	知道	.

没有消息，但他们的医生告知了他们的健康状况。

['sɒnɪts] , [ˌsi:'ɛks'ɛl] .

Sonnets	**,**	**CXL**	**.**
十四行诗	,	cxl	.

十四行诗，CXL。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [laɪk] [fɪ'zɪʃən] , [θraɪs] [gɪv] [hɪm]['əʊvə(r)] .

His	**friends**	**,**	**like**	**physicians**	**,**	**thrice**	**give**	**him**	**over**	**.**
他的	朋友们	,	喜欢	医生	,	三次	给	他	超过	.

他的朋友就像医生一样，三次放弃了他。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .

Timon	**of**	**Athens**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
蒂蒙	的	雅典	,	行为	三、	.	,	Sc	.	三、	.

《雅典的泰门》第三幕第三场

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['waɪzə(r)][mæn] , ['mɑːstə(r)]['dɒktə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kjʊərə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] ,

He	is	the	wiser	man	,	master	doctor	;	he	is	a	curer	of	souls	,
他	是	这	更明智	男人	,	掌握	医生	;	他	是	一个	固化剂	的	灵魂	,

他是一位更有智慧的人，一位医术精湛的医生；他是灵魂的治愈者。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['kjʊərə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪz] .

and	you	a	curer	of	bodies	.
和	你	一个	固化剂	的	身体	.

而你，是一位治愈疾病的医者。

['meri] [waɪvz] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Merry	Wives	,	Act	II	.	,	Sc	.	III	.
欢乐	妻子们	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

《风流娘儿们》第二幕第三场

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fɪ'zɪʃənz] ['dɔːtə(r)] [maɪ] [waɪf] !

A	poor	physician's	daughter	my	wife	!
一个	贫穷的	医生的	女儿	我的	妻子	!

我妻子是一位贫穷医生的女儿!

[dɪs'deɪn]

Disdain
蔑视

蔑视

['rɑːðə(r)] [kə'rʌpt] [ˌem 'iː]['evə(r)] .

Rather	corrupt	me	ever	.
相当	腐败	我	曾经	.

宁愿永远腐化我。

[ɔːlz] [wel] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

All's	Well	,	Act	II	.	,	Sc	.	III	.
一切	出色地	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

《一切安好》第二幕第三场

['dɑːktərz] , [les] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kj'ɔːz] [ðæn; ðən] [fiːz] .

Doctors	,	less	famous	for	their	cures	than	fees	.
医生	,	较少的	著名的	为了	他们的	治愈	比	费用	.

医生们，他们的名气更多在于收费而非医术。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌɛksˌaɪ'viː] . , [vɜːs] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	XIV	.	,	Verse	XLVIII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十四	.	,	诗	xlviii	.

拜伦——《唐璜》，第十四章，第四十八节。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɔːt] ['skʌlə(r)] , [wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [plaɪz]

Like	a	port	sculler	,	one	physician	plies
喜欢	一个	港口	划艇	,	一	医生	层

就像港口划桨手一样，一位医生也如此。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːt][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [hiː; hi] [traɪz] ;

And	all	his	art	and	all	his	skill	he	tries	;
和	全部	他的	艺术	和	全部	他的	技能	他	尝试	;

他竭尽全力，运用他所有的艺术和技巧；

[bʌt; bət] [tuː] [fɪ'zɪʃən] , [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɔːz] ,

But	two	physicians	,	like	a	pair	of	oars	,
但	二	医生	,	喜欢	一个	一对	的	桨	,

但是两位医生，就像两支船桨一样，

[kən'dʌkt] [juː; jʊ][fɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['stɪdʒiən] [ʃɔːz] .

Conduct	you	faster	to	the	Stygian	shores	.
执行	你	快点	到	这	冥河	海岸	.

带你更快到达冥河岸边。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [fɪ'zɪʃən] [mend][ɔ:(r)][end][ˌju: 'es] ,

This	is	the	way	physicians	mend	or	end	us	,
这	是	这	方式	医生	修补	或者	结尾	我们	,

这就是医生治好我们或结束我们生命的方式。

[sɪ'kʌndəm; se'kʊndʊm]['ɑ:rtəm] : [bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][snɪə(r)]

Secundum	artem	:	but	although	we	sneer
第二	阿尔特姆	:	但	虽然	我们	冷笑

Secundum artem：但是尽管我们冷笑

[ɪn] [helθ] — [wen] [ɪl] , [wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tend] [ˌju: 'es]

In	health	—	when	ill	,	we	call	them	to	attend	us
在	健康	—	什么时候	患病的	,	我们	称呼	他们	到	出席	我们

健康时——生病时，我们会请他们来照顾我们。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [prə'pensəti] [tu:; tə][dʒɪə(r)] ;

Without	the	least	propensity	to	jeer	;
没有	这	至少	倾向	到	嘲笑	;

丝毫没有嘲讽的倾向；

[waɪl] [ðæt] “ [haɪ'eɪtəs]['mæksi:m] -

While	that	“	hiatus	maxime	deflendus
尽管	那	“	间歇期	马克西姆	-

虽然“hiatus maxime deflendus

” [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ʌp][baɪ] [speɪd] [ɔ:(r)] ['mætək] , - [es][nɪə(r)] ,

”	To	be	filled	up	by	spade	or	mattock	,	'	s	near	,
”	到	是	已填	向上	经过	铲	或者	茅草	,	-	s	靠近	,

“用铁锹或锄头填满，就在附近，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['glaɪdɪŋ] ['greɪʃəsli] [daʊn] ['li:θi] ,

Instead	of	gliding	graciously	down	Lethe	,
反而	的	滑翔	亲切地	向下	忘川	,

与其优雅地滑下忘川河，

[wi:; wi] [ti:z] [maɪld] ['beɪli] , [ɔ:(r)] [sɒft] [ˌæbə'neθi] .

We	tease	mild	Baillie	,	or	soft	Abernethy	.
我们	逗	温和的	贝利	,	或者	柔软的	阿伯内西	.

我们戏弄温和的贝利，或者柔和的阿伯内西。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , ['kæntəʊ][eks] , [vɜ:s] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	X	,	Verse	XLII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	X	,	诗	xlii	.

拜伦——《唐璜》第十章第四十二节。

[gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wi:; wi] [ə'laɪk] [ə'dɔ:(r)] ,

God	and	the	doctor	we	alike	adore	,
上帝	和	这	医生	我们	同样	崇拜	,

上帝和我们共同敬爱的医生，

[bʌt; bət]['əʊnli] [wen] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ;

But	only	when	in	danger	,	not	before	;
但	仅有的	什么时候	在	危险	,	不是	前	;

但只有在危险发生时才需要这样做，而不是在危险之前；

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['or] , [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪk] [ri'kwait] ,

The	danger	o'er	,	both	are	alike	requited	,
这	危险	超过	,	两个都	是	同样	回报	,

危险过后，两者都将得到同样的回报。

[gɒd] [ɪz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [slait] .

God	is	forgotten	,	and	the	doctor	slighted	.
上帝	是	被遗忘的	,	和	这	医生	轻视	.

上帝被遗忘，医生被轻视。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [səʊ] * * * * * * * * * * *

The	doctor	says	so	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
这	医生	说道	所以	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*

医生是这么说的 * ** * * ** ** **

* * [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz]

*	*	they	sometimes
*	*	他们	有时

**他们有时

[ɑː(r); ə(r)] ['suːθ,seiə] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kʌnɪŋ] [men] .

Are	soothsayers	and	always	cunning	men	.
是	预言家	和	总是	狡猾	男人	.

他们是预言家，也是狡猾的人。

[wɪtʃ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	doctor	was	it	?
哪个	医生	曾是	它	?

是哪位医生?

[ben] ['dʒɒnsən] — [mæg'netɪk] ['leɪdi] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Ben	Jonson	—	Magnetic	Lady	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
本	约翰逊	—	磁的	女士	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

本·琼森——磁性女士，第二幕，第一场。

[ə; eɪ] [saɪd] [θrʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [ik'sperimentə] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['simbili:n] .

A	side	thrust	at	the	experimenters	in	the	profession	is	found	in	Cymbeline	.
一个	边	推力	在	这	实验者	在	这	职业	是	成立	在	辛白林	.

《辛白林》中对业内实验者进行了一番讽刺。

[ai] [duː; də] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

I	do	know	her	spirit	,
我	做	知道	她	精神	,

我了解她的精神，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] [wɪð]

And	will	not	trust	one	of	her	malice	with
和	将要	不是	相信	一	的	她	恶意	和

而且不会信任她任何一个心怀恶意的人

[ə; eɪ] [drʌg] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dæmd] ['neɪtʃə(r)] .

A	drug	of	such	damn'd	nature	.
一个	药品	的	这样的	该死的	自然	.

这种该死的毒品。

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

Those	she	has
那些	她	有

她拥有的那些

[wɪl] ['stuːpəˌfaɪ] [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] [sens] [ə'waɪl] ;

Will	stupify	and	dull	the	sense	awhile	;
将要	使愚钝	和	乏味的	这	感觉	一会儿	;

会使人暂时变得迟钝麻木;

[wɪtʃ] [fɜːst] , [pə'tʃɑːns] , [ʃɪl] [pruːv] [ɒn] [kæts] [ænd; ənd] [dɒgz] ,

Which	first	,	perchance	,	she'll	prove	on	cats	and	dogs	,
哪个	第一的	,	或许	,	壳	证明	在	猫	和	狗	,

或许她会首先在猫狗身上证明这一点。

[ðen] ['ɑːftəwədz] [ʌp] ['haɪə(r)] .

Then	afterwards	up	higher	.
然后	然后	向上	更高	.

然后向上攀升。

[ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] .

Act	I	.	,	Sc	.
行为	我	.	,	Sc	.

第一幕，Sc.

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ai][kæn; kən] [smaɪl] , [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] [waɪlz] [ai] [smaɪl] .

I	can	smile	,	and	murder	whiles	I	smile	.
我	能	微笑	,	和	谋杀	当	我	微笑	.

我可以面带微笑，一边微笑一边杀人。

['henri] ['sɪksθ] . — 3d , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	VI	.	—	3d	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
亨利	六年级	.	—	3d	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

亨利六世——3d，第三幕，第二场。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn] ['sevrəl] [pleɪz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['preɪtɪŋ] ['maʊntɪbæŋk] ”

He	has	in	several	plays	shown	his	contempt	for	the	“	prating	mountebank	”
他	有	在	一些	演出	所示	他的	鄙视	为了	这	“	吹嘘	骗子	”

[ɔː(r)] “ ['dəʊtɪŋ] ['wɪzəd] .

or	“	doting	wizard	.
或者	“	溺爱	巫师	.

他在多部戏剧中都表达了对“夸夸其谈的江湖骗子”或“溺爱病人的巫师”的蔑视。

” [ðeɪ] [brɔːt] [wʌn] [pɪntʃ] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , [liːn] - - ['vɪlən] ,

”	They	brought	one	Pinch	,	a	hungry	,	lean	-	fac'd	villain	,
”	他们	带来	一	捏	,	一个	饥饿的	,	倾斜	-	-	恶棍	,

“他们带来了一个名叫平奇的家伙，一个饥饿、瘦削的恶棍，

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'nætəmi] , [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,

A	mere	anatomy	,	a	mountebank	,
一个	仅仅	解剖学	,	一个	骗子	,

仅仅是解剖学，一个江湖骗子，

[ə; eɪ] [θred] - [beə(r)]['dʒʌglə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] ;

A	thread	-	bare	juggler	,	and	a	fortune	-	teller	;
一个	线	-	裸	杂耍演员	,	和	一个	财富	-	出纳员	;

一个衣衫褴褛的杂耍艺人，和一个算命先生；

[ə; eɪ] ['niːdi] , ['həʊləʊ] - - , [ʃɑːp] - ['lʊkɪŋ] [retʃ] ,

A	needy	,	hollow	-	ey'd	,	sharp	-	looking	wretch	,
一个	贫困	,	空洞的	-	-	,	锋利的	-	寻找	可怜虫	,

一个衣衫褴褛、眼神空洞、相貌尖刻的可怜虫，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ded] [mæn] : [ðɪs] [pə'nɪʃəs] [sleɪv] ,

A	living	dead	man	:	this	pernicious	slave	,
一个	活的	死的	男人	:	这	有害	奴隶	,

一个行尸走肉：这个邪恶的奴隶，

[fə'suːθ] , [tʊk] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌndʒərə] ,

Forsooth	,	took	on	him	as	a	conjurer	,
真的	,	采取	在	他	作为	一个	魔术师	,

Forsooth 收他为徒，把他当作了魔法师。

[ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [ɪn] [maɪn] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] ,

And	,	gazing	in	mine	eyes	,	feeling	my	pulse	,
和	,	凝视	在	矿	眼睛	,	感觉	我的	脉冲	,

她凝视着我的双眼，感受着我的脉搏，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [feɪs] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , [aʊt] - ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

And	with	no	face	,	as	'	twere	,	out	-	facing	me	,
和	和	不	脸	,	作为	-	是	,	出去	-	面向	我	,

而且，它仿佛没有脸，面向着我，

[kraɪz] [aʊt] [ai][wɒz; wəz] [pə'zest]

Cries	out	I	was	possessed
哭泣	出去	我	曾是	拥有

我大喊自己被附身了。

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Comedy	of	Errors	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
喜剧	的	错误	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

《错误的喜剧》第五幕第一场

[ai] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt]

I	say	we	must	not
我	说	我们	必须	不是

我说我们绝不能

[səʊ] [steɪn] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ɔː(r)] [kə'rʌpt] ['aʊə(r)] [həʊp] .

So	stain	our	judgment	,	or	corrupt	our	hope	.
所以	弄脏	我们的	判断	,	或者	腐败	我们的	希望	.

所以，要么玷污我们的判断，要么腐蚀我们的希望。

[tuː; tə] ['prɒstɪtjuːt] ['aʊə(r)][pɑːst] - [kjʊə(r)] ['mælədi]

To	prostitute	our	past	-	cure	malady
到	妓女	我们的	过去的	-	治愈	弊病

出卖我们过去治愈的疾病

[tuː; tə] [ɛm'pɪrɪks] ; [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'sevə(r)] [səʊ]

To	empirics	;	or	to	dissever	so
到	经验主义	;	或者	到	分离	所以

对经验主义者而言；或者如此割裂

['aʊə(r)] [greɪt] [self] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kredɪt] , [tuː; tə] [ɪ'stiːm]

Our	great	self	and	our	credit	,	to	esteem
我们的	伟大的	自己	和	我们的	信用	,	到	尊重

我们伟大的自我和我们的荣誉，值得尊敬

[ə; eɪ] ['sensləs] [help] , [wen] [help] [pɑːst] [sens] [wiː; wi] [diːm] .

A	senseless	help	,	when	help	past	sense	we	deem	.
一个	无意义的	帮助	,	什么时候	帮助	过去的	感觉	我们	认为	.

毫无意义的帮助，当我们认为这种帮助已经超出了理智时。

[ɔːlz] [wel] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

All's	Well	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
一切	出色地	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

《一切安好》第二幕第一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

PRACTICE	OF	MEDICINE	.
实践	的	药品	.

行医。

['ʃeɪkˌspɪərz] ['mælədi] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['veri] [wel] [dɪ'faɪnd] .

Shakespeare's	maladies	are	many	and	the	symptoms	very	well	defined	.
莎士比亚的	疾病	是	许多	和	这	症状	非常	出色地	定义	.

莎士比亚的疾病很多，而且症状也十分明显。

[dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] , [ɪ'speʃəli]

Diseases	of	the	nervous	system	seem	to	have	been	a	favorite	study	,	especially
疾病	的	这	紧张的	系统	似乎	到	有	到过	一个	最喜欢的	学习	,	尤其

[ɪn'sænəti] ; ['lɪə(r)] ,

insanity	;	Lear	,
疯狂	;	李尔王	,

神经系统疾病似乎是人们热衷的研究课题，尤其是精神疾病；李尔王，

['taimən] , [ænd; ənd]['hæmlət] ['biːɪŋ] ['eksələnt] [ɪg'zæmpl] .

Timon	,	and	Hamlet	being	excellent	examples	.
蒂蒙	,	和	村庄	存在	出色的	示例	.

《提蒙》和《哈姆雷特》都是很好的例子。

[ænd; ənd][hiː; hi] * * * ([ə; eɪ] [ʃɔːt] [teɪl] [tuː; tə] [meɪk]) ,

And	he	*	*	*	(	a	short	tale	to	make	)	,
和	他	*	*	*	(	一个	短的	故事	到	制作	)	,

而他***（一个短篇故事），

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sædnəs] ; [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːst] ;

Fell	into	a	sadness	;	then	into	a	fast	;
费尔	进入	一个	悲伤	;	然后	进入	一个	快速地	;

陷入悲伤；然后开始绝食；

[ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɒtʃ] ; [ðens] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wiːknəs] ;

Thence	to	a	watch	;	thence	into	a	weakness	;
因此	到	一个	手表	;	因此	进入	一个	弱点	;

由此转向守望；由此转向弱点；

[ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtnəs] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [dɪ'klenʃ(ə)n]

Thence	to	a	lightness	;	and	,	by	this	declension
因此	到	一个	亮度	;	和	,	经过	这	衰落

由此变得轻盈；并且，通过这种转变

['ɪntuː][ðə; ði] ['mædnəs] [weər'ɪn] [naʊ] [hiː; hi] [reɪvz] .

Into	the	madness	wherein	now	he	raves	.
进入	这	疯狂	其中	现在	他	锐舞	.

他陷入了疯狂，如今他正在疯狂地咆哮。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Hamlet	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
村庄	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

《哈姆雷特》第二幕第二场

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [hɑːd] ;

He	took	me	by	the	wrist	and	held	me	hard	;
他	采取	我	经过	这	手腕	和	握住	我	难的	;

他抓住我的手腕，紧紧地搂着我；

[ðen] [gəʊz] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

Then	goes	he	to	the	length	of	all	his	arm	;
然后	去	他	到	这	长度	的	全部	他的	手臂	;

然后他伸长了手臂；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] [ðʌs] ['or] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

And	with	his	other	hand	thus	o'er	his	brow	,
和	和	他的	其他	手	因此	超过	他的	眉头	,

他另一只手就这样放在额头上，

[hiː; hi] [fɔːls] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ,

He	falls	to	such	perusal	of	my	face	,
他	瀑布	到	这样的	仔细阅读	的	我的	脸	,

他沉醉于对我的脸庞的凝视，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

As	he	would	draw	it	.
作为	他	会	画	它	.

就像他会画的那样。

[lɒŋ] [hiː; hi][səʊ] ;

Long	stay'd	he	so	;
长的	留下	他	所以	;

他待了很久；

[æt; ət][lɑːst] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][maɪn] [ɑːm] ,

At	last	,	—	a	little	shaking	of	mine	arm	,
在	最后的	,	—	一个	小的	摇晃	的	矿	手臂	,

最后，——我轻轻摇了摇手臂——

[ænd; ənd] [θraɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [ðʌs] ['weɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

And	thrice	his	head	thus	waving	up	and	down	,
和	三次	他的	头	因此	挥手	向上	和	向下	,

于是他的头三次上下摆动，

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [saɪ] [səʊ] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,

He	raised	a	sigh	so	piteous	and	profound	,
他	提高	一个	叹	所以	可怜的	和	深刻的	,

他发出了一声凄惨而深沉的叹息，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,

That	it	did	seem	to	shatter	all	his	bulk	,
那	它	做过	似乎	到	破碎	全部	他的	大部分	,

那似乎真的击碎了他所有的身躯。

[ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] : [ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː][gəʊ] :

And	end	his	being	:	That	done	,	he	lets	me	go	:
和	结尾	他的	存在	:	那	完毕	,	他	让我们	我	去	:

他结束了自己的生命：事情就这样结束了，他放我走了：

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['or] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tɜːrnd] ,

And	,	with	his	head	o'er	his	shoulder	turn'd	,
和	,	和	他的	头	超过	他的	肩膀	转弯	,

他头转向一边，越过肩膀，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	seem'd	to	find	his	way	without	his	eyes	;
他	似乎	到	寻找	他的	方式	没有	他的	眼睛	;

他似乎不用眼睛也能找到路；

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [əʊ] - [dɔːz] [hiː; hi] [went] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [help] ,

For	out	o	'	doors	he	went	without	their	help	,
为了	出去	o	-	门	他	去	没有	他们的	帮助	,

他独自一人走出了家门，没有他们的帮助。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [bendɪd] [ðeə(r)] [laɪt] [ɒn][ˌem 'iː] .

And	,	to	the	last	,	bended	their	light	on	me	.
和	,	到	这	最后的	,	弯曲	他们的	光	在	我	.

直到最后，他们都把目光投向了我。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .

Hamlet	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
村庄	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

哈姆雷特，第二幕，第一场。

[əˈlæs] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Alas	,	how	is	it	with	you	,
唉	,	如何	是	它	和	你	,

唉，你那边怎么样?

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [bend] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] ['veɪkənsi] ,

That	you	do	bend	your	eye	on	vacancy	,
那	你	做	弯曲	你的	眼睛	在	空缺	,

你确实关注过空缺职位，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈkɔrpərəl] [eə(r)][duː; də][həʊld] ['dɪskɔːs] ?

And	with	the	incorporal	air	do	hold	discourse	?
和	和	这	无形的	空气	做	抓住	话语	?

那么，我们又该如何与无形的空气进行对话呢?

[fɔːθ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ['waɪldli] [piːp] ;

Forth	at	your	eyes	your	spirits	wildly	peep	;
第四	在	你的	眼睛	你的	烈酒	疯狂地	窥视	;

你的双眼中，你的灵魂疯狂地窥视着;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði][əˈlɑːm] ,

And	,	as	the	sleeping	soldiers	in	the	alarm	,
和	,	作为	这	睡眠	士兵	在	这	警报	,

而如同警戒线中沉睡的士兵们，

[jɔː(r); jə(r)] ['bedɪd] [heə(r)] , [laɪk] [laɪf] [ɪn] ['ekskrɪmənt] ,

Your	bedded	hair	,	like	life	in	excrements	,
你的	卧床	头发	,	喜欢	生活	在	粪便	,

你凌乱的头发，就像粪便中的生命，

[stɑːrts] [ʌp] , [ænd; ənd][stændz] [ɒn] [end] .

Starts	up	,	and	stands	on	end	.
开始	向上	,	和	站立	在	结尾	.

启动后，它直立起来。

['hæmlət] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Hamlet	,	Act	III	.	,	Sc	.	IV	.
村庄	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

《哈姆雷特》第三幕第四场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][maɪnd][ɪz][hɪə(r)] !

O	,	what	a	noble	mind	is	here	o'erthrown	!
哦	,	什么	一个	高贵	头脑	是	这里	被推翻	!

啊，多么高尚的心灵就这样陨落了!

[ðə; ði] ['kɔːrtiərz] , ['skɑːlərz] , ['soʊldʒərz] , [aɪ] , [tʌŋ] , [spɔːd] :

The	courtier's	,	scholar's	,	soldier's	,	eye	,	tongue	,	sword	:
这	廷臣的	,	学者的	,	士兵的	,	眼睛	,	舌头	,	剑	:

朝臣、学者、士兵的眼睛、舌头、剑:

[ðə; ði] [ɪkˈspektənsi] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [steɪt] ,

The	expectancy	and	rose	of	the	fair	state	,
这	预期	和	玫瑰	的	这	公平的	状态	,

盛会的期待与玫瑰

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

The	glass	of	fashion	and	the	mould	of	form	,
这	玻璃	的	时尚	和	这	模具	的	形式	,

时尚的镜子和形式的模具

[ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv][ɔːl] [əb'zɜːrvər] , — [kwaɪt] , [kwaɪt] [daʊn] !

The	observed	of	all	observers	,	—	quite	,	quite	down	!
这	观察到	的	全部	观察员	,	—	相当	,	相当	向下	!

所有观察者观察到的——非常，非常低！

[ænd; ənd][ai] , [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [məʊst][dɪ'dʒekt][ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

And	I	,	of	ladies	most	deject	and	wretched	,
和	我	,	的	女士们	最多	戡	和	可怜	,

而我，一位最沮丧、最悲惨的女士，

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [vaʊz] ,

That	suck'd	the	honey	of	his	music	vows	,
那	太差劲了	这	蜂蜜	的	他的	音乐	誓言	,

那让他的音乐誓言失去了甜蜜的滋味。

[naʊ] [siː] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][məʊst] ['sɒvrɪn] ['riːz(ə)n] ,

Now	see	that	noble	and	most	sovereign	reason	,
现在	看	那	高贵	和	最多	主权	原因	,

现在看看那高尚而至高无上的理性，

[laɪk] [swiːt] [belz] ['dʒæŋg(ə)ld] , [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [ænd; ənd] [hɑːʃ] ;

Like	sweet	bells	jangled	,	out	of	tune	and	harsh	;
喜欢	甜的	铃铛	叮当作响	,	出去	的	调	和	残酷的	;

像甜美的铃铛发出刺耳的、不和谐的叮当声；

[ðæt] - [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [bləʊn] [juːθ] ,

That	unmatch'd	form	and	feature	of	blown	youth	,
那	-	形式	和	特征	的	吹	青年	,

那无与伦比的青春容颜和特征，

['blɑːstɪd] [wɪð] ['ekstəsi] .

Blasted	with	ecstasy	.
炸毁	和	狂喜	.

欣喜若狂。

['hæmlət] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Hamlet	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
村庄	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

哈姆雷特，第三幕，第一场。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

There's	something	in	his	soul	,
有	某物	在	他的	灵魂	,

他灵魂深处藏着一些东西，

['or] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [sɪts] [ɒn] [bruːd] ;

O'er	which	his	melancholy	sits	on	brood	;
超过	哪个	他的	忧郁	坐着	在	幼虫	;

他的忧郁笼罩着这一切；

[ænd; ənd][ai][duː; də] [daʊt] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kləʊz] ,

And	I	do	doubt	the	hatch	and	the	disclose	,
和	我	做	怀疑	这	孵化	和	这	透露	,

我确实对舱门和披露表示怀疑。

[wɪl] [biː; bi][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] .

Will	be	some	danger	.
将要	是	一些	危险	.

会有一些危险。

['hæmlət] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Hamlet	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
村庄	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

哈姆雷特，第三幕，第一场。

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] - ;

Canst	**thou**	**not**	**minister**	**to**	**a**	**mind**	**diseas'd**	**;**
罐	你	不是	部长	到	一个	头脑	-	;

你难道不能医治一颗患病的心灵吗?

['plʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['sɒrəʊ] ;

Pluck	**from**	**the**	**memory**	**a**	**rooted**	**sorrow**	**;**
采摘	从	这	记忆	一个	根	悲哀	;

从记忆中摘取根深蒂固的悲伤;

[reɪz] [aʊt][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ;

Raze	**out**	**the**	**written**	**troubles**	**of**	**the**	**brain**	**;**
夷	出去	这	书面	麻烦	的	这	脑	;

清除大脑中书写的烦恼;

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm] [swiːt] [ə'blɪviəs] ['æntidəʊt] ,

And	**,**	**with**	**some**	**sweet**	**oblivious**	**antidote**	**,**
和	,	和	一些	甜的	浑然不觉	解毒剂	,

而且，还有一些甜蜜的、浑然不觉的解药，

[klenz] [ðə; ði] - ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['perələs] [stʌf]

Cleanse	**the**	**stuff'd**	**bosom**	**of**	**that**	**perilous**	**stuff**
洁净	这	-	怀	的	那	危险的	东西

洗净胸膛里那些危险的东西

[wɪtʃ] [weɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] ?

Which	**weighs**	**upon**	**the**	**heart**	**?**
哪个	重量	之上	这	心	?

什么最令你心痛?

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] . * * * *

Macbeth	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**	*****	*****	*****	*****
麦克白	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.	*	*	*	*

《麦克白》第五幕第三场* ** *

* * [ɪn'fektɪd] [maɪndz]

*****	*****	**Infected**	**minds**
*	*	已感染	思想

被感染的心灵

[tuː; tə][ðeə(r)] [def] ['piləuz] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ['siːkrəts] .

To	**their**	**deaf**	**pillows**	**will**	**discharge**	**their**	**secrets**	**.**
到	他们的	聋	枕头	将要	释放	他们的	秘密	.

他们的秘密将倾诉给聋哑的枕头。

[rɪ'muːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'nɔɪəns] ,

Remove	**from**	**her**	**the**	**means**	**of**	**all**	**annoyance**	**,**
消除	从	她	这	方法	的	全部	烦恼	,

让她摆脱一切烦恼。

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

And	**still**	**keep**	**eyes**	**upon**	**her**	**.**
和	仍然	保持	眼睛	之上	她	.

还要继续关注她。

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Macbeth	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
麦克白	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

麦克白，第五幕，第一场。

[ɪn'fɜːməti] [dʌθ] [stɪl] [nɪ'glekt] [ɔːl] ['ɒfɪs] ,

Infirmity	**doth**	**still**	**neglect**	**all**	**office**	**,**
虚弱	确实	仍然	忽视	全部	办公室	,

疾病依然使他无法履行所有职责。

[weə'tu:] ['aʊə(r)] [helθ] [ɪz] [baʊnd] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɑ:'selvz] ,

Whereto	our	health	is	bound	;	we	are	not	ourselves	,
到哪里	我们的	健康	是	边界	;	我们	是	不是	我们自己	,

我们的健康与此息息相关；我们无法成为我们自己。

[wen] ['neɪtʃə(r)] , ['bi:ɪŋ] , [kə'mændz] [ðə; ði][maɪnd]

When	nature	,	being	oppress'd	,	commands	the	mind
什么时候	自然	,	存在	受压迫的	,	命令	这	头脑

当自然受到压迫时，它便主宰了心灵

[tu:; tə] ['sʌfə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] : [aɪl] [fɔ:'beə(r)] ;

To	suffer	with	the	body	:	I'll	forbear	;
到	遭受	和	这	身体	:	患病的	忍耐	;

忍受肉体的痛苦：我会忍耐；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['fɔ:lən] [aʊt] [wɪð] [maɪ][mɔ:(r)] ['hedi:ə] [wɪl] ,

And	am	fall'n	out	with	my	more	headier	will	,
和	是	坠落	出去	和	我的	更多的	更令人兴奋	将要	,

我与自己更冲动的意志产生了冲突，

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['sɪkli] [fɪt]

To	take	the	indispos'd	and	sickly	fit
到	拿	这	-	和	病弱的	合身

把那些身体虚弱、体弱多病的人接过来

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [mæn] .

For	the	sound	man	.
为了	这	声音	男人	.

给录音师。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

King	Lear	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
国王	李尔王	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

《李尔王》第二幕第四场

[ðɪs] [ɪz][ɪn] [ði:] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][bʌt; bət] [ɪn'fektɪd] ;

This	is	in	thee	a	nature	but	infected	;
这	是	在	你	一个	自然	但	已感染	;

这是你身上一种被感染的本性；

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'mænli] ['melənkəli] , [sprʌŋ]

A	poor	unmanly	melancholy	,	sprung
一个	贫穷的	不男子气概	忧郁	,	弹簧

一种可怜的、缺乏男子气概的忧郁，突然爆发

[frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .

From	change	of	fortune	.
从	改变	的	财富	.

命运的转变。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .

Timon	of	Athens	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
蒂蒙	的	雅典	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

《雅典的泰门》第四幕第三场

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði][mɪə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] - [frɒm; frəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

The	mere	want	of	gold	,	and	the	falling	-	from	of	his	friends	,
这	仅仅	想	的	金子	,	和	这	坠落	-	从	的	他的	朋友们	,

仅仅是缺乏黄金，以及朋友们的离去，

[drəʊv] [hɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['meləŋkəli] .
drove him into this melancholy .
驾驶 他 进入 这 忧郁 .

这让他陷入了这种忧郁之中。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Timon of Athens , Act IV . , Sc . III .
蒂蒙 的 雅典 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

《雅典的泰门》第四幕第三场

[tel] [hɪm] * * * * * *
Tell him * * * * * *
告诉 他 * * * * * *

告诉他* ** * * *

* * * [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][mɔːn, məun][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] :
*** * * that his lady mourns at his disease :**
* * * 那 他的 女士 哀悼 在 他的 疾病 :

***他的夫人为他的疾病而哀悼:

[pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .
Persuade him that he hath been a lunatic .
说服 他 那 他 有 到过 一个 疯子 .

让他相信他一直是个疯子。

['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ɪnd] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
Taming of the Shrew , Ind . , Sc . I .
驯服 的 这 泼妇 , 印度 . , Sc . 我 .

驯悍记，印度，科学 I.

* * * ['biːɪŋ] ['luːnətɪk]
*** * * Being lunatic**
* * * 存在 疯子

*** 疯子

[hiː; hi] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [pə'fɔːs]
He rush'd into my house , and took perforce
他 匆忙 进入 我的 房子 , 和 采取 强制

他冲进我家，强行.....

[maɪ] [rɪŋ] [ə'weɪ] .
My ring away .
我的 戒指 离开 .

我的戒指不见了。

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Comedy of Errors , Act IV . , Sc . III .
喜剧 的 错误 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

《错误的喜剧》第四幕第三场

[ðiːz] ['deɪndʒərəs] [ʌn'seɪf] [ljuːnz] .
These dangerous unsafe lunes .
这些 危险的 不安全 星期一 .

这些危险不安全的月亮。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Winter's Tale , Act II . , Sc . II .
冬天的 故事 , 行为 二 . , Sc . 二 .

冬天的故事，第二幕，第二场。

[wɪð] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
With great imagination ,
和 伟大的 想像力 ,

凭借丰富的想象力，

['prɒpə(r)][tuː; tə]['mædmən] , [led][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [tuː; tə] [deθ] ,

Proper	**to**	**madmen**	**,**	**led**	**his**	**powers**	**to**	**death**	**,**
恰当的	到	狂人	,	引领	他的	权力	到	死亡	,

疯子才会做的事，将自己的力量引向死亡。

[ænd; ənd] , ['wɪŋkɪŋ] , - ['ɪntuː] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

And	**,**	**winking**	**,**	**leap'd**	**into**	**destruction**	**.**
和	,	眨眼	,	-	进入	破坏	.

然后，眨了眨眼，纵身跃入毁灭之中。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt] .

Henry	**IV**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**.**
亨利	第四	—	2d	,	行为	.

亨利四世—2d，法令。

[aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

I	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
我	.	,	Sc	.	三、	.

I.，Sc. III.

[ɒft] [ðə; ði] [aɪ] [mɪ'steɪks] , [ðə; ði] [breɪn] ['biːɪŋ] ['trʌbld] .

Oft	**the**	**eye**	**mistakes**	**,**	**the**	**brain**	**being**	**troubled**	**.**
经常	这	眼睛	错误	,	这	脑	存在	麻烦	.

眼睛常常出错，是因为大脑出了问题。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] .

Venus	**and**	**Adonis**	**.**
金星	和	阿多尼斯	.

维纳斯和阿多尼斯。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['nəʊbəlnɪs] !

To	**see**	**his**	**nobleness**	**!**
到	看	他的	高贵	!

见识一下他的高尚品格!

[kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Conceiving	**the**	**dishonour**	**of**	**his**	**mother**	**,**
受孕	这	羞辱	的	他的	母亲	,

怀着玷污母亲名誉的念头，

[hiː; hi] [streɪt] - , - , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] ;

He	**straight**	**declin'd**	**,**	**droop'd**	**,**	**took**	**it**	**deeply**	**;**
他	直的	-	,	-	,	采取	它	深	;

他径直低下头，垂下头，深深地接过；

[fəstɛnd] [ænd; ənd][fɪkst][ðə; ði] [ʃeɪm] [ˌɒnt][ɪn][hɪm'self] ;

Fasten'd	**and**	**fix'd**	**the**	**shame**	**on't**	**in**	**himself**	**;**
系紧	和	已修复	这	耻辱	不	在	他自己	;

他将羞耻感牢牢地钉在自己身上；

[θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

Threw	**off**	**his**	**spirit**	**,**	**his**	**appetite**	**,**	**his**	**sleep**	**,**
扔	离开	他的	精神	,	他的	食欲	,	他的	睡觉	,

他精神萎靡，食欲全无，睡眠也紊乱了。

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] - .

And	**downright**	**languish'd**	**.**
和	彻头彻尾	-	.

而且完全停滞不前。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Winter's	**Tale**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
冬天的	故事	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

冬天的故事，第二幕，第三场。

[hɪz; ɪz] [siːdʒ] [ɪz] [naʊ]
His siege is now
他的 围城 是 现在

他的围攻现在

[əˈgenst] [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prik] [ænd; ənd] [wuːndz]
Against the mind , the which he pricks and wounds
反对 这 头脑 , 这 哪个 他 刺痛 和 伤口

对抗心灵，他刺痛并伤害着它

[wɪð] [ˈmeni] [ˈliːdʒənz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈfæntəsɪz] ,
With many legions of strange fantasies ,
和 许多 军团 的 奇怪的 幻想 ,

拥有众多奇异的幻想，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [pres] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːst][həʊld] ,
Which , in their throng and press to that last hold ,
哪个 , 在 他们的 人群 和 按 到 那 最后的 抓住 ,

在他们蜂拥而至、奋力拼搏，直至抵达最后一个据点的过程中，

[kənˈfaʊnd] [ðəmˈselvz] .
Confound themselves .
混杂 他们自己 .

他们自己都搞糊涂了。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [sevn] .
King John , Act V . , Sc . VII .
国王 约翰 , 行为 V . , Sc . 七 .

约翰王，第五幕，第七场。

[ˈʃeɪkspɪə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [truː] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈvæljuː][ɒv; əv] [sliːp] ,
Shakespeare certainly had the true idea of the great value of sleep ,
莎士比亚 当然 有 这 真的 主意 的 这 伟大的 价值 的 睡觉 ,

莎士比亚无疑真正理解睡眠的巨大价值。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [njuː] [ɒv; əv][ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][breɪn] [dɪˈziːzɪz] .
and he also knew of its importance in the treatment of brain diseases .
和 他 还 知道 的 它是 重要性 在 这 治疗 的 脑 疾病 .

他还知道它在治疗脑部疾病方面的重要性。

[sliːp] [sɜːrvz] [æz; əz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈstɪmjələnt] , [prəˈməʊtɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
Sleep serves as an excellent stimulant , promoting the growth of the brain .
睡觉 服务 作为 一个 出色的 兴奋剂 , 推广 这 生长 的 这 脑 .

睡眠是一种极好的兴奋剂，能够促进大脑发育。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [ten] [wiːks] [ɒv; əv][ɪts] [laɪf] ,
The infant , during the first ten weeks of its life ,
这 婴儿 , 期间 这 第一的 十 周 的 它是 生活 ,

婴儿在出生后的前十周内，

[sliːp] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [hens] [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [ˈpɪəriəd][ɪts] [breɪn] [ɪz] [ˌəʊvədɪˈveləpt] [ɪn]
sleeps most of the time and hence during that period its brain is overdeveloped in
睡觉 最多 的 这 时间 和 因此 期间 那 时期 它是 脑 是 过度开发 在
[prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][saɪz] .
proportion to its size .
部分 到 它是 尺寸 .

它大部分时间都在睡觉，因此在此期间，它的大脑相对于其体型而言过度发育。

[ˈaʊə(r)][ˈfɒstə(r)] - [nɜːs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [rɪˈpəʊz] ,
Our foster - nurse of nature is repose ,
我们的 促进 - 护士 的 自然 是 休息 ,

大自然的养育者是休憩，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læk] ; [ðæt] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ɪn] [hɪm] ,

The	which	he	lacks	;	that	to	provoke	in	him	,
这	哪个	他	缺乏	;	那	到	惹	在	他	,

他所缺乏的；就是激起他内心的那种感觉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['sɪmpəlz] ['ɒpərətɪv] , [huːz] ['paʊə(r)]

Are	many	simples	operative	,	whose	power
是	许多	简单	操作	,	谁	力量

许多简单的操作，其力量

[wɪl] [kləʊz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

Will	close	the	eye	of	anguish	.
将要	关闭	这	眼睛	的	痛苦	.

将会闭上痛苦之眼。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

King	Lear	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
国王	李尔王	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

《李尔王》第四幕第四场

[əʊ] [sliːp] , ['dʒent(ə)l] [sliːp] ,

O	sleep	,	gentle	sleep	,
哦	睡觉	,	温和的	睡觉	,

哦，睡眠，温柔的睡眠，

['neɪtʃərz] [sɒft] [nɜːs] ,

Nature's	soft	nurse	,
自然的	柔软的	护士	,

大自然的温柔护士，

[kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

King	Henry	IV	—	2d	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
国王	亨利	第四	—	2d	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

亨利四世国王—2d，第三幕，第一场。

[sliːp] , [ðæt] [nɪts] [ʌp] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [keə(r)] ,

Sleep	,	that	knits	up	the	ravell'd	sleave	of	care	,
睡觉	,	那	针织	向上	这	拉维尔德	袖子	的	关心	,

睡眠，能抚平忧虑的褶皱。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪz] [laɪf] , [sɔː(r)] ['leɪbərz] [bæθ.bɑːθ] ,

The	death	of	each	day's	life	,	sore	labour's	bath	,
这	死亡	的	每个	天	生活	,	疮	劳工的	洗澡	,

每日生命的终结，辛劳的洗礼，

[bɑːm] [ɒv; əv] [hɜːt] [maɪndz] , [greɪt] ['neɪtʃərz] ['sekənd] [kɔːs] ,

Balm	of	hurt	minds	,	great	nature's	second	course	,
香脂	的	伤害	思想	,	伟大的	自然的	第二	课程	,

抚慰受伤心灵的良药，大自然的第二道佳肴

[tʃiːf] ['nɜːrɪʃər] [ɒv; əv] [laɪfs] [fiːst] .

Chief	nourisher	of	life's	feast	.
首席	营养剂	的	生活的	盛宴	.

生命盛宴的主要滋养者。

[mək'beθ] , [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Macbeth	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
麦克白	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

麦克白，第二幕，第一场。

[ə'prest] ['neɪtʃə(r)] [sli:p] : —
Oppressed nature sleeps : —
受压迫者 自然 睡觉 : —

被压抑的自然沉睡：——

[ðɪs] [rest] [mait] [jet] [hæv; həv] - [ðaɪ] ['brəʊkən] ['sensɪz] ,
This rest might yet have balm'd thy broken senses ,
这 休息 可能 然而 有 - 你的 破碎的 感官 ,

这样的休息或许能抚慰你受伤的心灵。

[wɪtʃ] , [ɪf] [kən'vi:niənt] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] ,
Which , if convenient will not allow ,
哪个 , 如果 方便的 将要 不是 允许 ,

如果方便的话，这将不允许，

[stænd] [ɪn] [hɑ:d] [kjʊə(r)] .
Stand in hard cure .
站立 在 难的 治愈 .

坚守岗位，接受严酷的治疗。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt] [θri:] . , [ˌɛs'si:] . ['sɪksθ] .
King Lear , Act III . , Sc . VI .
国王 李尔王 , 行为 三、 . , Sc . 六年级 .

李尔王，第三幕，第六场。

[mænz] [rɪtʃ] [rɪ'stɒrətɪv] ; [hɪz; ɪz] ['bɑ:mi] [bæθ.bɑ:θ] ,
Man's rich restorative ; his balmy bath ,
男人的 富有的 修复 ; 他的 芳香 洗澡 ,

男人的滋补良药；他温暖的沐浴，

[ðæt] [sə'plaɪz] , ['lubrikeit] [ænd; ənd] [ki:ps] [ɪn] [pleɪ]
That supplies , lubricates and keeps in play
那 补给品 , 润滑剂 和 保持 在 玩

它提供动力、润滑并保持运转。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪs] [mə'ʃi:n] ,
The various movements of that nice machine ,
这 各种各样的 移动 的 那 好的 机器 ,

那台精巧机器的各种运动，

[wɪtʃ] [ɑ:sks] [sʌtʃ] ['fri:kwənt] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] .
Which asks such frequent periods of repair .
哪个 问 这样的 频繁 时期 的 维修 .

这就需要频繁的维修。

[jʌŋz] [naɪt] [θɔ:ts] .
Young's Night Thoughts .
杨氏 夜晚 想法 .

杨的夜思。

['mju:zɪk] [wɒz; wəz] [held] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['remədiz] [ɪn] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] .
Music was held as one of the remedies in the treatment of insanity .
音乐 曾是 握住 作为 一 的 这 补救措施 在 这 治疗 的 疯狂 .

音乐曾被认为是治疗精神疾病的疗法之一。

[ˌaɪ 'ti:] [pleɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɪn] [kɪŋ] ['lɪə(r)] , ([ˌaɪ 'vi:] - [sevn]) ,
It plays an important part in King Lear , (IV - VII) ,
它 演出 一个 重要的 部分 在 国王 李尔王 , (第四 - 七) ,

它在《李尔王》（第四至第七章）中扮演着重要角色。

[ænd; ənd] [faindz] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pleɪz] .
and finds mention as a remedy in other plays .
和 发现 提到 作为 一个 补救 在 其他 演出 .

在其他戏剧中也被提及为一种补救措施。

[ðɪs] ['mjuːzɪk][mædz][ˌem 'iː] , [let][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [nəʊ][mɔː(r)] ;

This	music	mads	me	,	let	it	sound	no	more	;
这	音乐	麦斯	我	,	让	它	声音	不	更多的	;

这音乐让我发狂，让它停止播放吧；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][həʊlp]['mædmən][tuː; tə][ðeə(r)] [wɪts] ,

For	,	though	it	have	holp	madmen	to	their	wits	,
为了	,	尽管	它	有	霍尔普	狂人	到	他们的	智慧	,

虽然它曾帮助疯子恢复理智，

[ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [waɪz] [men] [mæd] .

In	me	it	seems	it	will	make	wise	men	mad	.
在	我	它	似乎	它	将要	制作	明智的	男人	疯狂的	.

在我看来，它似乎会让智者发怒。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ækt][viː] . , [ɛs'siː] .

Richard	II	.	,	Act	V	.	,	Sc	.
理查德	二	.	,	行为	V	.	,	Sc	.

理查二世，第五幕，苏格兰

[viː] .

V	.
V	.

五、

[let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [nɔɪz] [meɪd] , [maɪ]['dʒent(ə)l] [frendz] ;

Let	there	be	no	noise	made	,	my	gentle	friends	;
让	那里	是	不	噪音	制成	,	我的	温和的	朋友们	;

各位温柔的朋友们，请不要发出任何噪音；

[ən'les] [sʌm; səm] [dʌl] [ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] [hænd]

Unless	some	dull	and	favourable	hand
除非	一些	乏味的	和	有利	手

除非遇到一些迟钝但有利的局面。

[wɪl] ['wɪspə(r)] ['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] ['wɪəri] ['spɪrɪt] .

Will	whisper	music	to	my	weary	spirit	.
将要	耳语	音乐	到	我的	厌倦	精神	.

它将轻声吟唱音乐，抚慰我疲惫的灵魂。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['pleər] , ['hɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'mendmənt] ,

Your	honour's	players	,	hearing	your	amendment	,
你的	荣誉的	玩家	,	听力	你的	修正案	,

尊敬的法官大人，各位球员，听完您的修正案，

[ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɒmədi] ,

Are	come	to	play	a	pleasant	comedy	,
是	来	到	玩	一个	令人愉快的	喜剧	,

来这里是为了上演一出轻松愉快的喜剧，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][jɔː(r); jə(r)]['dɑːktərz][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [miːt] .

For	so	your	doctors	hold	it	very	meet	.
为了	所以	你的	医生	抓住	它	非常	见面	.

所以你的医生们认为这非常合适。

['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['sædnəs] [hæθ] - [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

Seeing	too	much	sadness	hath	congeal'd	your	blood	,
看到	也	很多	悲伤	有	-	你的	血	,

目睹太多悲伤，你的血液都凝固了。

[ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ɪz][ðə; ðɪ] [nɜːs] [ɒv; əv] ['frenzi] ;

And	melancholy	is	the	nurse	of	frenzy	;
和	忧郁	是	这	护士	的	狂热	;

忧郁是疯狂的温床；

['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] ,

Therefore	,	they	thought	it	good	you	hear	a	play	,
所以	,	他们	想法	它	好的	你	听到	一个	玩	,

因此，他们认为你听场戏是件好事。

[ænd; ənd] [freɪm] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] ,

And	frame	your	mind	to	mirth	and	merriment	,
和	框架	你的	头脑	到	欢笑	和	欢乐	,

让自己的心情充满欢乐和喜悦，

[wɪtʃ] [bɑːrz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːrmz] , [ænd; ənd] ['leŋθən] [laɪf] .

Which	bars	a	thousand	harms	,	and	lengthens	life	.
哪个	酒吧	一个	千	危害	,	和	延长	生活	.

它能避免千般伤害，延长寿命。

['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃruː] , [ɪnd] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Taming	of	the	Shrew	,	Ind	.	,	Sc	.	II	.
驯服	的	这	泼妇	,	印度	.	,	Sc	.	二	.

驯悍记，印度，科幻小说 II。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃən] [hæv; həv] [ɪk'spresli] - ,

Your	physicians	have	expressly	charg'd	,
你的	医生	有	明确地	-	,

您的医生已明确收取费用，

[ɪn]['perəl][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['mælədi] ,

In	peril	to	incur	your	former	malady	,
在	危险	到	招致	你的	以前的	弊病	,

有危险再次患上你以前的疾病，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] ['æbsənt][ˌem 'iː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][bed] .

That	I	should	yet	absent	me	from	your	bed	.
那	我	应该	然而	缺席的	我	从	你的	床	.

我竟然还要离开你的床。

['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃruː] , [ɪnd] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Taming	of	the	Shrew	,	Ind	.	,	Sc	.	II	.
驯服	的	这	泼妇	,	印度	.	,	Sc	.	二	.

驯悍记，印度，科幻小说 II。

[ðɪs] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [hɪm] [fɪts] [hɪz; ɪz] ['luːnəsi] :

This	closing	with	him	fits	his	lunacy	:
这	结束	和	他	适合	他的	疯狂	:

这种结束方式很符合他的疯狂：

['hwət'er] [aɪ] [fɔːdʒ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [breɪn] - [sɪk] [fɪts] ,

Whate'er	I	forge	to	feed	his	brain	-	sick	fits	,
什么	我	锻造	到	喂养	他的	脑	-	生病的	适合	,

无论我捏造什么来满足他精神错乱的症状，

[duː; də][juː; jʊ][ʌp'həʊld][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['spiːtʃɪz] .

Do	you	uphold	and	maintain	in	your	speeches	.
做	你	坚持	和	维持	在	你的	演讲	.

你在演讲中是否坚持并维护这些观点？

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Titus	**Andronicus**	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
提图斯	安德罗尼克斯	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

《泰特斯·安德洛尼克斯》第五幕第二场

[dɪ'spjuːt] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['luːnətɪk] .

Dispute	**not**	**with**	**her**	**,**	**she**	**is**	**lunatic**	**.**
争议	不是	和	她	,	她	是	疯子	.

不要和她争论，她是个疯子。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Richard	**III**	**.**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
理查德	三、	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

理查三世，第一幕，第三场。

* * [dɪ'zɜːvs] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ] [dɑːk] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪp] [æz; əz]['mædmən][duː; də] .

*****	*****	**Deserves**	**as**	**well**	**a**	**dark**	**house**	**and**	**a**	**whip**	**as**	**madmen**	**do**	**.**
*	*	值得	作为	出色地	一个	黑暗的	房子	和	一个	鞭	作为	狂人	做	.

* * 他就像疯子一样，应该被关进阴森的小屋，手持鞭子。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

As	**You**	**Like**	**It**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
作为	你	喜欢	它	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《皆大欢喜》第三幕第二场

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌfɜ-d] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

Why	**have**	**you**	**suffer'd**	**me**	**to**	**be**	**imprison'd**	**,**
为什么	有	你	遭受	我	到	是	被监禁	,

你为何让我身陷囹圄?

[kept] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [haʊs] ?

Kept	**in**	**a**	**dark**	**house**	**?**
保留	在	一个	黑暗的	房子	?

被关在黑暗的房子里?

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Twelfth	**Night**	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
第十二	夜晚	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

第十二夜，第五幕，第一场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɪnd] [ðæt] [meɪks] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,

It	**is**	**the**	**mynde**	**that**	**makes**	**good**	**or**	**ill**	**,**
它	是	这	明德	那	制作	好的	或者	患病的	,

善恶是由思想决定的。

[ðæt] ['meɪkɪθ] [retʃ] [ɔː(r)] ['hæpi] , [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pʊr] .

That	**maketh**	**wretch**	**or**	**happie**	**,**	**rich**	**or**	**poore**	**.**
那	制造	可怜虫	或者	快乐	,	富有的	或者	贫穷	.

那使人痛苦或快乐，富有或贫穷。

['spensər] — [kwiːn] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - [ɪks] .

Spenser	**—**	**Færie**	**Queene**	**,**	**XI**	**-**	**IX**	**.**
斯宾塞	—	仙女	奎恩	,	十一	-	第九章	.

斯宾塞——《仙后》第十一至第九章。

[jet] [ðeɪ] [duː; də][ækt]

Yet	**they**	**do**	**act**
然而	他们	做	行为

但他们确实采取了行动

[sʌtʃ] ['æntɪks][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['ljuːnəsi]

Such	**antics**	**and**	**such**	**pretty**	**lunacies**
这样的	滑稽动作	和	这样的	漂亮的	疯癫

如此滑稽的举动和如此荒诞的举动

[ðæt] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [smaɪl] .

That	spite	of	sorrow	they	make	you	smile	.
那	尽管如此	的	悲哀	他们	制作	你	微笑	.

尽管悲伤，他们还是能让你微笑。

['dekə(r)] .

Dekker	.
德克尔	.

德克尔。

[grəuz] ['luːnətɪk][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Grows	lunatic	and	childish	for	his	son	.
生长	疯子	和	幼稚	为了	他的	儿子	.

为了儿子，他变得疯狂而幼稚。

[kɪd] .

Kyd	.
基德	.

Kyd。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)

[wen] [sləʊ] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊst] [ɒv; əv] [peɪnz] ,
When slow Disease , and all her host of pains ,
什么时候 慢的 疾病 , 和 全部 她 主持人 的 疼痛 ,

当疾病缓慢发展，并带来种种痛苦时，

[tʃɪlz] [ðə; ði] [wɔːm] [taɪd] [wɪtʃ] [fləʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪns] ;
Chills the warm tide which flows along the veins ;
寒意 这 温暖的 潮 哪个 流量 沿着 这 静脉 ;

使沿着血管流动的温暖潮水变得寒冷；

[wen] [helθ] , [ə'frait] , [spredz] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [wɪŋ] ,
When Health , affrighted , spreads her rosy wing ,
什么时候 健康 , 惊恐 , 传播 她 红润 翼 ,

当健康女神惊恐地展开她粉红色的翅膀时，

[ænd; ənd] [flaɪz] [wɪð] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [geɪl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] :
And flies with every changing gale of Spring :
和 苍蝇 和 每一个 变化 大风 的 春天 :

它随着春天每一次变幻的微风飞翔：

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [freɪm] [ə'ləʊn] [kən'faɪnd] ,
Not to the aching frame alone confined ,
不是 到 这 疼痛 框架 独自的 受限 ,

不仅仅是疼痛的躯体被束缚，

[ʌn'jiːldɪŋ] [pæŋ] [ə'seɪl] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [maɪnd] .
Unyielding pangs assail the drooping mind .
不屈 疼痛 攻击 这 下垂 头脑 .

难以忍受的痛苦侵袭着垂头丧气的心灵。

['baɪrən] — ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrekə'lekʃnz] .
Byron — Childish Recollections .
拜伦 — 幼稚 回忆 .

拜伦——童年回忆录。

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [wɪð] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] [ɪz] ['dʒʌstli] [ə'ljuːd] [tuː; tə]
The accuracy with which Shakespeare has written of apoplexy is justly alluded to
这 准确性 和 哪个 莎士比亚 有 书面 的 中风 是 公正地 暗示 到
[ɪn] [bɛlz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] ,
in Bell's Principles of Surgery ,
在 贝尔的 原则 的 外科手术 ,

莎士比亚对中风的描述非常准确，贝尔的《外科原理》中也恰当地提到了这一点。

(- , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , [piː] . -) : " [maɪ] ['ridər] [wɪl] [smaɪl] , [pə'hæps] ,
(1815 , Vol . II , p . 557) : " My readers will smile , perhaps ,
(- , 沃尔 . 二 , p . -) : " 我的 读者 将要 微笑 , 也许 ,

(1815年，第二卷，第557页)："我的读者或许会微笑，

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kwəʊtɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'mʌŋ] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] [θɪ'ɒlədʒɪst] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn]
to see me quoting Shakespeare among physicians and theologists ; but not one
到 看 我 引用 莎士比亚 之中 医生 和 神学家 ; 但 不是 一
[ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [traɪb] ,
of all their tribe ,
的 全部 他们的 部落 ,

在医生和神学家中间看到我引用莎士比亚，却看不到他们当中任何一个人这样做。

['pɒpjələs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]

populous	**though**	**it**	**be**	**,**	**could**	**describe**	**so**	**exquisitely**	**the**	**marks**	**of**
人口众多	尽管	它	是	,	可以	描述	所以	精美绝伦	这	标记	的

['æpəpleksi] ,

apoplexy	**,**
中风	,

尽管人口众多，却能如此精妙地描述中风的症状。

[kən'spaiɔ] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

conspiring	**with**	**the**	**struggles**	**for**	**life**	**,**	**and**	**the**	**agonies**	**of**	**suffocation**	**,**
阴谋	和	这	斗争	为了	生活	,	和	这	痛苦	的	窒息	,

与生存的挣扎和窒息的痛苦交织在一起，

[tuː; tə] [dɪ'fɔːm] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] :

to	**deform**	**the**	**countenance**	**of**	**the**	**dead**	**:**
到	变形	这	面容	的	这	死的	:

使死者面容扭曲：

[səʊ] ['kjʊəriəsli] [dʌz] ['aʊə(r)]['pəʊɪt]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

so	**curiously**	**does**	**our**	**poet**	**present**	**to**	**our**	**conception**	**all**	**the**	**signs**	**from**	**which**
所以	奇怪的是	做	我们的	诗人	展示	到	我们的	概念	全部	这	标志	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] ['hʌmfri] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .

it	**might**	**be**	**inferred**	**that**	**the**	**good**	**duke**	**Humfrey**	**had**	**died**	**a**	**violent**	**death**	**.**
它	可能	是	推断	那	这	好的	公爵	汉弗莱	有	死亡	一个	暴力	死亡	.

我们的诗人如此奇特地向我们展示了所有迹象，从中我们可以推断出善良的汉弗莱公爵死于非命。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	**[**	**Pg**	**18**	**]**
〞	[	页	-	]

“[第 18 页]

[siː] , [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

See	**,**	**how**	**the**	**blood**	**is**	**settled**	**in**	**his**	**face**	**!**
看	,	如何	这	血	是	定居	在	他的	脸	!

你看，他的脸上都沾满了血！

[ɒft] [hæv; həv][ai] [siːn] [ə; eɪ] ['taɪmli] - ['pɑːtɪd] [gəʊst] ,

Oft	**have**	**I**	**seen**	**a**	**timely**	**-**	**parted**	**ghost**	**,**
经常	有	我	已见	一个	及时	-	分手了	鬼	,

我曾多次见过及时离别的鬼魂，

[ɒv; əv] ['æʃi] ['sembləns] , ['miːgə(r)] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

Of	**ashy**	**semblance**	**,**	**meagre**	**,**	**pale**	**,**	**and**	**bloodless**	**,**
的	灰烬	外表	,	微薄	,	苍白	,	和	无血	,

面色灰白，瘦弱苍白，毫无血色。

['biːɪŋ] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɑːt] ;

Being	**all**	**descended**	**to**	**the**	**labouring**	**heart**	**;**
存在	全部	下降	到	这	劳动	心	;

都降到了劳作之心；

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz] [wɪð] [deθ] ,

Who	**,**	**in**	**the**	**conflict**	**that**	**it**	**holds**	**with**	**death**	**,**
WHO	,	在	这	冲突	那	它	持有	和	死亡	,

谁，在与死亡的冲突中，

[ə'trækt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdəns] - [genst] [ðə; ði] ['enəmi] ;

Attracts	**the**	**same**	**for**	**aidance**	**'**	**gainst**	**the**	**enemy**	**;**
吸引	这	相同的	为了	援助	-	对抗	这	敌人	;

吸引同样的人来协助对抗敌人；

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ðeə(r)] [kuːlz] , [ænd; ənd] [nɛə] [rɪˈtɜːrnɪθ]

Which	with	the	heart	there	cools	,	and	ne'er	returneth
哪个	和	这	心	那里	冷却	,	和	从未	返回

在那里，它与心脏一同冷却，永不复返

[tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ə'gen] .

To	blush	and	beautify	the	cheek	again	.
到	脸红	和	美化	这	脸颊	再次	.

再次让脸颊泛红，增添美感。

[bʌt; bət] [siː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] ;

But	see	,	his	face	is	black	and	full	of	blood	;
但	看	,	他的	脸	是	黑色的	和	满的	的	血	;

但你看，他的脸又黑又红，满是血迹；

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] ['fɜːðə(r)] [aʊt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] ,

His	eye	-	balls	further	out	than	when	he	liv'd	,
他的	眼睛	-	球	更远	出去	比	什么时候	他	生活	,

他的眼球比生前更突出了。

['steərɪŋ] [fʊl] ['gɑːstli] [laɪk] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [mæn] :

Staring	full	ghastly	like	a	strangled	man	:
凝视	满的	阴森	喜欢	一个	被勒死	男人	:

眼神空洞可怕，如同被勒住脖子的人一般：

[hɪz; ɪz] [heə(r)] - , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [strɛtʃd] [wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] ;

His	hair	uprear'd	,	his	nostrils	stretch'd	with	struggling	;
他的	头发	-	,	他的	鼻孔	拉伸	和	挣扎	;

他的头发竖了起来，鼻孔因挣扎而张大；

[hɪz; ɪz] [hændz] [ə'brɔːd] , [æz; əz] [wʌn] [ðæt] -

His	hands	abroad	display'd	,	as	one	that	grasp'd
他的	双手	国外	已显示	,	作为	一	那	-

他的双手张开，仿佛在抓握什么。

[ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [baɪ] [streŋθ] - .

And	tugg'd	for	life	,	and	was	by	strength	subdu'd	.
和	-	为了	生活	,	和	曾是	经过	力量	-	.

它拼命挣扎，但最终还是被力量制服了。

[lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ʃiːts] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['stɪkɪŋ] ;

Look	on	the	sheets	,	his	hair	,	you	see	,	is	sticking	;
看	在	这	纸张	,	他的	头发	,	你	看	,	是	粘性	;

你看，他的头发粘在床单上了；

[hɪz; ɪz] [wel] - - [bɪəd] [meɪd] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ,

His	well	-	proportion'd	beard	made	rough	and	rugged	,
他的	出色地	-	-	胡须	制成	粗糙的	和	崎岖	,

他那比例匀称的胡须显得粗糙而粗犷。

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmərz] [kɔːn] [baɪ] ['tempɪst] - .

Like	to	the	summer's	corn	by	tempest	lodg'd	.
喜欢	到	这	夏季	玉米	经过	暴风雨	-	.

就像夏日的玉米被暴风雨吹倒了一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɜːrdərd] [hɪə(r)] ;

It	can	not	be	but	he	was	murder'd	here	;
它	能	不是	是	但	他	曾是	被谋杀	这里	;

不可能，但他就是在这里被谋杀的；

[ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəb(ə)l] .

The	least	of	all	these	signs	were	probable	.
这	至少	的	全部	这些	标志	是	可能	.

这些迹象中最不可能的一点是：

['henri] ['sɪksθ] — 2d , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	**VI**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
亨利	六年级	—	2d	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

亨利六世—2d，第三幕，第二场。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['gri:vəs] ['sɪknəs] [tʊk] [hɪm] ,

Suddenly	**a**	**grievous**	**sickness**	**took**	**him**	**,**
突然	一个	严重的	疾病	采取	他	,

他突然患上了重病，

[ðæt] [meɪd] [hɪm][gɑ:sp] , [ænd; ənd][steə(r)] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][eə(r)] .

That	**made**	**him**	**gasp**	**,**	**and**	**stare**	**,**	**and**	**catch**	**the**	**air**	**.**
那	制成	他	喘气	,	和	盯	,	和	抓住	这	空气	.

这让他倒吸一口凉气，目瞪口呆，屏住了呼吸。

['henri] ['sɪksθ] — 2d , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	**VI**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
亨利	六年级	—	2d	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

亨利六世—2d，第三幕，第二场。

['fɔ:lstɑ:f] .

Falstaff	**.**
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][mɔ:r'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]

And	**I**	**hear**	**moreover**	**,**	**his**	**highness**	**is**	**fallen**	**into**
和	我	听到	而且	,	他的	高度	是	倒下	进入

而且我还听说，殿下已经堕落了

[ðɪs] [seɪm] ['hɔ:s(ə)n] ['æpəpleksi] .

this	**same**	**whoreson**	**apoplexy**	**.**
这	相同的	私生子	中风	.

这个混蛋中风了。

[tʃeɪtʃ] .

Ch	**.**
ch	.

第

[dʒʌst] .

Just	**.**
只是	.

只是。

[wel] , ['hev(ə)n] [mend] [hɪm] !

Well	**,**	**heaven**	**mend**	**him**	**!**
出色地	,	天堂	修补	他	!

愿上天保佑他！

[ai] [preɪ] [let] [ˌem 'i:] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] .

I	**pray**	**let**	**me**	**speak**	**with**	**you**	**.**
我	祈祷	让	我	说话	和	你	.

我请求允许我和您谈谈。

['fɔ:lstɑ:f] .

Falstaff	**.**
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

[ðɪs] ['æpəpleksi][ɪz] , [æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['leθədʒi] ,

This	**apoplexy**	**is**	**,**	**as**	**I**	**take**	**it**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**lethargy**	**,**
这	中风	是	,	作为	我	拿	它	,	一个	种类	的	昏睡	,

我认为，这种中风实际上是一种精神萎靡。

[ent] [tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

an't	to	please	your	lordship	;	a	kind	of	sleeping	in	the	blood	,
蚂蚁	到	请	你的	领主	;	一个	种类	的	睡眠	在	这	血	,

并非为了取悦您大人；而是一种沉睡于血泊之中的状态。

[ə; eɪ] ['hɔːs(ə)n] ['tɪŋglɪŋ] .

a	whoreson	tingling	.
一个	私生子	刺痛感	.

一阵刺痛。

[tʃeɪtʃ] .

Ch	.
ch	.

第

[dʒʌst] .

Just	.
只是	.

只是。

[wɒt] [tel] [juː; jʊ][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	tell	you	me	of	it	?
什么	告诉	你	我	的	它	?

什么能告诉我这件事?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Be	it	as	it	is	.
是	它	作为	它	是	.

就这样吧。

['fɔːlstɑːf] .

Falstaff	.
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][frɒm; frəm] [mʌtʃ] [griːf] ; [frɒm; frəm] ['stʌdi]

It	hath	its	original	from	much	grief	;	from	study
它	有	它是	原来的	从	很多	悲伤	;	从	学习

它源于诸多悲伤；源于研究

[ænd; ənd] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

and	perturbation	of	the	brain	.
和	扰动	的	这	脑	.

以及大脑的扰动。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ]

Henry	IV	—	2d	,	Act	I	.	,	Sc	.	II
亨利	第四	—	2d	,	行为	我	.	,	Sc	.	二

亨利四世—第二部，第一幕，第二场

[wɔː(r)] .

War	.
战争	.

战争。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['prɪnsɪz] ; [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] , [ðiːz] [fɪts]

Be	patient	,	princes	;	you	do	know	,	these	fits
是	病人	,	王子们	;	你	做	知道	,	这些	适合

王子们，请耐心等待；你们也知道，这些事情.....

[ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

Are	with	his	highness	very	ordinary	.
是	和	他的	高度	非常	普通的	.

对他来说，这很普通。

[stænd][frɒm; frəm][hɪm] , [gɪv] [hɪm][eə(r)] ; [hiːl] [streɪt] [biː; bi] [wel] .

Stand	**from**	**him**	**,**	**give**	**him**	**air**	**;**	**he'll**	**straight**	**be**	**well**	**.**
站立	从	他	,	给	他	空气	;	地狱	直的	是	出色地	.

离他远点，让他透透气；他很快就会好起来的。

[klɑr] .

Clar	**.**
克拉尔	.

克拉尔。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [lɒŋ] [həʊld][aʊt] [ðiːz] [pæŋ] :

No	**,**	**no**	**;**	**he**	**can**	**not**	**long**	**hold**	**out**	**these**	**pangs**	**:**
不	,	不	;	他	能	不是	长的	抓住	出去	这些	疼痛	:

不，不；他无法长时间忍受这种痛苦：

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [keə(r)][ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

The	**incessant**	**care**	**and**	**labour**	**of**	**his**	**mind**
这	不停歇	关心	和	劳动	的	他的	头脑

他孜孜不倦的思绪和辛劳

[hæθ] [rɔːt] [ðə; ði] [mjʊə] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

Hath	**wrought**	**the**	**mure**	**,**	**that**	**should**	**confine**	**it**	**in**	**,**
有	锻	这	穆尔	,	那	应该	局限	它	在	,

已经造出了那道屏障，应该将它限制在其中，

[səʊ] [θɪn] , [ðæt] [laɪf] [lʊks] [θruː] , [ænd; ənd] [wɪl] [breɪk] [aʊt] .

So	**thin**	**,**	**that**	**life**	**looks**	**through**	**,**	**and**	**will**	**break**	**out**	**.**
所以	薄的	,	那	生活	看起来	通过	,	和	将要	休息	出去	.

薄得连生命都能看穿，并会破茧而出。

[piː] . [həmf] .

P	**.**	**Humph**	**.**
P	.	哼	.

P. Humph。

[ðɪs] ['æpəpleksi] [wɪl] ['sɜːt(ə)n] [biː; bi][hɪz; ɪz][end] .

This	**apoplexy**	**will**	**certain**	**be**	**his**	**end**	**.**
这	中风	将要	肯定	是	他的	结尾	.

这次中风肯定会要了他的命。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	**IV**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
亨利	第四	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[piːs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['æpəpleksi] , ['leθədʒi] ; [mʌld] , [def] , ['sliːpi] , [ɪn'sensəb(ə)l] .

Peace	**is**	**a**	**very**	**apoplexy**	**,**	**lethargy**	**;**	**mulled**	**,**	**deaf**	**,**	**sleepy**	**,**	**insensible**	**.**
和平	是	一个	非常	中风	,	昏睡	;	仔细考虑	,	聋	,	困	,	麻木不仁	.

和平是一种极度的麻木、昏昏欲睡的状态；沉思、耳聋、困倦、麻木。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] .

Coriolanus	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**
科里奥兰纳斯	,	行为	第四	.	,	Sc	.

科利奥兰纳斯，第四幕，场景

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['kwɪvə(r)] , [mæn] ?
Why dost thou quiver , man ?
为什么 朋友 你 颤动 , 男人 ?

人啊，你为何颤抖?

[seɪ] .
Say .
说 .

说。

[ðə; ði] ['pɔːlzi] [ænd; ənd] [nɒt] [fɪə(r)] [prəu'vəuk] [ˌem 'iː] .
The palsy and not fear provokes me .
这 麻痹 和 不是 害怕 挑衅 我 .

让我感到不安的是麻痹本身，而不是恐惧。

[keɪd] .
Cade .
凯德 .

凯德。

[neɪ] , [hiː; hi] [nɒdz] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Nay , he nods at us , as who should say ,
不 , 他 点头 在 我们 , 作为 WHO 应该 说 ,

不，他朝我们点点头，仿佛在说：

[aɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll be even with you .
患病的 是 甚至 和 你 .

我会和你扯平的。

['henri] ['sɪksθ] — 2d , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .
Henry VI — 2d , Act IV . , Sc . VII .
亨利 六年级 — 2d , 行为 第四 . , Sc . 七 .

亨利六世—2d，第四幕，第七场。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːlzi] - ['fʌmblɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gɔːdʒɪt] ,
With a palsy - fumbling on his gorget ,
和 一个 麻痹 - 笨拙 在 他的 护喉甲 ,

他笨拙地摸索着喉甲，

[ʃeɪk] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪvɪt] .
Shake in and out the rivet .
摇 在 和 出去 这 铆钉 .

轻轻摇晃铆钉。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Troilus and Cressida , Act I . , Sc . III .
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 我 . , Sc . 三、 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕，第三场。

[haʊ] ['kwɪkli] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɑːm] [ɒv; əv] [maɪn] ,
How quickly should this arm of mine ,
如何 迅速地 应该 这 手臂 的 矿 ,

我的这条胳膊应该多快?

[naʊ] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːlzi] , [tʃæ'staɪz] [ðiː] .
Now prisoner to the palsy , chastise thee .
现在 囚犯 到 这 麻痹 , 惩罚 你 .

如今你已沦为瘫痪的囚徒，接受惩罚吧。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Richard	**II**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
理查德	二	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

理查二世，第二幕，第三场。

[flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['eni] [stəʊn] ,

Flat	**on**	**the**	**ground**	**and**	**still**	**as**	**any**	**stone**	**,**
平坦的	在	这	地面	和	仍然	作为	任何	石头	,

平躺在地上，一动不动，像石头一样。

[ə; eɪ] ['veri] [kɔːps] , [seɪv] ['jiːldɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [breθ] .

A	**very**	**corpse**	**,**	**save**	**yielding**	**forth**	**a**	**breath**	**.**
一个	非常	尸体	,	节省	屈服	前进	一个	气息	.

一具死尸，除了发出最后一口气之外，再无其他。

['sækˌvɪl] .

Sackville	**.**
萨克维尔	.

萨克维尔。

[haʊ] [kən'saɪsli] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['epɪlepsi] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['sɪmptəmz] .

How	**concisely**	**he**	**describes**	**epilepsy**	**,**	**giving**	**the**	**most**	**prominent**	**symptoms**	**.**
如何	简洁地	他	描述	癫痫	,	给予	这	最多	著名的	症状	.

他用简洁的语言描述了癫痫，并列举了最突出的症状。

['kæskə] .

Casca	**.**
卡斯卡	.

卡斯卡。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [fəʊmd] [æt; ət]

He	**fell**	**down**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**,**	**and**	**foamed**	**at**
他	跌倒	向下	在	这	市场	-	地方	,	和	泡沫	在

他跌倒在集市上，口吐白沫

[maʊθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

mouth	**,**	**and**	**was**	**speechless**	**.**
嘴	,	和	曾是	无言	.

嘴巴张得老大，说不出话来。

[bruː] .

Bru	**.**
布鲁	.

布鲁。

- [tɪz] ['veri] [laɪk] , — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['sɪknəs] .

'	**Tis**	**very**	**like**	**,**	**—**	**he**	**has**	**the**	**falling**	**sickness**	**.**
-	的	非常	喜欢	,	—	他	有	这	坠落	疾病	.

很有可能，他得了晕厥症。

['kæskə] . * * * * *

Casca	**.**	*****	*****	*****	*****	*****
卡斯卡	.	*	*	*	*	*

卡斯卡。**** *

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] ,

When	**he**	**came**	**to**	**himself**	**again**	**,**	**he**	**said**	**,**
什么时候	他	来了	到	他自己	再次	,	他	说	,

他回过神来后说道：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðeə(r)]

If	**he**	**had**	**done**	**or**	**said**	**anything**	**amiss**	**,**	**he**	**desired**	**their**
如果	他	有	完毕	或者	说	任何事物	错误	,	他	想要的	他们的

如果他做错了什么或说错了什么，他希望他们

['wəːʃips] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] .

worships	to	think	it	was	his	infirmity	.
崇拜	到	思考	它	曾是	他的	虚弱	.

他崇拜地认为这是他的疾病。

['dʒuːliəs] ['sizər] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Julius	Cæsar	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
尤利乌斯	凯撒	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

尤利乌斯·凯撒，第一幕，第二场。

['dʒuːliəs] ['sizər] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌepɪ'leptɪk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] : [ə'θeləʊ] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv]

Julius	Cæsar	was	the	only	epileptic	among	his	characters	:	Othello	is	spoken	of
尤利乌斯	凯撒	曾是	这	仅有的	癫痫	之中	他的	人物	:	奥赛罗	是	说	的

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] ,

as	being	one	,
作为	存在	一	,

尤利乌斯·凯撒是他笔下人物中唯一患有癫痫病的人：据说奥赛罗也是其中之一。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] ['iːˈɑːgoʊz][laɪ][tuː; tə]['kæsioʊ] ,

but	this	is	merely	Iago's	lie	to	Cassio	,
但	这	是	仅仅	伊阿古的	说谎	到	卡西欧	,

但这只是伊阿古对卡西欧的谎言。

[wɪtʃ] [ɪz] ['klɪəli] [ʃəʊn] [ɪn] [oʊ'θɛloʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [trɑːns] ,

which	is	clearly	shown	in	Othello's	conversation	after	the	trance	,
哪个	是	清楚地	所示	在	奥赛罗的	对话	后	这	发呆	,

这一点在奥赛罗昏厥后的谈话中表现得非常明显。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['epɪlepsi] .

it	being	a	continuation	of	the	former	subject	,	which	is	never	the	case	in	epilepsy	:
它	存在	一个	续篇	的	这	以前的	主题	,	哪个	是	绝不	这	案件	在	癫痫	.

这是前一个主题的延续，而癫痫病中绝不会出现这种情况。

[iˈɑːgəu] .

Iago	.
伊阿古	.

伊阿古。

[maɪ] [lɔːd] [ɪz]['fɔːlən]['ɪntuː][æn; ən] ['epɪlepsi] :

My	lord	is	fall'n	into	an	epilepsy	:
我的	主	是	坠落	进入	一个	癫痫	:

我的主人突发癫痫：

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [fɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['jestədeɪ] .

This	is	his	second	fit	;	he	had	one	yesterday	.
这	是	他的	第二	合身	;	他	有	一	昨天	.

这是他第二次发病；他昨天也发病了一次。

[ˌsiː eɪ 'es] .

Cas	.
卡斯	.

卡斯。

[rʌb] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['templz] .

Rub	him	about	the	temples	.
擦	他	关于	这	寺庙	.

揉揉他的太阳穴。

[iˈɑːgəu] .
Iago **.**
伊阿古 .

伊阿古。

[nəʊ] , [fɔːˈbeə(r)] ;
No **,** **forbear** **;**
不 , 忍耐 ;

不，请忍耐；

[ðə; ði] [ˈleθədʒi] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [kɔːs] ;
The **lethargy** **must** **have** **his** **quiet** **course** **;**
这 昏睡 必须 有 他的 安静的 课程 ;

倦怠感必须自行消退；

[ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] [fəʊmz] [æt; ət] [maʊθ] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
If **not** **,** **he** **foams** **at** **mouth** **,** **and** **by** **and** **by**
如果 不是 , 他 泡沫 在 嘴 , 和 经过 和 经过

否则，他就会口吐白沫，而且很快就会.....

[breɪks] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsævɪdʒ] [ˈmædnəs] .
Breaks **out** **to** **savage** **madness** **.**
休息 出去 到 野蛮的 疯狂 .

彻底陷入疯狂。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ai] .
Act **IV** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
行为 第四 . , Sc . 我 .

第四幕，第一场

[ə; eɪ] [pleɪg] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌepɪˈleptɪk] [ˈvɪzɪdʒ] !
A **plague** **upon** **your** **epileptic** **visage** **!**
一个 瘟疫 之上 你的 癫痫 面容 !

诅咒你那张癫痫病缠身的脸！

[kɪŋ] [ˈlɪə(r)] , [ækt] .
King **Lear** **,** **Act** **.**
国王 李尔王 , 行为 .

《李尔王》第一幕

[ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
二 . , Sc . 二 .

二、Sc. II。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hiː; hi] [teɪks] [sʌm; səm] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [əˈfekʃən] [klˈɑːst] [ˈʌndə(r)] [ˈnɜːvəs] [dɪˈziːzɪz] .
He **takes** **some** **notice** **of** **the** **other** **affections** **classed** **under** **nervous** **diseases** **.**
他 需要 一些 注意 的 这 其他 情感 分类 在下面 紧张的 疾病 .

他对其他被归类为神经系统疾病的病症也有一定的关注。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɪps] [hæz; həz] [ðə; ði] [məʊst] [prəˈfaʊnd] [saɪˈætɪkə] ?
Which **of** **your** **hips** **has** **the** **most** **profound** **sciatica** **?**
哪个 的 你的 臀部 有 这 最多 深刻的 坐骨神经痛 ?

你们哪一侧髋关节的坐骨神经痛最严重?

[ˈmeʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeʒə(r)] , [ækt][ai] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Measure **for** **Measure** **,** **Act** **I** **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
措施 为了 措施 , 行为 我 . , Sc . 二 .

一报还一报，第一幕，第二场。

[ðaʊ] [kəʊld][saɪ'ætɪkə] ,
Thou cold sciatica ,
你 寒冷的 坐骨神经痛 ,

你这寒冷的坐骨神经痛，

['krɪp(ə)l] ['aʊə(r)] ['senətəz] , [ðæt] [ðeə(r)] [lɪmz] [meɪ] [hɔːlt]
Cripple our Senators , that their limbs may halt
削弱 我们的 参议员 , 那 他们的 四肢 可能 停止

削弱我们的参议员，使他们的肢体无法动弹。

[æz; əz] ['leɪmli] [æz; əz][ðeə(r)] ['mænəz] !
As lamely as their manners !
作为 跛行 作为 他们的 礼仪 !

和他们的举止一样糟糕!

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Timon of Athens , Act IV . , Sc . I .
蒂蒙 的 雅典 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

《雅典的泰门》第四幕第一场

[lɔːd] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] !
Lord , how my head aches !
主 , 如何 我的 头 疼痛 !

主啊，我的头好痛!

[wɒt] [ə; eɪ] [hed] [hæv; həv][ai] !
what a head have I !
什么 一个 头 有 我 !

我这脑袋真是太糟糕了!

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ['twenti] ['piːsɪz] .
It beats as it would fall in twenty pieces .
它 节拍 作为 它 会 落下 在 二十 件 .

它跳动得仿佛要散成二十块。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] .
Romeo and Juliet , Act II . , Sc .
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 二 . , Sc .

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第1场

[viː] .
V .
V .

五、

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [dɪd][bʌt; bət] [eɪk]
When your head did but ache
什么时候 你的 头 做过 但 疼痛

当你的头只是疼痛时

[ai] [nɪt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [braʊz] .
I knit my handkerchief about your brows .
我 针织 我的 手帕 关于 你的 眉毛 .

我把手帕织在你的眉间。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
King John , Act IV . , Sc . I .
国王 约翰 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

约翰王，第四幕，第一场。

[ˌoʊ'tiː'eɪtʃ] .
Oth .
其他 .

其他。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hɪə(r)] .

I	have	a	pain	upon	my	forehead	here	.
我	有	一个	疼痛	之上	我的	前额	这里	.

我额头这里疼。

[dez] .

Des	.
德斯	.

德斯

[waɪ] , [ðæts] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] ; - [tiː] [wɪl] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Why	,	that's	with	watching	;	'	t	will	away	again	.
为什么	,	那就是	和	观看	;	-	t	将要	离开	再次	.

为什么？因为要看着；不会再走了。

[ə'θeləʊ] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Othello	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
奥赛罗	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

奥赛罗，第三幕，第二场。

[let] ['aʊə(r)]['fɪŋgə(r)] [eɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [in'djuː]

Let	our	finger	ache	,	and	it	indues
让	我们的	手指	疼痛	,	和	它	导致

让手指疼痛，这会导致

['aʊə(r)]['ʌðə(r)] ['helθf(ə)l] ['membəz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sens]

Our	other	healthful	members	even	to	a	sense
我们的	其他	健康的	成员	甚至	到	一个	感觉

我们其他健康的成员甚至有一种感觉

[ɒv; əv][peɪn] .

Of	pain	.
的	疼痛	.

疼痛。

[ə'θeləʊ] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Othello	,	Act	III	.	,	Sc	.	IV	.
奥赛罗	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

奥赛罗，第三幕，第四场

[liˈændər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)][jɪə(r)] , [ðəʊ] ['hɪərəʊ][hæd; həd]

Leander	,	he	would	have	lived	many	a	fair	year	,	though	Hero	had
利安德	,	他	会	有	居住地	许多	一个	公平的	年	,	尽管	英雄	有

利安德本可以活很多个美好的年头，尽管希罗已经.....

[tɜːnd] [nʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɒt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]

turned	nun	,	if	it	had	not	been	for	a	hot	midsummer	night	;	for	good
转向	尼姑	,	如果	它	有	不是	到过	为了	一个	热的	盛夏	夜晚	;	为了	好的

若非那炎热的仲夏夜，她或许早已成为修女；为了美好

[juːθ] [hiː; hi] [went] [bʌt; bət] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['helispɔnt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

youth	he	went	but	forth	to	wash	him	in	the	Hellespont	,	and	being
青年	他	去	但	前进	到	洗	他	在	这	赫勒斯滂海峡	,	和	存在

他年轻时曾到赫勒斯滂海峡去洗漱，结果.....

['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði][kræmp] , [wɒz; wəz] ['draʊnd] .

taken	with	the	cramp	,	was	drowned	.
已采取	和	这	抽筋	,	曾是	溺水	.

因抽筋而溺水身亡。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

As	You	Like	It	,	Act	IV	.	,	Sc	.	I	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

《皆大欢喜》第四幕第一场

[ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [ðæt] ['kɒfəz] - [ʌp][hɪz; ɪz][gəʊld]
The aged man that coffers - up his gold
这 老年人 男人 那 金库 - 向上 他的 金子

把金子藏起来的老人

[ɪz] - [wɪð] [kræmps] , [ænd; ənd] [gaʊt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][fɪts] .
Is plagu'd with cramps , and gouts and painful fits .
是 - 和 痉挛 , 和 痛风 和 痛苦 适合 .

饱受痉挛、痛风和剧烈抽搐的折磨。

['luːkris] .
Lucrece .
露克丽丝 .

露克丽丝。

* * * ['ʃɔːt(ə)n] [ʌp][ðeə(r)] ['sɪnjuːz]
*** * * Shorten up their sinews**
* * * 缩短 向上 他们的 肌腱

*** 缩短他们的筋腱

[wɪð] [eɪdʒd][kræmps] .
With aged cramps .
和 老年人 痉挛 .

伴有老年性痛经。

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Tempest , Act IV . , Sc . I .
暴风雨 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

暴风雨，第四幕，第一场。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][kræmps] ,
To - night thou shalt have cramps ,
到 - 夜晚 你 应 有 痉挛 ,

今晚你将痛经。

[saɪd] [stɪtʃɪs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][pen] [ðaɪ] [breθ] [ʌp] .
Side stitches that shall pen thy breath up .
边 针脚 那 将 笔 你的 气息 向上 .

侧缝针脚，让你屏住呼吸。

['tempɪst] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Tempest , Act I . , Sc . II .
暴风雨 , 行为 我 . , Sc . 二 .

暴风雨，第一幕，第二场。

[aɪl] [ræk] [ðiː] [wɪð] [əʊld][kræmps] ,
I'll rack thee with old cramps ,
患病的 架子 你 和 老的 痉挛 ,

我会让你再次经历旧痛经的折磨，

[fɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [bəʊnz] [wɪð] [eɪks] .
Fill all thy bones with aches .
充满 全部 你的 骨头 和 疼痛 .

让你全身骨头都疼痛难忍。

['tempɪst] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Tempest , Act I . , Sc . II .
暴风雨 , 行为 我 . , Sc . 二 .

暴风雨，第一幕，第二场。

[ðaɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [ə'gen]
Thy nerves are in their infancy again
你的 神经 是 在 他们的 婴儿期 再次

你的神经又回到了婴儿时期。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['vɪgə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

And	have	no	vigour	in	them	.
和	有	不	活力	在	他们	.

而且他们毫无活力。

['tempɪst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Tempest	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
暴风雨	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

暴风雨，第一幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɪ'stɪəriə] , [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm] , [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ]['seksɪz] ,

Hysteria	,	in	Shakespeare's	time	,	was	considered	a	disease	common	to	both	sexes	,
歇斯底里	,	在	莎士比亚的	时间	,	曾是	经过考虑的	一个	疾病	常见的	到	两个都	性别	,

在莎士比亚时代，歇斯底里被认为是一种男女都会患的疾病。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] “ [hɪstɛrɪkə] ['pɑːsioʊ] , ” [ɔː(r)][mɔː(r)] ['pɒpjələli] [tɜːrmd] “ [ðə; ði]

and	was	known	as	“	Hysterica	passio	,	”	or	more	popularly	termed	“	the
和	曾是	已知	作为	“	歇斯底里	激情	,	”	或者	更多的	广为人知	称为	“	这

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

被称为“歇斯底里症”，或更通俗地称为“母亲”。

” [əʊ] , [haʊ] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [swelz] [ʌp] [tə'wɔːd] [maɪ] [hɑːt] !

”	O	,	how	this	mother	swells	up	toward	my	heart	!
”	哦	,	如何	这	母亲	涌浪	向上	朝向	我的	心	!

“哦，这母爱让我心潮澎湃！”

[hɪstɛrɪkə] ['pɑːsioʊ] — [daʊn] , [ðaʊ] ['klaɪmɪŋ] ['sɒrəʊ] ,

Hysterica	passio	—	down	,	thou	climbing	sorrow	,
歇斯底里	激情	—	向下	,	你	攀登	悲哀	,

Hysterica passio——向下，你攀登悲伤，

[ðaɪ] ['elɪmənt] - [es] [bɪ'ləʊ] !

Thy	element	'	s	below	!
你的	元素	-	s	以下	!

你的元素在下方！

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] ?

Where	is	this	daughter	?
在哪里	是	这	女儿	?

女儿在哪里?

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

King	Lear	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
国王	李尔王	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

《李尔王》第二幕第四场

['pɜːrsi] [θɪŋks] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [riːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪn] - “ [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pəʊpɪʃ]

Percy	thinks	that	Shakespeare	read	of	this	disease	in	Harsnet's	“	Declaration	of	Popish
珀西	思考	那	莎士比亚	读	的	这	疾病	在	-	“	宣言	的	天主教

[imˈpɔstʃə] ” [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [tɒm] [ɒv; əv]

Impostures	”	while	he	was	looking	up	material	for	his	character	of	Tom	of
冒名顶替	”	尽管	他	曾是	寻找	向上	材料	为了	他的	特点	的	汤姆	的

['bedləm] .

Bedlam	.
疯人院	.

珀西认为，莎士比亚在为他的人物汤姆·贝德拉姆寻找素材时，在哈斯内特的《天主教骗局宣言》中读到了这种疾病。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm] ([piː] . -)

The	following	is	taken	from	(	p	.	25	)
这	下列的	是	已采取	从	(	p	.	-	)

以下内容摘自（第 25 页）

[ðə; ði] [wɜːk] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] : " [mɑː] :

the	work	referred	to	:	"	Ma	:
这	工作	指	到	:	"	马	:

所指作品："马：

- [hæd; həd][ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪstɛrɪkə] ['pɑːsiʊ][æz; əz] [siːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Maynie	had	a	spice	of	the	Hysterica	passio	as	seems	from	his	youth	,
-	有	一个	香料	的	这	歇斯底里	激情	作为	似乎	从	他的	青年	,

Maynie似乎从小就带着Hysterica乐队那种热情奔放的气质。

[hiː] [hɪm'self] ['tɜːmiːz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [hiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð]

hee	himself	termes	it	the	Moother	,	and	saith	that	hee	was	much	troubled	with
嘿	他自己	术语	它	这	-	,	和	赛斯说	那	嘿	曾是	很多	麻烦	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frɔns] ,

it	in	Fraunce	,
它	在	弗朗斯	,

他自己称之为"母亲"，并说他在法国时深受其扰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [muːvd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['həʊli]

and	that	it	was	one	of	the	causes	that	mooved	him	to	leave	his	holy
和	那	它	曾是	一	的	这	原因	那	已移动	他	到	离开	他的	圣

['ɔːdə(r)] [hweə'ɪntuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .

order	whereinto	he	was	initiated	and	to	returne	into	England	.
命令	其中	他	曾是	启动	和	到	返回	进入	英格兰	.

这也是促使他离开他加入的圣职团体并返回英国的原因之一。

" [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ]['ʌðə(r)] ['raɪtər] .

"	Diseases	of	the	nervous	system	have	not	been	overlooked	by	other	writers	.
"	疾病	的	这	紧张的	系统	有	不是	到过	被忽视的	经过	其他	作家	.

"其他作家也没有忽视神经系统疾病。"

[haʊ] ['eksələntli] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊtə(r)][ə'tæksiə] :

How	excellently	we	have	described	the	chief	symptom	of	locomotor	ataxia	:
如何	非常出色	我们	有	描述	这	首席	症状	的	运动	共济失调	:

我们对运动性共济失调的主要症状描述得多么出色啊：

[ə'bliːkli] ['wɔdlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] [vjuː] .

Obliquely	waddling	to	the	mark	in	view	.
斜向	摇摇摆摆	到	这	标记	在	看法	.

斜着蹒跚走向目标。

[pəʊp] .

Pope	.
教皇	.

教皇。

[ænd; ənd]['baɪrən] [wel] [pɔː'treɪ] ['vɜːtɪgəʊ] .

And	Byron	well	portrays	vertigo	.
和	拜伦	出色地	描绘	眩晕	.

拜伦对眩晕的刻画非常到位。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tɜːrnd] ['æʃɪz] , [ɪəz] [rʌŋ] , [breɪn] - [raʊnd] ,

Her	cheek	turn'd	ashes	,	ears	rung	,	brain	whirl'd	round	,
她	脸颊	转弯	灰烬	,	耳朵	梯子	,	脑	-	圆形的	,

她双颊绯红，耳鸣不止，脑子一片混乱。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] ,

As	if	she	had	received	a	sudden	blow	,
作为	如果	她	有	已收到	一个	突然	吹	,

仿佛遭受了突然的打击，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [djuː] [ɒv; əv] [peɪn] [spræŋ] [fɑːst][ænd; ənd] ['tʃɪli]

And	the	hearts	dew	of	pain	sprang	fast	and	chilly
和	这	心	露	的	疼痛	弹簧	快速地	和	寒冷

痛苦的露珠迅速而冰冷地涌上心头。

['or] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [frʌnt] , [laɪk] ['mɔːrnɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪli] .

O'er	her	fair	front	,	like	morning's	on	a	lily	.
超过	她	公平的	正面	,	喜欢	早晨	在	一个	百合	.

她美丽的胸膛，如同晨曦洒在百合花上。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [sɔːt] ,

Although	she	was	not	of	the	fainting	sort	,
虽然	她	曾是	不是	的	这	昏厥	种类	,

虽然她不是那种容易晕倒的人，

['bɑːbɑː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] - —

Baba	thought	she	would	faint	,	but	there	he	err'd	—
巴巴	想法	她	会	头晕的	,	但	那里	他	-	—

爸爸以为她会晕倒，但他错了——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ʃɔːt] ,

It	was	but	a	convulsion	,	which	,	though	short	,
它	曾是	但	一个	抽搐	,	哪个	,	尽管	短的	,

那只是一阵痉挛，虽然短暂，

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ; [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [hɜːd] ,

Can	never	be	described	;	we	all	have	heard	,
能	绝不	是	描述	;	我们	全部	有	听到	,

无法用语言描述；我们都听说过，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [felt] [ðʌs] “ [ɔːl] [ə'mɔːt] ,

And	some	of	us	have	felt	thus	“	all	amort	,
和	一些	的	我们	有	毛毡	因此	“	全部	摊销	,

我们中的一些人也曾有过这样的感受：“所有爱，

” [wen] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒmən] [hæv; həv] - .

”	When	things	beyond	the	common	have	occurr'd	.
”	什么时候	事物	超过	这	常见的	有	-	.

“当发生非同寻常的事情时。”

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ]['sɪksθ] . , [vɜːs] [ˌsiː 'viː] .

Don	Juan	,	Canto	VI	.	,	Verse	CV	.
大学教师	胡安	,	坎托	六年级	.	,	诗	简历	.

唐璜，第六章，诗歌CV。

[ðæt] [əʊld]['vɜːtɪgəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

That	old	vertigo	in	his	head
那	老的	眩晕	在	他的	头

他头上的老毛病——眩晕——又犯了

[wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] , [tɪl] [hiːz] [ded] .

Will	never	leave	him	,	till	he's	dead	.
将要	绝不	离开	他	,	直到	他是	死的	.

直到他死去，我都不会离开他。

[swɪft] .

Swift	.
迅速	.

迅速。

[ɒv; əv][ɔːl][mæd] ['kriːtʃəz] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

Of	all	mad	creatures	,	if	the	learned	are	right	,
的	全部	疯狂的	生物	,	如果	这	学习	是	正确的	,

在所有疯狂的生物中，如果学者们的说法是正确的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] [kɪlz] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][baɪt] .

It	is	the	slaver	kills	and	not	the	bite	.
它	是	这	奴隶贩子	杀戮	和	不是	这	咬	.

是奴隶贩子杀人，而不是被咬伤。

[pəʊp] .

Pope	.
教皇	.

教皇。

[lɒs] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'lɑːvə(r)] ,

Loss	!	—	such	a	palaver	,
损失	!	—	这样的	一个	闲聊	,

损失！——真是个大问题，

[aɪ'd] [ɪ'nɒkjuleɪt] ['suːnə(r)][maɪ][waɪf] [wɪð] [ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)]

I'd	inoculate	sooner	my	wife	with	the	slaver
ID	接种	很快	我的	妻子	和	这	奴隶贩子

我宁愿早点让我妻子接种奴隶贩子疫苗。

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [wen] [gɒn] ['ræbɪd] , [ðæn; ðən]['lɪs(ə)n] [tuː] ['aʊəz]

Of	a	dog	when	gone	rabid	,	than	listen	two	hours
的	一个	狗	什么时候	已消失	狂犬病	,	比	听	二	小时

听一只得了狂犬病的狗讲两个小时

['baɪrən] — [ðə; ði] [bluːz] .

Byron	—	The	Blues	.
拜伦	—	这	蓝调	.

拜伦——布鲁斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði][sɒt] ,

The	sot	,
这	酒	,

酒鬼，

[hæθ] [gɒt] [bluː] [d'ɛvəlz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['mɪrər] :

Hath	got	blue	devils	for	his	morning	mirrors	:
有	得到	蓝色的	魔鬼	为了	他的	早晨	镜子	:

他早上照镜子时看到的是蓝色的魔鬼：

[wɒt] [ðəʊ] [ɒn] - [striːm] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [fləʊt] ,

What	though	on	Lethe's	stream	he	seem	to	float	,
什么	尽管	在	-	溪流	他	似乎	到	漂浮	,

虽然他似乎漂浮在忘川河上，

[hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [sɪŋk][hɪz; ɪz] ['treməz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] ;

He	can	not	sink	his	tremors	or	his	terrors	;
他	能	不是	下沉	他的	震颤	或者	他的	恐怖	;

他无法压抑自己的颤抖和恐惧；

[ðə; ði]['ruːbi] [glɑːs] [ðæt] [ʃeɪks] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

The	ruby	glass	that	shakes	within	his	hand	,
这	红宝石	玻璃	那	奶昔	之内	他的	手	,

他手中颤抖的红宝石色玻璃杯，

[liːvz] [ə; eɪ][sæd] ['sedɪmənt] [ɒv; əv] [taɪmz] [wɜːst] [sænd] .

Leaves	a	sad	sediment	of	Time's	worst	sand	.
树叶	一个	伤心	沉淀	的	时间	最差	沙	.

留下的是时间最糟糕、最令人悲伤的沙砾沉积物。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ]['ɛks'viː] . , [vɜːs] [ˌaɪ 'viː] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	XV	.	,	Verse	IV	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十五	.	,	诗	第四	.

拜伦——《唐璜》，第十五章，第四节。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɜːkjə'leɪtəri] ['sɪstəm] [nekst][wiː; wi][faɪnd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ]

Taking	up	diseases	of	the	circulatory	system	next	we	find	Shakespeare	displaying
采取	向上	疾病	的	这	循环系统	系统	下一个	我们	寻找	莎士比亚	显示

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

considerable	knowledge	in	regard	to	them	.
大量	知识	在	看待	到	他们	.

接下来谈到循环系统疾病，我们发现莎士比亚对这些疾病表现出了相当丰富的知识。

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['ʌndə(r)] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['naɪsli] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	extended	impulse	of	the	heart	under	intense	excitement	is	nicely	shown	in	the
这	扩展	冲动	的	这	心	在下面	激烈的	激动	是	很好	所示	在	这

[reɪp] [ɒv; əv] ['luːkrɪs] .

Rape	of	Lucrece	.
强奸	的	露克丽丝	.

《鲁克丽丝受辱记》很好地展现了心脏在极度兴奋状态下的持续跳动。

[hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , —

His	hand	,	that	yet	remains	upon	her	breast	,	—
他的	手	,	那	然而	遗迹	之上	她	胸部	,	—

他的手，仍然放在她的胸前，——

[ruːd] [ræm] , [tuː; tə]['bætə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪvəri] [wɔːl] !

Rude	ram	,	to	batter	such	an	ivory	wall	!
粗鲁的	内存	,	到	连击	这样的	一个	象牙	墙	!

粗鲁的公羊，竟敢撞击如此坚固的象牙墙！

[meɪ] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , — ([pɔː(r); pʊə(r)]['sɪtɪz(ə)n] !)

May	feel	her	heart	,	—	(	poor	citizen	!	)
可能	感觉	她	心	,	—	(	贫穷的	公民	!	)

或许能感受到她的心跳，——（可怜的公民！）

- .

distress'd	.

- .

感到痛苦。

['wuːndɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [deθ] , [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

Wounding	itself	to	death	,	rise	up	and	fall	,
受伤	本身	到	死亡	,	上升	向上	和	落下	,

自残致死，崛起又陨落，

['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʌlk] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃeɪks] [wɪ'ðɔːl] .

Beating	her	bulk	,	that	his	hand	shakes	withal	.
殴打	她	大部分	,	那	他的	手	奶昔	此外	.

他击败了她庞大的身躯，以至于他的手都在颤抖。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ai] [fɪrd] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪnts][dɪd]['tremb(ə)l] .

I	fear'd	thy	fortune	,	and	my	joints	did	tremble	.
我	担心	你的	财富	,	和	我的	关节	做过	颤抖	.

我惧怕你的命运，浑身颤抖。

[maɪ]['bəʊdɪŋ] [hɑːt] [pænts] , [biːts] , [ænd; ənd] [teɪks] [nəʊ][rest] ,

My	boding	heart	pants	,	beats	,	and	takes	no	rest	,
我的	预兆	心	裤子	,	节拍	,	和	需要	不	休息	,

我的心脏急促地跳动着，喘息不止，永不停歇。

[bʌt; bət] , [laɪk] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [ʃeɪks] [ðiː] [ɒn][maɪ] [brest] .

But	,	like	an	earthquake	,	shakes	thee	on	my	breast	.
但	,	喜欢	一个	地震	,	奶昔	你	在	我的	胸部	.

但是，你像地震一样震动着我的胸膛。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] .

Venus	and	Adonis	.
金星	和	阿多尼斯	.

维纳斯和阿多尼斯。

[ai][hæv; həv]['tremə(r)] ['kɔːdɪs] [ɒn][ˌem 'iː] , — [maɪ] [hɑːt] ['dɑːnsɪz] .

I	have	tremor	cordis	on	me	,	—	my	heart	dances	.
我	有	震颤	心	在	我	,	—	我的	心	舞蹈	.

我患有心动过速，——我的心脏在跳动。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Winter's	Tale	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
冬天的	故事	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

冬天的故事，第一幕，第二场。

[huːz] ['hɒrɪd] ['ɪmɪdʒ] [dʌθ] [ʌn'fɪks][maɪ][heə(r)] ,

Whose	horrid	image	doth	unfix	my	hair	,
谁	可怕的	图像	确实	拔去	我的	头发	,

那可怕的形象令我头发蓬乱，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['siːtɪd] [hɑːt] [nɒk] [æt; ət][maɪ][rɪbz] ,

And	make	my	seated	heart	knock	at	my	ribs	,
和	制作	我的	坐着	心	敲	在	我的	肋骨	,

让我坐着时心脏砰砰直跳，撞击着我的肋骨。

[ə'genst] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?

Against	the	use	of	nature	?
反对	这	使用	的	自然	?

反对利用自然?

[mək'beθ] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Macbeth	,	Act	I	.	,	Sc	.	III	.
麦克白	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

麦克白，第一幕，第三场。

[deθ] [frɒm; frəm] “ ['brəʊkən] [hɑːt] , ” [kɔːzd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [griːf] , [faindz] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['sevrəl] [pleɪz]

Death	from	“	broken	heart	,	”	caused	by	excessive	grief	,	finds	mention	in	several	plays
死亡	从	“	破碎的	心	,	”	导致	经过	过多的	悲伤	,	发现	提到	在	一些	演出

.

:

.

因过度悲伤而导致的“心碎”死亡在多部戏剧中都有提及。

[wəʊ] [ðə; ðɪ] [waɪl] !

Woe	the	while	!
悲哀	这	尽管	!

唉!

[əʊ] , [kʌt] [maɪ] [leɪs] ; [lest] [maɪ] [hɑːt] , ['krækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
O , cut my lace ; lest my heart , cracking it ,
哦 , 切 我的 蕾丝 ; 免得 我的 心 , 裂纹 它 ,

哦，剪断我的蕾丝吧；免得我的心，把它弄碎，

[breɪk] [tuː] !
Break too !
休息 也 !

也休息一下!

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Winter's Tale , Act III . , Sc . II .
冬天的 故事 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

冬天的故事，第三幕，第二场。

[ðə; ði] [griːf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [spiːk] ,
The grief that does not speak ,
这 悲伤 那 做 不是 说话 ,

无法言说的悲伤

['wɪspərz] [ðə; ði] ['or] - [frɔːt] [hɑːt] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] .
Whispers the o'er - fraught heart , and bids it break .
低语 这 超过 - 充满危机 心 , 和 出价 它 休息 .

它轻声诉说着饱受煎熬的心声，并命令它破碎。

[mək'beθ] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Macbeth , Act IV . , Sc . III .
麦克白 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

麦克白，第四幕，第三场。

[ʃæl; ʃəl] [splɪt] [ðaɪ] ['veri] [hɑːt] [wɪð] ['sɒrəʊ] .
Shall split thy very heart with sorrow .
将 分裂 你的 非常 心 和 悲哀 .

它将使你心碎，悲痛欲绝。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Richard III . , Act I . , Sc . III .
理查德 三、 . , 行为 我 . , Sc . 三、 .

理查三世，第一幕，第三场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['daɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ [fəʊk] - [lɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ” [k'wəʊts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .
Dyer in his “ Folk - Lore of Shakespeare ” quotes the following from Mr .
戴尔 在 他的 “ 民间 - 知识 的 莎士比亚 ” 引号 这 下列的 从 先生 .
- “ ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Timb's “ Mysteries of Life ,
- “ 谜团 的 生活 ,

戴尔在他的《莎士比亚民间传说》中引用了蒂姆先生的《生命之谜》中的以下内容：

[deθ] , [ænd; ənd] [fju'tjʊərəti] , ” (- , [piː] . - .)
Death , and Futurity , ” (1861 , p . 149 .)
死亡 , 和 未来 , ” (- , p . - .)

《死亡与未来》(1861年，第149页)。

“ [ðɪs] [ə'fekʃn] (['brəʊkən] [hɑːt]) [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'liːvd] , [fɜːst] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hɑːvi] ;
“ This affection (broken heart) was , it is believed , first described by Harvey ;
“ 这 感情 (破碎的 心) 曾是 , 它 是 相信 , 第一的 描述 经过 哈维 ;

“据信，这种情感（心碎）最早是由哈维描述的；

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ['sevrəl] [keɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] .

but	since	his	day	several	cases	have	been	observed	.
但	自从	他的	天	一些	案例	有	到过	观察到	.

但自他之后，已经观察到几起类似案例。

[mɔːr'gɑːnji] [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpl] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] . ,

Morgagni	has	recorded	a	few	examples	:	among	them	,	that	of	George	II	.	,
莫尔加尼	有	记录	一个	很少	示例	:	之中	他们	,	那	的	乔治	二	.	,

[huː] [daɪd] [ɪn] - ;

who	died	in	1760	;
WHO	死亡	在	-	;

莫尔加尼记录了一些例子：其中包括乔治二世，他于 1760 年去世；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['mælədi] .

and	,	what	is	very	curious	,	he	fell	a	victim	to	the	same	malady	.
和	,	什么	是	非常	好奇的	,	他	跌倒	一个	受害者	到	这	相同的	弊病	.

非常奇怪的是，他也患上了同样的疾病。

['dɑːktər; draɪv] . ['ɛliətsən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['lektʃəz] [ɒn] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [ɪn] - ,

Dr	.	Elliotson	,	in	his	Lumleyan	Lectures	on	Diseases	of	the	Heart	,	in	1839	,
博士	.	埃利奥特森	,	在	他的	-	讲座	在	疾病	的	这	心	,	在	-	,

埃利奥森博士在1839年发表的《卢姆利心脏病讲座》中写道：

['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [siːn] [wʌn] ['ɪnstəns] ;

stated	that	he	had	only	seen	one	instance	;
声明	那	他	有	仅有的	已见	一	实例	;

他表示自己只见过这样一个例子；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] - [ˌsaɪklə'piːdiːə] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['medsn; 'medɪsn] - ['dɑːktər; draɪv] . ['taʊn.zənd] [gɪvz] [ə; eɪ]

but	in	the	'	Cyclopædia	of	Practical	Medicine	'	Dr	.	Townsend	gives	a
但	在	这	-	百科全书	的	实际的	药品	-	博士	.	汤森德	给予	一个

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [keɪsɪz] ,

table	of	twenty	-	five	cases	,
桌子	的	二十	-	五	案例	,

但在《实用医学百科全书》中，汤森医生列出了二十五个病例。

[kə'lektɪd] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['ɔːθəz] .

collected	from	various	authors	.
集	从	各种各样的	作者	.

摘自多位作者的文章。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɪŋkəpi] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['perikliːz] .

"	A	very	good	case	of	syncope	is	presented	in	Pericles	.
"	一个	非常	好的	案件	的	昏厥	是	呈现	在	伯里克利	.

“伯里克利身上就有一个非常典型的晕厥案例。”

“ [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [deθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['premətʃə(r)] [ɪn'tɜːmənt]

“	The	cases	of	apparent	death	,	in	which	it	is	believed	that	premature	interment
“	这	案例	的	明显	死亡	,	在	哪个	它	是	相信	那	过早	安葬

['sʌmtaɪmz] [teɪks] [pleɪs] ,

sometimes	takes	place	,
有时	需要	地方	,

“在看似死亡的案例中，人们认为有时会发生过早埋葬的情况，

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

are	of	this	kind	.
是	的	这	种类	.

就是这类。

['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʌls] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [hæv; həv]
Instances have occurred in which the pulse , respiration and consciousness have
实例 有 发生 在 哪个 这 脉冲 , 呼吸 和 意识 有
[bi:n] ['æbsənt][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,
been absent for several days ,
到过 缺席的 为了 一些 天 ,

有些病例中，患者脉搏、呼吸和意识消失长达数日。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvəd] .
and yet the patient has ultimately recovered .
和 然而 这 病人 有 最终 恢复 .

然而，病人最终还是康复了。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [haɪbɜ'neɪʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [vaɪ'tæləti] [rɪ'meɪnz] ,
The system is in a sort of hybernation , in which vitality remains ,
这 系统 是 在 一个 种类 的 冬眠 , 在 哪个 活力 遗迹 ,

该系统处于一种休眠状态，但活力依然存在。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'spendɪd] .
though the vital functions are suspended .
尽管 这 必不可少的 函数 是 暂停 .

尽管生命机能已停止运转。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
It is probable that , in such cases ,
它 是 可能 那 , 在 这样的 案例 ,

在这种情况下，很可能是：

[ə; eɪ] ['veri] ['keəf(ə)l] [ˌɔ:skəl'teɪʃn] [maɪt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] .
a very careful auscultation might detect a slight sound in the heart .
一个 非常 小心 听诊 可能 探测 一个 轻微 声音 在 这 心 .

非常仔细的听诊或许能听到心脏的轻微声音。

" (['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɔ:dʒ] [bi:] . [wʊdz] ['præktɪs] . - .
" (Dr . George B . Wood's Practice . 1858 .
" (博士 . 乔治 B . 伍兹 实践 . - .

"(乔治·B·伍德博士的诊所，1858 年。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [pi:] . - .)
Vol . II . , p . 211 .)
沃尔 . 二 . , p . - .)

第二卷，第211页。）

[meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ;
Make a fire within ;
制作 一个 火 之内 ;

生火；

[fetʃ] ['hɪðə(r)] [ɔ:l][maɪ]['bɒksɪz][ɪn][maɪ] ['klɒzɪt] .
Fetch hither all my boxes in my closet .
拿来 这里 全部 我的 盒子 在 我的 壁橱 .

把我衣柜里的所有箱子都搬过来。

[deθ] [meɪ] [ju:'zɜ:p][ɒn]['neɪtʃə(r)] ['meni] ['aʊəz] ,
Death may usurp on nature many hours ,
死亡 可能 篡 在 自然 许多 小时 ,

死亡可能会占据自然界许多小时，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [laɪf] ['kɪnd(ə)l] [ə'gen]
And yet the fire of life kindle again
和 然而 这 火 的 生活 点燃 再次

然而，生命的火焰再次燃起。

[ðə; ði] - ['spɪrɪt] .

The	o'erpress'd	spirits	.
这	-	烈酒	.

被压抑的灵魂。

[ai][hæv; həv] [hɜːd]

I	have	heard
我	有	听到

我听说

[ɒv; əv][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ðæt] [hæd; həd] [naɪn] ['aʊəz] ['liːən] [ded] ,

Of	an	Egyptian	that	had	nine	hours	lien	dead	,
的	一个	埃及人	那	有	九	小时	留置权	死的	,

一个埃及人死了九个小时，

[huː] [wɒz; wəz][baɪ] [gʊd] [əˈplaɪəns] [rɪˈkʌvəd] . * *

Who	was	by	good	appliance	recovered	.	*	*
WHO	曾是	经过	好的	器具	恢复	.	*	*

被一台性能优良的设备救活的人。* *

* * * [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [klɒθs] —

*	*	*	the	fire	and	cloths	—
*	*	*	这	火	和	布料	—

***火和布——

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['wəʊfl] ['mjuːzɪk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

The	rough	and	woeful	music	that	we	have	,
这	粗糙的	和	悲惨的	音乐	那	我们	有	,

我们所拥有的那种粗糙而悲伤的音乐，

[kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [saʊnd] , - [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] .

Cause	it	to	sound	,	'	beseech	you	.
原因	它	到	声音	,	-	恳求	你	.

让它发出“求求你”的声音。

[ðə; ði]['vaɪəl] [wʌns] [mɔː(r)] ; * * *

The	viol	once	more	;	*	*	*
这	暴力	一次	更多的	;	*	*	*

再次奏响小提琴；***

* * * [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ;

*	*	*	I	pray	you	,	give	her	air	;
*	*	*	我	祈祷	你	,	给	她	空气	;

* * * 我求求你，让她呼吸一下；

[ðɪs] [kwiːn] [wɪl] [lɪv; laɪv] ; ['neɪtʃə(r)] [ə'weik] ; [ə; eɪ] [wɔːmθ]

This	queen	will	live	;	nature	awakes	;	a	warmth
这	女王	将要	居住	;	自然	醒来	;	一个	温暖

这位女王将永生；自然苏醒；一股暖流涌动。

[briːð] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt] [biːn] -

Breathes	out	of	her	:	She	hath	not	been	entranc'd
呼吸	出去	的	她	:	她	有	不是	到过	-

她喘息着：她没有被迷惑

[əˈbaʊt] [faɪv] ['aʊəz] .

About	five	hours	.
关于	五	小时	.

大约五个小时。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [bləʊ]

See	how	she	'	gins	to	blow
看	如何	她	-	杜松子酒	到	吹

看看她是如何开始吹的

['ɪntuː] [laɪfs] ['flaʊə(r)] [ə'gen] !
Into life's flower again !
进入 生活的 花 再次 !

再次拥抱生命之花!

[hʌʃ] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['neɪbəz] !
Hush , my gentle neighbors !
嘘 , 我的 温和的 邻居 !

嘘，我亲爱的邻居们!

[lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hændz] ; [tuː; tə][ðə; ðiː][nekst]['tʃeɪmbə(r)][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Lend me your hands ; to the next chamber bear her .
借 我 你的 双手 ; 到 这 下一个 房间 熊 她 .

请伸出你的手，把她抬到隔壁房间去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[get] ['lɪnɪn] ; [naʊ] [ðɪs] ['mætə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ,
Get linen ; now this matter must be looked to ,
得到 亚麻布 ; 现在 这 事情 必须 是 看起来 到 ,

拿些亚麻布来；现在这件事必须处理。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'læps; 'riːlæps][ɪz]['mɔːt(ə)l] .
For her relapse is mortal .
为了 她 复发 是 凡人 .

对她而言，复发是致命的。

[kʌm] , [kʌm] ,
Come , come ,
来 , 来 ,

来吧，来吧

[ænd; ənd] - [gaɪd] [ˌjuː 'es] !
And Æsculapius guide us !
和 - 指导 我们 !

愿阿斯克勒庇俄斯指引我们!

[ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Act III . , Sc . II .
行为 三、 . , Sc . 二 .

第三幕，第二场。

[teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] ['faɪəl] , ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][bed] ,
Take thou this phial , being then in bed ,
拿 你 这 小瓶 , 存在 然后 在 床 ,

你躺在床上，取下这瓶药水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'stɪld] ['lɪkə(r)] [drɪŋk] [ðaʊ] [ɒf] :
And this distilled liquor drink thou off :
和 这 蒸馏 酒 喝 你 离开 :

喝下这蒸馏酒吧:

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] [veɪns] [ʃæl; ʃəl] [rʌn]
When , presently , through all thy veins shall run
什么时候 , 目前 , 通过 全部 你的 静脉 将 跑步

当此刻，你的所有血管都将奔涌而出

[ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['draʊzi] ['hjuːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pʌls]
A cold and drowsy humour , for no pulse
一个 寒冷的 和 昏昏欲睡 幽默 , 为了 不 脉冲

一种冷漠而昏昏欲睡的幽默，因为没有脉搏。

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['prəʊgres] , [bʌt; bət] [sɜː'siːs] ,

Shall	**keep**	**his**	**native**	**progress**	**,**	**but**	**surcease**	**,**
将	保持	他的	本国的	进步	,	但	停止	,

应保持其原有的发展势头，但应停止。

[nəʊ] [wɔːmθ] , [nəʊ] [breθ] , [ʃæl; ʃəl]['testɪfaɪ] [ðaʊ] ;

No	**warmth**	**,**	**no**	**breath**	**,**	**shall**	**testify**	**thou**	**liv'st**	**;**
不	温暖	,	不	气息	,	将	作证	你	liv'st	;

没有温暖，没有呼吸，能证明你还活着；

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn] [ðaɪ] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [ʃæl; ʃəl] [feɪd]

The	**roses**	**in**	**thy**	**lips**	**and**	**cheeks**	**shall**	**fade**
这	玫瑰	在	你的	嘴唇	和	脸颊	将	褪色

你唇颊上的玫瑰终将凋零

[tuː; tə]['peɪli] ['æʃɪz] ; [ðaɪ] [aɪz] - ['wɪndəʊz] [fɔːl] ,

To	**paly**	**ashes**	**;**	**thy**	**eyes**	**'**	**windows**	**fall**	**,**
到	玩耍	灰烬	;	你的	眼睛	-	视窗	落下	,

化为灰烬；你的双眼之窗坠落，

[laɪk] [deθ] , [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [laɪf] ;

Like	**death**	**,**	**when**	**he**	**shuts**	**up**	**the**	**day**	**of**	**life**	**;**
喜欢	死亡	,	什么时候	他	关闭	向上	这	天	的	生活	;

就像死亡，当他结束生命之日；

[iːtʃ] [pɑːt] , [dɪpraɪvd] [ɒv; əv] ['sʌp(ə)l] ['gʌvənmənt] ,

Each	**part**	**,**	**depriv'd**	**of**	**supple**	**government**	**,**
每个	部分	,	被剥夺的	的	柔软	政府	,

每个部分，都失去了灵活的政府，

[ʃæl; ʃəl] , [stɪf] , [ænd; ənd] [stɑːk] , [ænd; ənd][kəʊld] , [ə'pɪə(r)] [laɪk] [deθ] :

Shall	**,**	**stiff**	**,**	**and**	**stark**	**,**	**and**	**cold**	**,**	**appear**	**like**	**death**	**:**
将	,	僵硬的	,	和	斯塔克	,	和	寒冷的	,	出现	喜欢	死亡	:

将会僵硬、冰冷、像死神一样出现：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ʃrʌŋk] [deθ]

And	**in**	**this**	**borrow'd**	**likeness**	**of**	**shrunk**	**death**
和	在	这	借来的	相似	的	缩小	死亡

而在这借来的、缩小的死亡的形象中

[ðaʊ] [ʃælt] [kən'tɪnjuː] [tuː] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['aʊəz] ,

Thou	**shalt**	**continue**	**two**	**and**	**forty**	**hours**	**,**
你	应	继续	二	和	四十	小时	,

你要继续两小时四十分，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sliːp] .

And	**then**	**awake**	**as**	**from**	**a**	**pleasant**	**sleep**	**.**
和	然后	醒	作为	从	一个	令人愉快的	睡觉	.

然后像从美梦中醒来一样。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第一场。

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [blʌd] [ðʌs] ['mʌstə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

Why	**does**	**my**	**blood**	**thus**	**muster**	**to**	**my**	**heart**	**,**
为什么	做	我的	血	因此	鼓起	到	我的	心	,

为什么我的血液会如此涌向我的心脏?

['meɪkɪŋ] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ʌn'eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

Making	**both**	**it**	**unable**	**for**	**itself**	**,**
制作	两个都	它	无法	为了	本身	,

使它自身也无法自救，

[ænd; ənd] - [ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)] [pɑːts]

And	dissposessing	all	my	other	parts
和	-	全部	我的	其他	部分

并处置我所有其他部分

[ɒv; əv] ['nesəsəri] ['fɪtnəs] ?

Of	necessary	fitness	?
的	必要的	健康	?

必要的健康条件?

[səʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [wʌn] [ðæt] [swuːn] ;

So	play	the	foolish	throngs	with	one	that	swoons	;
所以	玩	这	愚蠢	人群	和	一	那	晕倒	;

所以，就和那些昏厥的人一起戏弄愚蠢的人群吧;

[kʌm] [ɔːl][tuː; tə][help] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][stɒp][ðə; ði][eə(r)]

Come	all	to	help	him	,	and	so	stop	the	air
来	全部	到	帮助	他	,	和	所以	停止	这	空气

大家都来帮他，这样就能阻止空气流动。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] .

By	which	he	should	revive	.
经过	哪个	他	应该	复活	.

他应该能因此而复活。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Measure	for	Measure	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
措施	为了	措施	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

《一报还一报》第二幕第四场

['meni] [wɪl] [swuːn] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [lʊk] [ɒn] [blʌd] .

Many	will	swoon	when	they	do	look	on	blood	.
许多	将要	昏厥	什么时候	他们	做	看	在	血	.

很多人看到血都会晕倒。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

As	You	Like	It	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

《皆大欢喜》第四幕第三场

[nəʊ] ['dæmzl] [feɪnts] [wen] ['rɑːðə(r)] ['kləʊsli] [prɛsd] ,

No	damsel	faints	when	rather	closely	press'd	,
不	闺女	晕倒	什么时候	相当	密切	按下	,

没有哪个少女会在被紧紧按压时晕倒。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [kə'resɪŋ] [siːm] [wen] [məʊst] - ;

But	more	caressing	seems	when	most	caress'd	;
但	更多的	爱抚	似乎	什么时候	最多	-	;

但似乎被爱抚得越多，就越是温柔;

[suː'pɜːfluəs] ['hɑːtshɔːn] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvɪŋ] [sɔːlts; sɒlts] ,

Superfluous	hartshorn	,	and	reviving	salts	,
多余	鹿角	,	和	复苏	盐	,

多余的鹿角和复苏盐，

[bəuθ] [baɪ][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['kɔːdiəl] “ [wɔːlts] .

Both	banish'd	by	the	sovereign	cordial	“	waltz	.
两个都	放逐	经过	这	主权	亲切	“	华尔兹	.

两人都被至高无上的亲切“华尔兹”驱逐了。

” ['baɪrən] — [ðə; ði][wɔːlts] .

”	Byron	—	The	Waltz	.
”	拜伦	—	这	华尔兹	.

“拜伦——华尔兹。”

[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] [tuː; tə] [klɔː'rəʊsɪs] :

Some	attention	has	been	paid	to	chlorosis	:
一些	注意力	有	到过	有薪酬的	到	叶绿素缺乏症	:

人们对黄化病给予了一定的关注：

[aʊt] , [juː; jʊ] [griːn] - ['sɪknəs] ['kæriən] !

Out	,	you	green	-	sickness	carrion	!
出去	,	你	绿色的	-	疾病	腐肉	!

滚出去，你这只感染了绿色疾病的腐肉！

[aʊt] , [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] ,

Out	,	you	baggage	,
出去	,	你	行李	,

滚出去，你的行李！

[juː; jʊ] ['tæləʊ] - [feɪs] !

You	tallow	-	face	!
你	脂	-	脸	!

你这黄脸！

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	III	.	,	Sc	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	三、	.	,	Sc	.

罗密欧与朱丽叶，第三幕，第1场

[viː] .

V	.
V	.

五、

[pænd] .

Pand	.
潘德	.

潘德。

[ðə; ði][pɒks][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [griːn] ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	pox	upon	her	green	sickness	for	me	.
这	天花	之上	她	绿色的	疾病	为了	我	.

诅咒她患上的绿色疾病。

[bɔːd] .

Bawd	.
鸨母	.

鸨母。

[feɪθ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒn] - [tiː] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]

Faith	,	there's	no	way	to	be	rid	on	'	t	,	but	by	the
信仰	,	有	不	方式	到	是	摆脱	在	-	t	,	但	经过	这

信仰，没有办法摆脱它，只能通过.....

[wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɒks] .

way	to	the	pox	.
方式	到	这	天花	.

通往天花之路。

['perikliːz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

Pericles	,	Act	IV	.	,	Sc	.	VI	.
伯里克利	,	行为	第四	.	,	Sc	.	六年级	.

《伯里克利》第四幕第六场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'mjʊə(r)] [bɔɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [pruːf] ; [fɔː(r); fə(r)]

There's	never	any	of	these	demure	boys	come	to	any	proof	;	for
有	绝不	任何	的	这些	端庄	男孩们	来	到	任何	证明	;	为了

这些腼腆的男孩从来没有证明过自己；因为

[θɪn] [drɪŋk] [dʌθ] [səʊ] ['əuvəkuːl] [ðeə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meni]

thin	drink	doth	so	overcool	their	blood	,	and	making	many
薄的	喝	确实	所以	过冷	他们的	血	,	和	制作	许多

稀薄的饮料会使血液过度冷却，导致许多人出现不适症状。

[fɪʃ] - [miːlz] , [ðæt] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [meɪl] [griːn] ['sɪknəs] ;

fish	-	meals	,	that	they	fall	into	a	kind	of	male	green	sickness	;
鱼	-	餐	,	那	他们	落下	进入	一个	种类	的	男性	绿色的	疾病	;

鱼粉会使他们患上一种男性绿色疾病；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [fuːlz] [ænd; ənd] ['kauəd] .

they	are	generally	fools	and	cowards	.
他们	是	一般来说	傻瓜	和	懦夫	.

他们通常都是傻瓜和懦夫。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

亨利四世—2d，第四幕，第三场。

[i'mɪlɪəs] ,

Lepidus	,
莱皮杜斯	,

雷皮杜斯，

[sɪns] ['pɑːmpiz] [fiːst] , [æz; əz]['miˌnæs] [sez] , [ɪz] ['trʌbld]

Since	Pompey's	feast	,	as	Menas	says	,	is	troubled
自从	庞贝的	盛宴	,	作为	梅纳斯	说道	,	是	麻烦

正如梅纳斯所说，庞培的宴会并不顺利。

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['sɪknəs] .

With	the	green	sickness	.
和	这	绿色的	疾病	.

患上了绿色疾病。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Antony	and	Cleopatra	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《安东尼与克莉奥佩特拉》第三幕第二场

[ben] ['dʒɒnsən][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ˌrekə'mendɪd]

Ben	Jonson	in	writing	of	this	disease	has	happily	and	properly	recommended
本	约翰逊	在	写作	的	这	疾病	有	快乐地	和	适当地	受到推崇的

['mærɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [tə'wɔːd] [rɪ'kʌvəri] .

marriage	as	an	important	step	toward	recovery	.
婚姻	作为	一个	重要的	步	朝向	恢复	.

本·琼森在描述这种疾病时，欣然且恰当地建议将婚姻作为康复的重要一步。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] * * * [nɒt] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

He	would	keep	you	*	*	*	not	alone	without	a	husband	,
他	会	保持	你	*	*	*	不是	独自的	没有	一个	丈夫	,

他会让你不至于孤身一人，没有丈夫陪伴。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪknəs] ; [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['sɪknəs] ,

But	with	a	sickness	;	ay	,	and	the	green	sickness	,
但	和	一个	疾病	;	哎	,	和	这	绿色的	疾病	,

但伴随着一种疾病；是的，还有那绿色的疾病，

[ðə; ði] ['meɪdnz] ['mælədi] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪknəs] , —

The	maiden's	malady	;	which	is	a	sickness	,	—
这	少女的	弊病	;	哪个	是	一个	疾病	,	—

少女的病；这是一种疾病，——

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , * * * * *

A	kind	of	a	disease	,	*	*	*	*	*
一个	种类	的	一个	疾病	,	*	*	*	*	*

一种疾病，* * * * *

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] ['aʊə(r)] ['mærɪnəz] [kɔːl] ['remərə] .

And	like	the	fish	our	mariners	call	remora	.
和	喜欢	这	鱼	我们的	水手们	称呼	鲂鱼	.

就像水手们称之为鲂鱼的那种鱼一样。

[aɪ] [seɪ] ['remərə] ,

I	say	remora	,
我	说	鲂鱼	,

我说的是鲂鱼，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] ['ʌndə(r)][seɪl] ;

For	it	will	stay	a	ship	that's	under	sail	;
为了	它	将要	停留	一个	船	那就是	在下面	帆	;

因为它将始终是一艘扬帆远航的船；

[ænd; ənd] [steɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪdz] !

And	stays	are	long	and	tedious	things	to	maids	!
和	停留	是	长的	和	乏味	事物	到	女佣	!

对女佣来说，住宿是一件漫长而乏味的事情!

[ænd; ənd] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ʃɪps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ]

And	maids	are	young	ships	that	would	be	sailing
和	女佣	是	年轻的	船舶	那	会	是	帆船

而女仆们就像即将扬帆起航的年轻船只。

[wen] [ðeɪ] [biː; bi] - . * * * * *

When	they	be	rigg'd	.	*	*	*	*	*
什么时候	他们	是	-	.	*	*	*	*	*

当它们被操纵时。

[ðə; ði] [steɪ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

The	stay	is	dangerous	.
这	停留	是	危险的	.

待在这里很危险。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [maʊθ] ,

I	can	assure	you	from	the	doctor's	mouth	,
我	能	保证	你	从	这	医生的	嘴	,

我可以以医生的口吻向你保证，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['drɒpsi] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][eə(r)]

She	has	a	dropsy	,	and	must	change	the	air
她	有	一个	浮肿	,	和	必须	改变	这	空气

她得了水肿，必须换空气。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'kʌvə(r)] .

Before	she	can	recover	.
前	她	能	恢复	.

在她恢复之前。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [vent] .

Give	her	vent	.
给	她	发泄	.

让她发泄一下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][duː; də] [swel] .

If	she	do	swell	.
如果	她	做	膨胀	.

如果她真的肿胀了。

[ə; eɪ] ['gɪmblət] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] ;

A	gimblet	must	be	had	;
一个	千斤顶	必须	是	有	;

必须得有一个平衡器；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌtɪmpə'naɪtiːz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌbld] [wɪð] .

It	is	a	tympanites	she	is	troubled	with	.
它	是	一个	鼓胀	她	是	麻烦	和	.

她患有鼓膜炎。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [kaɪndz] : [ðə; ðiː][fɜːst][ɪz][ˌænə'sɑːkə] ,

There	are	three	kinds	:	the	first	is	anasarca	,
那里	是	三	种类	:	这	第一的	是	全身水肿	,

有三种类型：第一种是全身水肿，

['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [fleʃ] [ə; eɪ]['tjuːmə(r)] ; [ðæts] [nɒt] [hɜːz] .

Under	the	flesh	a	tumor	;	that's	not	hers	.
在下面	这	肉	一个	瘤	;	那就是	不是	她的	.

皮下有个肿瘤；那不是她的。

[ðə; ðiː] ['sekənd] [ɪz] [ə'saɪtiːz] , [ɔː(r)] - ,

The	second	is	ascites	,	or	aquosus	,
这	第二	是	腹水	,	或者	-	,

第二种是腹水，或称水液，

[ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['hjuːmə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [nɒt] [hɜːz] ['naɪðə(r)] ;

A	watery	humour	;	that	is	not	hers	neither	;
一个	水状的	幽默	;	那	是	不是	她的	两者都不	;

她没有那种淡淡的幽默感；那也不是她的风格；

[bʌt; bət] [ˌtɪmpə'naɪtiːz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ðiː] [drʌm] .

But	tympanites	,	which	we	call	the	drum	.
但	鼓胀	,	哪个	我们	称呼	这	鼓	.

但是鼓膜，我们称之为鼓。

[ə; eɪ] [wɪnd] - [bɒmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beli] , [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'breɪst] ,

A	wind	-	bombs	in	her	belly	,	must	be	unbraced	,
一个	风	-	炸弹	在	她	腹部	,	必须	是	未加支撑	,

她腹中仿佛有风暴，必须保持镇静。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ][peg] , [let] [aʊt] ,

And	with	a	faucet	or	a	peg	,	let	out	,
和	和	一个	龙头	或者	一个	钉子	,	让	出去	,

然后，用水龙头或挂钩放水，

[ænd; ənd] [ʃɪl] [duː; də] [wel] : [get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

And	she'll	do	well	:	get	her	a	husband	.
和	壳	做	出色地	:	得到	她	一个	丈夫	.

她会过得很好：给她找个丈夫吧。

[mæg'netɪk] ['leɪdi] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Magnetic	Lady	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
磁的	女士	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

磁性女士，第二幕，第一场。

[maɪ] [nəʊz] [fel] [ə; eɪ] - ['bliːdɪŋ] [ɒn] [blæk] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi][lɑːst] .

My	nose	fell	a	-	bleeding	on	Black	-	Monday	last	.
我的	鼻子	跌倒	一个	-	出血	在	黑色的	-	周一	最后的	.

上个黑色星期一，我的鼻子流血了。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

Merchant	**of**	**Venice**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**
商人	的	威尼斯	,	行为	二	.	,	Sc	.

威尼斯商人，第二幕，第1场

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rə'spɪrət(ə)ri] ['sɪstəm] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

Diseases	**of**	**the**	**respiratory**	**system**	**were**	**quite**	**overlooked**	**by**	**Shakespeare**	**.**
疾病	的	这	呼吸系统	系统	是	相当	被忽视的	经过	莎士比亚	.

莎士比亚对呼吸系统疾病几乎一无所知。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [kætʃ] [ðiː] !

Consumption	**catch**	**thee**	**!**
消耗	抓住	你	!

贪婪会吞噬你!

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Timon	**of**	**Athens**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
蒂蒙	的	雅典	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

《雅典的泰门》第四幕第三场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[ðeəz; ðəz] [hel] , [ðeəz; ðəz] ['dɑːknəs] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌlfərəs]

There's	**hell**	**,**	**there's**	**darkness**	**,**	**there**	**is**	**the**	**sulphurous**
有	地狱	,	有	黑暗	,	那里	是	这	硫磺

有地狱，有黑暗，有硫磺

[pɪt] , ['bɜːnɪŋ] , ['skɔːldɪŋ] , [stentʃ] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] !

pit	**,**	**burning**	**,**	**scalding**	**,**	**stench**	**,**	**consumption**	**!**
坑	,	燃烧	,	烫	,	恶臭	,	消耗	!

坑，烧焦，烫伤，恶臭，吞噬!

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

King	**Lear**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**VI**	**.**
国王	李尔王	,	行为	第四	.	,	Sc	.	六年级	.

李尔王，第四幕，第六场。

[ðaɪ] [fuːd] [ɪz] [sʌtʃ]

Thy	**food**	**is**	**such**
你的	食物	是	这样的

你的食物是如此

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] - [ɒn][baɪ] [ɪn'fektɪd] [lʌŋz] .

As	**has**	**been**	**belch'd**	**on**	**by**	**infected**	**lungs**	**.**
作为	有	到过	-	在	经过	已感染	肺	.

就像被感染的肺部打嗝排出的那样。

['perikliːz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

Pericles	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**VI**	**.**
伯里克利	,	行为	第四	.	,	Sc	.	六年级	.

《伯里克利》第四幕第六场

[bʌt; bət][aɪm] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

But	**I'm**	**relapsing**	**into**	**metaphysics**	**,**
但	我是	复发	进入	形而上学	,

但我又开始钻研形而上学了。

[ðæt] ['læbərɪnθ] , [huːz] [kluː] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

That	labyrinth	,	whose	clue	is	of	the	same
那	迷宫	,	谁	线索	是	的	这	相同的

那个迷宫，它的线索是相同的

[kən'strʌkʃn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['hektɪk] ['θaɪsɪk] ,

Construction	as	your	cures	for	hectic	phthisics	,
建造	作为	你的	治愈	为了	忙碌的	肺痨	,

建筑业是治疗忙碌肺痨的良方，

[ðəʊz] [braɪt] [mɔːθs] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fleɪm] .

Those	bright	moths	fluttering	round	a	dying	flame	.
那些	明亮的	蛾子	飘动	圆形的	一个	垂死	火焰	.

那些围绕着即将熄灭的火焰翩翩飞舞的明亮飞蛾。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [vɜːs] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	XII	.	,	Verse	LXXII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十二	.	,	诗	七十二	.

拜伦——《唐璜》，第十二章，第七十二节诗。

[lʌv] [ɪz] ['raɪətəs] , [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['kwaɪət] ,

Love	is	riotous	,	but	marriage	should	have	quiet	,
爱	是	暴乱的	,	但	婚姻	应该	有	安静的	,

爱情是喧闹的，但婚姻应该平静。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kən'sʌmptɪv] , [lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] [mɪlk] ['daɪət] .

And	,	being	consumptive	,	live	on	a	milk	diet	.
和	,	存在	消耗性的	,	居住	在	一个	牛奶	饮食	.

而且，由于患有肺痨，只能靠牛奶维持饮食。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ]['ɛksˈviː] . , [vɜːs] ['ɛksˈɛl'aɪ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	XV	.	,	Verse	XLI	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十五	.	,	诗	xli	.

拜伦——《唐璜》，第十五章，第 XLI 节。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] , ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plʊrɪsi] ,

For	goodness	,	growing	to	a	plurisy	,
为了	善良	,	生长	到	一个	普里西	,

为了美好，发展成多元化，

[daɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː] - [mʌtʃ] .

Dies	in	his	own	too	-	much	.
死亡	在	他的	自己的	也	-	很多	.

死于他自己的过度行为。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .

Hamlet	,	Act	IV	.	,	Sc	.	VII	.
村庄	,	行为	第四	.	,	Sc	.	七	.

哈姆雷特，第四幕，第七场。

[ə; eɪ] ['hɔːs(ə)n] [kəʊld] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [kɒf] , [sɜː(r)] ; [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [wɪð]

A	whoreson	cold	,	sir	;	a	cough	,	sir	;	which	I	caught	with
一个	私生子	寒冷的	,	先生	;	一个	咳嗽	,	先生	;	哪个	我	捕捉	和

先生，我得了场感冒，咳嗽，都是我传染的。

['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [ə'feəz] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [deɪ] .

ringing	in	the	king's	affairs	,	upon	his	coronation	day	.
铃声	在	这	国王的	事务	,	之上	他的	加冕礼	天	.

在国王加冕日，为国王的事务敲响钟声。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

亨利四世—2d，第三幕，第二场。

- [tɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kəʊld] .

'	Tis	dangerous	to	take	a	cold	.
-	的	危险的	到	拿	一个	寒冷的	.

感冒很危险。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	IV	.	,	Act	II	.	,	Sc	.	III	.
亨利	第四	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

亨利四世，第二幕，第三场。

[ðə; ði]['teɪlə(r)] [kraɪz] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒf] .

The	tailor	cries	,	and	falls	into	a	cough	.
这	裁缝	哭泣	,	和	瀑布	进入	一个	咳嗽	.

裁缝哭了起来，然后咳嗽起来。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Midsummer	Night's	Dream	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
盛夏	夜晚	梦	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

仲夏夜之梦，第二幕，第一场。

[kɒfs] [wɪl] [kʌm] [wen] [saɪz] [dɪ'pɑːt] .

Coughs	will	come	when	sighs	depart	.
咳嗽	将要	来	什么时候	叹息	离开	.

叹息消失后，咳嗽就会到来。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][eks] . , [vɜːs] [eɪtθ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	X	.	,	Verse	VIII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	X	.	,	诗	八	.

拜伦——《唐璜》第十章第八节

[huː] , * *

Who	,	*	*
WHO	,	*	*

WHO， * *

* [bʌt; bət] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)]

*	but	would	much	rather
*	但	会	很多	相当

但更愿意

[saɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðæn; ðən] [kɒf] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ?

Sigh	like	his	son	,	than	cough	like	his	grandfather	?
叹	喜欢	他的	儿子	,	比	咳嗽	喜欢	他的	祖父	?

像儿子一样叹息，却像祖父一样咳嗽?

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][eks] . , [vɜːs] ['sɪksθ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	X	.	,	Verse	VI	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	X	.	,	诗	六年级	.

拜伦——《唐璜》，第十章，第六节。

[hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz] .

He	has	not	forgotten	the	diseases	affecting	the	digestive	organs	.
他	有	不是	被遗忘的	这	疾病	影响	这	消化	器官	.

他并没有忘记影响消化器官的疾病。

[æn; ən][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['tuːθeɪk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

An	old	superstition	regarding	toothache	was	that	it	was	caused	by	a	small
一个	老的	迷信	关于	牙疼	曾是	那	它	曾是	导致	经过	一个	小的

[wɜːm] ,

worm	,
蠕虫	,

过去人们迷信牙痛是由一条小虫引起的。

[fɔːmd] [laɪk] [æn; ən] [iːl] , [wɪtʃ] [bɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuːθ] ,

formed	like	an	eel	,	which	bored	a	hole	into	the	tooth	,
形成	喜欢	一个	鳗鱼	,	哪个	无聊的	一个	洞	进入	这	齿	,

形状像鳗鱼，在牙齿上钻了个洞。

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	various	methods	were	employed	to	remove	it	.
和	各种各样的	方法	是	受雇	到	消除	它	.

人们采用了各种方法来清除它。

['daɪə(r)] [nəʊts] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [dʒɒn] [ɒv; əv] - , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['medɪk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] ,

Dyer	notes	the	fact	that	John	of	Gatisden	,	one	of	the	oldest	medical	authorities	,
戴尔	笔记	这	事实	那	约翰	的	-	,	一	的	这	最老	医疗的	当局	,

戴尔指出，约翰·加蒂斯登是现存最古老的医学权威之一，

[ə'trɪbjuːtɪd] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] .

attributed	decay	of	the	teeth	to	this	cause	.
归因于	衰变	的	这	牙齿	到	这	原因	.

他认为牙齿腐烂是这个原因造成的。

[dɒn] ['piːdrəʊ] .

Don	Pedro	.
大学教师	佩德罗	.

唐·佩德罗。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] ?

sigh	for	the	toothache	?
叹	为了	这	牙疼	?

为牙痛叹息？

['liːɔn] .

Leon	.
莱昂	.

莱昂。

[weə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hjuːmə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːm] ?

Where	is	but	a	humour	or	a	worm	?
在哪里	是	但	一个	幽默	或者	一个	蠕虫	?

哪里有幽默或虫子？

[mʌtʃ] [ə'duː] , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Much	Ado	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
很多	阿多	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《无事生非》第三幕第二场

[hiː; hi] [ðæt] [sliːp] [fiːlz] [nɒt] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

He	that	sleeps	feels	not	the	toothache	.
他	那	睡觉	感觉	不是	这	牙疼	.

睡觉的人感觉不到牙痛。

['simbiliːn] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Cymbeline	,	Act	V	.	,	Sc	.	IV	.
辛白林	,	行为	V	.	,	Sc	.	第四	.

辛白林，第五幕，第四场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['biːɪŋ] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [tuːθ] ,

Being	**troubled**	**with**	**a**	**raging**	**tooth**	**,**
存在	麻烦	和	一个	愤怒	齿	,

牙痛难忍

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

I	**could**	**not**	**sleep**	**.**
我	可以	不是	睡觉	.

我睡不着。

[əˈθeləʊ] , [ækt][θriː] . , [ˌɛsˈsiː] . [θriː] .

Othello	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
奥赛罗	,	行为	三、	.	,	Sc	.	三、	.

奥赛罗，第三幕，第三场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [jet] [fəˈlɒsəfə(r)] ,

There	**was**	**never**	**yet**	**philosopher**	**,**
那里	曾是	绝不	然而	哲学家	,

那时还没有哲学家。

[ðæt] [kʊd; kəd][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ['peɪʃntli] .

That	**could**	**endure**	**the**	**toothache**	**patiently**	**.**
那	可以	忍受	这	牙疼	耐心	.

那他或许能耐心忍受牙痛。

[mʌtʃ] [əˈduː] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ai] .

Much	**Ado**	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
很多	阿多	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

《无事生非》第五幕第一场

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʌpwədz] ;

She	**shall**	**be**	**buried**	**with**	**her**	**face**	**upwards**	**;**
她	将	是	埋葬	和	她	脸	向上	;

她应面朝上下葬;

[jet] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

Yet	**this**	**is**	**no**	**charm**	**for**	**the**	**toothache**	**.**
然而	这	是	不	魅力	为了	这	牙疼	.

但这并不能缓解牙痛。

[mʌtʃ] [əˈduː] , [ækt][θriː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

Much	**Ado**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
很多	阿多	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《无事生非》第三幕第二场

['beni] .

Bene	**.**
贝内	.

贝内。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

I	**have**	**the**	**toothache**	**.**
我	有	这	牙疼	.

我牙疼。

[diː] . ['piːdrəʊ] .

D	**.**	**Pedro**	**.**
D	.	佩德罗	.

D. Pedro。

[drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Draw	**it**	**.**
画	它	.

把它画出来。

[mʌtʃ] [ə'du:] , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Much	Ado	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
很多	阿多	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《无事生非》第三幕第二场

[θɪŋz] [swi:t] [tu:; tə] [teɪst] [pru:v] [ɪn][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən]['saʊə(r)] .

Things	sweet	to	taste	prove	in	digestion	sour	.
事物	甜的	到	品尝	证明	在	消化	酸的	.

尝起来甜的东西，消化后却会变成酸的。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .

Richard	II	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	III	.
理查德	二	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

理查二世，第一幕，第三场。

[ə; eɪ] ['sɜ:fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] [θɪŋz]

A	surfeit	of	the	sweetest	things
一个	过量	的	这	最甜美的	事物

过剩的甜蜜事物

[ðə; ði] [dipɪst] ['ləʊðɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌmək] [brɪŋz] .

The	deepest	loathing	to	the	stomach	brings	.
这	最深处	厌恶	到	这	胃	带来	.

最深切的厌恶感涌上心头。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Midsummer	Night's	Dream	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
盛夏	夜晚	梦	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

仲夏夜之梦，第二幕，第二场。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪknəs] , [dɪd][ai] [ləʊθ] [ðɪs] [fu:d] :

Like	a	sickness	,	did	I	loath	this	food	:
喜欢	一个	疾病	,	做过	我	厌恶	这	食物	:

我像厌恶疾病一样厌恶这种食物:

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn] [helθ] , [kʌm] [tu:; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,

But	,	as	in	health	,	come	to	my	natural	taste	,
但	,	作为	在	健康	,	来	到	我的	自然的	品尝	,

但是，就像健康一样，还是要符合我的本性。

[naʊ] [du:; də][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] . * *

Now	do	I	wish	it	,	love	it	,	long	for	it	.	*	*
现在	做	我	希望	它	,	爱	它	,	长的	为了	它	.	*	*

现在我多么希望它，多么热爱它，多么渴望它。* *

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

Midsummer	Night's	Dream	,	Act	IV	.	,	Sc	.	I	.
盛夏	夜晚	梦	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

仲夏夜之梦，第四幕，第一场。

[ʃi:; ʃi] ['gæləps] [naɪt] [baɪ] [naɪt] . * *

She	gallops	night	by	night	.	*	*
她	疾驰	夜晚	经过	夜晚	.	*	*

她夜复一夜地驰骋。* *

['or] ['leɪdɪz] [lɪps] , [hu:] [streɪt] [ɒn] ['kɪsɪz] [dri:m] ;

O'er	ladies	lips	,	who	straight	on	kisses	dream	;
超过	女士们	嘴唇	,	WHO	直的	在	吻	梦	;

在女士的嘴唇上，她们梦想着直接亲吻;

[wɪtʃ] [ɒft][ðə; ði]['æŋgri][mæb] [wɪð] ['blɪstər] [pleɪgz] ,

Which	oft	the	angry	Mab	with	blisters	plagues	,
哪个	经常	这	生气的	梅布	和	水泡	瘟疫	,

哪一位常年遭受愤怒的玛布瘟疫，浑身长满水泡?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [breθs] [wɪð] [swi:t'mi:ts] ['teɪntɪd] [ɑ:(r); ə(r)] .

Because	**their**	**breaths**	**with**	**sweetmeats**	**tainted**	**are**	**.**
因为	他们的	呼吸	和	甜食	受污染的	是	.

因为他们的呼吸中沾染了甜食的味道。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	我	.	,	Sc	.	第四	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第四场

[fæt] [pɔ:ntʃ] [hæv; həv] [li:n] [peɪts] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['bɪts]

Fat	**paunches**	**have**	**lean**	**pates**	**,**	**and**	**dainty**	**bits**
胖的	大肚子	有	倾斜	肉酱	,	和	纤巧	比特

肥肚腩里藏着瘦肉，还有精致的小块肉。

[meɪk] [rɪtʃ] [ðə; ði][rɪbz] , [bʌt; bət] ['bæŋkrʌpt] [kwaɪt][ðə; ði][wɪts] .

Make	**rich**	**the**	**ribs**	**,**	**but**	**bankrupt**	**quite**	**the**	**wits**	**.**
制作	富有的	这	肋骨	,	但	破产	相当	这	智慧	.

让肋骨致富，却让头脑破产。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

Love's	**Labour's**	**Lost**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

爱的徒劳，第一幕，第一场。

[seɪ] , [kæn; kən][ju:; jʊ][fɑ:st] ?

Say	**,**	**can**	**you**	**fast**	**?**
说	,	能	你	快速地	?

请问，你能禁食吗?

[jɔ:(r); jə(r)] ['stʌməks] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [jʌŋ] ;

Your	**stomachs**	**are**	**too**	**young**	**;**
你的	胃	是	也	年轻的	;

你们的胃太年轻了;

[ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [in'dʒendə] ['mælədi] .

And	**abstinence**	**engenders**	**maladies**	**.**
和	节制	产生	疾病	.

禁欲会导致疾病。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .

Love's	**Labour's**	**Lost**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

爱的徒劳，第四幕，第三场。

[ˌʌn'kwaɪət] [mi:lz] [meɪk] [ɪl] [di:dʒestʃən, dai-] .

Unquiet	**meals**	**make**	**ill**	**digestions**	**.**
不安	餐	制作	患病的	消化	.

用餐不规律会导致消化不良。

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

Comedy	**of**	**Errors**	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
喜剧	的	错误	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

《错误的喜剧》第五幕第一场

[ə; eɪ] [sɪk] [mænz] ['æpɪtaɪt] , [hu:] [dɪ'zaɪr] [məʊst] [ðæt]

A	**sick**	**man's**	**appetite**	**,**	**who**	**desires**	**most**	**that**
一个	生病的	男人的	食欲	,	WHO	欲望	最多	那

病人的食欲，谁最渴望的就是

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] .

Which	**would**	**increase**	**his**	**evil**	**.**
哪个	会	增加	他的	邪恶的	.

这将加剧他的邪恶。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Coriolanus	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
科里奥兰纳斯	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

科利奥兰纳斯，第一幕，第一场。

[duː; də][nɒt] [tɜːn] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ; [maɪ] ['stʌmək] [ɪz][nɒt] ['kɒnstənt] .

Do	**not**	**turn**	**me**	**about**	**;**	**my**	**stomach**	**is**	**not**	**constant**	**.**
做	不是	转动	我	关于	;	我的	胃	是	不是	持续的	.

不要让我翻身；我的胃不舒服。

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Tempest	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
暴风雨	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

暴风雨，第二幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[fɔː(r); fə(r)] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['kɒmz] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

For	**,**	**ever**	**and**	**anon**	**comes**	**indigestion**	**.**
为了	,	曾经	和	匿名	来	消化不良	.

消化不良总是如影随形。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [vɜːs] [θriː] .

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**XI**	**.**	**,**	**Verse**	**III**	**.**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十一	.	,	诗	三、	.

拜伦——《唐璜》第十一章第三节。

[wen] [ə; eɪ] [rəʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræ'guː; 'rægu:] ,

When	**a**	**roast**	**and**	**a**	**ragout**	**,**
什么时候	一个	烤	和	一个	炖菜	,

当烤肉和炖菜，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [suːp] , [baɪ][sʌm; səm][saɪd] - ['dɪʃɪz] - ,

And	**fish**	**and**	**soup**	**,**	**by**	**some**	**side**	**-**	**dishes**	**back'd**	**,**
和	鱼	和	汤	,	经过	一些	边	-	菜肴	-	,

还有鱼和汤，以及一些配菜。

[kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aɪðə(r)] [peɪn] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , [huː]

Can	**give**	**us**	**either**	**pain**	**or**	**pleasure**	**,**	**who**
能	给	我们	任何一个	疼痛	或者	乐趣	,	WHO

可以给我们带来痛苦或快乐，谁

[wʊd] [piːk] [hɪm'self] [ɒn] ['ɪntəlekt] , [huːz] [juːz]

Would	**pique**	**himself**	**on**	**intellects**	**,**	**whose**	**use**
会	激起	他自己	在	知识分子	,	谁	使用

他会因知识分子的运用而感到恼火。

[dɪ'pendz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['gæstrɪk][dʒuːs] ?

Depends	**so**	**much**	**upon**	**the**	**gastric**	**juice**	**?**
取决于	所以	很多	之上	这	胃	汁	?

这么依赖胃液吗?

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][viː] . , [vɜːs] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**V**	**.**	**,**	**Verse**	**XXXII**	**.**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	V	.	,	诗	xxxii	.

拜伦——《唐璜》第五章第三十二节。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	**ate**	**and**	**he**	**was**	**well**	**supplied**	**;**	**and**	**she**
他	吃	和	他	曾是	出色地	供应	;	和	她

他吃饱穿暖；而她

[huː] [wɑːtʃdt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [fed]

Who	**watch'd**	**him**	**like**	**a**	**mother**	**,**	**would**	**have**	**fed**
WHO	观看	他	喜欢	一个	母亲	,	会	有	美联储

谁像母亲一样照料他，就会喂养他

[hɪm] [pɑːst] [ɔːl] [baʊndz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] ,

Him	**past**	**all**	**bounds**	**,**	**because**	**she**	**smiled**	**to**	**see**	**,**
他	过去的	全部	界限	,	因为	她	微笑	到	看	,

他超越了所有界限，因为她看到他时露出了笑容。

[sʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [ɪn] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ded] :

Such	**appetite**	**in**	**one**	**she**	**had**	**deem'd**	**dead**	**:**
这样的	食欲	在	一	她	有	被认为	死的	:

她以为这个人已经没有食欲了，结果却出现了这样的食欲:

[bʌt; bət] ['zəui] , ['biːɪŋ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['haidiː] ,

But	**Zoe**	**,**	**being**	**older**	**than**	**Haidee**	**,**
但	佐伊	,	存在	老	比	海蒂	,

但是佐伊比海蒂年纪大，

[njuː] ([baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɛə] [hæd; həd] [riːd]) ,

Knew	**(**	**by**	**tradition**	**,**	**for**	**she**	**ne'er**	**had**	**read**	**)**	**,**
知道	(	经过	传统	,	为了	她	从未	有	读	)	,

（因为她从未读过书，所以是按惯例知道的）

[ðæt] - ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sləʊli] [nəːs] ,

That	**famish'd**	**people**	**must**	**be**	**slowly**	**nursed**	**,**
那	-	人们	必须	是	缓慢地	护理	,

必须慢慢地照顾那些饥饿的人。

[ænd; ənd] [fed] [baɪ] ['spuːnful] , [els] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɜːst] .

And	**fed**	**by**	**spoonfuls**	**,**	**else**	**they**	**always**	**burst**	**.**
和	美联储	经过	一勺	,	别的	他们	总是	爆裂	.

而且要用勺子喂，否则它们总是会爆裂。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ] [ˌaɪ 'aɪ] . , [vɜːs] - .

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**II**	**. ,**	**Verse**	**CLVIII**	**.**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	二	. ,	诗	-	.

拜伦——《唐璜》，第二章，第158节。

[waɪ] [lʊk] [juː; jʊ] [peɪl] ?

Why	**look**	**you**	**pale**	**?**
为什么	看	你	苍白	?

你脸色怎么这么苍白?

['siːsɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['mʌskəvi] .

Seasick	**,**	**I**	**think**	**,**	**coming**	**from**	**Muscovy**	**.**
晕船	,	我	思考	,	未来	从	莫斯科	.

我想，我可能是晕船了，因为我来自莫斯科。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Love's	**Labour's**	**Lost**	**,**	**Act**	**V**	**. ,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	V	. ,	Sc	.	二	.

爱的徒劳，第五幕，第二场。

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['dɔːtə(r)] * * * [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['siːsɪk] .

The	**shepherd's**	**daughter**	*****	*****	*****	**who**	**began**	**to**	**be**	**much**	**seasick**	**.**
这	牧羊人的	女儿	*	*	*	WHO	开始	到	是	很多	晕船	.

牧羊女开始严重晕船。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Winter's	**Tale**	**,**	**Act**	**V**	**. ,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
冬天的	故事	,	行为	V	. ,	Sc	.	二	.

冬天的故事，第五幕，第二场。

— — [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪnd] [bluː] [hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] :

—	—	the	impatient	wind	blew	half	a	gale	:
—	—	这	不耐烦	风	吹	一半	一个	大风	:

——急躁的风刮起了半场狂风：

[haɪ] [dæʃdt] [ðə; ði] [spreɪ] , [ðə; ði] [bəʊz] - [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

High	dash'd	the	spray	,	the	bows	dipp'd	in	the	sea	,
高的	冲刺	这	喷	,	这	弓	-	在	这	海	,

海浪猛烈拍打着船身，浪花飞溅，船头浸入海中。

[ænd; ənd] ['siːsɪk] ['pæsndʒər] [tɜːrnd] ['sʌmwʌt] [peɪl] .

And	seasick	passengers	turn'd	somewhat	pale	.
和	晕船	乘客	转弯	有些	苍白	.

晕船的乘客脸色有些苍白。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][eks] . , [vɜːs] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	X	.	,	Verse	LXIV	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	X	.	,	诗	lxiv	.

拜伦——《唐璜》，第十章，第六十四节。

[naʊ] [wɪv] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ləʊ] !

Now	we've	reached	her	,	lo	!
现在	我们已经	达到	她	,	洛	!

现在我们终于找到她了，瞧！

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

船长

['gælənt] [kɪd] , [kə'mændz] [ðə; ði] [kruː] ;

Gallant	Kidd	,	commands	the	crew	;
英勇	基德	,	命令	这	全体人员	;

勇敢的基德指挥船员；

['pæsndʒər] [ðeə(r)] [bɜːrθs] [ɑː(r); ə(r)][klæpt][ɪn] ,

Passengers	their	berths	are	clapt	in	,
乘客	他们的	泊位	是	鼓掌	在	,

乘客们被安排到各自的铺位上，

[sʌm; səm][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , [sʌm; səm][tuː; tə] [spjuː] .

Some	to	grumble	,	some	to	spew	.
一些	到	叽	,	一些	到	呕吐	.

有人抱怨，有人喷涌。

“ [help] ! ” — “ [ə; eɪ] ['kʌplət] ? ” — “ [nəʊ] , [ə; eɪ] [kʌp]

“	Help	!	”	—	“	a	couplet	?	”	—	“	no	,	a	cup
“	帮助	!	”	—	“	一个	对联	?	”	—	“	不	,	一个	杯子

“救命！”——“对联？”——“不，是杯子。”

[ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] . ”

Of	warm	water	.	”
的	温暖的	水	.	”

温水。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

“	What's	the	matter	?	”
“	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ [zaʊndz] !

“	Zounds	!
“	声波	!

“天哪！ ”

[maɪ] ['lɪvərz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ;

my	**liver's**	**coming**	**up**	**;**
我的	肝脏	未来	向上	;

我的肝脏快要出问题了;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)
第3/8页

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [səˈvaɪv] [ðə; ðɪ] [ˈrækɪt]
I shall not survive the racket
我 将 不是 存活 这 球拍

我无法在这场喧嚣中幸存下来。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbruːt(ə)l] [ˈlɪzbən] [ˈpækɪt] .
Of this brutal Lisbon Packet .
的 这 野蛮 里斯本 包 .

这份残酷的里斯本包裹。

〃 [ˈbaɪrən] — [ˈpoʊəmz] .
〃 Byron — Poems .
〃 拜伦 — 诗歌 .

拜伦——诗集。

[ˈlʌvz] [ə; eɪ] [kəˈprɪʃəs] [ˈpaʊə(r)] ; [aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][həʊld]
Love's a capricious power ; I've known it hold
爱的 一个 任性 力量 ; 我已经 已知 它 抓住

爱情是一种反复无常的力量；我深知它的力量。

[aʊt] [θruː] [ə; eɪ][ˈfiːvə(r)] [kɔːzd] [baɪ][ɪts] [əʊn] [hiːt] ,
Out through a fever caused by its own heat ,
出去 通过 一个 发烧 导致 经过 它是自己的 热 ,

因自身发热而发烧。

[bʌt; bət][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [kɒf] [ɔː(r)][kəʊld] ,
But be much puzzled by a cough or cold ,
但 是 很多 困惑 经过 一个 咳嗽 或者 寒冷的 ,

但咳嗽或感冒却让人十分困惑，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkwɪnzi] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [triːt] ;
And find a quinsy very hard to treat ;
和 寻找 一个 扁桃体周围脓肿 非常 难的 到 对待 ;

而且，扁桃体周围脓肿很难治疗；

[əˈgenst] [ɔːl] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈmælədi] [hiːz] [bəʊld] ,
Against all noble maladies he's bold ,
反对 全部 高贵 疾病 他是 大胆的 ,

他勇敢地面对所有高贵的疾病，

[bʌt; bət][ˈvʌlgə(r)] [ˈɪlnəs] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ,
But vulgar illnesses don't like to meet ,
但 庸俗 疾病 不 喜欢 到 见面 ,

但寻常疾病并不喜欢碰面。

[nɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [sniːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [saɪ] ,
Nor that a sneeze should interrupt his sigh ,
也不 那 一个 喷嚏 应该 打断 他的 叹 ,

也不应该让他的叹息被喷嚏打断。

[nɔː(r)] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ˈred(ə)n] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪ] .
Nor inflammations redden his blind eye .
也不 炎症 变红 他的 瞎的 眼睛 .

炎症也没有使他失明的眼睛变红。

[bʌt; bət] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪts] ['nɔːziə] , [ɔː(r)][ə; eɪ][peɪn]

But	worst	of	all	it's	nausea	,	or	a	pain
但	最差	的	全部	它是	恶心	,	或者	一个	疼痛

但最糟糕的是恶心或疼痛。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] ;

About	the	lower	regions	of	the	bowels	;
关于	这	降低	地区	的	这	肠道	;

关于肠道下部区域;

[lʌv] [huː] [hə'rəʊɪkli] [briːð] [ə; eɪ] [veɪn] ,

Love	who	heroically	breathes	a	vein	,
爱	WHO	英勇地	呼吸	一个	静脉	,

爱，英勇地呼吸着血管，

[ʃriŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɒt] ['taʊəlz] ,

Shrinks	from	the	application	of	hot	towels	,
收缩	从	这	应用	的	热的	毛巾	,

用热毛巾敷后会收缩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd] ['pɜːgətɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪn] ,

And	purgatives	are	dangerous	to	his	reign	,
和	泻药	是	危险的	到	他的	在位	,

泻药对他的统治构成威胁。

['siːsɪknəs] [deθ] .

Seasickness	death	.
晕船	死亡	.

晕船致死。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] . , [vɜːs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	II	.	,	Verse	XXII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	二	.	,	诗	二十二	.

拜伦——《唐璜》第二章第二十二节。

[laɪk] [wɪnd] - [ænd; ənd] [pent] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['blædə(r)] ,

Like	wind	compress'd	and	pent	within	a	bladder	,
喜欢	风	-	和	五角星	之内	一个	膀胱	,

就像被压缩并困在膀胱里的风一样，

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən]['kɒlɪk] [wɪtʃ] [ɪz]['sædə(r)] .

Or	like	a	human	colic	which	is	sadder	.
或者	喜欢	一个	人类	绞痛	哪个	是	更悲伤	.

或者像人类的肠绞痛，那就更令人难过了。

['baɪrən] — ['vɪʒn] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

Byron	—	Vision	of	Judgment	.
拜伦	—	想象	的	判断	.

拜伦——审判的幻象。

[wen] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnstɪ'peɪʃn] [hæv; həv] [dʌn] , [gʊd] ['mædəm] ?

When	will	your	constipation	have	done	,	good	madame	?
什么时候	将要	你的	便秘	有	完毕	,	好的	夫人	?

夫人，您的便秘什么时候才能好起来?

['kɑːtraɪt] .

Cartwright	.
卡特赖特	.

卡特赖特。

[dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kriːtərɪ] ['sɪstəm] [hæv; həv][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ] .

Diseases	**of**	**the**	**secretory**	**system**	**have**	**not**	**escaped**	**his**	**eagle**	**eye**	**.**
疾病	的	这	分泌	系统	有	不是	逃脱	他的	鹰	眼睛	.

分泌系统疾病并没有逃过他敏锐的观察力。

[ə; eɪ][fæt][əʊld][mæn] * * * [ðæt] [swəʊln]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['drɒpsi] .

A	**fat**	**old**	**man**	*****	*****	*****	**that**	**swoln**	**parcel**	**of**	**dropsies**	**.**
一个	胖的	老的	男人	*	*	*	那	肿胀	包裹	的	水肿	.

一个肥胖的老头 * * * 那团肿胀的水肿。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	**IV**	**.**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
亨利	第四	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世，第二幕，第四场

[ðə; ði] ['drɒpsi] [draʊn] [ðɪs] [fuːl] !

The	**dropsy**	**drown**	**this**	**fool**	**!**
这	浮肿	溺水	这	傻子	!

水肿会淹死这个傻瓜！

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Tempest	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
暴风雨	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

暴风雨，第四幕，第一场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɒpsɪd] ['ɒnə(r)] .

It	**is**	**a**	**dropsied**	**honour**	**.**
它	是	一个	腹水	荣誉	.

这是一种屈辱的荣誉。

[ɔːlz] [wel] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

All's	**Well**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
一切	出色地	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

《一切安好》第二幕第三场

[fæl] .

Fal	**.**
法尔	.

秋季。

[juː; jʊ] [meɪk] [fæt]['rɑːskəl, 'ræ-] , ['mɪstrəs] [dɒl] .

You	**make**	**fat**	**rascals**	**,**	**mistress**	**Doll**	**.**
你	制作	胖的	无赖	,	情妇	玩具娃娃	.

多尔夫人，你养出了一群肥胖的恶棍。

[dɒl] .

Doll	**.**
玩具娃娃	.

玩具娃娃。

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] !

I	**make**	**them**	**!**
我	制作	他们	!

我做的！

['glʌtəni] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [meɪk] [ðem; ðəm] .

gluttony	**and**	**disease**	**make**	**them**	**.**
暴食	和	疾病	制作	他们	.

暴食和疾病造就了他们。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	**IV**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
亨利	第四	—	2d	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第二幕，第四场。

['leprəsi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['miːz(ə)lz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv]['lepə(r)] , - [ɔː(r)]

Leprosy	was	sometimes	called	measles	,	from	the	French	of	leper	,	meseau	or
麻风	曾是	有时	称为	麻疹	,	从	这	法语	的	麻风病人	,	-	或者

['miːsəl] .

mesel	.
梅塞尔	.

麻风病有时被称为麻疹，源自法语 leper、meseau 或 mesel。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [wɜːd] ['miːz(ə)lz] — [æn; ən] [ɪn'taɪəli]

This	is	the	sense	in	which	Shakespeare	uses	the	word	measles	—	an	entirely
这	是	这	感觉	在	哪个	莎士比亚	用途	这	单词	麻疹	—	一个	完全

['dɪfrənt] [wʌn][frɒm; frəm] [ðæt] [naʊ] [ɪn] [vəʊg] .

different	one	from	that	now	in	vogue	.
不同的	一	从	那	现在	在	时尚	.

这是莎士比亚使用“麻疹”一词的含义——与现在流行的含义完全不同。

[ðə; ði] [wɜːd] “ [hɔː(r)] , ” [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

The	word	“	hoar	,	”	occurring	in	several	of	the	quotations	,
这	单词	“	白霜	,	”	发生	在	一些	的	这	引文	,

在多处引文中出现的“hoar”一词，

[riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [spɒts] [səʊ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] .

refers	to	the	white	spots	so	characteristic	of	the	disease	.
指	到	这	白色的	地点	所以	特征	的	这	疾病	.

指的是该疾病特有的白色斑点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [ai][hæv; həv] [ʃed] [maɪ] [blʌd] ,

As	for	my	country	I	have	shed	my	blood	,
作为	为了	我的	国家	我	有	棚	我的	血	,

至于我的祖国，我已洒下鲜血。

[nɒt] ['fɪrɪŋ] ['aʊtwəd] [fɔːs] , [səʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] [lʌŋz]

Not	fearing	outward	force	,	so	shall	my	lungs
不是	害怕	向外	力量	,	所以	将	我的	肺

我的肺不惧外力，也必如此。

[kɔɪn] [wɜːdz] [tɪl] [ðeə(r)] [dɪ'keɪ] [ə'genst] [ðəʊz] ['miːz(ə)lz] ,

Coin	words	till	their	decay	against	those	measles	,
硬币	字	直到	他们的	衰变	反对	那些	麻疹	,

用词语来对抗麻疹，直到它们衰败为止。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪs'deɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['tetə(r)] [juː 'es] , [jet] [sɔːt]

Which	we	disdain	should	tetter	us	,	yet	sought
哪个	我们	蔑视	应该	特特	我们	,	然而	寻求

我们所鄙视的，本应束缚我们，却又寻求

[ðə; ði] ['veri] [wei] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

The	very	way	to	catch	them	.
这	非常	方式	到	抓住	他们	.

正是捕捉它们的方法。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Coriolanus	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
科里奥兰纳斯	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

科利奥兰纳斯，第三幕，第一场。

[gəʊld] ! * * * * * *

Gold	!	*	*	*	*	*	*
金子	!	*	*	*	*	*	*

金子！ * * * * * *

[ðɪs] ['jeləʊ] [sleɪv] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][hɔː(r)] ['leprəsi] - .

This	yellow	slave	will	make	the	hoar	leprosy	ador'd	.
这	黄色的	奴隶	将要	制作	这	白霜	麻风	-	.

这个黄皮肤的奴隶会让白发麻风病人受人爱戴。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Timon	of	Athens	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
蒂蒙	的	雅典	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

《雅典的泰门》第四幕第三场

[hɔː(r)][ðə; ði]['fleɪmen] ,

Hoar	the	flamen	,
白霜	这	火焰	,

使火焰燃烧，

[ðæt] [skəuld] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

That	scolds	against	the	quality	of	flesh	,
那	责骂	反对	这	质量	的	肉	,

那斥责的是肉体的品质，

[ænd; ənd][nɒt] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] .

And	not	believes	himself	.
和	不是	相信	他自己	.

他自己都不相信。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Timon	of	Athens	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
蒂蒙	的	雅典	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

《雅典的泰门》第四幕第三场

[itʃ] , [bleɪn] ,

Itches	,	blains	,
瘙痒	,	布莱恩斯	,

瘙痒、皮疹

[səʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['buzəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][krɒp]

Sow	all	the	Athenian	bosoms	,	and	their	crop
母猪	全部	这	雅典	胸部	,	和	他们的	庄稼

播下所有雅典人的心田，以及他们的庄稼

[biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ['leprəsi] !

Be	general	leprosy	!
是	一般的	麻风	!

患上普通麻风病吧!

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Timon	of	Athens	,	Act	IV	.	,	Sc	.	I	.
蒂蒙	的	雅典	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

《雅典的泰门》第四幕第一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[dɪ'ziːzd] ['neɪtʃə(r)]['ɔfttaimz,'ɔ:-] [breɪks] [fɔːθ]

Diseased	nature	oftimes	breaks	forth
患病的	自然	很多时候	休息	前进

病态的本质有时会爆发出来

[ɪn] [streɪndʒ] [ɪ'rʌpʃənz] .

In	strange	eruptions	.
在	奇怪的	喷发	.

在奇怪的喷发中。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Henry	IV	. ,	Act	III	. ,	Sc	.	I	.
亨利	第四	. ,	行为	三、	. ,	Sc	.	我	.

亨利四世，第三幕，第一场

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] ['baʊəlz] , [wɪtʃ] [duː; də][kɔːl] [ðiː] ['saɪə(r)] ,

For	thine	own	bowels	,	which	do	call	thee	sire	,
为了	你的	自己的	肠道	,	哪个	做	称呼	你	父系	,

为了你自己的肠胃，它们呼唤你为父，

[ðə; ði][mɪə(r)] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prɒpə(r)] [lɔɪnz] ,

The	mere	effusion	of	thy	proper	loins	,
这	仅仅	渗出液	的	你的	恰当的	腰肉	,

你腰间那纯粹的流露，

[duː; də] [kɜːs] [ðə; ði] [gaʊt] , [sɜː'paɪgəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ,

Do	curse	the	gout	,	serpigo	,	and	the	rheum	,
做	诅咒	这	痛风	,	蛇形	,	和	这	感冒	,

诅咒痛风、蛇形跖疣和风湿病吧!

[fɔː(r); fə(r)] ['endɪŋ] [ðiː] [nəʊ]['suːnə(r)] .

For	ending	thee	no	sooner	.
为了	结束	你	不	很快	.

因为不能早点结束你的生命。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Measure	for	Measure	,	Act	III	. ,	Sc	.	I	.
措施	为了	措施	,	行为	三、	. ,	Sc	.	我	.

《一报还一报》第三幕第一场

[naʊ] [ðə; ði][draɪ][sɜː'paɪgəʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] !

Now	the	dry	serpigo	on	the	subject	!
现在	这	干燥	蛇形	在	这	主题	!

现在，让我们来谈谈这个话题吧!

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Troilus	and	Cressida	,	Act	II	. ,	Sc	.	III	.
特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	行为	二	. ,	Sc	.	三、	.

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第三场。

[ə; eɪ]['teɪlə(r)] [mait] [skrætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] - [ɜː(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪtʃ] .

A	tailor	might	scratch	her	where	'	er	she	did	itch	.
一个	裁缝	可能	划痕	她	在哪里	-	呃	她	做过	痒	.

裁缝可能会帮她挠挠痒处。

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Tempest	,	Act	II	. ,	Sc	.	II	.
暴风雨	,	行为	二	. ,	Sc	.	二	.

暴风雨，第二幕，第二场。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kaunti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['pɪmpl] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [kɔːld] “ [ə; eɪ]['kwɔt] .

In	the	midland	counties	of	England	a	pimple	was	frequently	called	“	a	quat	.
在	这	米德兰	县	的	英格兰	一个	疙瘩	曾是	频繁地	称为	“	一个	季铵盐	.

在英格兰中部各郡，粉刺经常被称为“quat”。

” [ai][hæv; həv] - [ðɪs] [jʌŋ] ['kwɔt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] ,

”	I	have	rubb'd	this	young	quat	almost	to	a	sense	,
”	我	有	-	这	年轻的	季铵盐	几乎	到	一个	感觉	,

“我几乎把这只年轻的四肢磨得麻木了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] ['æŋgri] .

And	he	grows	angry	.
和	他	生长	生气的	.

他开始生气了。

[əˈθeləʊ] .
Othello .
奥赛罗 .

奥赛罗。

[ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ai] .
Act V . , Sc . I .
行为 V . , Sc . 我 .

第五幕，第一场

[ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪtʃ] ,
Rubbing the poor itch ,
擦 这 贫穷的 痒 ,

揉搓可怜的痒处，

* * * [meɪk] [jɔːˈselvz] [skæb] .
*** * * Make yourselves scabs .**
* * * 制作 你们自己 痂皮 .

*** 让自己成为伤疤吧。

[ˌkɒriəˈleɪnəs] , [ækt][ai] . , [ˌɛsˈsiː] . [ai] .
Coriolanus , Act I . , Sc . I .
科里奥兰纳斯 , 行为 我 . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第一幕，第一场。

[ai] [wʊd] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪtʃ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði]
I would thou didst itch from head to foot , and I had the
我 会 你 迪斯特 痒 从 头 到 脚 , 和 我 有 这

我希望你从头到脚都痒，而且我……

[ˈskrætʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] ;
scratching of thee ;
抓挠 的 你 ;

抓挠你；

[ai] [wʊd] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] - [skæb][ɪn] [griːs] .
I would make thee the loathsomest scab in Greece .
我 会 制作 你 这 - 痂 在 希腊 .

我会让你成为希腊最令人憎恶的疥疮。

[ˈtrɔɪləs] [ænd; ənd] [ˈkresɪdə] , [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ai] .
Troilus and Cressida , Act II . , Sc . I .
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 二 . , Sc . 我 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第一场。

[maɪ] [ˈelbəʊ] [itʃ] ; [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [ə; eɪ][skæb] [ˈfɒləʊ] .
My elbow itched ; I thought there would a scab follow .
我的 弯头 痒 ; 我 想法 那里 会 一个 痂 跟随 .

我的肘部发痒，我以为会结痂。

[mʌtʃ] [əˈduː] , [ækt][θriː] . , [ˌɛsˈsiː] . [θriː] .
Much Ado , Act III . , Sc . III .
很多 阿多 , 行为 三、 . , Sc . 三、 .

《无事生非》第三幕第三场

[ˈskrætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ðæt] [wʌn][ʃæl; ʃəl][sweə(r)][ʃiː; ʃi] [bliːdz] .
Scratching her legs that one shall swear she bleeds .
抓挠 她 腿 那 一 将 发誓 她 出血 .

她抓挠着双腿，让人发誓她肯定流血了。

[ˈteɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ɪnd] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Taming of the Shrew , Ind . , Sc . II .
驯服 的 这 泼妇 , 印度 . , Sc . 二 .

驯悍记，印度，科幻小说 II。

[fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'pliːzɪŋ] [blɔt] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [steɪnz] .

Full	of	unpleasing	blots	and	sightless	stains	.
满的	的	令人不快	印迹	和	失明	污渍	.

布满难看的污渍和难看的斑点。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

King	John	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
国王	约翰	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

约翰王，第三幕，第一场。

[droʊ] .

Dro	.
dro	.

德罗。

[es] . [ʃiː; ʃi] [swets] — [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [gəʊ]['əʊvə(r)] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [graɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

S	.	She	sweats	—	a	man	may	go	over	shoes	in	the	grime	of	it	.
S	.	她	汗水	—	一个	男人	可能	去	超过	鞋	在	这	污垢	的	它	.

S. 她汗流浃背——男人可能会在汗水的污垢中走来走去。

[ænt] . [es] . [ðæts] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [mend] .

Ant	.	S	.	That's	a	fault	that	water	will	mend	.
蚂蚁	.	S	.	那就是	一个	过错	那	水	将要	修补	.

蚂蚁S：那是水能治愈的缺陷。

[droʊ] .

Dro	.
dro	.

德罗。

[es] . [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [tɪz][ɪn] [greɪn] .

S	.	No	,	sir	,	'	tis	in	grain	.
S	.	不	,	先生	,	-	的	在	粮食	.

S：不，先生，它是在谷物里。

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Comedy	of	Errors	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
喜剧	的	错误	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《错误的喜剧》第三幕第二场

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [hiːt] [maɪ]['lɪvə(r)] [wɪð] ['drɪŋkɪŋ] .

I	had	rather	heat	my	liver	with	drinking	.
我	有	相当	热	我的	肝	和	喝	.

我宁愿喝酒暖暖肝。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Antony	and	Cleopatra	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

《安东尼与克莉奥佩特拉》第一幕第二场

[let] [maɪ]['lɪvə(r)]['rɑːðə(r)] [hiːt] [wɪð] [waɪn] ,

Let	my	liver	rather	heat	with	wine	,
让	我的	肝	相当	热	和	葡萄酒	,

让我的肝脏用美酒温暖吧。

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːt] [kuːl] [wɪð] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [grəʊnz] .

Than	my	heart	cool	with	mortifying	groans	.
比	我的	心	凉爽的	和	令人羞愧	呻吟	.

我的心顿时凉了半截，只剩下令人羞愧的呻吟。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Merchant	of	Venice	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
商人	的	威尼斯	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

威尼斯商人，第一幕，第一场

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] [waɪfs] ['lɪvə(r)]
Were my wife's liver
是 我的 妻子的 肝

我妻子的肝脏

[ɪn'fektɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv]
Infected as her life , she would not live
已感染 作为 她 生活 , 她 会 不是 居住

她的生命已被感染，她无法活下去。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [glɑːs] .
The running of one glass .
这 跑步 的 一 玻璃 .

倒掉一杯水。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Winter's Tale , Act I . , Sc . II .
冬天的 故事 , 行为 我 . , Sc . 二 .

冬天的故事，第一幕，第二场。

[wɒt] [griːf] [hæθ] [set][ðə; ði] ['dʒɔːndɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ?
What grief hath set the jaundice on your cheeks ?
什么 悲伤 有 放 这 黄疸 在 你的 脸颊 ?

是什么悲伤让你的脸颊泛起了黄疸?

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Troilus and Cressida , Act I . , Sc . III .
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 我 . , Sc . 三、 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕，第三场。

[ɔːl] [siːm] [ɪn'fektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [spaɪ] ,
All seems infected that the infected spy ,
全部 似乎 已感染 那 这 已感染 间谍 ,

一切似乎都受到了感染，那个受感染的间谍，

[ænd; ənd][ɔːl] [siːm] ['jeləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] .
And all seems yellow to the jaundiced eye .
和 全部 似乎 黄色的 到 这 黄疸 眼睛 .

在患有黄疸病的人眼里，一切都显得发黄。

[ðə; ði]['lɪvə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌlæzə'ret][ɒv; əv][baɪl] ,
The liver is the lazaret of bile ,
这 肝 是 这 隔离区 的 胆汁 ,

肝脏是胆汁的收容所。

[bʌt; bət] ['veri] ['reəli] ['eksɪkjuːts] [ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
But very rarely executes its function ,
但 非常 很少 执行 它是 功能 ,

但它很少发挥其作用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] [steɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl]
For the first passion stays there such a while
为了 这 第一的 热情 停留 那里 这样的 一个 尽管

最初的激情会持续很久。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
That all the rest creep in and form a junction .
那 全部 这 休息 潜行者 在 和 形式 一个 交汇处 .

其余部分逐渐渗入，形成连接点。

[laɪk] [nɒts] [ɒv; əv]['vaɪpəz][ɒn][ə; eɪ] - [sɔɪl] ,

Like	knots	of	vipers	on	a	dunghill's	soil	,
喜欢	绳结	的	蝰蛇	在	一个	-	土壤	,

就像粪堆上的毒蛇群一样，

[reɪdʒ] , [fɪə(r)] , [heɪt] , ['dʒeləsi] , [rɪ'vendʒ] , [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

Rage	,	fear	,	hate	,	jealousy	,	revenge	,	compunction	,
愤怒	,	害怕	,	恨	,	妒忌	,	复仇	,	愧疚	,

愤怒、恐惧、仇恨、嫉妒、复仇、悔恨

[səʊ] [ðæt] [ɔ:l] ['mɪstʃɪfs] [sprɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɛntreɪl] ,

So	that	all	mischiefs	spring	up	from	this	entrail	,
所以	那	全部	恶作剧	春天	向上	从	这	内脏	,

所以所有的灾祸都源于这内脏，

[laɪk] ['ə:θkweiks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['faɪə(r)] [kɔ:ld] “ ['sentrəl] .

Like	earthquakes	from	the	hidden	fire	call'd	“	central	.
喜欢	地震	从	这	隐	火	被称为	“	中央	.

就像来自被称为“中央”的隐藏之火的地震。

” ['baɪrən] — [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , ['kæntəʊ][θri:] . , [vɜ:s] - .

”	Byron	—	Don	Juan	,	Canto	III	.	,	Verse	CCXV	.
”	拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	三、	.	,	诗	-	.

“拜伦——唐璜，第三章，第215节。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['jʊərɪn][æz; əz][æn; ən][eɪd][tu:; tə][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][hæz; həz] [bi:n] [ri'zɔ:t]

The	examination	of	the	urine	as	an	aid	to	diagnosis	has	been	resorted
这	考试	的	这	尿	作为	一个	援助	到	诊断	有	到过	复原

[tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] ,

to	for	many	centuries	,
到	为了	许多	几个世纪	,

几个世纪以来，人们一直采用尿液检查作为辅助诊断手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

but	the	processes	of	to	-	day	are	,	of	course	,
但	这	流程	的	到	-	天	是	,	的	课程	,

但如今的流程当然是.....

['vɑ:stli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ænd; ənd] ['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɜ:lɪə(r)] [taɪmz] ,

vastly	different	from	and	hardly	to	be	compared	with	those	of	earlier	times	,
非常	不同的	从	和	几乎	到	是	比较的	和	那些	的	早些时候	时代	,

与以往时代截然不同，几乎无法相提并论。

[wen] [blaɪnd] ['ɪgnərəns] [kɔ:zd] ['jʊərɪn] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [ɔ:(r)] “ ['wɔ:tə(r)] - ['kɑ:stɪŋ] , ” [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

when	blind	ignorance	caused	urine	-	examining	,	or	“	water	-	casting	,	”	to	be	a
什么时候	瞎的	无知	导致	尿	-	检查	,	或者	“	水	-	铸件	,	”	到	是	一个

[mɪə(r)] ['mɒkəri] .

mere	mockery	.
仅仅	嘲讽	.

当人们因无知而将尿检（或称“水检”）仅仅视为一种嘲弄时。

[ðə; ði] ['præktɪs] , [sez] ['dɑ:ktər; draɪv] . , [ə'rəʊz] “ [laɪk][ðə; ði]['bɑ:bə(r)]['sɜ:dʒəri] ,

The	practice	,	says	Dr	.	Bucknill	,	arose	“	like	the	barber	surgery	,
这	实践	,	说道	博士	.	巴克尼尔	,	出现	“	喜欢	这	理发师	外科手术	,

巴克尼尔博士说，这种做法的出现“就像理发师的手术一样”。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌɪntə'dikt, 'intədikt][ə'pɒn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][vəʊ'keɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi] .

from	the	ecclesiastical	interdicts	upon	the	medical	vocations	of	the	clergy	.
从	这	教会的	禁令	之上	这	医疗的	职业	的	这	牧师	.

源于教会对神职人员从事医疗职业的禁令。

[priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,

Priests	and	monks	,	being	unable	to	visit	their	former	patients	,
神父	和	僧侣	,	存在	无法	到	访问	他们的	以前的	患者	,

由于无法探望以前的病人，神父和僧侣们

[ɑː(r); ə(r)] [sed] [fɜːst][tuː; tə][hæv; həv] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] [ɒv; əv] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mælədi] ,

are	said	first	to	have	resorted	to	the	expedient	of	divining	the	malady	,
是	说	第一的	到	有	复原	到	这	权宜	的	占卜	这	弊病	,

据说他们最初采取了占卜的方式来探明病症。

[ænd; ənd] [daɪˈrektɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [əˈpɒn]['sɪmp(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['jʊərɪn] .

and	directing	the	treatment	upon	simple	inspection	of	the	urine	.
和	导演	这	治疗	之上	简单的	检查	的	这	尿	.

通过简单的尿液检查即可指导治疗。

" [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪˈzɪʃən] , [ɪn][æn; ən][əʊld]['stætʃuːt] , [dɪˈnaʊnst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪˈlɒŋɪŋ] ['əʊnli]

"	The	College	of	Physicians	,	in	an	old	statute	,	denounced	it	as	belonging	only
"	这	大学	的	医生	,	在	一个	老的	法令	,	谴责	它	作为	属于	仅有的

[tuː; tə] ['ʃɑːlətənz] ,

to	charlatans	,
到	江湖骗子	,

“内科医师学会曾在一项古老的章程中谴责它只属于江湖骗子。”

[ænd; ənd] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ədˈvaɪs] [ɒn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ['əʊnli] .

and	members	were	not	allowed	to	give	advice	on	inspection	only	.
和	成员	是	不是	允许	到	给	建议	在	检查	仅有的	.

成员不得仅就检查工作提供建议。

['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv]

Shakespeare	has	frequently	referred	to	it	,	as	have	also	many	others	of
莎士比亚	有	频繁地	指	到	它	,	作为	有	还	许多	其他的	的

[ðə; ði][əʊld] ['raɪtər] ,

the	old	writers	,
这	老的	作家	,

莎士比亚曾多次提及它，许多其他古代作家也曾提及它。

[huː] [kənˈdem] ['strɒŋli] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [dɪˈsepʃn] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [naʊ]

who	condemn	strongly	what	was	then	a	shallow	deception	,	but	what	has	now
WHO	谴责	强烈	什么	曾是	然后	一个	浅的	欺骗	,	但	什么	有	现在

[bɪˈkʌm] ,

become	,
变得	,

他们强烈谴责当时肤浅的欺骗行为，但如今这种行为已经演变成.....

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌdaɪəgˈnɒstɪk][eɪdz][tuː; tə] ['meni]

by	the	light	of	knowledge	,	one	of	the	most	important	diagnostic	aids	to	many
经过	这	光	的	知识	,	一	的	这	最多	重要的	诊断	艾滋病	到	许多

[dɪˈziːzɪz] .

diseases	.
疾病	.

凭借知识的力量，它是许多疾病最重要的诊断辅助手段之一。

[həʊst] .

Host	.
主持人	.

主持人。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [kæˈstɪliən] , [kɪŋ] [jʊəˈraɪnl; ˈjʊərɪnl] !

Thou	art	a	Castilian	,	king	urinal	!
你	艺术	一个	卡斯蒂利亚语	,	国王	小便池	!

你是卡斯蒂利亚人，小便池之王！

* * * ['pɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [mə'sjɜː] , [mɒk] - ['wɔːtə(r)] .

*	*	*	Pardon	,	a	word	,	monsieur	,	mock	-	water	.
*	*	*	赦免	,	一个	单词	,	先生	,	嘲笑	-	水	.

* * * 对不起，先生，请说句话，假水。

['dɑːktər; draɪv] . ['kaɪəs] .

Dr	.	Caius	.
博士	.	盖厄斯	.

凯厄斯博士。

[mɒk] - ['fɑːtər] !

Mock	-	vater	!
嘲笑	-	父亲	!

假面!

[væt] [ɪz][dæt] ?

vat	is	dat	?
增值税	是	数据	?

增值税是那个吗?

['meri] [waɪvz] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Merry	Wives	,	Act	II	.	,	Sc	.	III	.
欢乐	妻子们	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

《风流娘儿们》第二幕第三场

[ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] , ['dɒktə(r)] , [kɑːst]

If	thou	could'st	,	doctor	,	cast
如果	你	不可能	,	医生	,	投掷

医生，如果你能的话，请投掷

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][maɪ][lænd] , [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] ,

The	water	of	my	land	,	find	her	disease	,
这	水	的	我的	土地	,	寻找	她	疾病	,

我土地上的水，找出她的病症，

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd] [pɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['prɪstiːn] [helθ] ,

And	purge	it	to	a	sound	and	pristine	health	,
和	清除	它	到	一个	声音	和	纯净无瑕	健康	,

并将其净化至完全健康状态。

[ai] [wʊd] [ə'plɔːd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ekəʊ] .

I	would	applaud	thee	to	the	very	echo	.
我	会	鼓掌	你	到	这	非常	回声	.

我会为你鼓掌，直到回声都清晰可闻。

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Macbeth	,	Act	V	.	,	Sc	.	III	.
麦克白	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.

麦克白，第五幕，第三场。

['kæri] [hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

Carry	his	water	to	the	wise	woman	.
携带	他的	水	到	这	明智的	女士	.

把他的水带给那位智者。

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Twelfth	Night	,	Act	III	.	,	Sc	.	IV	.
第十二	夜晚	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

第十二夜，第三幕，第四场

['fɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[wɒt] [sez] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][maɪ]['wɔːtə(r)] ?
What says the doctor to my water ?
什么 说道 这 医生 到 我的 水 ?

医生对我的水有什么建议?

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

[hiː; hi] [sed] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['helθi]
He said , sir , the water itself was a good healthy
他 说 , 先生 , 这 水 本身 曾是 一个 好的 健康

他说，先生，水本身就很好，很健康。

['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [əud] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [mait]
water ; but , for the party that owed it , he might
水 ; 但 , 为了 这 派对 那 欠款 它 , 他 可能

水；但是，对于欠水的一方来说，他可能

[hæv; həv][mɔː(r)] [dɪ'ziːzɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] .
have more diseases than he knew for .
有 更多的 疾病 比 他 知道 为了 .

他患有的疾病比他自己知道的还要多。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Henry IV — 2d , Act I . , Sc . II .
亨利 第四 — 2d , 行为 我 . , Sc . 二 .

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

['ʌðə(r)z] , [wen] [ðə; ði]['bægpaɪp] [sɪŋz] [ai] - [ðə; ði] [nəʊz]
Others , when the bagpipe sings i ' the nose
其他的 , 什么时候 这 风笛 唱歌 我 - 这 鼻子

其他人，当风笛在鼻子里歌唱时

['kænɒt] [kən'teɪn] [ðeə(r)]['jʊərɪn] : [fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃn] ,
Cannot contain their urine : for affection ,
不能 包含 他们的 尿 : 为了 感情 ,

无法控制自己的尿液：为了表达爱意，

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [sweɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [muːd]
Master of passion , sways it to the mood
掌握 的 热情 , 摇摆 它 到 这 情绪

激情大师，随心所欲地调动情绪

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ɔː(r)] [ləuð] .
Of what it likes or loathes .
的 什么 它 点赞 或者 厌恶 .

它喜欢什么，讨厌什么。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Merchant of Venice , Act IV . , Sc . I .
商人 的 威尼斯 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

威尼斯商人，第四幕，第一场。

[mæk'diː] .
Macd .
macd .

麦克迪。

[wɒt] [θriː] [θɪŋz] [dʌz] [drɪŋk] [ɪ'speʃəli] [prə'vəʊk] ?
What three things does drink especially provoke ?
什么 三 事物 做 喝 尤其 惹 ?

饮酒尤其会引发哪三件事?

[pɔːt] .
Port .
港口 .

港口。

['mæri] , [sɜː(r)] , [nəʊz] - ['peɪntɪŋ] , [sliːp] , [ænd; ənd]['jʊərɪn] .
Marry , sir , nose - painting , sleep , and urine .
结婚 , 先生 , 鼻子 - 绘画 , 睡觉 , 和 尿 .

结婚吧，先生，鼻子彩绘，睡眠，以及尿液。

[mək'beθ] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Macbeth , Act II . , Sc . II .
麦克白 , 行为 二 . , Sc . 二 .

麦克白，第二幕，第二场。

[wen] [hiː; hi] [meɪks] ['wɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz]['jʊərɪn][ɪz] [kən'dʒiːld] [aɪs] .
When he makes water , his urine is congealed ice .
什么时候 他 制作 水 , 他的 尿 是 凝固 冰 .

他排尿时，尿液会凝结成冰。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Measure for Measure , Act III . , Sc . II .
措施 为了 措施 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

《一报还一报》第三幕第二场

['fiːvə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'ziːzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['veri] ['meni]
Fevers and other general diseases are often referred to and very many
发烧 和 其他 一般的 疾病 是 经常 指 到 和 非常 许多
['eksələnt] [ə'luːʒnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
excellent allusions have been made to them .
出色的 暗示 有 到过 制成 到 他们 .

人们经常提及发烧和其他常见疾病，并对此进行了许多精彩的描述。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ʃeɪkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [kwɒ'tɪdiən] ['tɜːʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]
He is so shaked of a burning quotidian tertian , that it is most
他 是 所以 摇晃 的 一个 燃烧 日常 第三纪 , 那 它 是 最多

他被日常生活中燃烧的第三种事物深深震撼，以至于.....

[lə'mentəb(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
lamentable to behold .
令人惋惜的 到 看哪 .

令人痛心。

['henri] [viː] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Henry V . , Act II . , Sc . I .
亨利 V . , 行为 二 . , Sc . 我 .

亨利五世，第二幕，第一场。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [maɪ] ['bɒt(ə)l] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] , [ai] [wɪl] [help]
If all the wine in my bottle will recover him , I will help
如果 全部 这 葡萄酒 在 我的 瓶子 将要 恢复 他 , 我 将要 帮助

如果我瓶子里所有的酒都能让他康复，我愿意帮忙。

[hɪz; ɪz]['eɪgjuː] .
his ague .
他的 疟疾 .

他的疟疾。

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Tempest	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
暴风雨	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

暴风雨，第二幕，第二场。

[ə; eɪ]['luːnətɪk] [liːn] - ['wɪtɪd] [fuːl] ,

A	**lunatic**	**lean**	**-**	**witted**	**fool**	**,**
一个	疯子	倾斜	-	机智的	傻子	,

一个疯癫的、愚钝的傻瓜，

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn][æn; ən] - ['prɪvəlɪdʒ] ,

Presuming	**on**	**an**	**ague's**	**privilege**	**,**
假设	在	一个	-	特权	,

假定存在某种模糊性，

[wɪð] [ðaɪ]['frəʊz(ə)n][ˌædmə'nɪʃ(ə)n]

Dar'st	**with**	**thy**	**frozen**	**admonition**
达斯特	和	你的	冷冻	警告

达尔斯特带着你冰冷的告诫

[meɪk] [peɪl] ['aʊə(r)] [tʃiːk] ; ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [blʌd] ,

Make	**pale**	**our**	**cheek**	**;**	**chasing**	**the**	**royal**	**blood**	**,**
制作	苍白	我们的	脸颊	;	追逐	这	皇家	血	,

使我们的脸色苍白；追逐皇室血统，

[wɪð] ['fjʊəri] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['rezɪdəns] .

With	**fury**	**,**	**from**	**his**	**native**	**residence**	**.**
和	愤怒	,	从	他的	本国的	住宅	.

怒火中烧，从他的家乡逃走。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Richard	**II**	**.**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
理查德	二	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

理查二世，第二幕，第一场

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] ['kæŋkə(r)] ['sɒrəʊ] [iːt] [maɪ] [bʌd] ,

But	**now**	**will**	**canker**	**sorrow**	**eat**	**my**	**bud**	**,**
但	现在	将要	溃疡	悲哀	吃	我的	芽	,

但如今，溃疡的悲伤是否会吞噬我的花蕾?

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['bjuːti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

And	**chase**	**the**	**native**	**beauty**	**from**	**his**	**cheek**	**,**
和	追赶	这	本国的	美丽	从	他的	脸颊	,

并将他脸颊上的自然美貌驱散，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] ['hɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] ,

And	**he**	**will**	**look**	**as**	**hollow**	**as**	**a**	**ghost**	**,**
和	他	将要	看	作为	空洞的	作为	一个	鬼	,

他会看起来像个幽灵一样空洞。

[æz; əz][dɪm][ænd; ənd]['miːgə(r)] [æz; əz][æn; ən] - [fɪt] ,

As	**dim**	**and**	**meagre**	**as**	**an**	**ague's**	**fit**	**,**
作为	暗淡	和	微薄	作为	一个	-	合身	,

像疟疾发作时那样昏暗而微弱，

[ænd; ənd][səʊ] [hiːl] [daɪ] .

And	**so**	**he'll**	**die**	**.**
和	所以	地狱	死	.

所以他会死。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

King	**John**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
国王	约翰	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

约翰王，第三幕，第四场

[hɪə(r)] [let] [ðem; ðəm] [laɪ] [tɪl] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪgju:] [i:t] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Here	let	them	lie	till	famine	and	the	ague	eat	them	up	.
这里	让	他们	说谎	直到	饥荒	和	这	疟疾	吃	他们	向上	.

让他们躺在这里，直到饥荒和疟疾将他们吞噬。

[mək'beθ] , [ækt] [vi:] . , [ˌɛs'si:] .

Macbeth	,	Act	V	.	,	Sc	.
麦克白	,	行为	V	.	,	Sc	.

麦克白，第五幕，场景

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] ['eɪgju:]

An	untimely	ague
一个	不合时宜	疟疾

一场不合时宜的疟疾

[ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .

Stay'd	me	a	prisoner	in	my	chamber	.
留下	我	一个	囚犯	在	我的	房间	.

把我囚禁在房间里。

['henri] [eɪtθ] . , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

Henry	VIII	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
亨利	八	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

亨利八世，第一幕，第一场。

[maɪ] [wɪnd] * * * [wʊd] [bləʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æn; ən] ['eɪgju:] .

My	wind	*	*	*	would	blow	me	to	an	ague	.
我的	风	*	*	*	会	吹	我	到	一个	疟疾	.

我的风* * *会把我吹得患上寒战。

['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

Merchant	of	Venice	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
商人	的	威尼斯	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

威尼斯商人，第一幕，第一场

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:və(r)] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [speɪn] ,

He	had	a	fever	when	he	was	in	Spain	,
他	有	一个	发烧	什么时候	他	曾是	在	西班牙	,

他在西班牙的时候发烧了。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [fɪt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] , [ai] [dɪd] [mɑ:k]

And	,	when	the	fit	was	on	him	,	I	did	mark
和	,	什么时候	这	合身	曾是	在	他	,	我	做过	标记

当他发病时，我确实注意到了。

[haʊ] [hi:; hi] [dɪd] [ʃeɪk] ; - [tɪz] [tru:] , [ðɪs] [gɒd] [dɪd] [ʃeɪk] :

How	he	did	shake	;	'	tis	true	,	this	god	did	shake	:
如何	他	做过	摇	;	-	的	真的	,	这	上帝	做过	摇	:

他颤抖得厉害；的确，这位神明也颤抖了：

[hɪz; ɪz] ['kaʊəd] [lɪps] [dɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [flai] ;

His	coward	lips	did	from	their	colour	fly	;
他的	懦夫	嘴唇	做过	从	他们的	颜色	飞	;

他那懦弱的嘴唇瞬间失去了光泽；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [aɪ] [huːz] [bend] [dɪd] [ɔː] [ðə; ði] [wɜːld]

And	that	same	eye	whose	bend	did	awe	the	world
和	那	相同的	眼睛	谁	弯曲	做过	敬畏	这	世界

那只眼睛，它的弯曲令世人惊叹。

[dɪd] [luːz] [hɪz; ɪz]['lʌstə(r)] : [aɪ][dɪd][hɪə(r)][hɪm] [grəʊn] :

Did	lose	his	lustre	:	I	did	hear	him	groan	:
做过	失去	他的	光泽	:	我	做过	听到	他	呻吟	:

他失去了光彩：我听到他呻吟了一声：

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [beɪd] [ðə; ði]['rəʊmənz]

Ay	,	and	that	tongue	of	his	,	that	bade	the	Romans
哎	,	和	那	舌头	的	他的	,	那	巴德	这	罗马书

是啊，还有他那张嘴，曾命令罗马人……

[mɑːk] [hɪm] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ɪn][ðeə(r)] [bʊks] ,

Mark	him	,	and	write	his	speeches	in	their	books	,
标记	他	,	和	写	他的	演讲	在	他们的	图书	,

记住他，并将他的演讲稿记录在他们的笔记中。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [drɪŋk] , [tɪ'tɪniəs] ,

it	cried	,	Give	me	some	drink	,	Titinius	,
它	哭	,	给	我	一些	喝	,	提提尼乌斯	,

它喊道："提提尼乌斯，给我点喝的！"

[æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [gɜːl] .

As	a	sick	girl	.
作为	一个	生病的	女孩	.

作为一个生病的女孩。

['dʒuːliəs] ['sizər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Julius	Cæsar	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
尤利乌斯	凯撒	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

尤利乌斯·凯撒，第一幕，第二场。

[həʊm] [wɪ'ðaʊt] [buːts] , [ænd; ənd][ɪn] [faʊl] ['weðə(r)] [tuː] !

Home	without	boots	,	and	in	foul	weather	too	!
家	没有	靴子	,	和	在	犯规	天气	也	!

没穿靴子回家，而且还是在恶劣天气下！

[haʊ] - [skeɪp] [hiː; hi] ['eɪgjuː] ?

How	'	scapes	he	agues	?
如何	-	风景	他	疟疾	?

他是如何"逃脱"的?

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Henry	IV	.	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
亨利	第四	.	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

亨利四世，第三幕，第一场

['deɪndʒə(r)] , [laɪk] [æn; ən]['eɪgjuː] , ['sʌtəli] [teint]

Danger	,	like	an	ague	,	subtly	taints
危险	,	喜欢	一个	疟疾	,	微妙地	污点

危险如同瘟疫，悄无声息地侵蚀着一切。

['iːv(ə)n] [ðen] [wen] [wiː; wi][sɪt]['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

Even	then	when	we	sit	idly	in	the	sun	.
甚至	然后	什么时候	我们	坐	闲散地	在	这	太阳	.

即使只是闲坐在阳光下。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .

Troilus	**and**	**Cressida**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	行为	三、	.	,	Sc	.	三、	.

特洛伊罗斯与克瑞西达，第三幕，第三场。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'fekʃnz] [ðæt][ðə; ði][sʌn] [sʌks] [ʌp]

All	**the**	**infections**	**that**	**the**	**sun**	**sucks**	**up**
全部	这	感染	那	这	太阳	真糟糕	向上

太阳吸收的所有感染

[frɒm; frəm][bɒgz] , [fenz] , [flæts] , [ɒn]['prɒspə(r)][fɔ:l] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm]

From	**bogs**	**,**	**fens**	**,**	**flats**	**,**	**on**	**Prosper**	**fall**	**,**	**and**	**make**	**him**
从	沼泽	,	沼泽	,	公寓	,	在	繁荣	落下	,	和	制作	他

从沼泽、泥炭地、平原，到繁荣之地，让他堕落，并使他……

[baɪ] [ɪntʃ] - [mi:l] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] !

By	**inch**	**-**	**meal**	**a**	**disease**	**!**
经过	英寸	-	一顿饭	一个	疾病	!

疾病一点一点地蔓延！

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Tempest	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
暴风雨	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

暴风雨，第二幕，第二场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ðʌs] [tu:; tə] [kə'mɪt]

It	**is**	**not**	**for**	**your**	**health**	**thus**	**to**	**commit**
它	是	不是	为了	你的	健康	因此	到	犯罪

因此，这样做对你的健康没有好处。

[jɔ:(r); jə(r)] [wi:k] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:] [kəʊld] ['mɔ:nɪŋ] .

Your	**weak**	**condition**	**to**	**the**	**raw**	**cold**	**morning**	**.**
你的	虚弱的	状况	到	这	生的	寒冷的	早晨	.

你虚弱的身体无法承受清晨的严寒。

['dʒu:liəs] ['sizər] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

Julius	**Cæsar**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
尤利乌斯	凯撒	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

尤利乌斯·凯撒，第二幕，第一场。

[ai] [ɑ:skt] [ðə; ði]['dɑ:ktərz]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] —

I	**asked**	**the**	**doctors**	**after**	**his**	**disease**	**—**
我	问	这	医生	后	他的	疾病	—

他生病后，我问了医生们——

[hi:; hi] [daɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] ['fi:və(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['tɜ:ʃ(ə)n] ,

He	**died**	**of**	**the**	**slow**	**fever**	**called**	**the**	**tertian**	**,**
他	死亡	的	这	慢的	发烧	称为	这	第三纪	,

他死于一种叫做间日疟的慢性高烧。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .

And	**left**	**his**	**widow**	**to**	**her**	**own**	**aversion**	**.**
和	左边	他的	寡妇	到	她	自己的	厌恶	.

留下他的遗孀独自承受她内心的厌恶。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , ['kæntəʊ][ai] . , [vɜ:s] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**I**	**.**	**,**	**Verse**	**XXXIV**	**.**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	我	.	,	诗	34	.

拜伦——《唐璜》第一章第三十四节。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [ðəʊz] [streɪndʒ] [fɪts] , [laɪk] ['tɜ:ʃ(ə)n]

His	**feelings**	**had**	**not**	**those**	**strange**	**fits**	**,**	**like**	**tertians**
他的	情怀	有	不是	那些	奇怪的	适合	,	喜欢	第三期

他的情绪没有像第三纪那样出现过那种奇怪的波动。

[ɒv; əv] ['kɒmən] ['laikiŋ] , [wɪtʃ] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪ'plɔː(r)]

Of	**common**	**likings**	**,**	**which**	**make**	**some**	**deplore**
的	常见的	喜好	,	哪个	制作	一些	遗憾

共同的喜好，却令一些人感到遗憾

[wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət] — [ðə; ði][mɪə(r)]['eɪgjuː] [stɪl]

What	**they**	**should**	**laugh**	**at**	**—**	**the**	**mere**	**ague**	**still**
什么	他们	应该	笑	在	—	这	仅仅	疟疾	仍然

他们应该嘲笑的——仅仅是疟疾而已。

[ɒv; əv] [menz] [rɪ'gɑːdz] , [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɪl] .

Of	**men's**	**regards**	**,**	**the**	**fever**	**or**	**the**	**chill**	**.**
的	男士	问候	,	这	发烧	或者	这	寒意	.

男人的看法，是狂热还是寒冷。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [vɜːs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**XIII**	**. ,**	**Verse**	**XVII**	**.**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十三	. ,	诗	十七	.

拜伦——《唐璜》第十三章第十七节

[pleɪg] [hæz; həz] [biːn] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['friːkwəntli] ,

Plague	**has**	**been**	**alluded**	**to**	**frequently**	**,**
瘟疫	有	到过	暗示	到	频繁地	,

瘟疫曾多次被提及，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli]['əʊnli][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['kɑːbʌŋkl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)]

but	**generally**	**only**	**the**	**symptoms**	**of**	**carbuncles**	**and**	**the**	**petechiæ**	**are**
但	一般来说	仅有的	这	症状	的	痈	和	这	-	是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	**.**
提及	.

但通常只提及痈和瘀点的症状。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)]['əʊnli][ə'kɜː(r)][ɪn] ['veri] [bæd] [keɪsɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] “ [gɑːdz] ['təukənz] ,

As	**the**	**latter**	**only**	**occur**	**in**	**very**	**bad**	**cases**	**,**	**they**	**were**	**called**	**“**	**God's**	**tokens**	**,**
作为	这	后者	仅有的	发生	在	非常	坏的	案例	,	他们	是	称为	“	神的	代币	,

由于后者只在非常糟糕的情况下才会发生，因此被称为“上帝的印记”。

” [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [dɪ'nəutɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

”	**and**	**their**	**appearance**	**denoted**	**a**	**fatal**	**termination**	**of**	**the**	**disease**	**.**
”	和	他们的	外貌	表示	一个	致命的	终止	的	这	疾病	.

它们的出现预示着疾病的致命终结。

[hens] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] “ [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] ”

Hence	**the**	**home**	**of**	**the**	**patient**	**was**	**closed**	**and**	**“**	**Lord**	**have**	**mercy**	**on**	**us**	**”**
因此	这	家	的	这	病人	曾是	关闭	和	“	主	有	怜悯	在	我们	”

[pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

placed	**upon**	**the**	**door**	**.**
放置	之上	这	门	.

因此，病人的家被封锁了，门上贴着“主啊，怜悯我们”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[raɪt] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es][ɒn] [ðəʊz] [θriː] ;

Write	**Lord**	**have**	**mercy**	**on**	**us**	**on**	**those**	**three**	**;**
写	主	有	怜悯	在	我们	在	那些	三	;

在这三处写上“主啊，怜悯我们”；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fektɪd] , [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ;

They	are	infected	,	in	their	hearts	it	lies	;
他们	是	已感染	,	在	他们的	心	它	谎言	;

他们已被感染，病毒就潜伏在他们的心中；

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

They	have	the	plague	and	caught	it	of	your	eyes	.
他们	有	这	瘟疫	和	捕捉	它	的	你的	眼睛	.

他们得了瘟疫，而且是从你的眼睛里传染的。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Love's	Labour's	Lost	,	Act	V	.	,	Sc	.	II	.
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

爱的徒劳，第五幕，第二场。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['pleɪgi] - [praʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [deθ] ['təukənz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kraɪ] —

He	is	so	plaguy	-	proud	,	that	the	death	tokens	of	it	cry	—
他	是	所以	瘟疫	-	自豪的	,	那	这	死亡	代币	的	它	哭	—

他如此骄傲自大，以至于死亡的象征都为之哭泣——

[nəʊ] [rɪ'kʌvəri] .

No	recovery	.
不	恢复	.

无法恢复。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Troilus	and	Cressida	,	Act	II	.	,	Sc	.	III	.
特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第三场。

[ˌiːnoʊ'bɑːrbəs] .

Enobarbus	.
恩诺巴布斯	.

恩诺巴布斯。

[haʊ] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [faɪt] ?

How	appears	the	fight	?
如何	出现	这	斗争	?

这场战斗看起来如何?

['skeərəs] .

Scarus	.
斯卡鲁斯	.

斯卡鲁斯。

[ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði] - ['pestɪləns] ,

On	our	side	like	the	token'd	pestilence	,
在	我们的	边	喜欢	这	-	瘟疫	,

就像我们这边的瘟疫一样，

[weə(r)] [deθ] [ɪz][ʃʊə(r)]

Where	death	is	sure
在哪里	死亡	是	当然

死亡确凿无疑

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [eks] .

Antony	and	Cleopatra	,	Act	III	.	,	Sc	.	X	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	行为	三、	.	,	Sc	.	X	.

安东尼与克莉奥佩特拉，第三幕，第十场。

[naʊ] [ðə; ði] [red] ['pestɪləns] [straɪk] [ɔːl] [treɪdz] [ɪn] [rəʊm] ,

Now	the	red	pestilence	strike	all	trades	in	Rome	,
现在	这	红色的	瘟疫	罢工	全部	交易	在	罗马	,

现在，红色瘟疫席卷了罗马的所有行业。

[ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['perɪʃ] !

And	occupations	perish	!
和	职业	沦	!

职业也会消亡!

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Coriolanus	,	Act	IV	.	,	Sc	.	I	.
科里奥兰纳斯	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

科利奥兰纳斯，第四幕，第一场。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	searchers	of	the	town	,
这	搜索者	的	这	镇	,

镇上的搜寻者们，

[sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

Suspecting	that	we	both	were	in	a	house
怀疑	那	我们	两个都	是	在	一个	房子

怀疑我们俩当时都在一栋房子里

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['pestɪləns] [dɪd] [reɪn] ,

Where	the	infectious	pestilence	did	reign	,
在哪里	这	传染性	瘟疫	做过	在位	,

在瘟疫肆虐的地方，

[siːld] [ʌp][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][let][ˌjuː 'es] [fɔːθ] .

Sealed	up	the	doors	and	would	not	let	us	forth	.
密封	向上	这	门	和	会	不是	让	我们	前进	.

他们把门都封死了，不让我们出去。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	V	.	,	Sc	.	II	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第二场。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][bɔɪl] ,

Thou	art	a	boil	,
你	艺术	一个	熬	,

你是个脓疮，

[ə; eɪ] [pleɪg] [sɔː(r)] , [æn; ən] [ɪm'bɒst] ['kɑːbʌŋkl] ,

A	plague	sore	,	an	embossed	carbuncle	,
一个	瘟疫	疮	,	一个	压纹	痈	,

瘟疫疮，凸起的痈，

[ɪn][maɪ] [kə'rʌptɪd] [blʌd] .

In	my	corrupted	blood	.
在	我的	腐败的	血	.

在我堕落的血液里。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

King	Lear	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
国王	李尔王	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

《李尔王》第二幕第四场

[bɔɪlz] [ænd; ənd] [pleɪgz]

Boils	and	plagues
沸腾	和	瘟疫

疖子和瘟疫

['plɑːstə(r)][juː; jʊ] ['ɔr] ; [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] -

Plaster	you	o'er	;	that	you	may	be	abhorr'd
石膏	你	超过	;	那	你	可能	是	-

把你涂成石膏，让你为人所憎恶。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [siːn] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn'fekt] [ə'nʌðə(r)]
Further than seen , and one infect another
更远 比 已见 , 和 一 感染 其他

超出视线范围，而且彼此之间还会相互传染。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] [maɪl] !
Against the wind a mile !
反对 这 风 一个 英里 !

逆风而行一英里!

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
Coriolanus , Act I . , Sc . IV .
科里奥兰纳斯 , 行为 我 . , Sc . 第四 .

科利奥兰纳斯，第一幕，第四场。

[men] [teɪk] [dɪ'ziːzɪz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] :
Men take diseases , one of another :
男人 拿 疾病 , 一 的 其他 :

男人之间互相传染疾病:

['ðeəfɔː(r)] , [let] [men] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] .
Therefore , let men take heed of their company .
所以 , 让 男人 拿 注意 的 他们的 公司 .

所以，男人应当谨慎选择同伴。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Henry IV — 2d , Act V . , Sc . I .
亨利 第四 — 2d , 行为 V . , Sc . 我 .

亨利四世—2d，第五幕，第一场。

['biːɪŋ] [sɪk] * * * * * *
Being sick * * * * * *
存在 生病的 * * * * * *

生病了*** * * *

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [retʃ] , [huːz] ['fiːvə(r)] - - [dʒɔɪnts] ,
And as the wretch , whose fever - weaken'd joints ,
和 作为 这 可怜虫 , 谁 发烧 - - 关节 ,

而那可怜的人，因高烧而关节虚弱，

[laɪk] ['streŋθlɪs] ['hɪndʒɪz] , ['bʌk(ə)l] ['ʌndə(r)] [laɪf] .
Like strengthless hinges , buckle under life .
喜欢 无力 铰链 , 扣上 在下面 生活 .

就像脆弱的铰链，在生活中屈服了。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Henry IV — 2d , Act I . , Sc . I .
亨利 第四 — 2d , 行为 我 . , Sc . 我 .

亨利四世—2d，第一幕，第一场。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] - ; [ænd; ənd]
We are all diseas'd ; and
我们 是 全部 - ; 和

我们都病了;

[hæv; həv] [brɔːt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['fiːvə(r)] ,
Have brought ourselves into a burning fever ,
有 带来 我们自己 进入 一个 燃烧 发烧 ,

我们把自己置于一种极度狂热的状态之中，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
And we must bleed for it .
和 我们 必须 流血 为了 它 .

我们必须为此付出血的代价。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Henry	**IV**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**IV**	**. ,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
亨利	第四	—	2d	,	行为	第四	. ,	Sc	.	我	.

亨利四世—2d，第四幕，第一场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ðɪs] ['fiːvə(r)] , [ðæt] [hæθ] ['trʌbld] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] ,

This	**fever**	**,**	**that**	**hath**	**troubled**	**me**	**so**	**long**	**,**
这	发烧	,	那	有	麻烦	我	所以	长的	,

这股困扰我许久的烧心病，

[laɪz] ['hevi] [ɒn][ˌem 'iː] . * * * *

Lies	**heavy**	**on**	**me**	**.**	*****	*****	*****	*****
谎言	重的	在	我	.	*	*	*	*

谎言压得我喘不过气来。

[ðɪs] ['taɪrənt]['fiːvə(r)] [bɜːnz] [ˌem 'iː][ʌp] ,

This	**tyrant**	**fever**	**burns**	**me**	**up**	**,**
这	暴君	发烧	烧伤	我	向上	,

这暴君般的狂热让我感到窒息。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [let][ˌem 'iː] ['welkəm] [ðɪs] [gʊd] [njuːz] .

And	**will**	**not**	**let**	**me**	**welcome**	**this**	**good**	**news**	**.**
和	将要	不是	让	我	欢迎	这	好的	消息	.

却不让我欣然接受这个好消息。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

King	**John**	**,**	**Act**	**V**	**. ,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
国王	约翰	,	行为	V	. ,	Sc	.	三、	.

约翰王，第五幕，第三场。

[wʌts] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['mædnəs] ?

What's	**a**	**fever**	**but**	**a**	**fit**	**of**	**madness**	**?**
是什么	一个	发烧	但	一个	合身	的	疯狂	?

发烧不就是一阵疯狂吗?

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Comedy	**of**	**Errors**	**,**	**Act**	**V**	**. ,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
喜剧	的	错误	,	行为	V	. ,	Sc	.	我	.

《错误的喜剧》第五幕第一场

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [maɪ] [lɔːd] ,

At	**this**	**instant**	**he**	**is**	**sick**	**,**	**my**	**lord**	**,**
在	这	立即的	他	是	生病的	,	我的	主	,

大人，他此刻病了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːvə(r)] .

Of	**a**	**strange**	**fever**	**.**
的	一个	奇怪的	发烧	.

患了一种奇怪的高烧。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Measure	**for**	**Measure**	**,**	**Act**	**V**	**. ,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
措施	为了	措施	,	行为	V	. ,	Sc	.	我	.

一报还一报，第五幕，第一场

[maɪ] [hɑːt] [biːts] [θɪkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fiːv(ə)rəs] [pʌls] .

My	**heart**	**beats**	**thicker**	**than**	**a**	**feverous**	**pulse**	**.**
我的	心	节拍	较厚	比	一个	发烧	脉冲	.

我的心跳比发烧的脉搏还要剧烈。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Troilus	**and**	**Cressida**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

特洛伊罗斯与克瑞西达，第三幕，第二场。

['sɪknəs] [ɪz] ['kætʃɪŋ] .

Sickness	**is**	**catching**	**.**
疾病	是	捕捉	.

疾病会传染。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Midsummer	**Night's**	**Dream**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
盛夏	夜晚	梦	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

仲夏夜之梦，第一幕，第一场

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] : “ [nɔːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,

Thus	**saith**	**the**	**preacher**	**:**	**“**	**Nought**	**beneath**	**the**	**sun**	**,**
因此	赛斯说	这	牧师	:	“	零	下面	这	太阳	,

传道者如此说：“日光之下，没有一样东西是……”

[ɪz] [njuː] , ” [jet] [stɪl] [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi] [rʌn] :

Is	**new**	**,**	**”**	**yet**	**still**	**from**	**change**	**to**	**change**	**we**	**run**	**:**
是	新的	,	”	然而	仍然	从	改变	到	改变	我们	跑步	:

虽然是新的，但我们仍然在不断变化中奔波：

[wɒt] ['veərid] ['wʌndər] [tempt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] !

What	**varied**	**wonders**	**tempt**	**us**	**as**	**they**	**pass**	**!**
什么	多种多样	奇迹	诱惑	我们	作为	他们	经过	!

它们经过时，会给我们带来多么丰富多彩的奇观！

[ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] , ['træktər] , ['gælvənɪzəm] , [ænd; ənd][gæs] ,

The	**cow**	**-**	**pox**	**,**	**tractors**	**,**	**galvanism**	**,**	**and**	**gas**	**,**
这	奶牛	-	天花	,	拖拉机	,	电流刺激	,	和	气体	,

牛痘、拖拉机、电流刺激和煤气

[ɪn] [tɜːnz] [ə'pɪə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][steə(r)] ,

In	**turns**	**appear**	**,**	**to**	**make**	**the**	**vulgar**	**stare**	**,**
在	转弯	出现	,	到	制作	这	庸俗	盯	,

轮番出现，引来庸俗的目光，

[tɪl] [ðə; ði][swəʊln] ['bʌb(ə)l] [bəːsts] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][eə(r)] !

Till	**the**	**swoln**	**bubble**	**bursts**	**—**	**and**	**all**	**is**	**air**	**!**
直到	这	肿胀	气泡	爆发	—	和	全部	是	空气	!

直到膨胀的气泡破裂——一切尽都化为空气！

['baɪrən] — [ˌiː en 'dʒiː] . [bɑːrdz][ænd; ənd] [skɒtʃ] [rɪv'juːəz] .

Byron	**—**	**Eng**	**.**	**Bards**	**and**	**Scotch**	**Reviewers**	**.**
拜伦	—	英文	.	吟游诗人	和	苏格兰威士忌	评论员	.

拜伦——英国吟游诗人和苏格兰威士忌评论家。

[ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [biːn]

Vaccination	**certainly**	**has**	**been**
疫苗接种	当然	有	到过

疫苗接种当然已经……

[ə; eɪ][kaɪnd] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə] [kɑːŋgrɛvz] ['rɑːkɪts] ,

A	**kind**	**antithesis**	**to**	**Congreve's**	**rockets**	**,**
一个	种类	对立	到	康格里夫的	火箭	,

与康格里夫的火箭形成鲜明对比，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [peɪd] [ɒf] [æn; ən][əʊld][pɒks] ,

With	**which**	**the**	**Doctor**	**paid**	**off**	**an**	**old**	**pox**	**,**
和	哪个	这	医生	有薪酬的	离开	一个	老的	天花	,

医生用这笔钱治好了旧病。

[baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn][frɒm; frəm][æn; ən][ɒks] .

By	borrowing	a	new	one	from	an	ox	.
经过	借贷	一个	新的	一	从	一个	牛	.

从牛那里借来一个新的。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , ['kæntəʊ][aɪ] . , [vɜ:s] [sksɪks] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	I	.	,	Verse	CXXIX	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	我	.	,	诗	129	.

拜伦——《唐璜》，第一章，第 CXXIX 节。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [gru:] [sɪk] ;

I	don't	know	how	it	was	,	but	he	grew	sick	;
我	不	知道	如何	它	曾是	,	但	他	生长	生病的	;

我不知道具体情况，但他生病了；

[ðə; ði] ['emprəs] [wɒz; wəz] [əlɑ:rmd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

The	empress	was	alarm'd	,	and	her	physician
这	皇后	曾是	警觉	,	和	她	医生

皇后惊恐万分，她的医生也赶来查看。

([ðə; ði] [seɪm] [hu:] - ['pi:tə(r)]) , [faʊnd] [ðə; ði] [tɪk]

(	The	same	who	physick'd	Peter	)	,	found	the	tick
(	这	相同的	WHO	-	彼得	)	,	成立	这	打钩

（就是给彼得看病的那个人）发现了蜱虫

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəs] [pʌls] [bɪ'təʊkən] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

Of	his	fierce	pulse	betoken	a	condition
的	他的	凶猛的	脉冲	预示	一个	状况

他剧烈的脉搏预示着某种状况

[wɪtʃ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [haʊ'evə(r)] [kwɪk]

Which	augur'd	of	the	dead	,	however	quick
哪个	-	的	这	死的	,	然而	快的

预示着死亡的，无论多么迅速

[ɪt'self] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

Itself	,	and	show'd	a	feverish	disposition	;
本身	,	和	已显示	一个	发烧	处置	;

它自身表现出一种狂热的情绪；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['trʌbld] ,

At	which	the	whole	court	was	extremely	troubled	,
在	哪个	这	所有的	法庭	曾是	极其	麻烦	,

对此，整个朝廷都极为不安。

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] - , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['medsnz] ['dʌbld] .

The	sovereign	shock'd	,	and	all	his	medicines	doubled	.
这	主权	-	,	和	全部	他的	药物	双倍	.

君主大为震惊，所有药物的用量都翻了一倍。

[ləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪspərz] , ['mænɪfəʊld][ðə; ði] ['ru:mə(r)] :

Low	were	the	whispers	,	manifold	the	rumours	:
低的	是	这	低语	,	歧管	这	谣言	:

窃窃私语声很小，谣言却五花八门：

[sʌm; səm] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['pɔɪzənd] [baɪ] [pɒ'tɛm.kɪn] ;

Some	said	he	had	been	poison'd	by	Potemkin	;
一些	说	他	有	到过	中毒	经过	波将金	;

有人说他是被波将金毒死的；

['ʌðə(r)z] [tɔ:kt] ['lɜ:rnɪdli] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['tju:mə(r)] ,

Others	talked	learnedly	of	certain	tumours	,
其他的	谈话	博学地	的	肯定	肿瘤	,

其他人则博学地谈论着某些肿瘤，

[ɪg'zɔːstʃən] , [ɔː(r)] [dɪs'ɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪn] ;
Exhaustion , or disorders of the same kin ;
疲惫 , 或者 疾病 的 这 相同的 亲属 ;

疲劳症，或同类疾病；

[sʌm; səm] [sed] - [twɒz] [ə; eɪ] [kən'kɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] ,
Some said ' twas a concoction of the humours ,
一些 说 - 那是 一个 混合物 的 这 体液 ,

有人说这是体液混合作用的结果，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [tuː] ['redɪli] [wɪl] [kleɪm] [kɪn] ;
With which the blood too readily will claim kin ;
和 哪个 这 血 也 容易 将要 宣称 亲属 ;

血缘关系很容易将亲人牵扯进来；

['ʌðə(r)z] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] , “
Others again were ready to maintain , “
其他的 再次 是 准备好 到 维持 , “

其他人则再次准备坚持己见。

- [twɒz] ['əʊnli][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][lɑːst] [kæm'peɪn] .
' Twas only the fatigue of last campaign .
- 那是 仅有的 这 疲劳 的 最后的 活动 .

这只是上次竞选的疲劳所致。

” [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][wʌn] [prɪ'skrɪpʃn] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] :
” But here is one prescription out of many :
” 但 这里 是 一 处方 出去 的 许多 :

但这里只是众多处方中的一种：

“ - - [sʌlfæt] . [θriː] .
“ Sodæ - sulphat . 3 .
“ - - 硫磺 . 3 .

“硫酸钠.3.

['sɪksθ] . [θriː] .
VI . 3 .
六年级 . 3 .

VI. 3.

[es] . - ['ɑːptɪm] .
S . mannæ optim .
S . - 优化 .

S. mannæ optim.

[ˌeɪ'kjuː] . ['fɜːvənt] .
Aq . fervent .
水 . 热切 .

热的。

[ef] . [θriː] .
F . 3 .
F . 3 .

F. 3.

['ɪzɪz] .
iss .
问题 .

问题。

[θriː] . [eɪ] [tɪŋkt] , -
3 . ij tinct , sennæ
3 . ij 酊剂 , -

3. ij tinct, sennæ

['hɔ:stəs] , ″ ([ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [keɪm] [ænd; ənd] - [hɪm]) ,
Haustus , ″ (and here the surgeon came and cupp'd him) ,
豪斯图斯 , ″ (和 这里 这 外科医生 来了 和 - 他) ,

豪斯图斯,″(这时外科医生来了，给他拔罐)，

[ɑ:(r)] . [pʌlv] . [kɒm] .
R . Pulv . com .
拉 . pulv . com .

R. Pulv.com。

[ˌdʒi:'ɑ:r][θri:] .
gr iii .
gr 三、 .

gr iii。

- ,
Ipecacuanhæ ,
- ,

吐根草

([wɪð] [mɔ:(r)] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hwɑ:n; 'dʒu:ən][hæd; həd][nɒt] - [ɪm]) .
(With more besides , if Juan had not stopp'd ' em) .
(和 更多的 除了 , 如果 胡安 有 不是 停止 - 呃) .

(如果不是胡安阻止了他们，后果不堪设想)。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ ['bəʊləs] - ['sʌlfjʊret] , - ,
“ Bolus potassæ sulphuret , sumendus ,
″ 丸 - 硫磺 , - ,

“Bolus potassæ sulfuret，sumendus，

[et] ['hɔ:stəs] [tɜ:] [ɪn][daɪ] - .
Et haustus ter in die capiendus .
等 豪斯图斯 特尔 在 死 - .

Et haustus ter in die capiendus。

″ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [fɪ'zɪʃən] [mend] [ɔ:(r)][end] [ˌju: 'es] ,
” This is the way physicians mend or end us ,
″ 这 是 这 方式 医生 修补 或者 结尾 我们 ,

“医生就是这样治好我们或者结束我们生命的。”

[sɪ'kʌndəm; se'kʊndʊm]['ɑ:rtəm] . * * * * *
Secundum artem . * * * * * .
第二 阿尔特姆 . * * * * *

Secundum artem.** * * *

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , ['kæntəʊ][eks] . , [vɜ:s] [ˌeks'ɛks'naɪn] .
Byron — Don Juan , Canto X . , Verse XXXIX .
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 X . , 诗 xxxix .

拜伦——《唐璜》第十章第三十九节。

[ru'mætɪk] [dɪ'zi:zɪz] [du:; də] [ə'baʊnd] :
Rheumatic diseases do abound :
风湿病 疾病 做 盛产 :

风湿性疾病确实很常见：

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [dɪs'tempərətʃə] , [wi:; wi] [si:]
And through this distemperature , we see
和 通过 这 温度 , 我们 看

通过这种温度变化，我们看到

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ['ɔːltə(r)] .

The	seasons	alter	.
这	季节	改变	.

季节更迭。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Midsummer	Night's	Dream	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
盛夏	夜晚	梦	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

仲夏夜之梦，第二幕，第一场。

[ðɪs] [rɔː] [ru'mætɪk] [deɪ] .

This	raw	rheumatic	day	.
这	生的	风湿病	天	.

今天真是风湿病发作的一天。

['meri] [waɪvz] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Merry	Wives	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
欢乐	妻子们	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

《风流娘儿们》第三幕第一场

[ɪz]['bruːtəs] [sɪk] , — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪzɪk(ə)l]

Is	Brutus	sick	,	—	and	is	it	physical
是	布鲁图斯	生病的	,	—	和	是	它	身体的

布鲁图斯生病了吗？——是生理上的疾病吗?

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌn'breɪst] , [ænd; ənd] [sʌk] [ʌp] ['hjuːmə(r)]

To	walk	unbraced	,	and	suck	up	humours
到	走	未加支撑	,	和	吸	向上	体液

行走时不加支撑，并吸收各种情绪

[ɒv; əv][ðə; ði][dæŋk] ['mɔːnɪŋ] ?

Of	the	dank	morning	?
的	这	dank	早晨	?

是那个阴冷的早晨吗?

[wɒt] , [ɪz]['bruːtəs] [sɪk] ,

What	,	is	Brutus	sick	,
什么	,	是	布鲁图斯	生病的	,

布鲁图斯生病了吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [stiːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlsəm] [bed] ,

And	will	he	steal	out	of	his	wholesome	bed	,
和	将要	他	偷	出去	的	他的	健康	床	,

他会偷偷溜出他那安稳的床吗?

[tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] [vaɪl] [kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

To	dare	the	vile	contagion	of	the	night	,
到	敢	这	卑鄙的	传染	的	这	夜晚	,

敢于直面夜晚的邪恶瘟疫，

[ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʌn'pəːdʒd] [eə(r)]

And	tempt	the	rheuma	and	unpurged	air
和	诱惑	这	-	和	未净化	空气

并挑衅风湿病和未净化的空气

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ?

To	add	unto	his	sickness	?
到	添加	到	他的	疾病	?

加重他的病情?

['dʒuːliəs] ['sizər] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Julius	Cæsar	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
尤利乌斯	凯撒	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

尤利乌斯·凯撒，第二幕，第一场。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['pəʊltɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['eɪkɪŋ] [bəʊnz] ?

Is	this	the	poultice	for	my	aching	bones	?
是	这	这	药膏	为了	我的	疼痛	骨头	?

这是治疗我骨头疼痛的药膏吗?

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	II	.	,	Sc	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	二	.	,	Sc	.

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第1场

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [kɔːnz] ['presɪdʒ] ,

A	coming	shower	your	shooting	corns	presage	,
一个	未来	淋浴	你的	射击	玉米	预示	,

即将到来的阵雨预示着你脚踝上的小洞即将疼痛。

[əʊld] [eɪks] [wɪl] [θrɒb] , [jɔː(r); jə(r)] ['hɒləʊ] [tuːθ] [wɪl] [reɪdʒ] .

Old	aches	will	throb	,	your	hollow	tooth	will	rage	.
老的	疼痛	将要	搏动	,	你的	空洞的	齿	将要	愤怒	.

旧伤复发，空洞的牙齿疼痛难忍。

[swɪft] .

Swift	.
迅速	.

迅速。

[jet] [ˌeɪ 'em][ai]['betə(r)]

Yet	am	I	better
然而	是	我	更好的

但我更好吗?

[ðæn; ðən][wʌn] [ðæts] [sɪk] [əʊ] - [ðə; ði] [gaʊt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)]

Than	one	that's	sick	o	'	the	gout	,	since	he	had	rather
比	一	那就是	生病的	o	-	这	痛风	,	自从	他	有	相当

而不是一个痛风患者，因为他宁愿

[grəʊn] [səʊ][ɪn] [ˌpɜːpə'tjuːəti] , [ðæn; ðən][biː; bi] -

Groan	so	in	perpetuity	,	than	be	cur'd
呻吟	所以	在	永续	,	比	是	-

与其永远呻吟，不如被诅咒。

[baɪ][ðə; ði][ʃʊə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [deθ] .

By	the	sure	physician	,	death	.
经过	这	当然	医生	,	死亡	.

医生确信，死亡。

['simbiliːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Cymbeline	,	Act	V	.	,	Sc	.	IV	.
辛白林	,	行为	V	.	,	Sc	.	第四	.

辛白林，第五幕，第四场。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] [hæθ] [nɒt] [ðə; ði] [gaʊt] .

A	rich	man	that	hath	not	the	gout	.
一个	富有的	男人	那	有	不是	这	痛风	.

一个没有痛风的富人。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

As	You	Like	It	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《皆大欢喜》第三幕第二场

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [peɪnd]

His	grace	was	rather	pained
他的	优雅	曾是	相当	痛苦

他的陛下颇感痛苦。

[wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] , [laɪt] , [hə'redɪt(ə)ri] [twindʒ]

With	some	slight	,	light	,	hereditary	twinges
和	一些	轻微	,	光	,	遗传	轻微的刺痛

伴有一些轻微的、遗传性的疼痛

[ɒv; əv] [gaʊt] , [wɪtʃ] [rʌsts] [ˌærɪstə'krætɪk]['hɪndʒɪz] .

Of	gout	,	which	rusts	aristocratic	hinges	.
的	痛风	,	哪个	锈	贵族	铰链	.

痛风，它会使贵族的门铰链生锈。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ] , [ˌɛks'viː'aɪ] . , [vɜːs] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	,	XVI	.	,	Verse	XXXIV	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	,	十六	.	,	诗	34	.

拜伦——《唐璜》第十六章第三十四节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [keɪs] ,

It	is	a	hard	,	although	a	common	case	,
它	是	一个	难的	,	虽然	一个	常见的	案件	,

这是一个棘手但常见的问题。

[tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] ['restɪv] — [ðeɪ]

To	find	our	children	running	restive	—	they
到	寻找	我们的	孩子们	跑步	不安分	—	他们

发现我们的孩子焦躁不安——他们

[ɪn] [huːm] ['aʊə(r)] [bɹ'aɪtəst] [deɪz] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'treɪs] ,

In	whom	our	brightest	days	we	would	retrace	,
在	谁	我们的	最亮的	天	我们	会	回溯	,

我们将重温我们最美好的时光，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [selvz] - [ɪn][faɪnə] [kleɪ] ;

Our	little	selves	reform'd	in	finer	clay	;
我们的	小的	自我	-	在	更精细	黏土	;

我们渺小的自我，被重塑成更精细的黏土；

[dʒʌst][æz; əz][əʊld][eɪdʒ][ɪz] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [ə'peɪs] ,

Just	as	old	age	is	creeping	on	apace	,
只是	作为	老的	年龄	是	爬行	在	迅速	,

就像衰老正悄然来临一样，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [kʌm] ['or] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,

And	clouds	come	o'er	the	sunset	of	our	day	,
和	云	来	超过	这	日落	的	我们的	天	,

夕阳西下，乌云密布。

[ðeɪ] ['kaɪndli] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

They	kindly	leave	us	,	though	not	quite	alone	,
他们	亲切地	离开	我们	,	尽管	不是	相当	独自的	,

他们好心地离开了，但并没有完全让我们孤身一人。

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] — [ðə; ði] [gaʊt] [ænd; ənd] [stəʊn] .

But	in	good	company	—	the	gout	and	stone	.
但	在	好的	公司	—	这	痛风	和	石头	.

但与痛风和结石作伴，也算是不错的安慰。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][θriː] . , [vɜːs] [lɪks] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	III	.	,	Verse	LIX	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	三、	.	,	诗	利克斯	.

拜伦——《唐璜》，第三章，第五十九节。

[laɪfs] [θɪn] [θred] - [es] [spʌn] [aʊt]
Life's thin thread ' s spun out
生活的 薄的 线 - s 旋转 出去

生命的细线已然断裂

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [gaʊt] .
Between the gaping heir and gnawing gout .
之间 这 张开的 继承人 和 啃咬 痛风 .

在张着大嘴的继承人和折磨人的痛风之间。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [vɜːs] [ˌeks 'el] .
Byron — Don Juan , Canto XIII . , Verse XL .
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 十三 . , 诗 XL .

拜伦——《唐璜》第十三章，第四十节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[dɪə(r)] ['ɒnɪst] [ned] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gaʊt] .
Dear honest Ned is in the gout .
亲爱的 诚实的 内德 是 在 这 痛风 .

诚实的内德得了痛风。

[laɪz] ['rækt] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] :
Lies racked with pain , and you without :
谎言 架子 和 疼痛 , 和 你 没有 :

谎言饱受痛苦折磨，而你却无忧无虑：

[haʊ] ['peɪʃntli] [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] [grəʊn] !
How patiently you hear him groan !
如何 耐心 你 听到 他 呻吟 !

你听见他多么耐心地呻吟着！

[haʊ] [glæd][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
How glad the case is not your own !
如何 高兴的 这 案件 是 不是 你的 自己的 !

真庆幸这案子不是你的！

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] ['neɪbə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [peɪn]
Yet should some neighbor feel a pain
然而 应该 一些 邻居 感觉 一个 疼痛

然而，如果某个邻居感到痛苦的话

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [pɑːts] [weə(r)] [aɪ] [kəm'pleɪn] ,
Just in the parts where I complain ,
只是 在 这 部分 在哪里 我 抱怨 ,

只是在我抱怨的那些部分，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʊd] [hiː; hi] [send] !
How many a message would he send !
如何 许多 一个 信息 会 他 发送 !

他会发送多少条信息呢！

[wɒt] ['hɑːti] [preə(r)z] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mend] !
What hearty prayers that I should mend !
什么 爽朗 祈祷 那 我 应该 修补 !

我应该多么真诚地祈祷才能弥补啊！

[ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] ['redʒɪmən][aɪ] [kept] ?
Inquire what regimen I kept ?
查询 什么 方案 我 保留 ?

问问我遵循了什么养生方法?

[wɒt] [geɪv] [ˌem 'iː] [iːz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [slept] ?

What	gave	me	ease	,	and	how	I	slept	?
什么	给予	我	舒适	,	和	如何	我	睡着了	?

什么让我感到轻松，我的睡眠质量如何?

[ænd; ənd][mɔː(r)] [lə'ment] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] ,

And	more	lament	when	I	was	dead	,
和	更多的	哀叹	什么时候	我	曾是	死的	,

我死后，哀悼者更多了。

[ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['snɪvələ] [raʊnd] [maɪ][bed] .

Than	all	my	snivellers	round	my	bed	.
比	全部	我的	哭哭啼啼的人	圆形的	我的	床	.

比我床边那些爱哭鬼都多。

[swɪft] — “ [deθ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [swɪft] .

Swift	—	“	Death	of	Dr	.	Swift	.
迅速	—	“	死亡	的	博士	.	迅速	.

斯威夫特——“斯威夫特博士之死”。

” [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] ['sɪstəm] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['skrɒfjʊlə] , [ɔː(r)] “

”	Diseases	of	the	absorbent	system	are	well	represented	by	scrofula	,	or	“
”	疾病	的	这	吸收剂	系统	是	出色地	代表	经过	瘰	,	或者	“

[kɪŋz] ['iːv(ə)l] ,

King's	evil	,
国王学院	邪恶的	,

“吸收系统疾病的典型代表是瘰疬，或称“国王之恶”，

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm] .

”	as	it	was	known	in	Shakespeare's	time	.
”	作为	它	曾是	已知	在	莎士比亚的	时间	.

”正如莎士比亚时代所熟知的那样。

[ðɪs] [dɪ'ziːz] ,

This	disease	,
这	疾病	,

这种疾病，

[səʊ] [kɔːld] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['paʊə(r)][ɒv; əv][kjʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]

so	called	on	account	of	the	supposed	power	of	cure	being	invested	in	the
所以	称为	在	帐户	的	这	据称	力量	的	治愈	存在	投资	在	这

['hændlɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

handling	and	prayers	of	the	king	,
处理	和	祈祷	的	这	国王	,

之所以如此称呼，是因为人们认为国王的抚摸和祈祷具有治愈疾病的力量。

[wɒz; wəz][fɜːst][səʊ] ['triːtɪd] [baɪ] ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] , [ɪn] - ,

was	first	so	treated	by	Edward	the	Confessor	,	in	1058	,
曾是	第一的	所以	治疗	经过	爱德华	这	忏悔者	,	在	-	,

最早由忏悔者爱德华于1058年采取了这种措施。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['ruːlə(r)z] [ʌn'tɪl] ['wɪljəm] [θriː] . , [huː] [rɪ'fjuːzd] .

and	by	all	the	succeeding	rulers	until	William	III	.	,	who	refused	.
和	经过	全部	这	成功	统治者	直到	威廉	三、	.	,	WHO	拒绝	.

此后所有统治者都曾这样做，直到威廉三世拒绝这样做。

[kwiːn] [æn] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [aɪ] . [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Queen	Anne	resumed	the	practice	,	but	King	George	I	.	put	an	end	to	it	.
女王	安妮	恢复	这	实践	,	但	国王	乔治	我	.	放	一个	结尾	到	它	.

安妮女王恢复了这种做法，但乔治一世国王终止了这种做法。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] ['fɒləʊɪŋ] - ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - , - [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt]

During	the	twenty	years	following	1662	upwards	of	100	,	000	persons	were	touched
期间	这	二十	年	下列的	-	向上	的	-	,	-	人	是	感动

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mælədi] .

for	the	malady	.
为了	这	弊病	.

在 1662 年之后的二十年间，超过 10 万人患上了这种疾病。

['mælkəm] .

Malcolm	.
马尔科姆	.

马尔科姆。

['kɒmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːθ] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ?

Comes	the	king	forth	I	pray	you	?
来	这	国王	前进	我	祈祷	你	?

国王驾到，请问?

['dɒktə(r)] . [eɪ] , [sɜː(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['retʃɪd] [səʊlz]

Doctor	.	Ay	,	sir	;	there	are	a	crew	of	wretched	souls
医生	.	哎	,	先生	;	那里	是	一个	全体人员	的	可怜	灵魂

医生：是的，先生；这里有一群可怜的家伙。

[ðæt] [steɪ] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)] ; [ðeə(r)] ['mælədi] [kən'vins]

That	stay	his	cure	;	their	malady	convinces
那	停留	他的	治愈	;	他们的	弊病	令人信服

那阻止了他的康复；他们的疾病令人信服

[ðə; ði] [greɪt] [ə'seɪ] [ɒv; əv] [ɑːt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

The	great	assay	of	art	;	but	,	at	his	touch	,
这	伟大的	检测	的	艺术	;	但	,	在	他的	触碰	,

这是艺术的伟大试炼；但是，在他的触碰下，

[sʌtʃ] ['sæŋktəti] [hæθ] ['hev(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][hænd] ,

Such	sanctity	hath	heaven	given	his	hand	,
这样的	圣洁	有	天堂	给定	他的	手	,

如此圣洁乃上天所赐，

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [ə'mend] .

They	presently	amend	.
他们	目前	修正	.

他们目前正在修改。

['mælkəm] .

Malcolm	.
马尔科姆	.

马尔科姆。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .

I	thank	you	,	doctor	.
我	感谢	你	,	医生	.

谢谢您，医生。

[mək'dʌf] .

Macduff	.
麦克德夫	.

麦克德夫。

[wʌts] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hiː; hi] [miːnz] ?

What's	the	disease	he	means	?
是什么	这	疾病	他	方法	?

他指的是哪种疾病?

['mælkəm] .
Malcolm .
马尔科姆 .

马尔科姆。

- [tɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['iːv(ə)l]
' Tis call'd the evil
- 的 被称为 这 邪恶的

它被称为邪恶

[ə; eɪ][məʊst] [mɪ'rækjələs] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [kɪŋ] :
A most miraculous work in this good king :
一个 最多 神奇 工作 在 这 好的 国王 :

这位贤君的所作所为堪称奇迹:

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] , [sɪns] [maɪ][hɪə(r)] - [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Which often , since my here - remain in England ,
哪个 经常 , 自从 我的 这里 - 保持 在 英格兰 ,

自从我留在英国以来，这种情况经常发生。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][duː; də] .
I have seen him do .
我 有 已见 他 做 .

我亲眼见过他这么做。

[haʊ] [hiː; hi] [sə'lɪsɪts] ['hev(ə)n] ,
How he solicits heaven ,
如何 他 请求 天堂 ,

他如何祈求上天，

[hɪm'self] [best] [nəʊz] : [bʌt; bət] ['streɪndʒli] - ['vɪzɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,
Himself best knows : but strangely - visited people ,
他本人 最好的 知道 : 但 奇怪的 - 到访 人们 ,

他自己最清楚：但那些来历不明的人，

[ɔːl] [swəʊln][ænd; ənd] ['ʌlsərəs] , ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
All swoln and ulcerous , pitiful to the eye ,
全部 肿胀 和 溃疡的 , 可怜 到 这 眼睛 ,

全身肿胀溃烂，看起来很可怜。

[ðə; ði][mɪə(r)][dɪ'speə(r)][pv; əv] ['sɜːdʒəri] , [hiː; hi] [kj'ɔːz] ;
The mere despair of surgery , he cures ;
这 仅仅 绝望 的 外科手术 , 他 治愈 ;

他治愈了手术带来的绝望;

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən][stæmp] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] ,
Hanging a golden stamp about their necks ,
绞刑 一个 金的 邮票 关于 他们的 脖子 ,

脖子上挂着一枚金色的印章，

[pʊt] [ɒn] [wɪð] ['həʊli] [preə(r)z] ; [ænd; ənd] - [tɪz]['spəʊkən] ,
Put on with holy prayers ; and ' tis spoken ,
放 在 和 圣 祈祷 ; 和 - 的 说 ,

穿上圣洁的祈祷；并且说，

[tuː; tə][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['rɔɪəlti] [hiː; hi] [liːvz]
To the succeeding royalty he leaves
到 这 成功 皇室 他 树叶

他将遗产留给了后世的王室成员。

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
The healing benediction .
这 康复 祝福 .

治愈的祝福。

[mək'beθ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Macbeth	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
麦克白	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

麦克白，第四幕，第三场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[ɒn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['medsnz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ə'bʌndənt] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]

On	**the**	**action**	**of**	**medicines**	**he**	**has**	**given**	**us**	**abundant**	**cause**	**to**	**think**	**he**
在	这	行动	的	药物	他	有	给定	我们	丰富	原因	到	思考	他

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

was	**much**	**better**	**informed**	**than**	**the**	**average**	**man**	**of**	**his**	**time**	**.**
曾是	很多	更好的	知情的	比	这	平均的	男人	的	他的	时间	.

他对药物作用的了解之深入，使我们有充分的理由相信他比同时代的普通人懂得更多。

['kliːəʊ] .

Cleo	**.**
克莱奥	.

克莱奥。

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [mæn'drægərə]

Give	**me**	**to**	**drink**	**mandragora**
给	我	到	喝	曼德拉草

给我喝曼陀罗水

[tʃɑː(r)] .

Char	**.**
查尔	.

字符。

[waɪ] , ['mædəm] ?

Why	**,**	**madame**	**?**
为什么	,	夫人	?

为什么，夫人?

['kliːəʊ] .

Cleo	**.**
克莱奥	.

克莱奥。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sliːp] [aʊt] [ðɪs] [greɪt] [gæp][ɒv; əv] [taɪm] ,

That	**I**	**might**	**sleep**	**out**	**this**	**great**	**gap**	**of**	**time**	**,**
那	我	可能	睡觉	出去	这	伟大的	差距	的	时间	,

愿我能安然度过这段漫长的时光，

[maɪ] ['æntəni] [ɪz] [ə'weɪ] .

My	**Antony**	**is**	**away**	**.**
我的	安东尼	是	离开	.

我的安东尼不在家。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

Antony	**and**	**Cleopatra**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	行为	我	.	,	Sc	.

安东尼与克莉奥佩特拉，第一幕，第1场

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[nɒt] ['pɒpi] , [nɔː(r)][mæn'drægərə] ,
Not poppy , nor mandragora ,
不是 罂粟 , 也不 曼德拉草 ,

既不是罂粟，也不是曼陀罗。

[nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪrəps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Nor all the drowsy syrups of the world ,
也不 全部 这 昏昏欲睡 糖浆 的 这 世界 ,

也不是世界上所有催眠糖浆，

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)] - [ðiː] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [sliːp]
Shall ever med'cine thee to that sweet sleep
将 曾经 - 你 到 那 甜的 睡觉

愿你永远安然入睡

[wɪtʃ] [ðaʊ] - ['jestədeɪ] .
Which thou ow'dst yesterday .
哪个 你 - 昨天 .

那是你昨天欠的。

[ə'θeləʊ] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Othello , Act III . , Sc . III .
奥赛罗 , 行为 三、 . , Sc . 三、 .

奥赛罗，第三幕，第三场。

['kjuːpɪdz] [kʌp]
Cupid's cup
丘比特的 杯子

丘比特之杯

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [drɑːft] [ɪn'tɔksikeit, -kɪt, -keɪt] [ə'peɪs] —
With the first draught intoxicates apace —
和 这 第一的 草稿 麻醉剂 迅速 —

第一口下去，便令人陶醉——

[ə; eɪ] [ˌkwɪntɪ'senʃl] ['lɔːdənəm] [ɔː(r)] “ [blæk] [drɒp]
A quintessential laudanum or “ black drop
一个 典型的 鸦片酊 或者 “ 黑色的 降低

典型的鸦片酊，或称“黑滴剂”。

” [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [drʌŋk] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [beɪs]
” Which makes one drunk at once , without the base
” 哪个 制作 一 醉 在 一次 , 没有 这 根据

“这让人立刻醉了，无需酒精。”

[ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv] [fʊl] ['bʌmpəz] .
Expedient of full bumpers .
权宜 的 满的 保险杠 .

全保险杠的权宜之计。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ] [ɪks] , .
Byron — Don Juan , Canto IX , .
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 第九章 , .

拜伦——《唐璜》第九章。

[vɜːs] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
Verse LXVII .
诗 六十七 .

第67节。

— — [laɪk] [æn; ən] ['əʊpiət] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['trʌbld] [rest] ,
— — like an opiate which brings troubled rest ,
— — 喜欢 一个 阿片类药物 哪个 带来 麻烦 休息 ,

——就像鸦片一样，带来不安的睡眠，

[ɔː(r)] [nʌn] ,

Or	**none**	**,**
或者	没有任何	,

或者两者都不做。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌɛks'viː'aɪ] . , [vɜːs] [eks]

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**XVI**	**. ,**	**Verse**	**X**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十六	. ,	诗	X

拜伦——《唐璜》，第十六章，第十节

[ðə; ði] [drʌg] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] ['preʃəs]

The	**drug**	**he**	**gave**	**me**	**,**	**which**	**,**	**he**	**said**	**,**	**was**	**precious**
这	药品	他	给予	我	,	哪个	,	他	说	,	曾是	宝贵的

他给我的药，他说，是珍贵的。

[ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv][ai][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

And	**cordial**	**to**	**me**	**,**	**have**	**I**	**not**	**found**	**it**
和	亲切	到	我	,	有	我	不是	成立	它

而且，他对我来说很热情，不是吗?

['mɜːdərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ?

Murderous	**to**	**the**	**senses**	**?**
杀人犯	到	这	感官	?

令人感官窒息?

['simbiliːn] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Cymbeline	**,**	**Act**	**IV**	**. ,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
辛白林	,	行为	第四	. ,	Sc	.	二	.

辛白林，第四幕，第二场。

[hæv; həv][wiː; wi] ['iːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ruːt] ,

Have	**we**	**eaten**	**of**	**the**	**insane**	**root**	**,**
有	我们	吃	的	这	疯狂的	根	,

我们是否吃过那疯狂的根茎?

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['prɪz(ə)nə(r)] ?

That	**takes**	**the**	**reason**	**prisoner**	**?**
那	需要	这	原因	囚犯	?

那岂不是剥夺了理性?

[mək'beθ] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Macbeth	**,**	**Act**	**I**	**. ,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
麦克白	,	行为	我	. ,	Sc	.	三、	.

麦克白，第一幕，第三场。

['kɔmənˌteɪtəz] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːt] [ɪn] ['beɪtmənz]

Commentators	**think**	**that**	**Shakespeare**	**found**	**the**	**name**	**of**	**this**	**root**	**in**	**Bateman's**
评论员	思考	那	莎士比亚	成立	这	姓名	的	这	根	在	贝特曼的

['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] - [diː][prəpraɪət] [ˌriː'rʌm] :

Commentary	**on**	**Bartholeme**	**de**	**Propriet**	**Rerum**	**:**
评论	在	-	德	业主	物	:

评论家认为莎士比亚是在贝特曼的《巴托洛梅论事物本质》评注中找到了这个词根的名称:

“ ['henbeɪn] ([ˌhaɪə'saɪəməs]) [ɪz] [kɔːld] ['ɪn'sɑːnə] , [mæd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz] [ˌðeər'ɒv] [ɪz] [pɛrələs] ;

“	**Henbane**	**(**	**Hyoscyamus**	**)**	**is**	**called**	**Insana**	**,**	**mad**	**,**	**for**	**the**	**use**	**thereof**	**is**	**perillous**	**;**
“	若	(	莨菪	)	是	称为	疯狂	,	疯狂的	,	为了	这	使用	其中	是	危险的	;

“莨菪（Hyoscyamus）被称为疯药，因为使用它很危险;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [iːt] [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [briːdɪθ] - , [ɔː(r)] [sləʊ] - [ɒv; əv]

for	if	it	be	eate	or	drunke	,	it	breedeth	madnesse	,	or	slow	lykenesse	of
为了	如果	它	是	吃	或者	醉酒	,	它	布里迪斯	-	,	或者	慢的	-	的

.

sleepe	.
睡眠	.

因为如果食用或饮用，它会导致疯狂或昏昏欲睡。

['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] - [ɪz] [kɔːld] ['kɒmənli] - , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [wɪt] [ænd; ənd]

Therefore	this	hearb	is	called	commonly	Mirilidium	,	for	it	taketh	away	wit	and
所以	这	-	是	称为	通常	-	,	为了	它	拿	离开	有	和

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

因此，这种草药俗称“Mirilidium”，因为它能使人丧失智慧和理性。

” [lɪb] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [tʃeɪtʃ] . - .

”	Lib	.	XVII	.	,	Ch	.	87	.
”	图书馆	.	十七	.	,	ch	.	-	.

“Lib. XVII., Ch. 87.

[ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [stəʊl] ,

Thy	uncle	stole	,
你的	叔叔	偷窃	,

你叔叔偷了东西，

[wɪð] [dʒuːs][ɒv; əv][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['hɛbɪˌnɑn] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪəl] ,

With	juice	of	cursed	hebenon	in	a	vial	,
和	汁	的	被诅咒的	希比农	在	一个	小瓶	,

一瓶被诅咒的赫本农汁液，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪəz] [dɪd][pɔː(r)]

And	in	the	porches	of	mine	ears	did	pour
和	在	这	门廊	的	矿	耳朵	做过	倒

而我的耳朵里，倾泻而出

[ðə; ði] [lɛpɝəs] [dɪ'stɪlmənt] ; [huːz] [ɪ'fekt]

The	leperous	distilment	;	whose	effect
这	麻风病	蒸馏	;	谁	影响

麻风蒸馏液；其效果

[həʊldz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enməti] [wɪð] [blʌd] [ɒv; əv][mæn] ,

Holds	such	an	enmity	with	blood	of	man	,
持有	这样的	一个	敌意	和	血	的	男人	,

对人类的鲜血怀有如此深仇大恨，

[ðæt] , [swɪft] [æz; əz] ['kwɪksɪlvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːsɪz] [θruː]

That	,	swift	as	quicksilver	,	it	courses	through
那	,	迅速	作为	水银	,	它	课程	通过

它像水银一样迅速地流淌

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪts] [ænd; ənd] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;

The	natural	gates	and	alleys	of	the	body	;
这	自然的	大门	和	小巷	的	这	身体	;

身体的天然通道和通道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɪgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ['pɒsɪt]

And	with	a	sudden	rigour	,	it	doth	posset
和	和	一个	突然	严格	,	它	确实	波斯特

突然间，它变得异常严苛。

[ænd; ənd] [kɜːd] , [laɪk] ['saʊə(r)] ['drɒpɪŋz] ['ɪntuː] [mɪlk] ,

And	curd	,	like	sour	droppings	into	milk	,
和	凝乳	,	喜欢	酸的	粪	进入	牛奶	,

而凝乳，就像酸臭的粪便混入牛奶里一样，

[ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [blʌd] : [səʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪn] ,

The	thin	and	wholesome	blood	:	so	did	it	mine	,
这	薄的	和	健康	血	:	所以	做过	它	矿	,

那清澈纯净的血液：我的血液也是如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['ɪnstənt] ['tetə(r)] - [ə'baʊt] ,

And	a	most	instant	tetter	bark'd	about	,
和	一个	最多	立即的	特特	-	关于	,

一只小狗立刻吠叫起来，

[məʊst]['læzə(r)] - [laɪk] , [wɪð] [vaɪl] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [krʌst] ,

Most	lazar	-	like	,	with	vile	and	loathsome	crust	,
最多	拉扎尔	-	喜欢	,	和	卑鄙的	和	令人厌恶的	地壳	,

最像拉扎尔，有令人作呕的硬皮，

[ɔːl] [maɪ] [smuːð] ['bɒdi] .

All	my	smooth	body	.
全部	我的	光滑的	身体	.

我光滑的身体。

['hæmlət] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] .

Hamlet	,	Act	I	.	,	Sc	.
村庄	,	行为	我	.	,	Sc	.

哈姆雷特，第一幕，第1场

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['nɒlɪdʒ]

It	would	indeed	be	interesting	to	know	the	source	of	Shakespeare's	knowledge
它	会	的确	是	有趣的	到	知道	这	来源	的	莎士比亚的	知识

[ɒn][ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ælkəlɔɪd][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

on	the	physiological	action	of	this	alkaloid	of	tobacco	.
在	这	生理	行动	的	这	生物碱	的	烟草	.

了解莎士比亚关于烟草中这种生物碱的生理作用的知识来源，确实会是一件很有趣的事情。

[məʊst] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [drʌg] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɪn]

Most	true	it	is	that	he	has	selected	an	excellent	drug	for	his	purpose	in
最多	真的	它	是	那	他	有	已选	一个	出色的	药品	为了	他的	目的	在

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kruːd] [ɔɪl] — [nɪ'kəʊʃɪə][nɪn] (['hɛbɪˌnɑn]) .

taking	up	the	crude	oil	—	Nicotia	nin	(	hebenon	)	.
采取	向上	这	原油	油	—	烟草	宁	(	希比农	)	.

最真实的是，他为吸收原油的目的选择了一种极好的药物——尼古丁（hebenon）。

[bɜ˞dz] [wɪl] [fɔːl] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [drɒp] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][dɒg] ;

Birds	will	fall	dead	as	they	approach	it	;	one	drop	is	sufficient	to	kill	a	dog	;
鸟类	将要	落下	死的	作为	他们	方法	它	;	一	降低	是	充足的	到	杀	一个	狗	;

鸟儿靠近时会坠亡；一滴就足以杀死一只狗；

[ænd; ənd][mæn][daɪz][ɪn][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə][faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [dəʊs] :

and	man	dies	in	from	two	to	five	minutes	after	taking	a	poisonous	dose	:
和	男人	死亡	在	从	二	到	五	分钟	后	采取	一个	有毒	剂量	:

服用毒药后，男子会在两到五分钟内死亡：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [drʌg] [prədjˈuːsɪz] [deθ] [baɪ][ðə; ðɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] ,

but	the	drug	produces	death	by	the	failure	of	respiration	,
但	这	药品	产	死亡	经过	这	失败	的	呼吸	,

但这种药物会导致呼吸衰竭，最终导致死亡。

[nɒt][baɪ][ɪts][dəˈrekt]['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [blʌd] .

not	by	its	direct	action	on	the	blood	.
不是	经过	它是	直接的	行动	在	这	血	.

并非通过直接作用于血液。

“ [ɪn][nɪˈkəʊʃɪə] - ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [nɒt] [pəˈseptəbli] [əˈfektɪd] .

“	In	nicotia	-	poisoning	the	blood	is	,	however	,	not	perceptibly	affected	.
“	在	烟草	-	中毒	这	血	是	,	然而	,	不是	明显地	做作的	.

“然而，在尼古丁中毒中，血液却没有明显受到影响。

[ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ælkəlɔɪd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [smɔːl] ,

The	amount	of	the	alkaloid	necessary	to	take	life	is	exceedingly	small	,
这	数量	的	这	生物碱	必要的	到	拿	生活	是	非常	小的	,

维持生命所需的生物碱含量极其微量。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [deθ] [baɪ][æsˈfɪksiə; əsˈfɪksiə] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd][tuː; tə][biː; bi] ['evriweə(r)]

and	although	death	by	asphyxia	causes	the	vital	fluid	to	be	everywhere
和	虽然	死亡	经过	窒息	原因	这	必不可少的	体液	到	是	到处

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

虽然窒息死亡会导致体液完全变成黑色，

[jet] [ðə; ðɪ]['maɪkrəskəʊp] [rɪˈviːlz] ['əʊnli]['nɔːm(ə)l] ['kɔːpʌslz] .

yet	the	microscope	reveals	only	normal	corpuscles	.
然而	这	显微镜	揭示	仅有的	普通的	血小板	.

然而，显微镜下却只显示出正常的血细胞。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[krɑːkɚ] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [blʌd] ['ræpɪdli] [əˈsjuːmz] [æn; ən] [ɑːˈtɪəriəl] [hjuː] [wen] ['ʃeɪkən]

Krocker	has	found	that	the	dark	blood	rapidly	assumes	an	arterial	hue	when	shaken
克罗克	有	成立	那	这	黑暗的	血	快速	假设	一个	动脉	色调	什么时候	摇晃

[ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

克罗克发现，深色血液在空气中摇晃后会迅速变成动脉血的颜色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['spektrəm] [ɪz]['nɔːm(ə)l] .

and	that	its	spectrum	is	normal	.
和	那	它是	光谱	是	普通的	.

并且其光谱正常。

” ([eɪtʃ] . [siː] . [wʊdz] [ˌtɒksɪˈkɒlədʒi] , - , [piː] . - .)

”	(	H	.	C	.	Wood's	Toxicology	,	1882	,	p	.	370	.	)
”	(	H	.	C	.	伍兹	毒理学	,	-	,	p	.	-	.	)

”(HC Wood 的《毒理学》，1882 年，第 370 页。)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [baɪ] ['meni] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] “ ['hɛbɪˌnɑn] ” [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði]

It	is	thought	by	many	that	Shakespeare	did	not	intend	“	hebenon	”	to	mean	the
它	是	想法	经过	许多	那	莎士比亚	做过	不是	打算	“	希比农	”	到	意思是	这

['ælkəlɔɪd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

alkaloid	of	tobacco	,
生物碱	的	烟草	,

许多人认为莎士比亚并非有意用“hebenon”来指代烟草中的生物碱。

[ænd; ənd] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l]['ɑːgjʊm(ə)nts][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ment]

and	very	plausible	arguments	have	been	brought	forward	to	show	that	he	meant
和	非常	合情合理	论点	有	到过	带来	向前	到	展示	那	他	意思是

[ɔː(r)][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [juː] .

hebon	or	the	juice	of	the	yew	.
赫本	或者	这	汁	的	这	紫杉	.

并且已经提出了非常合理的论据来证明他指的是紫杉或紫杉汁。

['daɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃæptə(r)][ɒn][plɑːnts] ,

Dyer	,	in	his	chapter	on	plants	,
戴尔	,	在	他的	章	在	植物	,

戴尔在他关于植物的章节中写道：

[gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [riːd] [baɪ] [rev] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['hærɪs(ə)n]

gives	the	following	extract	of	a	paper	read	by	Rev	.	W	.	A	.	Harrison
给予	这	下列的	提炼	的	一个	纸	读	经过	牧师	.	W	.	一个	.	哈里森

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sə'saɪəti] [ɪn] - :

before	the	New	Shakespeare	Society	in	1882	:
前	这	新的	莎士比亚	社会	在	-	:

以下摘录自W.A.哈里森牧师于1882年在新莎士比亚学会宣读的一篇论文：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)
第4/8页

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [səˈdʒestid] [ðæt] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] - ['hæmlət] , - ([ai]
“ It has been suggested that the poison intended by the Ghost in ' Hamlet , ' (I
“ 它 有 到过 建议 那 这 毒 故意的 经过 这 鬼 在 - 村庄 , - (我
- [viː] .) ,
- V .) ,
- V .) ,

有人认为，《哈姆雷特》中鬼魂所下的毒药（第四章）

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dʒuːs][ɒv; əv][kɜːst; ˈkɜːsɪd] ['hɛbɪˌnɑn] , - [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] ,
when he speaks of the ' juice of cursed hebenon , ' is that of the yew ,
什么时候 他 说话 的 这 - 汁 的 被诅咒的 希比农 , - 是 那 的 这 紫杉 ,

当他谈到“被诅咒的赫本农的汁液”时，指的是紫杉的汁液。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mɑːrloʊz] - [dʒuːs][ɒv; əv] .
and is the same as Marlowe's ' juice of hebon .
和 是 这 相同的 作为 马洛的 - 汁 的 赫本 .

这和马洛的《希本之水》是一样的。

- ([dʒuː][ɒv; əv]['mɔːltə] , [θriː] - [ˌaɪ ˈviː] .)
' (Jew of Malta , III - IV .)
- (犹 的 马耳他 , 三、 - 第四 .)

（马耳他犹太人，III-IV。）

[ðə; ði] [juː] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] ['spensər] [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [eɪdʒ] ;
The yew is called hebon by Spenser and by other writers of Shakespeare's age ;
这 紫杉 是 称为 赫本 经过 斯宾塞 和 经过 其他 作家 的 莎士比亚的 年龄 ;

斯宾塞和莎士比亚时代的其它作家称紫杉为 hebon；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['veərɪəs] [fɔːmz] [ɒv; əv]['ebən] , ['aɪbən] , - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
and in its various forms of eben , eiben , hiben , etc . ,
和 在 它是各种各样的 表格 的 埃本 , 艾本 , - , ETC . ,

以及它的各种形式，如 eben、eiben、hiben 等。

[ðɪs] [triː] [ɪz][səʊ] [nemd] [ɪn][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['dɪfrənt] [ˌjʊərə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] .
this tree is so named in no less than five different European languages .
这 树 是 所以 命名 在 不 较少的 比 五 不同的 欧洲的 语言 .

这棵树在至少五种不同的欧洲语言中都有这个名字。

[frɒm; frəm]['medɪk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] , [bəuθ][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
From medical authorities , both of ancient and modern times ,
从 医疗的 当局 , 两个都 的 古老的 和 现代的 时代 ,

来自古代和现代医学权威人士的论述

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [juː] [ɪz][ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['feɪt(ə)l]['pɔɪz(ə)n] ; [nekst] ,
it would seem that the juice of the yew is a rapidly fatal poison ; next ,
它 会 似乎 那 这 汁 的 这 紫杉 是 一个 快速 致命的 毒 ; 下一个 ,

看来紫杉汁液是一种迅速致命的毒药；接下来，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ə'tendɪŋ] [ə'pɒn] [juː] - ['pɔɪzənɪŋ] [ˌkɒrə'spɒnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
that the symptoms attending upon yew - poisoning correspond , in a very remarkable
那 这 症状 参加 之上 紫杉 - 中毒 对应 , 在 一个 非常 卓越
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

紫杉中毒的症状之间存在着非常显著的对应关系，

[wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [baɪts] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs]
with those which follow the bites of poisonous
和 那些 哪个 跟随 这 咬 的 有毒

以及那些被毒虫叮咬后出现的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[sneɪks] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɔɪz(ə)n] [bʌt; bət] [ðə; ði] [juː] [pɹədj'uːsɪz] [ðə; ði] ['læzə(r)] - [laɪk]
snakes ; and , lastly , that no other poison but the yew produces the lazar - like
蛇 ; 和 , 最后 , 那 不 其他 毒 但 这 紫杉 产 这 拉扎尔 - 喜欢
[ˌʌlsə'reɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
ulcerations on the body ,
溃疡 在 这 身体 ,

蛇；最后，除了紫杉树的毒液外，没有其他毒液会在身上造成类似拉扎尔病的溃疡。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [leɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [stres] .
upon which Shakespeare , in this passage , lays so much stress .
之上 哪个 莎士比亚 , 在 这 通道 , 躺下 所以 很多 压力 .

莎士比亚在这段文字中着重强调了这一点。

" [frɒm; frəm] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]
" From these arguments there seems to be every reason for believing that
" 从 这些 论点 那里 似乎 到 是 每一个 原因 为了 相信 那
['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪd] [miːn] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː] ,
Shakespeare did mean the juice of the yew ,
莎士比亚 做过 意思是 这 汁 的 这 紫杉 ,

“从这些论点来看，似乎完全有理由相信莎士比亚指的就是紫杉树汁液。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
and it is to be hoped that the continual harping on this subject ,
和 它 是 到 是 希望 那 这 持续的 喋喋不休 在 这 主题 ,

希望对这个问题的不断强调，

[æz; əz] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] ['ɪgnərəns] , [wɪl] [suːn] [siːs] .
as an evidence of his medical ignorance , will soon cease .
作为 一个 证据 的 他的 医疗的 无知 , 将要 很快 停止 .

以此证明他对医学的无知，这种情况很快就会停止。

[rɪ'kʌvəd] [ə'gen] [wɪð] - , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [hɒt] [ɪn'fjuːʒn] .
Recovered again with aquavitæ , or some other hot infusion .
恢复 再次 和 - , 或者 一些 其他 热的 输液 .

用阿夸维特酒或其他热浸液再次恢复过来。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Winter's Tale , Act IV . , Sc . III .
冬天的 故事 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

冬天的故事，第四幕，第三场。

[aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [weɪk] [juː; jʊ] : * * * *
I must needs wake you : * * * *
我 必须 需求 唤醒 你 : * * * *

我必须叫醒你：***

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] ['leɪdiz] [ded] ! * * * * * * *

my	lady's	dead	!	*	*	*	*	*	*	*
我的	女士的	死的	!	*	*	*	*	*	*	*

我的夫人去世了!

* * * [sʌm; səm] - , [həʊ] !

*	*	*	some	aquavitæ	,	ho	!
*	*	*	一些	-	,	何	!

* * * 一些 aquavitæ，嚯!

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	IV	.	,	Sc	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	第四	.	,	Sc	.

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第1场

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['sekənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['ʃerɪs] [ɪz] — [ðə; ði]

The	second	property	of	your	excellent	sherris	is	—	the
这	第二	财产	的	你的	出色的	雪莉	是	—	这

你那款优质雪莉酒的第二个特点是——

['wɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [kəʊld][ænd; ənd] ['set(ə)ld] , [left]

warming	of	the	blood	;	which	,	before	cold	and	settled	,	left
变暖	的	这	血	;	哪个	,	前	寒冷的	和	定居	,	左边

血液升温；此前，血液冰冷而稳定，离开了

[ðə; ði]['lɪvə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] , * * *

the	liver	white	and	pale	,	*	*	*
这	肝	白色的	和	苍白	,	*	*	*

肝脏呈白色，**

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃerɪs] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	sherris	warms	it	,
但	这	雪莉	温暖	它	,

但雪利酒能让它暖和起来。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːts] [ɪk'striːm] .

and	makes	it	course	from	the	inwards	to	the	parts	extreme	.
和	制作	它	课程	从	这	向内	到	这	部分	极端	.

并使之从内向外延伸至两端。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

亨利四世—2d，第四幕，第三场。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['ækənaɪt] , [ɪn] ['pɔɪzənəs] ['dəʊsɪz] , [ækts] ,

The	rapidity	with	which	aconite	,	in	poisonous	doses	,	acts	,
这	快速	和	哪个	附子	,	在	有毒	剂量	,	行为	,

乌头在中毒剂量下起效迅速。

[ɪz] ['fɔːsəbli] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)] .

is	forcibly	shown	in	the	comparison	of	it	with	gunpowder	.
是	强制	所示	在	这	比较	的	它	和	火药	.

通过与火药的比较，这一点就显而易见了。

[ə; eɪ] [huːp] [ɒv; əv][gəʊld][tuː; tə][baɪnd] [ðaɪ] ['brʌðəz] [ɪn] ,

A	hoop	of	gold	to	bind	thy	brothers	in	,
一个	箍	的	金子	到	绑定	你的	兄弟	在	,

用金箍将你的兄弟们紧紧相连，

[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]['ves(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] ,

That	the	united	vessel	of	their	blood	,
那	这	团结的	血管	的	他们的	血	,

他们血液的共同载体，

['mɪŋgld] [wɪð] ['venəm] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] ,

Mingled	with	venom	of	suggestion	,
混合	和	毒液	的	建议	,

夹杂着暗示的毒液，

([æz; əz] , [fɔːs] [pə'fɔːs] , [ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] [pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,)

(	As	,	force	perforce	,	the	age	will	pour	it	in	,	)
(	作为	,	力量	强制	,	这	年龄	将要	倒	它	在	,	)

（因为时代必然会将其倾注其中，）

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [wɜːk] [æz; əz] [strɒŋ]

Shall	never	leak	,	though	it	do	work	as	strong
将	绝不	泄露	,	尽管	它	做	工作	作为	强的

绝不泄漏，而且性能强劲

[æz; əz][ˌækə'naɪtəm] , [ɔː(r)] [ræʃ] ['gʌnpaʊdə(r)] .

As	aconitum	,	or	rash	gunpowder	.
作为	乌头	,	或者	皮疹	火药	.

如同乌头，或皮疹火药。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv]

Let	me	have
让	我	有

让我拥有

[ə; eɪ][dræm][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ; [sʌtʃ] [suːn] - ['spiːdɪŋ] [gɪə(r)]

A	dram	of	poison	;	such	soon	-	speeding	gear
一个	德拉姆	的	毒	;	这样的	很快	-	超速	齿轮

一小杯毒药；如此迅速加速的齿轮

[æz; əz] [wɪl] [dɪ'spɜːs] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [veɪns] ,

As	will	disperse	itself	through	all	the	veins	,
作为	将要	分散	本身	通过	全部	这	静脉	,

它会扩散到所有血管中，

[ðæt] [ðə; ði][laɪf] - ['wɪəri] ['teɪkə(r)] [meɪ] [fɔːl] [ded] ;

That	the	life	-	weary	taker	may	fall	dead	;
那	这	生活	-	厌倦	接受者	可能	落下	死的	;

使厌倦人生的掠夺者倒地身亡；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [meɪ] [biː; bi] - [ɒv; əv] [breθ]

And	that	the	trunk	may	be	discharg'd	of	breath
和	那	这	树干	可能	是	-	的	气息

并且躯干可以排出气体

[æz; əz] ['vaɪələntli] , [æz; əz] ['heɪsti] ['paʊdə(r)] [fɜːd]

As	violently	,	as	hasty	powder	fir'd
作为	暴力	,	作为	仓促	粉末	火

如同仓促燃起的火药般猛烈

[dʌθ] ['hʌri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kænənz] [wuːm] .

Doth	hurry	from	the	fatal	cannon's	womb	.
确实	匆忙	从	这	致命的	大炮的	子宫	.

匆匆逃离致命大炮的子宫。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第一场。

[ðə; ði]['kjʊərətɪv] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][bɑ:m][ɔ:(r)]['bɔ:lsəm][hæv; həv] [bi:n] [nəʊn] [ænd; ənd]['vælju:d][fɔ:(r); fə(r)]

The	curative	properties	of	balm	or	balsam	have	been	known	and	valued	for
这	治疗	特性	的	香脂	或者	香脂	有	到过	已知	和	有价值的	为了

['eɪdʒɪz][pɑ:st] .

ages	past	.
年龄	过去的	.

香脂或药膏的疗效自古以来就为人所知并备受推崇。

[bʌt; bət] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][bɑ:m] ,

But	,	saying	thus	,	instead	of	oil	and	balm	,
但	,	说	因此	,	反而	的	油	和	香脂	,

但是，这样看来，与其说是油和膏，不如说是.....

[ðaʊ] - [ɪn] ['evri] [gæʃ] [ðæt] [lʌv] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]

Thou	lay'st	in	every	gash	that	love	hath	given	me
你	-	在	每一个	伤口	那	爱	有	给定	我

你躺在我因爱而留下的每一道伤口里。

[ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	knife	that	made	it	.
这	刀	那	制成	它	.

成就这一切的那把刀。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

Troilus	and	Cressida	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕，第一场。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['bɔ:lsəm] [ðæt] [ðə; ði] ['senət]

Is	this	the	balsam	that	the	usuring	senate
是	这	这	香脂	那	这	放贷	参议院

这就是篡夺权力的参议院所给予的安慰剂吗?

[pɔ:rz] ['ɪntu:] ['kæptɪnz] [wu:ndz] ?

Pours	into	captain's	wounds	?
倾倒	进入	船长的	伤口	?

注入船长的伤口?

['bænɪʃmənt] !

Banishment	!
流放	!

流放!

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] .

Timon	of	Athens	,	Act	III	.	,	Sc	.
蒂蒙	的	雅典	,	行为	三、	.	,	Sc	.

《雅典的泰门》第三幕，第11场

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[maɪ] ['pɪti] [hæθ] [bi:n] [bɑ:m][tu:; tə] [hi:l] [ðeə(r)] [wu:ndz] .

My	pity	hath	been	balm	to	heal	their	wounds	.
我的	遗憾	有	到过	香脂	到	愈合	他们的	伤口	.

我的怜悯之心抚慰了他们的创伤。

['henri] ['sɪksθ] . — 3d , [ækt][ˌaɪ 'viː] , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	VI	.	—	3d	,	Act	IV	,	Sc	.	III	.
亨利	六年级	.	—	3d	,	行为	第四	,	Sc	.	三、	.

亨利六世——3d，第四幕，第三场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [greɪt] ['medɪk(ə)l]['paʊə(r)] ;

A	solution	of	gold	was	supposed	to	possess	great	medical	power	;
一个	解决方案	的	金子	曾是	据称	到	具有	伟大的	医疗的	力量	;

人们认为金溶液具有极强的药用价值；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['æktʃuəl]['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['met(ə)l] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'liːf] ,

even	the	actual	contact	of	the	pure	metal	,	according	to	their	belief	,
甚至	这	实际的	接触	的	这	纯的	金属	,	根据	到	他们的	信仰	,

根据他们的信仰，甚至包括纯金属的实际接触。

[kept] [ðə; ði]['weərə(r)]['evə(r)][ɪn] [gʊd] [helθ] .

kept	the	wearer	ever	in	good	health	.
保留	这	佩戴者	曾经	在	好的	健康	.

它能让佩戴者始终保持健康。

['daɪə(r)] [k'wəʊts] [frɒm; frəm][dʒɒn] [waɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ə'leksɪs] ,

Dyer	quotes	from	John	Wight's	translation	of	the	“	Secrets	of	Alexis	,
戴尔	引号	从	约翰	怀特的	翻译	的	这	“	秘密	的	亚历克西斯	,

戴尔引用了约翰·怀特翻译的《阿列克西斯的秘密》中的内容，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'siːt] “ [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] - ['goʊldiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['pəʊtəb(ə)l]

”	in	which	is	given	a	receipt	“	to	dissolve	and	reducte	golde	into	a	potable
”	在	哪个	是	给定	一个	收据	“	到	溶解	和	-	戈尔德	进入	一个	饮用水

[lɪ'kɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

licour	which	conserveth	the	youth	and	healthe	of	a	man	,
利口酒	哪个	保护	这	青年	和	健康	的	一个	男人	,

其中给出了一张收据，“将黄金溶解并提炼成一种可饮用的酒，这种酒能保持人的青春和健康。”

[ænd; ənd] [wɪl] [hiːl] ['evri] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ɪz] [θɔːt] [ɪn'kjʊərəbl] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]['sev(ə)n]

and	will	heale	every	disease	that	is	thought	incurable	in	the	space	of	seven	daies
和	将要	治愈	每一个	疾病	那	是	想法	不治之症	在	这	空间	的	七	天

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst] .

at	the	furthest	.
在	这	最远	.

最迟七天内，就能治愈所有被认为无法治愈的疾病。

” [ðə; ði] [tɜːm] “ [grænd] ['lɪkə(r)] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [rɪ'fəːz] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n]

”	The	term	“	grand	liquor	,	”	as	it	appears	in	Shakespeare	,	refers	to	this	solution
”	这	学期	“	盛大	酒	,	”	作为	它	出现	在	莎士比亚	,	指	到	这	解决方案

.

:

.

“莎士比亚笔下的‘佳酿’一词指的就是这种溶液。”

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][juː; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ded] ,

Coming	to	look	on	you	,	thinking	you	dead	,
未来	到	看	在	你	,	思维	你	死的	,

来看你，以为你死了，

([ænd; ənd] [ded] ['ɔːlməʊst] , [maɪ] [liːdʒ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,)

(	And	dead	almost	,	my	liege	,	to	think	you	were	,	)
(	和	死的	几乎	,	我的	列日	,	到	思考	你	是	,	)

（陛下，我真不敢相信您当时差点就死了，）

[ai] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kraʊn] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [sens] ,

I	spake	unto	the	crown	,	as	having	sense	,
我	说	到	这	王冠	,	作为	拥有	感觉	,

我向王室发言，因为他有理智。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌp'breid] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði][keə(r)][ɒn] [ðiː] [dɪ'pendɪŋ] ,

And	thus	upbraided	it	:	The	care	on	thee	depending	,
和	因此	责备	它	:	这	关心	在	你	取决于	,

于是它责备道：一切都取决于你，

[hæθ] [fed] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ;

Hath	fed	upon	the	body	of	my	father	;
有	美联储	之上	这	身体	的	我的	父亲	;

吞噬了我父亲的尸体；

['ðeəfɔː(r)] , [ðaʊ] , [best] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɑːt] [wɜːst] [ɒv; əv][gəʊld] ;

Therefore	,	thou	,	best	of	gold	,	art	worst	of	gold	;
所以	,	你	,	最好的	的	金子	,	艺术	最差	的	金子	;

所以，你虽是最好的金子，却是最差的金子；

['ʌðə(r)] , [les] [faɪn] [ɪn]['kærət] , [ɪz][mɔː(r)] ['preʃəs] ,

Other	,	less	fine	in	carat	,	is	more	precious	,
其他	,	较少的	美好的	在	克拉	,	是	更多的	宝贵的	,

其他一些克拉数较低的钻石，反而更珍贵。

[prɪ'zɜːrv] [laɪf] [ɪn] - ['pəʊtəb(ə)l] .

Preserving	life	in	med'cine	potable	.
保存	生活	在	-	饮用水	.

保存生命，用于医药和饮用水。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

['pluːtəs] [hɪm'self] ,

Plutus	himself	,
普路托斯	他自己	,

普路托斯本人，

[ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] [tɪŋkt] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] ,

That	knows	the	tinct	and	multiplying	medicine	,
那	知道	这	酊剂	和	乘法	药品	,

他懂得酊剂和倍增药的原理，

[hæθ] [nɒt] [ɪn] ['neɪtʃərz] ['mɪst(ə)ri] [mɔː(r)] ['saɪəns]

Hath	not	in	nature's	mystery	more	science
有	不是	在	自然的	神秘	更多的	科学

自然界的奥秘难道不比科学更甚吗?

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [rɪŋ] .

Than	I	have	in	this	ring	.
比	我	有	在	这	戒指	.

比我在这枚戒指上拥有的还要多。

[ɔːlz] [wel] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

All's	Well	,	Act	V	.	,	Sc	.	III	.
一切	出色地	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.

一切安好，第五幕，第三场。

[faɪnd] [ðɪs] [grænd] ['lɪkə(r)] [ðæt] [hæθ] ['gɪldɪd] - [ɪm] .

Find	this	grand	liquor	that	hath	gilded	'	em	.
寻找	这	盛大	酒	那	有	镀金	-	呃	.

找到这让他们熠熠生辉的佳酿。

['tempɪst] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Tempest , Act V . , Sc . I .
暴风雨 , 行为 V . , Sc . 我 .

暴风雨，第五幕，第一场。

[wiː; wi] ['sɪkən] [tuː; tə] [ʃʌn] ['sɪknəs] [wen] [wiː; wi] [pɜːdʒ] .
We sicken to shun sickness when we purge .
我们 令人作呕 到 回避 疾病 什么时候 我们 清除 .

我们通过催吐来逃避疾病。

['sɒnɪts] , [səksviːiːi] .
Sonnets , CXVIII .
十四行诗 , 18 .

十四行诗，第一百一十八首。

[wɒt] ['ruːbɑːb] , ['senə] , [ɔː(r)] [wɒt] ['pɜːgətɪv] [drʌg] ,
What rhubarb , senna , or what purgative drug ,
什么 大黄 , 番泻叶 , 或者 什么 泻药 药品 ,

是哪种大黄、番泻叶，或者哪种泻药?

[wʊd] ['skaʊə(r)] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [hens] ?
Would scour these English hence ?
会 冲刷 这些 英语 因此 ?

你会从此搜集这些英文资料吗?

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Macbeth , Act V . , Sc . III .
麦克白 , 行为 V . , Sc . 三、 .

麦克白，第五幕，第三场。

[lets] [pɜːdʒ] [ðɪs] ['kɒlə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [blʌd] :
Let's purge this choler without letting blood :
我们来吧 清除 这 霍乱 没有 出租 血 :

让我们在不流血的情况下清除这种胆汁:

[ðɪs] [wiː; wi] [prɪ'skraɪb] , [ðəʊ] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
This we prescribe , though no physician ;
这 我们 规定 , 尽管 不 医生 ;

这是我们开的药方，虽然并非医生;

['aʊə(r)]['dɑːktərz] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [mʌnθ] [tuː; tə] [bliːd] .
Our doctors say , this is no month to bleed .
我们的 医生 说 , 这 是 不 月 到 流血 .

医生说，这个月不宜出血。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Richard II . , Act I . , Sc . I .
理查德 二 . , 行为 我 . , Sc . 我 .

理查二世，第一幕，第一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðæt] ['dʒent(ə)l] ['fɪzɪk] , ['gɪv(ə)n][ɪn] [taɪm] , [hæd; həd] - [ˌem 'iː] ;
That gentle physic , given in time , had cur'd me ;
那 温和的 物理学 , 给定 在 时间 , 有 - 我 ;

那种温和的药物，及时服用，治好了我的病;

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][pɑːst][ɔːl] * * *
But now I am past all * * *
但 现在 我 是 过去的 全部 * * *

但现在我已经过去了所有***

['henri] [eɪtθ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	VIII	.	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
亨利	八	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

亨利八世，第四幕，第二场。

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] ['fɪzɪk] , [ðeə(r)] [dɪ'ziːzɪz]

'	Tis	time	to	give	'	em	physic	,	their	diseases
-	的	时间	到	给	-	呃	物理学	,	他们的	疾病

是时候给他们治病了

[ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [səʊ] ['kætʃɪŋ] .

Are	grown	so	catching	.
是	生长	所以	捕捉	.

它们长得真好，很吸引人。

['henri] [eɪtθ] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	VIII	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	III	.
亨利	八	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

亨利八世，第一幕，第三场。

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk]

He	brings	his	physic
他	带来	他的	物理学

他带来了他的物理学

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [deθ] .

After	his	patient's	death	.
后	他的	患者	死亡	.

在他的病人去世之后。

['henri] [eɪtθ] . , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	VIII	.	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
亨利	八	.	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

亨利八世，第三幕，Sc。二.

[ai] [wɪl] [nɒt] [kɑːst] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɪzɪk] , [bʌt; bət][ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] .

I	will	not	cast	away	my	physic	,	but	on	those	that	are	sick	.
我	将要	不是	投掷	离开	我的	物理学	,	但	在	那些	那	是	生病的	.

我不会放弃我的医术，只会为那些生病的人服务。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

As	You	Like	It	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《皆大欢喜》第三幕第二场

[tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fɪzɪk]

To	jump	a	body	with	a	dangerous	physic
到	跳	一个	身体	和	一个	危险的	物理学

跳跃到一个具有危险物理特性的物体

[ðæts] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	sure	of	death	without	it	.
那就是	当然	的	死亡	没有	它	.

没有它，必死无疑。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Coriolanus	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
科里奥兰纳斯	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

科利奥兰纳斯，第三幕，第一场。

['dɑːktərz] [gɪv] ['fɪzɪk] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] .

Doctors	give	physic	by	way	of	prevention	.
医生	给	物理学	经过	方式	的	预防	.

医生通过预防的方式提供药物治疗。

[swɪft] .

Swift	**.**
迅速	.

迅速。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['pɔɪznz] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	**ignorant**	**and**	**superstitious**	**were**	**of**	**the**	**opinion**	**that**	**poisons**	**could**	**be**
这	无知	和	迷信的	是	的	这	观点	那	毒药	可以	是

[prɪ'peəd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'djuːst] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

prepared	**so**	**that**	**the**	**effect**	**could**	**be**	**produced**	**at**	**certain**	**periods**	**after**	**their**
准备	所以	那	这	影响	可以	是	生产	在	肯定	时期	后	他们的

[ɪn'dʒestʃən] .

ingestion	**.**
摄入	.

无知和迷信的人认为，毒药可以制成，使其在服用后的特定时间段内产生药效。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn]['erə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['pɔɪznz] [kɔːzd] [greɪt] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	**were**	**also**	**in**	**error**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**poisons**	**caused**	**great**	**swelling**	**of**	**the**
他们	是	还	在	错误	在	这	想法	那	毒药	导致	伟大的	肿胀	的	这

['bɒdi] .

body	**.**
身体	.

他们还错误地认为毒物会导致身体严重肿胀。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**did**	**confess**	**she**	**had**
她	做过	承认	她	有

她确实承认自己有

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['mɪnərəl] ; [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [tʊk] ,

For	**you**	**a**	**mortal**	**mineral**	**;**	**which**	**,**	**being**	**took**	**,**
为了	你	一个	凡人	矿物	;	哪个	,	存在	采取	,

对你而言，这是一种凡人所用的矿物；它被取出后，

[ʃʊd; ʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [fiːd] [ɒn] [laɪf] , [ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] ,

Should	**by**	**the**	**minute**	**feed**	**on**	**life**	**,**	**and**	**,**	**lingering**	**,**
应该	经过	这	分钟	喂养	在	生活	,	和	,	挥之不去的	,

按分钟计算，以生命为食，并且，徘徊不去，

[baɪ] ['ɪntʃɪz] [weɪst] [juː; jʊ] .

By	**inches**	**waste**	**you**	**.**
经过	英寸	浪费	你	.

每一寸都让你损失惨重。

['simbiliːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] .

Cymbeline	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**
辛白林	,	行为	V	.	,	Sc	.

辛白林，第五幕，场景

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['despərət] : [ðeə(r)] [greɪt] [gɪlt] ,

All	**three**	**of**	**them**	**are**	**desperate**	**:**	**their**	**great**	**guilt**	**,**
全部	三	的	他们	是	绝望的	:	他们的	伟大的	有罪	,

他们三人都非常绝望：他们深感内疚，

[laɪk] ['pɔɪz(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ,

Like	**poison**	**given**	**to**	**work**	**a**	**great**	**time**	**after**	**,**
喜欢	毒	给定	到	工作	一个	伟大的	时间	后	,

就像服毒后长时间工作一样，

[naʊ] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

Now	'	gins	to	bite	the	spirits	.
现在	-	杜松子酒	到	咬	这	烈酒	.

现在开始对酒鬼们下手了。

['tempɪst] , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Tempest	,	Act	III	.	,	Sc	.	III	.
暴风雨	,	行为	三、	.	,	Sc	.	三、	.

暴风雨，第三幕，第三场。

['hjuːbərt] .

Hubert	.
休伯特	.

休伯特。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ] [fɪə(r)] , [ɪz] ['pɔɪzənd] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌŋk] :

The	king	,	I	fear	,	is	poison'd	by	a	monk	:
这	国王	,	我	害怕	,	是	中毒	经过	一个	僧	:

我担心国王是被一个僧人毒害了：

[aɪ] [left] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] . * * *

I	left	him	almost	speechless	.	*	*	*
我	左边	他	几乎	无言	.	*	*	*

我让他几乎说不出话来。

['bɑːstəd; 'bæstəd] .

Bastard	.
混蛋	.

混蛋。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	he	take	it	?
如何	做过	他	拿	它	?

他对此作何反应?

[huː] [dɪd] [teɪst] [tuː; tə] [hɪm] ?

who	did	taste	to	him	?
WHO	做过	品尝	到	他	?

谁让他尝到了味道?

['hjuːbərt] .

Hubert	.
休伯特	.

休伯特。

[ə; eɪ] [mʌŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [rɪ'zɒlvd] ['vɪlən] ,

A	monk	,	I	tell	you	;	a	resolved	villain	,
一个	僧	,	我	告诉	你	;	一个	已解决	恶棍	,

我告诉你，他是个和尚；一个意志坚定的恶棍。

[huːz] ['baʊəlz] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] : [ðə; ði] [kɪŋ]

Whose	bowels	suddenly	burst	out	:	the	king
谁	肠道	突然	爆裂	出去	:	这	国王

谁的肠子突然爆裂：国王

[jet] [spiːks] , [ænd; ənd] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] .

Yet	speaks	,	and	,	peradventure	,	may	recover	.
然而	说话	,	和	,	或者	,	可能	恢复	.

然而，他还能说话，或许还能康复。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

King	John	,	Act	V	.	,	Sc	.	VI	.
国王	约翰	,	行为	V	.	,	Sc	.	六年级	.

约翰王，第五幕，第六场。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ'dʒest][ðə; ðɪ]['venəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [spliːn] ,

You	shall	digest	the	venom	of	your	spleen	,
你	将	消化	这	毒液	的	你的	脾	,

你要消化脾脏中的毒液，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][splɪt][juː; jʊ] !

Though	it	do	split	you	!
尽管	它	做	分裂	你	!

虽然它确实会让你们分裂!

['dʒuːliəs] ['sizər] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Julius	Cæsar	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
尤利乌斯	凯撒	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

尤利乌斯·凯撒，第四幕，第三场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] - ['pɔɪz(ə)n] - [tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)]

If	they	had	swallow'd	poison	'	t	would	appear
如果	他们	有	-	毒	-	t	会	出现

如果他们吞下了毒药，就会出现这种情况。

[baɪ][ɪk'stɜːn(ə)l] ['swelɪŋ] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [sliːp] .

By	external	swelling	:	but	she	looks	like	sleep	.
经过	外部的	肿胀	:	但	她	看起来	喜欢	睡觉	.

外表肿胀：但她看起来像睡着了。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Antony	and	Cleopatra	,	Act	V	.	,	Sc	.	II	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

安东尼与克莉奥佩特拉，第五幕，第二场。

[keɪ] . [dʒɒn] .

K	.	John	.
K	.	约翰	.

K. 约翰。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ][hɒt][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,

There	is	so	hot	a	summer	in	my	bosom	,
那里	是	所以	热的	一个	夏天	在	我的	怀	,

我胸中仿佛燃起了一团烈日，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['baʊəlz] ['krʌmb(ə)l] [ʌp][tuː; tə] [dʌst] :

That	all	my	bowels	crumble	up	to	dust	:
那	全部	我的	肠道	崩溃	向上	到	灰尘	:

愿我的五脏六腑都化为尘埃：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skrɪbld] [fɔːm] , [drɔːn] [wɪð] [ə; eɪ][pen]

I	am	a	scribbled	form	,	drawn	with	a	pen
我	是	一个	潦草的	形式	,	绘制	和	一个	笔

我是一支钢笔潦草画成的图案。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['faɪə(r)]

Upon	a	parchment	;	and	against	this	fire
之上	一个	羊皮纸	;	和	反对	这	火

在羊皮纸上；并抵挡这火

[duː; də][aɪ] [ʃrɪŋk] [ʌp] .

Do	I	shrink	up	.
做	我	收缩	向上	.

我会变小吗?

[piː] . ['henri] .

P	.	Henry	.
P	.	亨利	.

P.亨利。

[haʊ] [feəz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ?

How	fares	your	majesty	?
如何	票价	你的	威严	?

陛下，您好吗?

[keɪ] . [dʒɒn] . ['pɔɪzənd] , — [ɪl] [feə(r)] ; [ded] , [fə'sʊk] , [kɑːst] [ɒf] :

K	.	John	.	Poison'd	,	—	ill	fare	;	dead	,	forsook	,	cast	off	:
K	.	约翰	.	中毒	,	—	患病的	票价	;	死的	,	放弃	,	投掷	离开	:

K. John. 中毒，——食物不好；死亡，被遗弃，被抛弃：

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [bɪd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [kʌm] ,

And	none	of	you	will	bid	the	winter	come	,
和	没有任何	的	你	将要	出价	这	冬天	来	,

你们当中没有人会祈求冬天的到来。

[tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [mɔː] ;

To	thrust	his	icy	fingers	in	my	maw	;
到	推力	他的	冰冷的	手指	在	我的	嘴	;

他将冰冷的手指伸进我的嘴里；

[nɔː(r)][let][maɪ] ['kɪŋdəmz] ['rɪvəz] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs]

Nor	let	my	kingdom's	rivers	take	their	course
也不	让	我的	王国的	河流	拿	他们的	课程

也不要让我的王国的河流继续奔流不息。

[θruː] [maɪ] [bɜ˞ːnd] ['bʊzəm] ; [nɔː(r)] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [nɔːθ]

Through	my	burn'd	bosom	;	nor	entreat	the	north
通过	我的	烧焦的	怀	;	也不	恳求	这	北

透过我灼伤的胸膛；也不要恳求北方

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bliːk] [wɪndz; waɪndz] [kɪs] [maɪ] [pɑːtʃt] [lɪps] ,

To	make	his	bleak	winds	kiss	my	parched	lips	,
到	制作	他的	苍凉	风	吻	我的	干渴	嘴唇	,

让他的凛冽寒风亲吻我干裂的嘴唇，

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [wɪð] [kəʊld] : [aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ] [mʌtʃ] ,

And	comfort	me	with	cold	:	I	do	not	ask	you	much	,
和	舒适	我	和	寒冷的	:	我	做	不是	问	你	很多	,

请用寒冷来安慰我：我要求不多，

[aɪ][beg][kəʊld] ['kʌmfət] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [streɪt] ,

I	beg	cold	comfort	;	and	you	are	so	strait	,
我	求	寒冷的	舒适	;	和	你	是	所以	海峡	,

我只能求些许安慰；而你却如此冷漠无情。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'greɪtfəl] , [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðæt] . * * *

And	so	ingrateful	,	you	deny	me	that	.	*	*	*
和	所以	忘恩负义的	,	你	否定	我	那	.	*	*	*

你竟然如此忘恩负义，否认这一点。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [hel] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n]

Within	me	is	a	hell	;	and	there	the	poison
之内	我	是	一个	地狱	;	和	那里	这	毒

我内心深处是地狱；那里有毒药

[ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [fiːnd] , [tuː; tə] ['tɪrənaɪz]

Is	,	as	a	fiend	,	confin'd	to	tyrannize
是	,	作为	一个	恶魔	,	受限	到	暴政

如同恶魔一般，他被限制于暴政之中。

[ɒn] [ˌʌnrɪ'priːvəbl] [kən'demd] [blʌd] .
On unreprievable condemned blood .
在 不可挽回的 谴责 血 .

用无可挽回的死刑犯之血。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .
King John , Act V . , Sc . VII .
国王 约翰 , 行为 V . , Sc . 七 .

约翰王，第五幕，第七场。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [raɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] ['flaʊə(r)]
Within the infant rind of this weak flower
之内 这 婴儿 果皮 的 这 虚弱的 花

在这朵娇弱花朵的幼嫩花皮之下

['pɔɪz(ə)n] [hæθ] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn]['paʊə(r)] :
Poison hath residence , and medicine power :
毒 有 住宅 , 和 药品 力量 :

毒药有居所，药力亦有功效：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [smelt] , [wɪð] [ðæt] [pɑːt] [tʃɪəz] [iːtʃ] [pɑːt] ;
For this , being smelt , with that part cheers each part ;
为了 这 , 存在 冶炼 , 和 那 部分 干杯 每个 部分 ;

为此，闻到气味，那一部分使每一部分都感到高兴；

['biːɪŋ] ['teɪstɪd] , [slei] [ɔːl] ['sensɪz] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] .
Being tasted , slays all senses with the heart .
存在 尝过 , 杀戮 全部 感官 和 这 心 .

一尝，便能令所有感官和心灵都为之倾倒。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Romeo and Juliet , Act II . , Sc . III .
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 二 . , Sc . 三、 .

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第三场。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['mɪnərəl] , [nɔː] [maɪ] ['ɪnwədz] .
Like a poisonous mineral , gnaw my inwards .
喜欢 一个 有毒 矿物 , 啃 我的 向内 .

像有毒的矿物一样，啃噬着我的内心。

[ə'θeləʊ] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
Othello , Act II . , Sc . I .
奥赛罗 , 行为 二 . , Sc . 我 .

奥赛罗，第二幕，第一场。

[aɪ] [bɔːt] [æn; ən] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,
I bought an unction of a mountebank ,
我 买 一个 功能 的 一个 骗子 ,

我买了一个江湖骗子的圣油。

[səʊ]['mɔːt(ə)l] , [ðæt] [bʌt; bət][dɪp][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
So mortal , that but dip a knife in it ,
所以 凡人 , 那 但 蘸 一个 刀 在 它 ,

如此脆弱，只需将刀子蘸入其中，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [blʌd] [nəʊ]['kætəˌplæz(ə)m][səʊ][reə(r)]
Where it draws blood no cataplasm so rare
在哪里 它 平局 血 不 糊剂 所以 稀有的

它所到之处，鲜有血迹可寻，极其罕见。

[kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] ['sɪmpəlz] [ðæt] [hæv; həv]['vɜːtʃuː]
Collected from all simples that have virtue
集 从 全部 简单 那 有 美德

收集自所有具有美德的简单事物

['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] , [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ]

Under	the	moon	,	can	save	the	thing	from	death
在下面	这	月亮	,	能	节省	这	事物	从	死亡

在月光下，可以拯救事物免于死亡

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət] - [wɪ'ðɔːl] .

That	is	but	scratch'd	withal	.
那	是	但	-	此外	.

不过，那只是被刮花了而已。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .

Hamlet	,	Act	IV	.	,	Sc	.	VII	.
村庄	,	行为	第四	.	,	Sc	.	七	.

哈姆雷特，第四幕，第七场。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kwoʊ'teɪʃənz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['medɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkts][mʌst; məst][hɪə(r)][faɪnd][ə; eɪ]

A	few	miscellaneous	quotations	referring	to	medical	subjects	must	here	find	a
一个	很少	各种各样的	引文	指	到	医疗的	主题	必须	这里	寻找	一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这里必须收录一些与医学主题相关的零散引语。

[ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] ['sikən] [ðə; ði] [wɜːs] [æt; ət] [iːz] [hiː; hi][ɪz] .

The	more	one	sickens	the	worse	at	ease	he	is	.
这	更多的	一	令人作呕	这	更糟	在	舒适	他	是	.

一个人越是生病，就越是感到不安。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

As	You	Like	It	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《皆大欢喜》第三幕第二场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hiː; hi] [fel] [sɪk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [gruː] [səʊ] [ɪl]

He	fell	sick	suddenly	,	and	grew	so	ill
他	跌倒	生病的	突然	,	和	生长	所以	患病的

他突然生病，而且病情越来越严重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt][hɪz; ɪz][mjuːl] .

He	could	not	sit	his	mule	.
他	可以	不是	坐	他的	骡子	.

他无法骑上他的骡子。

['henri] [eɪtθ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	VIII	.	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
亨利	八	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

亨利八世，第四幕，第二场。

— — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['glɔːriəs] [saɪt] ,

—	—	the	sun	is	a	most	glorious	sight	,
—	—	这	太阳	是	一个	最多	辉煌	视线	,

——太阳真是太美了，

[aɪv] [siːn] [hɪm] [raɪz] [fʊl] [ɒft] , [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [leɪt]

I've	seen	him	rise	full	oft	,	indeed	of	late
我已经	已见	他	上升	满的	经常	,	的确	的	晚的

我见过他多次恢复精力，尤其是在最近。

[ai][hæv; həv][set][ʌp][ɒn] ['pɜːpəs] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

I	have	set	up	on	purpose	all	the	night	,
我	有	放	向上	在	目的	全部	这	夜晚	,

我特意整晚都在布置场地。

[wɪtʃ] ['heɪsnz] , [æz; əz] [fɪ'zɪʃən] [seɪ] , [wʌnz] [feɪt] ;

Which	hastens	,	as	physicians	say	,	one's	fate	;
哪个	加快	,	作为	医生	说	,	一个人的	命运	;

正如医生所说，这会加速一个人的命运；

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl][jiː; ji] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

And	so	all	ye	,	who	would	be	in	the	right
和	所以	全部	是的	,	WHO	会	是	在	这	正确的

所以，所有那些自认为站在正义一边的人……

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [pɜːs] , [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [deɪt]

In	health	and	purse	,	begin	your	day	to	date
在	健康	和	钱包	,	开始	你的	天	到	日期

无论在健康还是经济方面，都从今天开始吧。

[frɒm; frəm] [deɪ] - [breɪk] , [ænd; ənd] [wen] - [æt; ət] [fɔː'skɔː] ,

From	day	-	break	,	and	when	coffin'd	at	fourscore	,
从	天	-	休息	,	和	什么时候	-	在	八十	,

从黎明时分，直到八十岁入殓之时，

[ɪn'greɪv] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪt] [juː; jʊ] [rəʊz] [æt; ət] [fɔː(r)] .

Engrave	upon	the	plate	you	rose	at	four	.
雕刻	之上	这	盘子	你	玫瑰	在	四	.

在盘子上刻上你四点起床。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] . , [vɜːs] [ˌsiː'ɛks'ɛl] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	II	.	,	Verse	CXL	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	二	.	,	诗	cxl	.

拜伦——《唐璜》，第二章，第一百四十节。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [lʌv] ,

So	much	was	our	love	,
所以	很多	曾是	我们的	爱	,

我们曾如此深爱着彼此。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst][fɪt] ;

We	would	not	understand	what	was	most	fit	;
我们	会	不是	理解	什么	曾是	最多	合身	;

我们无法理解什么才是最合适的；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [dɪ'ziːz] ,

But	,	like	the	owner	of	a	foul	disease	,
但	,	喜欢	这	所有者	的	一个	犯规	疾病	,

但是，就像身患绝症的人一样，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [daɪ'vʌldʒɪŋ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd]

To	keep	it	from	divulging	,	let	it	feed
到	保持	它	从	泄露	,	让	它	喂养

为了防止它泄露秘密，就让它进食。

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɪθ] [ɒv; əv][laɪf] .

Even	on	the	pith	of	life	.
甚至	在	这	髓	的	生活	.

即使是在人生的至高境界。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Hamlet	,	Act	IV	.	,	Sc	.	I	.
村庄	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

哈姆雷特，第四幕，第一场。

[dɪ'ziːzɪz] ['despərət] [grəʊn] ,
Diseases desperate grown ,
疾病 绝望的 生长 ,

疾病肆虐，日益严重。

[baɪ] ['despərət] [ə'plaɪəns] [ɑː(r); ə(r)] -
By desperate appliance are reliev'd
经过 绝望的 器具 是 -

绝望之下，人们得以喘息。

[ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Or not at all .
或者 不是 在 全部 .

或者根本不存在。

['hæmlət] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Hamlet , Act IV . , Sc . III .
村庄 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

哈姆雷特，第四幕，第三场。

[hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [dɪ'ziːz] [wɪl] [skeəs] [ə'beɪ] [ðɪs] ['medsn; 'medɪsn] .
His dissolute disease will scarce obey this medicine .
他的 荒淫 疾病 将要 稀少 服从 这 药品 .

他的这种放荡不羁的疾病恐怕难以对这种药物产生疗效。

['meri] [waɪvz] , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Merry Wives , Act III . , Sc . III .
欢乐 妻子们 , 行为 三、 . , Sc . 三、 .

《风流娘儿们》第三幕第三场

[əʊ] ['vænəti] [ɒv; əv] ['sɪknəs] !
O vanity of sickness !
哦 虚荣 的 疾病 !

疾病的虚妄啊！

[fɪəs] [ɛkstɹ'iːmz] ,
fierce extremes ,
凶猛的 极端情况 ,

极端情况，

[ɪn] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəns] , [wɪl] [nɒt] [fiːl] [ðəm'selvz] .
In their continuance , will not feel themselves .
在 他们的 继续 , 将要 不是 感觉 他们自己 .

在他们继续下去的过程中，他们将不再感到自己。

[deθ] , ['hævɪŋ] - [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] [pɑːts] ,
Death , having prey'd upon the outward parts ,
死亡 , 拥有 - 之上 这 向外 部分 ,

死亡吞噬了外在的一切，

[liːvz] [ðem; ðəm] [ɪn'sensəb(ə)l] .
Leaves them insensible .
树叶 他们 麻木不仁 .

使他们失去知觉。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .
King John , Act V . , Sc . VII .
国王 约翰 , 行为 V . , Sc . 七 .

约翰王，第五幕，第七场。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] :
What a catalogue have we here :
什么 一个 目录 有 我们 这里 :

我们这里看到的真是一份精彩的目录：

[naʊ] [ðə; ði]['rɒt(ə)n] [dɪ'zi:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [gʌts] - ['graɪpɪŋ] , ['rʌptʃə] , [kə'tɑ:(r)] , [ləʊdz]

Now	the	rotten	diseases	of	the	south	,	the	guts	-	griping	,	ruptures	,	catarrhs	,	loads
现在	这	烂	疾病	的	这	南	,	这	内脏	-	抱怨	,	破裂	,	卡他性炎症	,	负载

[əʊ] - ['græv(ə)l][aɪ] - [ðə; ði] [bæk] ,

o	'	gravel	i	'	the	back	,
o	-	碎石	我	-	这	后退	,

现在南方那些腐烂的疾病，肠绞痛，破裂，卡他性炎症，背部积满了碎石，

['leθədʒi] , [kəʊld] ['pɔ:lzi] , [rɔ:] [aɪz] , [dɜ:t] - ['rɒt(ə)n] ['lɪvər] , [wi:zɪŋ] [lʌŋz] , ['blædəz] [fʊl] [ɒv; əv]

lethargies	,	cold	palsies	,	raw	eyes	,	dirt	-	rotten	livers	,	wheezing	lungs	,	bladders	full	of
嗜睡	,	寒冷的	麻痹症	,	生的	眼睛	,	污垢	-	烂	肝脏	,	喘息	肺	,	膀胱	满的	的

[ɪm'pɒsθju:m] , [saɪ'ætɪkə] ,

imposthume	,	sciaticas	,
寄生虫	,	坐骨神经痛	,

嗜睡、冷麻痹、眼睛红肿、肝脏腐烂、肺部喘鸣、膀胱积尿、坐骨神经痛

[laɪm] - ['kɪlnz] [aɪ] - [ðə; ði] [pɑ:m] , [ɪn'kjʊərəbl] [bəʊn] - [eɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rivəl] [fi:] - ['sɪmp(ə)l][ɒv; əv]

lime	-	kilns	i	'	the	palm	,	incurable	bone	-	ache	,	and	the	rivelled	fee	-	simple	of
酸橙	-	窑炉	我	-	这	棕榈	,	不治之症	骨	-	疼痛	,	和	这	裂开的	费用	-	简单的	的

['tetə(r)] ,

tetter	,
特特	,

棕榈树上的石灰窑，无法治愈的骨痛，以及破碎的土地所有权，

[teɪk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'gen] [sʌtʃ] [prɪ'pɒstərəs] [dɪs'kʌvəri] !

take	and	take	again	such	preposterous	discoveries	!
拿	和	拿	再次	这样的	荒谬	发现	!

反复接受这些荒谬的发现！

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

Troilus	and	Cressida	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

特洛伊罗斯与克瑞西达，第五幕，第一场。

[æz; əz] ['bɜ:nɪŋ] ['fi:və] , ['eɪgju:] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

As	burning	fevers	,	agues	pale	and	faint	,
作为	燃烧	发烧	,	疟疾	苍白	和	头晕的	,

如同灼热的高烧，疟疾使人面色苍白、神志不清，

[laɪf] - ['pɔɪzənɪŋ] ['pestɪləns] , [ænd; ənd] ['frenzi] [wʊd] ,

Life	-	poisoning	pestilence	,	and	frenzies	wood	,
生活	-	中毒	瘟疫	,	和	狂怒	木头	,

致命的瘟疫，以及狂怒之木

[ðə; ði] ['mærəʊ] - ['i:tɪŋ] ['sɪknəs] , [hu:z] [ə'teɪnt]

The	marrow	-	eating	sickness	,	whose	attaint
这	骨髓	-	吃	疾病	,	谁	玷污

噬骨髓病，其危害

[dɪs'ɔ:də(r)] [bri:dz] [baɪ] ['hi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] :

Disorder	breeds	by	heating	of	the	blood	:
紊乱	品种	经过	加热	的	这	血	:

血液升温会导致疾病滋生：

['sə:fit] , , [gri:f] [ænd; ənd] [dæmd] [dɪ'speə(r)] ,

Surfeits	,	imposthumes	,	grief	and	damn'd	despair	,
过量	,	墓地	,	悲伤	和	该死的	绝望	,

过剩、坟墓、悲伤和该死的绝望，

[sweə(r)] ['neɪtʃərz] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['freɪmɪŋ] [ði:] [səʊ][feə(r)] .

Swear	nature's	death	for	framing	thee	so	fair	.
发誓	自然的	死亡	为了	框架	你	所以	公平的	.

发誓，大自然要毁灭你，因为它造就了你如此美丽的容颜。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] .
Venus and Adonis .
金星 和 阿多尼斯 .

维纳斯和阿多尼斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[haʊ] ['naɪsli] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ,
How nicely does he describe the decay of man , the second childhood ,
如何 很好 做 他 描述 这 衰变 的 男人 , 这 第二 童年 ,

他对人类的衰败，也就是"第二童年"，描述得多么精彩啊！

[ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːgənɪzəm] :
the wasting away of the organism :
这 浪费 离开 的 这 生物 :

生物体的衰弱：

[ðə; ði][sɪksθ][eɪdʒ] [ʃɪfts]
The sixth age shifts
这 第六 年龄 轮班

第六个时代转变

['ɪntuː][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] - [ˌpæntə'luːn] ,
Into the lean and slipper'd pantaloon ,
进入 这 倾斜 和 - 灯笼裤 ,

走进那条瘦削的、穿着拖鞋的灯笼裤，

[wɪð] ['spektək(ə)lz][ɒn] [nəʊz][ænd; ənd] [paʊtʃ] [ɒn][saɪd] ;
With spectacles on nose and pouch on side ;
和 眼镜 在 鼻子 和 小袋 在 边 ;

鼻子上架着眼镜，腰间挎着袋子；

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [həʊz] , [wel] - , [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [waɪd]
His youthful hose , well sav'd , a world too wide
他的 青春 软管 , 出色地 - , 一个 世界 也 宽的

他年轻时的长袜，保存完好，却也宽广无比。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [ʃæŋk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['mænli] [vɔɪs]
For his shrunk shank ; and his big manly voice
为了 他的 缩小 小腿 ; 和 他的 大的 男子气概 嗓音

因为他那萎缩的小腿；还有他那浑厚有力的嗓音

['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔːdz] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] , [paɪps]
Turning again towards childish treble , pipes
转弯 再次 向 幼稚 高音 , 管道

再次转向稚嫩的高音，管乐

[ænd; ənd] ['wɪslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd] .
And whistles in his sound .
和 哨声 在 他的 声音 .

他的声音里带着口哨声。

[lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Last scene of all ,
最后的 场景 的 全部 ,

最后一个场景，

[ðæt] [endz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
That ends this strange eventful history ,
那 结束 这 奇怪的 多事 历史 ,

这段奇特而又充满波折的历史就此结束。

[ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ænd; ənd][mɪə(r)] [ə'blɪviən] ,

Is	second	childishness	,	and	mere	oblivion	,
是	第二	童心	,	和	仅仅	遗忘	,

第二种是幼稚，以及彻底的遗忘。

[sænz] [tiːθ] , [sænz] [aɪz] , [sænz] [teɪst] , [sænz] ['evriθɪŋ] .

Sans	teeth	,	sans	eyes	,	sans	taste	,	sans	everything	.
无衬线	牙齿	,	无	眼睛	,	无	品尝	,	无	一切	.

没有牙齿，没有眼睛，没有味觉，什么都没有。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt] .

As	You	Like	It	,	Act	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	.

随心所欲，行动起来。

[ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .

II	.	,	Sc	.	VII	.
二	.	,	Sc	.	七	.

第二，Sc. VII。

[ə'gen] :

Again	:
再次	:

再次：

[duː; də][juː; jʊ][set] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv] [juːθ] ,

Do	you	set	down	your	name	in	the	scroll	of	youth	,
做	你	放	向下	你的	姓名	在	这	滚动	的	青年	,

你是否将自己的名字写在了青春的篇章上?

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [əʊld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ?

that	are	written	down	old	with	all	the	characters	of	age	?
那	是	书面	向下	老的	和	全部	这	人物	的	年龄	?

那些用古老文字写成的，带有所有年代特征的文字?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ] [mɔɪst] [aɪ] ?

Have	you	not	a	moist	eye	?
有	你	不是	一个	潮湿	眼睛	?

你难道没有眼眶湿润吗?

[ə; eɪ][draɪ][hænd] ?

a	dry	hand	?
一个	干燥	手	?

手干燥吗?

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [tʃiːk] ?

a	yellow	cheek	?
一个	黄色的	脸颊	?

脸颊泛黄?

[ə; eɪ] [waɪt] [bɪəd] ?

a	white	beard	?
一个	白色的	胡须	?

白胡子?

[ə; eɪ] [dɪ'kriːsɪŋ] [leg] ?

a	decreasing	leg	?
一个	递减	腿	?

下降段?

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['beli] ?

an	increasing	belly	?
一个	增加	腹部	?

肚子越来越大?

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ['brəʊkən] ?

Is	not	your	voice	broken	?
是	不是	你的	嗓音	破碎的	?

你的声音是不是哑了?

[jɔː(r); jə(r)] [wɪnd] [ʃɔːt] ?

your	wind	short	?
你的	风	短的	?

你风力不足吗?

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] ['dʌb(ə)l] ?

your	chin	double	?
你的	下巴	双倍的	?

你的下巴是双下巴吗?

[jɔː(r); jə(r)] [wɪt] ['sɪŋg(ə)l] ?

your	wit	single	?
你的	有	单身的	?

你单身吗?

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['blɑːstɪd] [wɪð] [æn'tɪkwəti] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [jet] [kɔːl] [jɔː'self]

and	every	part	of	you	blasted	with	antiquity	;	and	will	you	yet	call	yourself
和	每一个	部分	的	你	炸毁	和	古代	;	和	将要	你	然而	称呼	你自己

[jʌŋ] ?

young	?
年轻的	?

你浑身上下都散发着岁月的痕迹;你还要自称年轻吗?

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

亨利四世—2d,第一幕,第二场。

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [rəʊg] [sez] [hɪə(r)] , [ðæt] [əʊld] [men] [hæv; həv] [greɪ] [bɪrdz] ; [ðæt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

The	satirical	rogue	says	here	,	that	old	men	have	grey	beards	;	that	their	faces	are
这	讽刺	流氓	说道	这里	,	那	老的	男人	有	灰色的	胡须	;	那	他们的	面孔	是

['rɪŋkld] ;

wrinkled	;
皱	;

这位讽刺的恶棍在这里说,老年人的胡须都白了;他们的脸上布满了皱纹;

[ðeə(r)] [aɪz] ['pɜːrdʒɪŋ] [θɪk] ['æmbə(r)] [ænd; ənd] [plʌm] - [triː] [gʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

their	eyes	purging	thick	amber	and	plum	-	tree	gum	;	and	that	they	have	a
他们的	眼睛	清除	厚的	琥珀色	和	李子	-	树	胶	;	和	那	他们	有	一个

['plentɪf(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [wɪt] ,

plentiful	lack	of	wit	,
丰富	缺少	的	有	,

他们的眼睛里流淌着浓稠的琥珀色和梅树胶;而且他们极其缺乏智慧。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [məʊst] [wiːk] [hæmz] .

together	with	most	weak	hams	.
一起	和	最多	虚弱的	火腿	.

与大多数体弱的火腿一起。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Hamlet	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
村庄	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

《哈姆雷特》第二幕第二场

[ə; eɪ] [gʊd] [leg] [wɪl] [fɔːl] ; [ə; eɪ] [streɪt] [bæk] [wɪl] [stuːp] ; [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] [wɪl] [tɜːn] [waɪt] ;

A	good	leg	will	fall	;	a	straight	back	will	stoop	;	a	black	beard	will	turn	white	;
一个	好的	腿	将要	落下	;	一个	直的	后退	将要	哈腰	;	一个	黑色的	胡须	将要	转动	白色的	;

健壮的腿会垮掉;挺直的背会弯腰;黑色的胡须会变白;

[ə; eɪ] [kɜːld] [peɪt] [wɪl] [grəʊ] [bɔːld] ; [ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [wɪl] ['wɪðə(r)] ; [ə; eɪ] [fʊl] [aɪ] [wɪl] [wæks] ['hɒləʊ] . *

a	curled	pate	will	grow	bald	;	a	fair	face	will	wither	;	a	full	eye	will	wax	hollow	.	*
一个	卷曲	肉酱	将要	生长	秃	;	一个	公平的	脸	将要	枯萎	;	一个	满的	眼睛	将要	蜡	空洞的	.	*

* *

*** ***

卷曲的头顶会秃顶；白皙的脸庞会憔悴；饱满的眼睛会凹陷。

['henri] [viː] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	V	.	,	Act	V	.	,	Sc	.	II	.
亨利	V	.	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

亨利五世，第五幕，第二场。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][hɑːd] - , [faʊl] , [ɔː(r)] ['rɪŋkld] - [əʊld] ,

Were	I	hard	-	favour'd	,	foul	,	or	wrinkled	-	old	,
是	我	难的	-	受青睐	,	犯规	,	或者	皱	-	老的	,

如果我容貌丑陋、面容憔悴或满脸皱纹，

[ɪl] - - , ['krʊkɪd] , ['tʃɜːlɪʃ] , [hɑːʃ] [ɪn] [vɔɪs] ,

Ill	-	natur'd	,	crooked	,	churlish	,	harsh	in	voice	,
患病的	-	-	,	歪	,	粗鲁	,	残酷的	在	嗓音	,

性情恶劣，心肠歹毒，粗鲁无礼，语气生硬

['ɔr] [wɔːn] , [dɪ'spaɪzd] , [ru'mætɪk] , [ænd; ənd][kəʊld] ,

O'er	worn	,	despised	,	rheumatic	,	and	cold	,
超过	磨损	,	被鄙视的	,	风湿病	,	和	寒冷的	,

破旧、被鄙视、风湿、寒冷，

[θɪk] - ['saɪtɪd] , ['bærən] , [liːn] , [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [dʒuːs] ,

Thick	-	sighted	,	barren	,	lean	,	and	lacking	juice	,
厚的	-	目击者	,	荒芜	,	倾斜	,	和	缺乏	汁	,

目光短浅、贫瘠、瘦弱、缺乏活力

[ðen] [mait] [ðaʊ] [pɔːz] . * * *

Then	might	thou	pause	.	*	*	*
然后	可能	你	暂停	.	*	*	*

那么，你或许可以稍作停顿。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] .

Venus	and	Adonis	.
金星	和	阿多尼斯	.

维纳斯和阿多尼斯。

[let] [ðem; ðəm][daɪ] , [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌlən] [hæv; həv] ;

Let	them	die	,	that	age	and	sullens	have	;
让	他们	死	,	那	年龄	和	阴郁的	有	;

让他们死去吧，那些年老体衰、性情阴郁的人终将死去；

* * * [bəuθ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪv] .

*	*	*	both	become	the	grave	.
*	*	*	两个都	变得	这	严重	.

* * * 两人都成了坟墓。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Richard	II	.	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
理查德	二	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

理查二世，第二幕，第一场

[ðʌs] , [mɪ'θɪŋks] , [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] ,

Thus	,	methinks	,	I	hear	them	speak	,
因此	,	我觉得	,	我	听到	他们	说话	,

因此，我想，我听见他们在说话。

[siː] , [haʊ] [ðə; ði] [diːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [breɪk] !

See	,	how	the	Dean	begins	to	break	!
看	,	如何	这	院长	开始	到	休息	!

瞧，院长开始崩溃了！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] !

Poor	gentleman	!
贫穷的	绅士	!

可怜的先生！

[hiː; hi] [druːp] [ə'peɪs] !

he	droops	apace	!
他	下垂	迅速	!

他迅速垂头丧气！

[juː; jʊ] ['pleɪnli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

You	plainly	find	it	in	his	face	.
你	显然	寻找	它	在	他的	脸	.

你从他的脸上就能清楚地看到。

[ðæt] [əʊld]['vɜːtɪgəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

That	old	vertigo	in	his	head
那	老的	眩晕	在	他的	头

他头上的老毛病——眩晕症——又犯了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] , [tɪl] [hiːz] [ded] .

Will	never	leave	him	,	till	he's	dead	.
将要	绝不	离开	他	,	直到	他是	死的	.

直到他死去，我都不会离开他。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [di'kei] :

Besides	,	his	memory	decays	:
除了	,	他的	记忆	衰变	:

此外，他的记忆力也在衰退：

[hiː; hi] [ˌrekə'lekt] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [sez] :

He	recollects	not	what	he	says	:
他	回忆	不是	什么	他	说道	:

他记不起自己说过什么：

[hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [kɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][maɪnd] ;

He	can	not	call	his	friends	to	mind	;
他	能	不是	称呼	他的	朋友们	到	头脑	;

他想不起自己的朋友；

[fə'gɛt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [lɑːst][hiː; hi] [daɪnd] ;

Forgets	the	place	where	last	he	dined	;
忘记了	这	地方	在哪里	最后的	他	用餐	;

忘记了上次用餐的地点；

[plaɪz] [juː; jʊ] [wɪð] ['stɔːriz] ['or] [ænd; ənd] ['or] ;

Plies	you	with	stories	o'er	and	o'er	;
层	你	和	故事	超过	和	超过	;

他喋喋不休地给你讲故事；

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['fɪfti] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	told	them	fifty	times	before	.
他	讲述	他们	五十	时代	前	.

他之前已经告诉过他们五十遍了。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['fænsi] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt]

How	does	he	fancy	we	can	sit
如何	做	他	想要	我们	能	坐

他觉得我们怎么能坐下呢?

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [aʊt] - [ɒv; əv] - ['fæʃ(ə)n] [wɪt] ?

To	hear	his	out	-	of	-	fashion	wit	?
到	听到	他的	出去	-	的	-	时尚	有	?

想听听他那过时的幽默吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [wɪð] ['jʌŋgə] [fəʊks] ,

But	he	takes	up	with	younger	folks	,
但	他	需要	向上	和	年轻	各位	,

但他却和年轻人混在一起,

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪn] [wɪl] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒəʊks] .

Who	for	his	wine	will	bear	his	jokes	.
WHO	为了	他的	葡萄酒	将要	熊	他的	笑话	.

谁会为了他的酒而忍受他的玩笑?

[feɪθ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʃɔːtə] ,

Faith	,	he	must	make	his	stories	shorter	,
信仰	,	他	必须	制作	他的	故事	较短	,

菲斯,他必须把故事讲得短一些。

[ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʌns] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] .

Or	change	his	comrades	once	a	quarter	.
或者	改变	他的	同志们	一次	一个	四分之一	.

或者每季度更换一次他的战友。

[swɪft] — “ [deθ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [swɪft] .

Swift	—	“	Death	of	Dr	.	Swift	.
迅速	—	“	死亡	的	博士	.	迅速	.

斯威夫特——“斯威夫特博士之死”。

” [ðʌs] [swɪft] [prɪ'dɪktɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [end] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - .

”	Thus	Swift	predicted	his	own	end	as	early	as	1731	.
”	因此	迅速	预测	他的	自己的	结尾	作为	早期的	作为	-	.

因此,斯威夫特早在 1731 年就预言了自己的结局。

['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ['mɔːnfəli] ['testifai] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [bɜːnt] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

History	mournfully	testifies	that	his	candle	burnt	out	as	he	anticipated	.
历史	悲伤地	作证	那	他的	蜡烛	烧焦的	出去	作为	他	预期	.

历史悲痛地证明,他的生命之烛如他所预料的那样燃尽了。

“ [fɪts] [ɒv; əv] ['luːnəsi] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'menʃə] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] .

“	Fits	of	lunacy	were	succeeded	by	the	dementia	of	old	age	.
”	适合	的	疯狂	是	成功了	经过	这	失智	的	老的	年龄	.

“精神错乱之后,是老年痴呆症。”

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi] ['ʌtə] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ɪntəd'ʒekʃnz] .

For	three	years	he	uttered	only	a	few	words	and	broken	interjections	.
为了	三	年	他	说出	仅有的	一个	很少	字	和	破碎的	感叹词	.

三年间,他只说过几个字,偶尔还会发出一些断断续续的感叹词。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres]

He	would	often	attempt	to	speak	,	but	could	not	recollect	words	to	express
他	会	经常	试图	到	说话	,	但	可以	不是	追忆	字	到	表达

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

his	meaning	,
他的	意义	,

他经常试图说话,但却想不起合适的词语来表达自己的意思。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] ['hevɪli] .

upon	which	he	would	sigh	heavily	.
之上	哪个	他	会	叹	重度	.

然后他会重重地叹一口气。

['bæbɪlən] [ɪn] ['ruːɪnz] ([tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ɒv; əv] ['ædɪsənz]) ,

Babylon	in	ruins	(	to	use	a	simile	of	Addison's	)	,
巴比伦	在	废墟	(	到	使用	一个	明喻	的	艾迪生的	)	,

巴比伦沦为废墟（借用艾迪生的比喻），

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['melənkəli] ['spektək(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [rek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntəlekt] !

was	not	a	more	melancholy	spectacle	than	this	wreck	of	a	mighty	intellect	!
曾是	不是	一个	更多的	忧郁	奇观	比	这	破坏	的	一个	强大的	智力	!

还有什么比这位伟大智慧的陨落更令人悲哀的景象呢！

[ɪn] ['spiːtʃləs] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɒk'təʊbə(r)] - , - .

In	speechless	silence	his	spirit	passed	away	October	19	,	1745	.
在	无言	沉默	他的	精神	通过了	离开	十月	-	,	-	.

1745年10月19日，他的灵魂在无声的寂静中消逝了。

″ (['tʃeɪmbərz] [ˌiː en 'dʒiː] .

″	(	Chamber's	Eng	.
″	(	议事厅	英文	.

″(Chamber's Eng.

[lɪt] .)

Lit	.	)
点燃	.	)

（字面意思）

['mænhʊd] [dɪ'klaɪnz] — [eɪdʒ] ['pɔːlzi] ['evri] [lɪm] :

Manhood	declines	—	age	palsies	every	limb	:
男子气概	下降	—	年龄	麻痹症	每一个	肢	:

男性机能衰退——年龄增长导致四肢瘫痪：

[hiː; hi] [kwɪts] [ðə; ði] [siːn] — [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [siːn] [kwɪts] [hɪm] ;

He	quits	the	scene	—	or	else	the	scene	quits	him	;
他	退出	这	场景	—	或者	别的	这	场景	退出	他	;

他退出舞台——或者说舞台抛弃了他；

[skreɪps] [welθ] , ['or] [iːtʃ] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['peni] [griːvz] ,

Scrapes	wealth	,	o'er	each	departing	penny	grieves	,
刮伤	财富	,	超过	每个	离开	一分钱	悲伤	,

吝啬鬼们，为每一分钱的流逝都感到悲伤。

[ænd; ənd] ['ævərɪs] ['siːzɪz] [ɔːl] [æm'bɪʃ(ə)n] [liːvz] ;

And	avarice	seizes	all	ambition	leaves	;
和	贪婪	逮捕	全部	志向	树叶	;

贪婪夺走了所有雄心壮志；

[kaʊnts] [sent] .

Counts	cent	.
计数	中心	.

计数百分比。

[pə(r)] [sent] . , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɔː(r)] ['veɪnli] [frets] ,

per	cent	.	,	and	smiles	or	vainly	frets	,
每	中心	.	,	和	微笑	或者	徒劳地	琴格	,

百分之几，然后微笑或徒劳地烦恼，

['or] [hɔːd] - [baɪ] [jʌŋ] [-] [dets] ;

O'er	hoards	diminish'd	by	young	Hopeful's	debts	;
超过	囤积物	-	经过	年轻的	希望之星	债务	;

年轻的希望因债务而减少了他的积蓄；

[weɪs] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [wɒt] [tuː; tə] [sel] [ɔː(r)] [baɪ] ,

Weighs	well	and	wisely	what	to	sell	or	buy	,
重量	出色地	和	明智地	什么	到	卖	或者	买	,

仔细权衡利弊，明智地决定买卖什么。

[kəm'pliːt] [ɪn] [ɔːl] [laɪfs] ['lesnz] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [daɪ] ;

Complete	in	all	life's	lessons	—	but	to	die	;
完全的	在	全部	生活的	课程	—	但	到	死	;

完成了人生所有的功课——唯独没有死亡；

['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] , ['dəʊtɪŋ] , [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] ,

Peevish	and	spiteful	,	doting	,	hard	to	please	,
易怒的	和	恶毒的	,	溺爱	,	难的	到	请	,

易怒、记仇、溺爱、难以取悦

[kə'mend] ['evri] [taɪm] , [seɪv] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ;

Commending	every	time	,	save	times	like	these	;
表扬	每一个	时间	,	节省	时代	喜欢	这些	;

每一次都值得称赞，珍惜这样的时光；

[kreɪzd] , ['kwerələs] , [fə'seɪkən] , [hɑːf] [fə'gɒt] ,

Crazed	,	querulous	,	forsaken	,	half	forgot	,
疯狂	,	抱怨的	,	被遗弃的	,	一半	忘了	,

疯狂的，爱抱怨的，被遗弃的，几乎被遗忘的

[ɪk'spaɪəz] [ˌʌn'wept] — [ɪz] ['berid] — [let] [hɪm] [rɒt] !

Expires	unwept	—	is	buried	—	let	him	rot	!
到期	未哭泣	—	是	埋葬	—	让	他	腐烂	!

死后无人哀悼——被埋葬——让他腐烂吧!

['baɪrən] — [hɪnts] [frɒm; frəm] ['hɒrəs] .

Byron	—	Hints	from	Horace	.
拜伦	—	提示	从	贺拉斯	.

拜伦——来自贺拉斯的启示。

[ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒbəb(ə)l] ['feɪt(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['bjuːtɪfli] [pɔː'trei, pəu-] [baɪ]

The	signs	of	a	probable	fatal	termination	are	most	beautifully	portrayed	by
这	标志	的	一个	可能	致命的	终止	是	最多	非常漂亮	描绘	经过

['ʃeɪkspɪə(r)] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

莎士比亚对可能导致悲剧结局的种种迹象描绘得最为优美。

[ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] [kæn; kən] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [æz; əz]

The	death	of	Falstaff	can	not	fail	to	be	regarded	by	the	profession	as
这	死亡	的	福斯塔夫	能	不是	失败	到	是	认为	经过	这	职业	作为

[æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] .

an	excellent	description	of	approaching	dissolution	.
一个	出色的	描述	的	接近	溶解	.

福斯塔夫之死无疑被业界视为即将到来的解体的绝佳例证。

- [ə; eɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪnə] [end] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['enɪ] [krɪstəm]

'	A	made	a	finer	end	,	and	went	away	,	an	it	had	been	any	christom
-	一个	制成	一个	更精细	结尾	,	和	去	离开	,	一个	它	有	到过	任何	克里斯托姆

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

“他死得其所，就像任何一个圣诞婴儿一样，然后就走了；

- [ə; eɪ] ['pɑːtɪd] ['iːv(ə)n][dʒʌst] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	a	parted	even	just	between	twelve	and	one	,	even	at	the	turning	of	the
-	一个	分手了	甚至	只是	之间	十二	和	一	,	甚至	在	这	转弯	的	这

[taɪd] :

tide	:
潮	:

“即使在十二点到一点之间，即使在潮水退去之时，我们也曾分开过：

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm]['fʌmb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] ['flaʊəz] ,

for	after	I	saw	him	fumble	with	the	sheets	,	and	play	with	flowers	,
为了	后	我	锯	他	摸索	和	这	纸张	,	和	玩	和	花朵	,

因为当我看到他笨拙地摆弄床单，玩弄花朵时，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [endz] , [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] ;

and	smile	upon	his	finger's	ends	,	I	knew	there	was	but	one	way	;
和	微笑	之上	他的	手指	结束	,	我	知道	那里	曾是	但	一	方式	;

看到他指尖的微笑，我知道只有一条路可走；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['bæbəld] [ɒv; əv] [griːn]

for	his	nose	was	as	sharp	as	a	pen	,	and	'	a	babbled	of	green
为了	他的	鼻子	曾是	作为	锋利的	作为	一个	笔	,	和	-	一个	胡言乱语	的	绿色的

['fiːldz] . *

fields	.	*
字段	.	*

因为他的鼻子像笔尖一样锋利，而且“像一片绿野的啁啾声”。*

* * - [ə; eɪ] [beɪd] [ˌem 'iː] [leɪ] [mɔː(r)] [kləʊðz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] :

*	*	'	A	bade	me	lay	more	clothes	on	his	feet	:
*	*	-	一个	巴德	我	躺	更多的	衣服	在	他的	脚	:

* * “我吩咐我给他脚上多穿些衣服：”

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] ,

I	put	my	hand	into	the	bed	and	felt	them	,
我	放	我的	手	进入	这	床	和	毛毡	他们	,

我把手伸进被窝里，摸到了它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [æz; əz][kəʊld][æz; əz] ['eni] [stəʊn] ; [ðen] [aɪ] [felt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	they	were	'	as	cold	as	any	stone	;	then	I	felt	to	his	knees	,
和	他们	是	-	作为	寒冷的	作为	任何	石头	;	然后	我	毛毡	到	他的	膝盖	,

[ænd; ənd][səʊ] ['ʌpwədz] ,

and	so	upwards	,
和	所以	向上	,

它们“像石头一样冷；然后我摸到他的膝盖，然后向上摸索，

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz] ['eni] [stəʊn] .

and	upwards	,	and	all	was	as	cold	as	any	stone	.
和	向上	,	和	全部	曾是	作为	寒冷的	作为	任何	石头	.

向上看，一切都像石头一样冰冷。

['henri] [viː] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	V	.	,	Act	II	.	,	Sc	.	III	.
亨利	V	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

亨利五世，第二幕，第三场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

[mɪˈθɔːt] , [wɒt] [peɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [draʊn] !
Methought , what pain it was to drown !
我的想法 , 什么 疼痛 它 曾是 到 溺水 !

我想，溺水是多么痛苦啊!

[wɒt] [ˈdredf(ə)l] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] [ɪn] [maɪn] [ɪəz] !
What dreadful noise of waters in mine ears !
什么 可怕 噪音 的 水 在 矿 耳朵 !

耳边传来多么可怕的水声啊!

[wɒt] [ˈʌgli] [saɪts] [ɒv; əv] [deθ] [wɪˈðɪn] [maɪn] [aɪz] !
What ugly sights of death within mine eyes !
什么 丑陋的 景点 的 死亡 之内 矿 眼睛 !

我眼前浮现出多么丑陋的死亡景象!

- .
Brakenbury .
- .

布雷肯伯里。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deθ] ,
Had you such leisure in the time of death ,
有 你 这样的 闲暇 在 这 时间 的 死亡 ,

临终之际，你竟有如此闲暇?

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɒn] [ðiːz] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ?
To gaze upon these secrets of the deep ?
到 目光 之上 这些 秘密 的 这 深的 ?

窥探深海的秘密?

[ˈklærəns] .
Clarence .
克拉伦斯 .

克拉伦斯。

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ; [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [ˈenviəs] [flʌd]
Methought I had ; for still the envious flood
我的想法 我 有 ; 为了 仍然 这 羡慕 洪水

我以为我拥有了；因为嫉妒的洪流依然汹涌。

[kept] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːθ]
Kept in my soul and would not let it forth
保留 在 我的 灵魂 和 会 不是 让 它 前进

它深藏在我心底，我不会让它流露出来。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈempti] , [vɑːst] , [ænd; ənd] [wɑːndrɪŋ] [eə(r)] ;
To seek the empty , vast , and wand'ring air ;
到 寻找 这 空的 , 广阔的 , 和 魔杖戒指 空气 ;

去寻找空旷、广袤、飘渺的空气;

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpæntɪŋ] [bʌlk] ,
But smother'd it within my panting bulk ,
但 窒息 它 之内 我的 喘息 大部分 ,

但我用喘息般的身躯将它淹没了。

[wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst] [bɜːst] [tuː; tə] [beltʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
Which almost burst to belch it in the sea .
哪个 几乎 爆裂 到 嗝 它 在 这 海 .

它几乎要爆炸，把水喷进海里。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Richard	**III**	**.**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
理查德	三、	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	第四	.

理查三世，第一幕，第四场

[haʊ] [ɒft] [wen] [men] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

How	**oft**	**when**	**men**	**are**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**,**
如何	经常	什么时候	男人	是	在	这	观点	的	死亡	,

男人濒临死亡时，这种情况发生的频率有多高?

[hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['meri] ! [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kiːpərz] [kɔːl]

Have	**they**	**been**	**merry**	**!**	**which**	**their**	**keepers**	**call**
有	他们	到过	欢乐	!	哪个	他们的	守门员	称呼

他们一直都很快乐！他们的守护者们称之为

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] .

A	**lightning**	**before**	**death**	**.**
一个	闪电	前	死亡	.

死前一道闪电。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第三场。

[aʊt] , [ə'læs] !

Out	**,**	**alas**	**!**
出去	,	唉	!

唉，出局了!

[ʃiːz] [kəʊld] ;

she's	**cold**	**;**
她是	寒冷的	;

她很冷漠;

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪnts][ɑː(r); ə(r)] [stɪf] ;

Her	**blood**	**is**	**settled**	**,**	**and**	**her**	**joints**	**are**	**stiff**	**;**
她	血	是	定居	,	和	她	关节	是	僵硬的	;

她血液凝固，关节僵硬;

[laɪf] [ænd; ənd] [ðiːz] [lɪps] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['sepəreɪtɪd] :

Life	**and**	**these**	**lips**	**have**	**long**	**been**	**separated**	**:**
生活	和	这些	嘴唇	有	长的	到过	分开	:

生命与这双唇早已分离:

[deθ] [laɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [frɒst]

Death	**lies**	**on**	**her**	**like**	**an**	**untimely**	**frost**
死亡	谎言	在	她	喜欢	一个	不合时宜	霜

死神像一场突如其来的霜冻般笼罩着她。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːld] .

Upon	**the**	**sweetest**	**flower**	**of**	**all**	**the**	**field**	**.**
之上	这	最甜美的	花	的	全部	这	场地	.

在田野里最甜美的花朵上。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	第四	.	,	Sc	.

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第1场

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[duː; də][juː; jʊ] ['nəʊtɪs]
Do **you** **notice**
做 你 注意

你注意到了吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ?
How **much** **her** **grace** **is** **alter'd** **on** **the** **sudden** **?**
如何 很多 她 优雅 是 已修改 在 这 突然 ?

她的优雅风度在突如其来的变故中发生了多大改变?

[haʊ] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [drɔːn] ?
How **long** **her** **face** **is** **drawn** **?**
如何 长的 她 脸 是 绘制 ?

她的脸画了多长?

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
how **pale** **she** **looks** **,**
如何 苍白 她 看起来 ,

她脸色好苍白啊。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθi] [kəʊld] !
And **of** **an** **earthy** **cold** **!**
和 的 一个 泥土 寒冷的 !

还有那股泥土般的寒冷!

[mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . * *
Mark **her** **eyes** **.** ***** *****
标记 她 眼睛 . * *

记住她的眼睛。

* [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ] .
***** **She** **is** **going** **.**
* 她 是 去 .

她要走了。

['henri] [eɪtθ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Henry **VIII** **.** **,** **Act** **IV** **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
亨利 八 . , 行为 第四 . , Sc . 二 .

亨利八世，第四幕，第二场。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'iː]
Her **physician** **tells** **me**
她 医生 讲述 我

她的医生告诉我

[ʃiː; ʃi] [hæθ] - [kən'klʊʒənz] ['ɪnfɪnət]
She **hath** **pursu'd** **conclusions** **infinite**
她 有 - 结论 无限

她追求了无穷无尽的结论。

[ɒv; əv] ['iːzi] [weɪz] [tuː; tə][daɪ] .
Of **easy** **ways** **to** **die** **.**
的 简单的 方式 到 死 .

几种简单的死亡方式。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Antony **and** **Cleopatra** **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 V . , Sc . 二 .

安东尼与克莉奥佩特拉，第五幕，第二场。

[bɪd][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪn] ['sædnəs] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] : —
Bid **a** **sick** **man** **in** **sadness** **make** **his** **will** **:** **—**
出价 一个 生病的 男人 在 悲伤 制作 他的 将要 : —

劝说一位悲伤的病人立下遗嘱: ——

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪl] - [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [ɪl] .

A	word	ill	urg'd	to	one	that	is	so	ill	.
一个	单词	患病的	-	到	一	那	是	所以	患病的	.

对一个病入膏肓的人说一句不吉利的话。

['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第一场

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['geɪts] [ɒv; əv] [breθ]

By	his	gates	of	breath
经过	他的	大门	的	气息

透过他呼吸之门

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['daʊni] ['feðə(r)] , [wɪtʃ] [stə:] [nɒt] :

There	lies	a	downy	feather	,	which	stirs	not	:
那里	谎言	一个	绒毛状	羽毛	,	哪个	搅拌	不是	:

那里静静地躺着一根绒毛，纹丝不动：

[dɪd] [hiː; hi] [sə'spaɪə] , [ðæt] [lait] [ænd; ənd] ['weɪtləs] [daʊn]

Did	he	suspire	,	that	light	and	weightless	down
做过	他	呼气	,	那	光	和	失重	向下

他是否呼出一口气，那轻盈飘渺的气息？

[pə'fɔːs] [mʌst; məst] [muːv] .

Perforce	must	move	.
强制	必须	移动	.

必须行动。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ;

Lend	me	a	looking	-	glass	;
借	我	一个	寻找	-	玻璃	;

借我一面镜子；

[ɪf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪl] [mɪst] [ɔː(r)] [steɪn] [ðə; ði] [stəʊn] ,

If	that	her	breath	will	mist	or	stain	the	stone	,
如果	那	她	气息	将要	薄雾	或者	弄脏	这	石头	,

如果她的呼吸会使石头蒙上雾气或留下污渍，

[waɪ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .

Why	then	she	lives	.
为什么	然后	她	生活	.

那么她为什么还活着？

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

King	Lear	,	Act	V	.	,	Sc	.	III	.
国王	李尔王	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.

李尔王，第五幕，第三场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[deθ] , [ɒn] [ə; eɪ] ['spləm] [naɪt] [ɒv; əv] [steɪt] ,

Death	,	on	a	solemn	night	of	state	,
死亡	,	在	一个	庄严	夜晚	的	状态	,

死神，在一个庄严肃穆的国葬之夜，

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pɒmp] [ɒv; əv] ['terə(r)] [seɪt] :

In	all	his	pomp	of	terror	sate	:
在	全部	他的	盛大场面	的	恐怖	沙特	:

在他所有的恐怖威慑之下：

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [reɪn] ,

The	attendants	of	his	gloomy	reign	,
这	服务员	的	他的	阴沉	在位	,

他阴郁统治时期的侍从们，

[dɪ'ziːzɪz] ['daɪə(r)] , [ə; eɪ] ['gɑːstli] [treɪn] !

Diseases	dire	,	a	ghastly	train	!
疾病	可怕的	,	一个	阴森	火车	!

疾病肆虐，火车可怕！

['kraʊdɪd] [ðə; ði] [vɑːst] [kɔːt] .

Crowded	the	vast	court	.
挤	这	广阔的	法庭	.

宽敞的球场上挤满了人。

[wɪð] ['hɒləʊ] [təʊn] ,

With	hollow	tone	,
和	空洞的	语气	,

声音空洞，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðʌs] ['θʌndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊn] :

A	voice	thus	thundered	from	the	throne	:
一个	嗓音	因此	雷鸣	从	这	王座	:

于是，王座上响起一声雷鸣般的声音：

“ [ðɪs] [naɪt] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [wiː; wi] [neɪm] ;

“	This	night	our	minister	we	name	;
”	这	夜晚	我们的	部长	我们	姓名	;

“今晚我们任命我们的部长；

[let] ['evri] ['sɜːvənt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ;

Let	every	servant	speak	his	claim	;
让	每一个	仆人	说话	他的	宣称	;

让每个仆人说出自己的诉求；

['merɪt] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [ðɪs] ['eb(ə)n] [wɒnd] .

Merit	shall	bear	this	ebon	wand	.
优点	将	熊	这	乌木	魔杖	.

功绩将佩戴这根乌木魔杖。

” [ɔːl] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] , [stretʃt] [fɔːθ] [ðeə(r)] [hænd] .

”	All	,	at	the	word	,	stretched	forth	their	hand	.
”	全部	,	在	这	单词	,	拉伸	前进	他们的	手	.

话音刚落，众人纷纷伸出手。

['fiːvə(r)] , [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] [pə'zest] .

Fever	,	with	burning	heat	possessed	.
发烧	,	和	燃烧	热	拥有	.

高烧，灼热难耐。

[əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnd] [ə'drest] :

Advanced	,	and	for	the	wand	addressed	:
先进的	,	和	为了	这	魔杖	已解决	:

高级版，以及针对魔杖的说明：

“ [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːkli] [bɪls] [ə'piːl] ;

“	I	to	the	weekly	bills	appeal	;
”	我	到	这	每周	账单	上诉	;

“我呼吁每周支付账单；

[let] [ðəʊz] [ɪk'spres] [maɪ] [fɝ:vənt] [zi:l] ;
Let those express my fervant zeal ;
让 那些 表达 我的 热忱 热情 ;

就让这些表达我炽热的热情吧;

[ɒn] ['evri] [slaɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [nɪə(r)] ,
On every slight occasion near ,
在 每一个 轻微 场合 靠近 ,

在每一次轻微的场合附近,

[wɪð] ['vaɪələns] [ai] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)]
With violence I persevere
和 暴力 我 坚持不懈

我以暴力坚持下去

" [nekst] [gaʊt] [ə'pɪəz] [wɪð] ['lɪmpɪŋ] [peɪs] ,
" Next Gout appears with limping pace ,
" 下一个 痛风 出现 和 跛行 步伐 ,

"接下来，痛风以蹒跚的步伐出现，

[pli:dz] [haʊ] [hi:; hi] [ʃɪfts] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ;
Pleads how he shifts from place to place ;
恳求 如何 他 轮班 从 地方 到 地方 ;

恳求说明他如何辗转各地;

[frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [haʊ] [swɪft] [hi:; hi] [flaɪz] ,
From head to foot how swift he flies ,
从 头 到 脚 如何 迅速 他 苍蝇 ,

他飞得真快，从头到脚都飞得飞快。

[ænd; ənd] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['sɪnju:] [plaɪz] ;
And every joint and sinew plies ;
和 每一个 联合的 和 腱子 层 ;

每一节关节和每一层筋腱;

[stɪl] ['wɜ:kɪŋ] [wen] [hi:; hi] [si:m] ,
Still working when he seems suppress ,
仍然 在职的 什么时候 他 似乎 镇压 ,

即使看起来很沮丧，他仍然在工作。

[ə; eɪ][məʊst] [tə'neɪʃəs] ['stʌbən] [gest] .
A most tenacious stubborn guest .
一个 最多 顽强 固执的 客人 .

一位极其顽固的客人。

[ə; eɪ] ['hægəd] ['spektə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kru:]
A haggard spectre from the crew
一个 枯槁 幽灵 从 这 全体人员

船员中一个憔悴的幽灵

[krɔ:l] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'sə:ts] [hɪz; ɪz] [dju:] : "
Crawls forth , and thus asserts his due : "
爬行 前进 , 和 因此 断言 他的 到期的 : "

它爬出来，以此来维护自己的权利："

- [tɪz] [ai] [hu:] [teɪnt] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [dʒɔɪ] ,
' Tis I who taint the sweetest joy ,
- 的 我 WHO 污点 这 最甜美的 喜悦 ,

是我玷污了最甜蜜的快乐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪ'strɔɪ] .
And in the shape of love destroy .
和 在 这 形状 的 爱 破坏 .

并以爱的形式毁灭。

[maɪ] ['ʃæŋks] , [sʌŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nəʊzləs] [feɪs] ,

My	shanks	,	sunk	eyes	,	and	noseless	face	,
我的	小腿	,	沉没	眼睛	,	和	无鼻	脸	,

我的腿骨、凹陷的眼窝和没有鼻子的脸，

[pruːv] [maɪ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

Prove	my	pretension	to	the	place	.
证明	我的	预张	到	这	地方	.

证明我有资格来到这里。

〃 [stəʊn] [ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'grəu] [fɔːs] ;

〃	Stone	urged	his	overgrowing	force	;
〃	石头	敦促	他的	过度生长	力量	;

斯通敦促他不断壮大自己的力量；

[ænd; ənd] , [nekst] [kən'sʌmpʃənz] ['miːgə(r)] [kɔːs] ,

And	,	next	consumption's	meagre	corse	,
和	,	下一个	消费的	微薄	课程	,

而接下来，消费的微薄利润，

[wɪð] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [skeəs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

With	feeble	voice	that	scarce	was	heard	,
和	微弱	嗓音	那	稀少	曾是	听到	,

他声音微弱，几乎听不见。

[brəʊk] [wɪð] [ʃɔːt] [kɒfs] , [hɪz; ɪz][suːt] [prɪ'fɜːd] :

Broke	with	short	coughs	,	his	suit	preferred	:
打破	和	短的	咳嗽	,	他的	套装	首选	:

他咳嗽了几声，然后停了下来，他更喜欢穿西装：

“ [let] [nʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [wei] ;

“	Let	none	object	my	lingering	way	;
〃	让	没有任何	目的	我的	挥之不去的	方式	;

“无人反对我逗留的时间；

[ai][geɪn] , [laɪk] ['feɪbɪəs] , [baɪ] [dɪ'leɪ] ;

I	gain	,	like	Fabius	,	by	delay	;
我	获得	,	喜欢	法比尤斯	,	经过	延迟	;

我像法比乌斯一样，通过拖延来获利；

[fə'tiːg] [ænd; ənd] ['wiːkən] ['evri] [fəʊ]

Fatigue	and	weaken	every	foe
疲劳	和	削弱	每一个	敌人

使所有敌人疲惫不堪，力量削弱。

[baɪ] [lɒŋ] [ə'tæk] , [sɪ'kjʊə(r)] , [ðəʊ] [sləʊ] .

By	long	attack	,	secure	,	though	slow	.
经过	长的	攻击	,	安全的	,	尽管	慢的	.

通过长时间的攻击，虽然缓慢但安全。

〃 [pleɪg] [ˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz]['ræpɪd]['paʊə(r)] ,

〃	Plague	represents	his	rapid	power	,
〃	瘟疫	代表	他的	迅速的	力量	,

瘟疫象征着他迅速而强大的力量，

[huː] [θɪnd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

Who	thinned	a	nation	in	an	hour	.
WHO	变薄	一个	国家	在	一个	小时	.

谁在一小时内使一个国家人口锐减?

[ɔːl] [spəʊk] [ðeə(r)] [kleɪm] [ænd; ənd] [həʊpt] [ðə; ði] [wɒnd] .

All	spoke	their	claim	and	hoped	the	wand	.
全部	辐	他们的	宣称	和	希望	这	魔杖	.

所有人都表达了自己的诉求，并希望得到魔杖。

[naʊ] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [hʌʃt] [ðə; ði][bænd] ,

Now	**expectation**	**hushed**	**the**	**band**	**,**
现在	期待	静静地	这	乐队	,

现在，期待让乐队噤声了。

[wen] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈmɒnək] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] :

When	**thus**	**the**	**monarch**	**from**	**the**	**throne**	**:**
什么时候	因此	这	君主	从	这	王座	:

君主因此退位：

“ [ˈmerɪt][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [ˈmɒdɪst] [nəʊn] .

“	**Merit**	**was**	**ever**	**modest**	**known**	**.**
“	优点	曾是	曾经	谦虚的	已知	.

“功绩向来为人谦逊。”

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[nəʊ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [spiːk] [hɪz; ɪz] [raɪt] ?

no	**physician**	**speak**	**his**	**right**	**?**
不	医生	说话	他的	正确的	?

没有医生能说出他的权利吗?

[nʌn] [hɪə(r)] !

None	**here**	**!**
没有任何	这里	!

这里没有！

[bʌt; bət] [fiːz] [ðeə(r)] [tɔɪl] [rɪˈkwaɪt] .

but	**fees**	**their**	**toil**	**requite**	**.**
但	费用	他们的	辛劳	报答	.

但费用是对他们辛勤劳动的回报。

[let] , [ðen] , [ɪnˈtempərəns] [teɪk] [ðə; ði] [wɒnd] ,

Let	**,**	**then**	**,**	**Intemperance**	**take**	**the**	**wand**	**,**
让	,	然后	,	放纵	拿	这	魔杖	,

那么，就让放纵执掌魔杖吧。

[huː] [fɪlz] [wɪð] [gəʊld][ðeə(r)] [ˈzeləs] [hænd] .

Who	**fills**	**with**	**gold**	**their**	**zealous**	**hand**	**.**
WHO	填充	和	金子	他们的	热心	手	.

谁用黄金填满他们热忱的双手?

[juː; jʊ] , [ˈfiːvə(r)] , [gaʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] —

You	**,**	**Fever**	**,**	**Gout**	**,**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**—**
你	,	发烧	,	痛风	,	和	全部	这	休息	—

你、发烧、痛风，以及其他所有疾病——

[huːm] [ˈweəri][men][æz; əz][fəʊz] [dɪˈtest] —

Whom	**wary**	**men**	**as**	**foes**	**detest**	**—**
谁	警惕	男人	作为	敌人	厌恶	—

警惕之人视其为敌人——

[fɔːˈgəʊ] [jɔː(r); jə(r)][kleɪm] .

Forego	**your**	**claim**	**.**
放弃	你的	宣称	.

放弃你的诉求。

[nəʊ][mɔː(r)] [prɪˈtend]

No	**more**	**pretend**
不	更多的	假装

别再装了

[ɪn'tempərəns] [ɪz] [ɪs'ti:md] [ə; eɪ] [frend] ;
Intemperance is esteemed a friend ;
放纵 是 尊敬的 一个 朋友 ;

放纵被视为朋友；

[hi:; hi] [ʃer] [ðeə(r)] [mɜ:θ] , [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l][dʒɔɪz] ,
He shares their mirth , their social joys ,
他 分享 他们的 欢笑 , 他们的 社会的 喜悦 ,

他与他们分享快乐，分享社交的乐趣。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:t] [gest] [di'strɔi] .
And as a courted guest destroys .
和 作为 一个 求爱 客人 摧毁 .

就像受邀的客人会破坏一样。

[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒn] [hɪm] [mʌst; məst]['dʒʌstli] [fɔ:l] ,
The charge on him must justly fall ,
这 收费 在 他 必须 公正地 落下 ,

对他的指控必然成立。

[hu:] [faindz] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɔ:l] .
Who finds employment for you all .
WHO 发现 就业 为了 你 全部 .

谁负责给你们找工作?

" [geɪ] — " [kɔ:t] [ɒv; əv] [deθ] .
" Gay — " Court of Death .
" 同性恋 — " 法庭 的 死亡 .

"盖伊——"死亡法庭。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

"[第 49 页]

[pɑ:t] [θri:] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

['sɜ:dʒəri] .
SURGERY .
外科手术 .

外科手术。

['ʃeɪkspɪə(r)] [peɪd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd]
Shakespeare paid much more attention to the practice of medicine and
莎士比亚 有薪酬的 很多 更多的 注意力 到 这 实践 的 药品 和
[əb'stetrɪks] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['sɜ:dʒəri] .
obstetrics than to surgery .
产科 比 到 外科手术 .

莎士比亚对内科和产科的关注远多于对外科的关注。

[pə'hæps] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sɜ:dʒəri] [hæd; həd] [nɒt] [ri:tʃt] [ɪts]
Perhaps the cause of this was that at that time surgery had not reached its
也许 这 原因 的 这 曾是 那 在 那 时间 外科手术 有 不是 达到 它是
['prez(ə)nt] [pə'fekʃ(ə)n] .
present perfection .
展示 完美 .

或许造成这种情况的原因是，当时的外科手术技术还没有达到现在的成熟程度。

[ə; eɪ][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l]['riːz(ə)n][ɪz][ðæt][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn][hɔːl] , [meɪ][nɒt]

A	more	probable	reason	is	that	his	son	-	in	-	law	,	Dr	.	John	Hall	,	may	not
一个	更多的	可能	原因	是	那	他的	儿子	-	在	-	法律	,	博士	.	约翰	大厅	,	可能	不是

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

have	been	a	surgeon	.
有	到过	一个	外科医生	.

更可能的原因是他的女婿约翰·霍尔医生可能并不是外科医生。

[iˈɑːgəu] .

Iago	.
伊阿古	.

伊阿古。

[wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] , [lefˈtenənt] ?

What	,	are	you	hurt	,	lieutenant	?
什么	,	是	你	伤害	,	中尉	?

什么？你受伤了吗，中尉?

[ˌsiː eɪ 'es] .

Cas	.
卡斯	.

卡斯。

[eɪ] , [pɑːst][ɔːl] ['sɜːdʒəri] .

Ay	,	past	all	surgery	.
哎	,	过去的	全部	外科手术	.

是的，已经做过所有手术了。

[əˈθeləʊ] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Othello	,	Act	II	.	,	Sc	.	III	.
奥赛罗	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

奥赛罗，第二幕，第三场。

[kæn; kən] ['ɒnə(r)] [set][ə; eɪ][leg] ?

Can	honour	set	a	leg	?
能	荣誉	放	一个	腿	?

荣誉能起到作用吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɔː(r)][æn; ən][ɑːm] ?

Or	an	arm	?
或者	一个	手臂	?

或者手臂?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɔː(r)] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði]

Or	take	away	the
或者	拿	离开	这

或者去掉

[griːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] ?

grief	of	a	wound	?
悲伤	的	一个	伤口	?

伤口带来的悲伤?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

['bnə(r)] [hæθ] [nəʊ] [skɪl] [ɪn] ['sɜːdʒəri] [ðen] ?

Honour	**hath**	**no**	**skill**	**in**	**surgery**	**then**	**?**
荣誉	有	不	技能	在	外科手术	然后	?

那么，荣誉与外科手术技巧无关吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Henry	**IV**	**.**	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
亨利	第四	.	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

亨利四世，第五幕，第一场

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [rɪ'kʌvə(r)] .

With	**the**	**help**	**of**	**a**	**surgeon**	**he**	**might**	**yet**	**recover**	**.**
和	这	帮助	的	一个	外科医生	他	可能	然而	恢复	.

在外科医生的帮助下，他或许还能康复。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Midsummer	**Night's**	**Dream**	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
盛夏	夜晚	梦	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

仲夏夜之梦，第五幕，第一场。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sɜːdʒənz] ;

Let	**me**	**have**	**surgeons**	**;**
让	我	有	外科医生	;

给我外科医生;

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪnz] .

I	**am**	**cut**	**to**	**the**	**brains**	**.**
我	是	切	到	这	大脑	.

我脑部受伤了。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

King	**Lear**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**VI**	**.**
国王	李尔王	,	行为	第四	.	,	Sc	.	六年级	.

李尔王，第四幕，第六场。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [ɔːl] [ðəʊz] [legz] , [ænd; ənd] [ɑːmz]

The	**king**	**himself**	**hath**	**a**	**heavy**	**reckoning**	**to**	**make**	**when**	**all**	**those**	**legs**	**,**	**and**	**arms**
这	国王	他自己	有	一个	重的	清算	到	制作	什么时候	全部	那些	腿	,	和	武器

,

,

,

当所有那些腿和胳膊……的时候，国王自己也得好好算算账了。

[ænd; ənd] [hedz] , [tʃɒpt] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪ] ,

and	**heads**	**,**	**chopped**	**off**	**in**	**a**	**battle**	**,**	**shall**	**join**	**together**	**at**	**the**	**latter**	**day**	**,**
和	头部	,	切碎	离开	在	一个	战斗	,	将	加入	一起	在	这	后者	天	,

在战场上被砍下的头颅，将在末日聚合在一起。

[ænd; ənd][kraɪ][ɔːl] — — [wiː; wi][daɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [sʌm; səm] ['sweərɪŋ] , [sʌm; səm] ['kraɪɪŋ]

and	cry	all	—	—	We	died	at	such	a	place	;	some	swearing	,	some	crying
和	哭	全部	—	—	我们	死亡	在	这样的	一个	地方	;	一些	咒骂	,	一些	哭泣

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,

for	a	surgeon	,
为了	一个	外科医生	,

所有人都哭了起来——我们死在了这样的地方；有人咒骂，有人哭着要外科医生，

[sʌm; səm] , [ə'pɒn][ðeə(r)] [waɪvz] [left] [pɔː(r); pʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

some	,	upon	their	wives	left	poor	behind	them	.
一些	,	之上	他们的	妻子们	左边	贫穷的	在后面	他们	.

有些人去世后，留下妻子贫困潦倒。

['henri] [viː] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Henry	V	.	,	Act	IV	.	,	Sc	.	I	.
亨利	V	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

亨利五世，第四幕，第一场。

[pɑːtr] .

Patr	.
帕特	.

帕特

[huː] [kiːps] [ðə; ði] [tent] [naʊ] ?

Who	keeps	the	tent	now	?
WHO	保持	这	帐篷	现在	?

现在谁来保管帐篷?

[θər] .

Ther	.
那里	.

特尔。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [bɒks] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['peɪʃənts] [wuːnd] .

The	surgeon's	box	,	or	the	patient's	wound	.
这	外科医生的	盒子	,	或者	这	患者	伤口	.

外科医生的手术箱，或者说病人的伤口。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .

Troilus	and	Cressida	,	Act	V	.	,	Sc	.	1	.
特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	行为	V	.	,	Sc	.	1	.

特洛伊罗斯与克瑞西达，第五幕，第一场。

[gɪv] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [iːz] [tuː; tə][ðə; ði] - :

Give	physic	to	the	sick	,	ease	to	the	pain'd	:
给	物理学	到	这	生病的	,	舒适	到	这	-	:

给病人服药，给痛苦的人缓解疼痛:

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [leɪm] , [blaɪnd] , [hɔːlt] , [kriːp] , [kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

The	poor	,	lame	,	blind	,	halt	,	creep	,	cry	out	for	thee	.
这	贫穷的	,	瘸	,	瞎的	,	停止	,	潜行者	,	哭	出去	为了	你	.

穷人、瘸子、瞎子、蹒跚而行的人，都为你哭泣。

['luːkrɪs] .

Lucrece	.
露克丽丝	.

露克丽丝。

[wɒt] ['ɒpəzɪt] [dɪs'kʌvəri] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] !

What	opposite	discoveries	we	have	seen	!
什么	对面的	发现	我们	有	已见	!

我们看到了多么截然相反的发现啊!

([saɪnz] [ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['empti] [p'ɒkɪts] ;)

(	Signs	of	true	genius	,	and	of	empty	pockets	;	)
(	标志	的	真的	天才	,	和	的	空的	口袋	;	)

（这是真正天才的标志，也是囊中羞涩的标志;）

[wʌn] [meɪks] [njuː] ['nəʊzɪz] , [wʌn][ə; eɪ] ['gɪlətiːn] ,

One	makes	new	noses	,	one	a	guillotine	,
一	制作	新的	鼻子	,	一	一个	断头台	,

一个制造新鼻子，一个制造断头台。

[wʌn] [breɪks] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] , [wʌn] [sets] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

One	breaks	your	bones	,	one	sets	them	in	their	sockets	.
一	休息	你的	骨头	,	一	套	他们	在	他们的	插座	.

一个会打断你的骨头，一个会把骨头接回原位。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ai] . , [vɜːs] [sksɪks] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	I	.	,	Verse	CXXIX	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	我	.	,	诗	129	.

拜伦——《唐璜》，第一章，第 CXXIX 节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [briːf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [naɪf]

The	lawyer's	brief	is	like	the	surgeon's	knife
这	律师	简短的	是	喜欢	这	外科医生的	刀

律师的辩护状就像外科医生的手术刀。

[dɪ'sektɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Dissecting	the	whole	inside	of	a	question	,
解剖	这	所有的	里面	的	一个	问题	,

剖析问题的全部内涵，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

And	with	it	all	the	process	of	digestion	.
和	和	它	全部	这	过程	的	消化	.

以及随之而来的整个消化过程。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][eks] . , [vɜːs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	X	.	,	Verse	XIV	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	X	.	,	诗	十四	.

拜伦——《唐璜》第十章第十四节

[ɔːl] [fiːl] [ðə; ði] [ɪl] , [jet] [ʃʌn] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

All	feel	the	ill	,	yet	shun	the	cure	.
全部	感觉	这	患病的	,	然而	回避	这	治愈	.

所有人都感到不适，却都拒绝接受治疗。

[kæn; kən] [sens] [ðɪs] ['pærədɒks][ɪn'djʊə(r)] ?

Can	sense	this	paradox	endure	?
能	感觉	这	悖论	忍受	?

你能感受到这种悖论吗?

[swɪft] .

Swift	.
迅速	.

迅速。

['sɪfɪlɪs] [ɪz] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz]

Syphilis	is	frequently	referred	to	,	and	he	represents	several	of	his	characters
梅毒	是	频繁地	指	到	,	和	他	代表	一些	的	他的	人物

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	having	it	;
作为	拥有	它	;

他经常提到梅毒，并且他笔下的几个角色都患有梅毒；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːlstɑːf] [ænd; ənd] [deɪm] ['kwɪkli] .

among	them	Falstaff	and	Dame	Quickly	.
之中	他们	福斯塔夫	和	贵妇人	迅速地	.

其中包括福斯塔夫和奎克利夫人。

[laɪ'sɪməkəs] [tuː; tə] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdi] [haʊs] :

Lysimachus	to	keeper	of	a	bawdy	house	:
吕西马科斯	到	守门员	的	一个	粗俗的	房子	:

吕西马科斯对妓院老板说：

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [diːl] [wɪ'ðɔːl] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ?

Have	you	that	a	man	may	deal	withal	and	defy	the	surgeon	?
有	你	那	一个	男人	可能	交易	此外	和	违抗	这	外科医生	?

你难道不知道一个人可能会与外科医生对抗甚至违抗他的命令吗?

['perikliːz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

Pericles	,	Act	IV	.	,	Sc	.	VI	.
伯里克利	,	行为	第四	.	,	Sc	.	六年级	.

《伯里克利》第四幕第六场

[juː; jʊ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] , [dɒl] :

You	help	to	make	the	diseases	,	Doll	:
你	帮助	到	制作	这	疾病	,	玩具娃娃	:

你助长了疾病的传播，娃娃：

[wiː; wi] [kætʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɒl] , [wiː; wi] [kætʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

We	catch	of	you	,	Doll	,	we	catch	of	you	.
我们	抓住	的	你	,	玩具娃娃	,	我们	抓住	的	你	.

我们抓到你了，宝贝，我们抓到你了。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第二幕，第四场。

[bəʊlt] .

Boult	.
布尔特	.

布尔特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)
第5/8页

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [naɪt] [ðæt] [ˈkauə]

Do	you	know	the	French	knight	that	cowers
做	你	知道	这	法语	骑士	那	懦夫

你知道那个畏缩的法国骑士吗?

[ai] - [ðə; ði][hæmz] ? * * *

i	'	the	hams	?	*	*	*
我	-	这	火腿	?	*	*	*

我是火腿吗? ** *

[bɔːd] .

Bawd	.
鸨母	.

鸨母。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] [ˈhɪðə(r)] .

As	for	him	he	brought	his	disease	hither	.
作为	为了	他	他	带来	他的	疾病	这里	.

至于他，他把疾病带到了这里。

['perikliːz] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

Pericles	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
伯里克利	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

《伯里克利》第四幕第二场

[dʌθ] ['fɔːtʃuːn] [pleɪ] [ðə; ði] ['hʌsˌwaɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Doth	fortune	play	the	huswife	with	me	now	?
确实	财富	玩	这	妻子	和	我	现在	?

命运现在要捉弄我吗?

[njuːz] [hæv; həv][ai] , [ðæt] [maɪ] [nel] [ɪz] [ded] [ai] - [ðə; ði] ['spɪtəl]

News	have	I	,	that	my	Nell	is	dead	i	'	the	spital
消息	有	我	,	那	我的	内尔	是	死的	我	-	这	医院

我得到消息，我的妻子内尔在医院去世了。

[ɒv; əv] ['mælədi] [ɒv; əv] [frɑːns] .

Of	malady	of	France	.
的	弊病	的	法国	.

法国的疾病。

['henri] [viː] . , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ai] .

Henry	V	.	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
亨利	V	.	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

亨利五世，第五幕，第一场。

[ɪn] [ðɪs] [staɪ] , [weə(r)] , [sɪns] [ai] [keɪm] ,

In	this	sty	,	where	,	since	I	came	,
在	这	风格	,	在哪里	,	自从	我	来了	,

在这个猪圈里，自从我来到这里，

[dɪˈziːzɪz] [hæv; həv] [biːn] [səʊld] ['dɪrər] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk] .

Diseases	have	been	sold	dearer	than	physic	.
疾病	有	到过	卖	更贵	比	物理学	.

疾病比药物更值钱。

['perikli:z] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . ['sɪksθ] .

Pericles	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**VI**	**.**
伯里克利	,	行为	第四	.	,	Sc	.	六年级	.

《伯里克利》第四幕第六场

[wɪð] ['tɔmˌbɔɪz] , * * * [wɪð] - ['ventʃəz] ,

With	**tomboys**	**,**	*****	*****	*****	**with**	**diseas'd**	**ventures**	**,**
和	假小子	,	*	*	*	和	-	风险投资	,

与假小子，* * * 与病态的冒险，

[ðæt] [pleɪ] [wɪð] [ɔ:l] [in'fə:məti] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] ,

That	**play**	**with**	**all**	**infirmities**	**for**	**gold**	**,**
那	玩	和	全部	弱点	为了	金子	,

那场带伤上阵、为黄金而战的比赛，

[wɪtʃ] ['rɒtnnəs] [kæn; kən] [lend] ['neɪtʃə(r)] !

Which	**rottenness**	**can**	**lend**	**nature**	**!**
哪个	腐烂	能	借	自然	!

大自然能带来怎样的腐朽！

[sʌtʃ] - [stʌf]

Such	**boil'd**	**stuff**
这样的	-	东西

这种煮熟的东西

[æz; əz] [wel] [mait] ['pɔɪz(ə)n]['pɔɪz(ə)n] !

As	**well**	**might**	**poison**	**poison**	**!**
作为	出色地	可能	毒	毒	!

简直就是毒药！

['simbili:n] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . ['sɪksθ] .

Cymbeline	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**VI**	**.**
辛白林	,	行为	我	.	,	Sc	.	六年级	.

辛白林，第一幕，第六场。

[ai][hæv; həv] ['pɜ:rtʃəst] [æz; əz] ['meni] [dɪ'zi:zɪz] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ru:f] [æz; əz] [kʌm] [tu:; tə] * *

I	**have**	**purchased**	**as**	**many**	**diseases**	**under**	**her**	**roof**	**as**	**come**	**to**	*****	*****
我	有	购买	作为	许多	疾病	在下面	她	屋顶	作为	来	到	*	*

我从她那里买到的疾病，数不胜数。

* * [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

*****	*****	**three**	**thousand**	**dollars**	**a**	**year**	**.**
*	*	三	千	美元	一个	年	.

每年三千美元。

['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Measure	**for**	**Measure**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
措施	为了	措施	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

《一报还一报》第一幕第二场

[nɔ:(r)][dɪd] [nɒt] [wɪð] [ʌn'bæʃfəl] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wu:]

Nor	**did**	**not**	**with**	**unbashful**	**forehead**	**woo**
也不	做过	不是	和	毫不羞涩	前额	哇

他也没有用毫不羞涩的额头去求爱。

[ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [dɪ'bɪləti] .

The	**means**	**of**	**weakness**	**and**	**debility**	**.**
这	方法	的	弱点	和	虚弱	.

虚弱和衰弱的根源。

[æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .

As	**You**	**Like**	**It**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
作为	你	喜欢	它	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

《皆大欢喜》第二幕第三场

[ɪf] [wiː; wi] [tuː] [biː; bi] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [pleɪ] [fɔːls] ,

If	we	two	be	one	,	and	thou	play	false	,
如果	我们	二	是	一	,	和	你	玩	错误的	,

如果我们二人合二为一，而你却背信弃义，

[ai] [duː; də] [daɪˈdʒest] [ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fleʃ] .

I	do	digest	the	poison	of	thy	flesh	.
我	做	消化	这	毒	的	你的	肉	.

我确实消化了你肉体中的毒素。

[ˈkɒmədi] [ɒv; əv] [ˈerə(r)z] , [ækt] [ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

Comedy	of	Errors	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
喜剧	的	错误	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

错误的喜剧，第二幕，第二场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kənˈsʌmpʃnz] [səʊ]

Consumptions	sow
消费	母猪

消费种子

[ɪn] [ˈhɒləʊ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [men] ; [straɪk] [ðeə(r)] [ʃɑːp] [ʃɪnz] ,

In	hollow	bones	of	men	;	strike	their	sharp	shins	,
在	空洞的	骨头	的	男人	;	罢工	他们的	锋利的	小腿	,

在男人的空心骨头里；击打他们锋利的胫骨，

[ænd; ənd] [mɑː(r)] [menz] ['spɜːrɪŋ] .

And	mar	men's	spurring	.
和	马尔	男士	刺激	.

并破坏男人的激励作用。

[kræk] [ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [vɔɪs] ,

Crack	the	lawyer's	voice	,
裂缝	这	律师	嗓音	,

律师的声音变得沙哑，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈnevə(r)] [mɔː(r)] [fɔːls] [ˈtaɪt(ə)l] [pliːd] ,

That	he	may	never	more	false	title	plead	,
那	他	可能	绝不	更多的	错误的	标题	恳求	,

愿他永远不再以虚假身份进行辩解。

[nɔː(r)] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɪlɪt] ['ʃrɪlli] : [hɔː(r)] [ðə; ði] ['fleɪmen] ,

Nor	sound	his	quillets	shrilly	:	hoar	the	flamen	,
也不	声音	他的	羽毛	尖锐地	:	白霜	这	火焰	,

也不要发出刺耳的叫声：让火焰燃烧起来，

[ðæt] [skəuld] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

That	scolds	against	the	quality	of	flesh	,
那	责骂	反对	这	质量	的	肉	,

那斥责的是肉体的品质，

[ænd; ənd] [nɒt] [bɪˈliːvz] [hɪmˈself] : [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] ,

And	not	believes	himself	:	down	with	the	nose	,
和	不是	相信	他自己	:	向下	和	这	鼻子	,

而且他自己都不相信：打倒鼻子，

[daʊn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [flæt] ; [teɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kwaɪt] [əˈweɪ] ,

Down	with	it	flat	;	take	the	bridge	quite	away	,
向下	和	它	平坦的	;	拿	这	桥	相当	离开	,

把它夷为平地；把桥完全拆掉。

[ɒv; əv][hɪm] [ðæt] , [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [fɔː'siː] ,

Of	him	that	,	his	particular	to	foresee	,
的	他	那	,	他的	特别的	到	预见	,

就他而言，他特别能够预见，

[smelz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wiːl] : [meɪk] - [peɪt] ['rʌfiən] [bɔːld] ;

Smells	from	the	general	weal	:	make	curl'd	pate	ruffians	bald	;
气味	从	这	一般的	福利	:	制作	-	肉酱	恶棍	秃	;

普遍的福祉带来的气味：使卷曲的头皮恶棍秃顶；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] - ['brægət] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]

And	let	the	unscarr'd	braggarts	of	the	war
和	让	这	-	自吹自擂者	的	这	战争

让那些战争中毫发无损的吹牛大王们继续吧

[dɪ'raɪv] [sʌm; səm][peɪn][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

Derive	some	pain	from	you	.
派生	一些	疼痛	从	你	.

从你身上汲取一些痛苦。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Timon	of	Athens	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
蒂蒙	的	雅典	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

《雅典的泰门》第四幕第三场

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]['sekənd(ə)ri][ænd; ənd] ['tɜːʃəri] ['sɪfɪlɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['ækjərətli] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs]

The	symptoms	of	secondary	and	tertiary	syphilis	are	accurately	expressed	in	this
这	症状	的	次要	和	第三	梅毒	是	准确	表达	在	这

[kɜːs] [ɒv; əv] - .

curse	of	Timon's	.
诅咒	的	-	.

提门的诅咒准确地描述了二期和三期梅毒的症状。

['leprəsi] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] “ [hɔː(r)][ðə; ði]['fleɪmen] , ” [ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

Leprosy	is	referred	to	in	the	sentence	“	hoar	the	flamen	,	”	or	in	other	words	,
麻风	是	指	到	在	这	句子	“	白霜	这	火焰	,	”	或者	在	其他	字	,

“使火焰枯萎”这句话中提到了麻风病，或者换句话说，

[meɪk] [waɪt] [ðə; ði] [priːst] .

make	white	the	priest	.
制作	白色的	这	牧师	.

把牧师涂成白色。

['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [pɔɪnt] [baɪ]['juːzɪŋ] [ðiːz] [məʊst] ['dredɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'ziːzɪz]

Shakespeare	here	shows	a	very	fine	point	by	using	these	most	dreaded	of	all	diseases
莎士比亚	这里	演出	一个	非常	美好的	观点	经过	使用	这些	最多	令人恐惧的	的	全部	疾病

:

:

:

莎士比亚在这里运用了这些最令人恐惧的疾病，展现了一个非常精妙的观点：

['leprəsi] , ['sɪfɪlɪs] , [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — ['mælədi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] , [ɪn'kjʊərəbl] ,

leprosy	,	syphilis	,	and	consumption	—	maladies	that	are	hereditary	,	incurable	,
麻风	,	梅毒	,	和	消耗	—	疾病	那	是	遗传	,	不治之症	,

[ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] .

and	contagious	.
和	传染性	.

麻风病、梅毒和肺结核——这些疾病具有遗传性、不治之症和传染性。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['lɑːstɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ðə; ði] [kɜːs] [tuː; tə][biː; bi] .

They	are	certainly	lasting	,	as	he	wishes	the	curse	to	be	.
他们	是	当然	持久	,	作为	他	愿望	这	诅咒	到	是	.

它们的确会持续很久，正如他所希望的那样。

[ə; eɪ][pɒks][ɒn] - [tiː] !

A	pox	on	'	t	!
一个	天花	在	-	t	!

真该死！

[ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['skætəd] [θruː] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] .

A	common	expression	scattered	through	many	of	his	plays	.
一个	常见的	表达	疏散	通过	许多	的	他的	演出	.

这是他许多戏剧作品中反复出现的一个常见表达。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] ['seprət] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][pɑːt]

A	man	can	no	more	separate	age	and	covetousness	than	he	can	part
一个	男人	能	不	更多的	分离	年龄	和	贪婪	比	他	能	部分

[jʌŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['letʃəri] ;

young	limbs	and	lechery	;
年轻的	四肢	和	好色	;

一个人无法将年龄和贪婪分开，就像他无法将年轻的肢体和好色分开一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊt] [gɔːlz] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɒks] ['pɪntʃɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

but	the	gout	galls	the	one	,	and	the	pox	pinches	the	other	.
但	这	痛风	虫瘿	这	一	,	和	这	天花	捏	这	其他	.

但痛风折磨着一个，天花折磨着另一个。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

[ɪf'feɪθ] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [nɒt] ['rɒt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪ] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['pɒki] ['kɔːsiz]

I'faith	,	if	he	be	not	rotten	before	he	die	(	as	we	have	many	pocky	corses
信仰	,	如果	他	是	不是	烂	前	他	死	(	作为	我们	有	许多	百奇	库尔塞斯

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

now	-	a	-	days	,
现在	-	一个	-	天	,

我相信，如果他死前没有腐烂（就像现在很多尸体都腐烂了一样），

[ðæt] [wɪl] [skeəs] [həʊld][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɪn]) , [hiː; hi] [wɪl] [lɑːst][juː; jʊ][sʌm; səm] [eɪt] [jɪə(r)][ɔː(r)][naɪn] [jɪə(r)]

that	will	scarce	hold	the	laying	in	)	,	he	will	last	you	some	eight	year	or	nine	year
那	将要	稀少	抓住	这	躺下	在	)	,	他	将要	最后的	你	一些	八	年	或者	九	年

.

:

.

那它几乎无法承受卧床休息），它能陪伴你大约八九年。

['hæmlət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Hamlet	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
村庄	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

《哈姆雷特》第五幕第一场

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['iːt(ə)n] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [biːf] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] .

She	hath	eaten	up	all	her	beef	,	and	is	herself	in	the	tub	.
她	有	吃	向上全部		她	牛肉	,	和	是	她自己	在	这	浴缸	.

她把牛肉都吃光了，现在正躺在浴缸里。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Measure	for	Measure	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
措施	为了	措施	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《一报还一报》第三幕第二场

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪtəl][gəʊ] ,

To	the	spital	go	,
到	这	医院	去	,

去医院吧，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] - [tʌb] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi]
And from the powdering - tub of infamy
和 从 这 粉末 - 浴缸 的 骂名

以及臭名昭著的粉盒

[fetʃ] [fɔːθ] [ðə; ði]['læzə(r)] - [kaɪt] [ɒv; əv] - [kaɪnd] ,
Fetch forth the lazar - kite of Cressid's kind ,
拿来 前进 这 拉扎尔 - 风筝 的 - 种类 ,

把克雷西德那种拉扎尔鸢弄过来，

[dɒl] [tɛrʃiːt] [ʃiː; ʃi][baɪ] [neɪm] .
Doll Tearsheet she by name .
玩具娃娃 撕页 她 经过 姓名 .

娃娃撕页，她的名字。

['henri] [viː] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Henry V . , Act II . , Sc . I .
亨利 V . , 行为 二 . , Sc . 我 .

亨利五世，第二幕，第一场。

[biː; bi][ə; eɪ] [hɔː(r)] [stɪl] : * * * *
Be a whore still : * * * *
是 一个 妓女 仍然 : * * * *

继续做个妓女吧：* * * *

[gɪv] [ðem; ðəm] [dɪ'ziːzɪz] , * * * * *
Give them diseases , * * * * *
给 他们 疾病 , * * * * *

给他们疾病，***

* * ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [sleɪvz]
*** * Season the slaves**
* * 季节 这 奴隶

给奴隶们调味

[fɔː(r); fə(r)] [tʌb] [ænd; ənd] [bɑːθs] ; [brɪŋ] [daʊn] [rəʊz] - [tʃiːkt] [juːθ]
For tubs and baths ; bring down rose - cheeked youth
为了 浴缸 和 浴室 ; 带来 向下 玫瑰 - 脸颊 青年

浴缸和浴池；带来红润的青春

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌb] - [fɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪət] .
To the tub - fast , and the diet .
到 这 浴缸 - 快速地 , 和 这 饮食 .

禁食疗法和节食。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Timon of Athens , Act IV . , Sc . III .
蒂蒙 的 雅典 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

《雅典的泰门》第四幕第三场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['dɑːktər; draɪv] . [mək'dɒnəl] , [ɒv; əv]['kænədə] , [hæz; həz] [θrəʊn] [mʌtʃ] [laɪt] [ɒn] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn]
Dr . Macdonnell , of Canada , has thrown much light on these quotations in
博士 . 麦克唐纳 , 的 加拿大 , 有 抛掷 很多 光 在 这些 引文 在
[hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɒn] ['sɪfɪlɪs] .
his works on Syphilis .
他的 作品 在 梅毒 .

加拿大麦克唐纳博士在他的梅毒著作中对这些引文进行了许多阐释。

[hiː; hi] [sez] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪfɪ'lɪtɪk]
He 他 **says** 说道 **:** : **“** 〃 **It** 它 **appears** 出现 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **custom** 风俗 **to** 到 **prescribe** 规定 **for** 为了 **syphilitic** 梅毒
['peɪʃ(ə)nts] ,
patients 患者 **,** ,

他说：“给梅毒患者开药似乎是一种习俗，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'ʌŋkʃən] , [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ˌdaɪəfə'riːsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['daɪət] .
in 在 **addition** 添加 **to** 到 **inunction** 口吃 **,** , **a** 一个 **prolonged** 延长 **diaphoresis** 发汗 **and** 和 **a** 一个 **very** 非常 **low** 低的 **diet** 饮食 **.** .

除了涂药、长时间出汗和极低的饮食外。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , ['ʌv(ə)n] , [ɔː(r)] ['dʌndʒən] ,
On 在 **the** 这 **continent** 大陆 **the** 这 **patient** 病人 **was** 曾是 **placed** 放置 **in** 在 **a** 一个 **cave** 洞穴 **,** , **oven** 烤箱 **,** **or** 或者 **dungeon** 地牢 **,** ,

在非洲大陆，病人会被安置在山洞、烤炉或地牢里。

[ænd; ənd] ['waizmən] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [tʌb] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
and 和 **Wiseman** 怀斯曼 **says** 说道 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **custom** 风俗 **in** 在 **England** 英格兰 **to** 到 **use** 使用 **a** 一个 **tub** 浴缸 **for** 为了 **this** 这
['pɜːpəs] .
purpose 目的 **.** .

怀斯曼说，在英国，人们习惯用浴缸来做这件事。

〃 [ɪn][ðə; ði] ['fʊtnəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['dʒɒnsn] & ['stiːvənz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]
〃 〃 **In** 在 **the** 这 **footnote** 脚注 **to** 到 **the** 这 **passage** 通道 **in** 在 **Johnson** 约翰逊 **&** & **Steven's** 史蒂文的 **edition** 版 **of** 的 **Shakespeare's** 莎士比亚的
[wɜːks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][əʊld] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] :
works 作品 **the** 这 **following** 下列的 **quotations** 引文 **from** 从 **old** 老的 **plays** 演出 **are** 是 **given** 给定 **:** :

在约翰逊和史蒂文斯编辑的莎士比亚作品集中，该段落的脚注中引用了以下古代戏剧中的台词：

“ — — [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [mætʃ] [ə; eɪ] [bɔːd] ,
“ 〃 **—** — **—** — **you** 你 **had** 有 **better** 更好的 **match** 匹配 **a** 一个 **ruin'd** 毁了 **bawd** 鸨母 **,** ,

“——你最好找个落魄的鸨母来凑合，

[wʌn] [ten] [taɪmz] - [baɪ] ['swetɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] .
One 一 **ten** 十 **times** 时代 **cur'd** - **by** 经过 **sweating** 出汗 **and** 和 **the** 这 **tub** 浴缸 **.** .

十次因出汗和洗澡而痊愈。

〃 ['dʒæspər] [meɪn] , - .
〃 **Jaspar** 碧玉 **Maines** 梅恩斯 **,** , **1639** - **.** .

“贾斯帕·梅恩斯，1639 年。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [lʌv] , (-) , [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [sez] :
Again 再次 **,** , **in** 在 **the** 这 **Family** 家庭 **of** 的 **Love** 爱 **,** , **(** (**1608** - **)**) **,** , **a** 一个 **doctor** 医生 **says** 说道 **:** :

同样，在《爱的家庭》（1608 年）中，一位医生说道：

“ [əʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [huːps] [ɒv; əv][maɪ] [kɔː'niːljəs] - [tʌb] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [maɪ'self] [wɪð]
“ 〃 **O** 哦 **for** 为了 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **hoops** 篮球 **of** 的 **my** 我的 **Cornelius** 科尼利厄斯 **'** - **tub** 浴缸 **,** , **I** 我 **shall** 将 **burst** 爆裂 **myself** 我 **with** 和
['lɑːfɪŋ] [els] .
laughing 笑 **else** 别的 **.** .

“哦，要是我科尼利厄斯的浴缸的箍环就好了，不然我真要笑得喘不过气来。”

〞 [ɪn] [mə'sjɜ:] [dɑlɪv] , (-) :
〞 In Monsieur d'Olive , (1606) :
〞 在 先生 d'Olive , (-) :

“在《橄榄先生》(1606 年）中：

〝 ['aʊə(r)] ['embəsɪdʒ] [ɪz]['ɪntu:] [frɑ:ns] , [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] : [hæst] [ðaʊ]
〝 Our embassage is into France , there may be employment for thee : Hast thou
〝 我们的 大使馆 是 进入 法国 , 那里 可能 是 就业 为了 你 : 哈斯特 你
[ə; eɪ] [tʌb] ?
a tub ?
一个 浴缸 ?

“我们的大使馆在法国，也许你能在那里找到工作：你有木桶吗？〞

〞 [ʃi:; ʃi] , [hu:m] [ðə; ði]['spɪtəl] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌlsərəs] [sɔ:rz]
〞 She , whom the spital - house , and ulcerous sores
〞 她 , 谁 这 医院 - 房子 , 和 溃疡的 疮

“她，那座疗养院，还有溃疡

[wʊd] [kɑ:st][ðə; ði] [gɔ:dʒ] [æt; ət] , [ðɪs] [ɪm'bɑ:m] [ænd; ənd][s'paɪsɪz]
Would cast the gorge at , this embalms and spices
会 投掷 这 峡谷 在 , 这 防腐剂 和 香料

会把峡谷投向，这些防腐剂和香料

[tu:; tə][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪ] [ə'gen] .
To the April day again .
到 这 四月 天 再次 .

又到了四月的那一天。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .
Timon of Athens , Act IV . , Sc . III .
蒂蒙 的 雅典 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

《雅典的泰门》第四幕第三场

- [tɪz] [aɪ] [hu:] [teɪnt] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [dʒɔɪ] ,
' Tis I who taint the sweetest joy ,
- 的 我 WHO 污点 这 最甜美的 喜悦 ,

是我玷污了最甜蜜的快乐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪ'strɔɪ] .
And in the shape of love destroy .
和 在 这 形状 的 爱 破坏 .

并以爱的形式毁灭。

[maɪ] ['ʃæŋks] , [sʌŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nəʊzləs] [feɪs] ,
My shanks , sunk eyes , and noseless face ,
我的 小腿 , 沉没 眼睛 , 和 无鼻 脸 ,

我的腿骨、凹陷的眼窝和没有鼻子的脸，

[pru:v] [maɪ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
Prove my pretension to the place .
证明 我的 预张 到 这 地方 .

证明我有资格来到这里。

[geɪ] .
Gay .
同性恋 .

同性恋。

[pɒks] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪt] .
Pox take him and his wit .
天花 拿 他 和 他的 有 .

愿天花带走他和他的智慧。

[swɪft] .
Swift .
迅速 .

迅速。

['kɒnstənt] [tuː; tə] [nɔːt] — [seɪv] ['hæzəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔː(r)] ,
Constant to nought — save hazard and a whore ,
持续的 到 零 — 节省 冒险 和 一个 妓女 ,

除了危险和妓女之外，一切都与虚无相符。

[jet] [kɜːrs] [bəuθ] — [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm][sɔː(r)] ;
Yet cursing both — for both have made him sore ;
然而 咒骂 两个都 — 为了 两个都 有 制成 他 疮 ;

然而，他却诅咒着他们俩——因为他们都让他感到痛苦；

[ˌʌn'red] — [ən'les] , [sɪns] [bʊks] [bɪ'gaɪl] [dɪ'ziːz] ,
Unread — unless , since books beguile disease ,
未读 — 除非 , 自从 图书 欺骗 疾病 ,

未读——除非，因为书籍能诱发疾病，

[ðə; ði][pɒks] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'griːz] .
The pox becomes his passage to degrees .
这 天花 变成 他的 通道 到 学位 .

天花成了他获得学位的途径。

['baɪrən] — [hɪnts] [frɒm; frəm] ['hɒrəs] .
Byron — Hints from Horace .
拜伦 — 提示 从 贺拉斯 .

拜伦——来自贺拉斯的启示。

[aɪ] [sed] [smɔːl] - [pɒks][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [leɪt] ;
I said small - pox had gone out of late ;
我 说 小的 - 天花 有 已消失 出去 的 晚的 ;

我说天花最近已经消失了；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] .
Perhaps it will be followed by the great .
也许 它 将要 是 随后 经过 这 伟大的 .

或许，伟大的事物会接踵而至。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [greɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ;
' Tis said the great came from America ;
- 的 说 这 伟大的 来了 从 美国 ;

据说伟人来自美洲；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [set] [aʊt] [ɒn] [ɪts] [rɪ'tɜːn] , —
Perhaps it may set out on its return , —
也许 它 可能 放 出去 在 它是 返回 , —

或许它会启程返回——

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ðeə(r)][səʊ] [spredz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
The population there so spreads , they say ,
这 人口 那里 所以 传播 , 他们 说 ,

他们说，那里的人口分布非常分散。

- [tɪz] [grəʊn] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [tɜːn] ,
' Tis grown high time to thin it in its turn ,
- 的 生长 高的 时间 到 薄的 它 在 它是 转动 ,

它长得很高了，该修剪一下了。

[wɪð] [wɔː(r)] , [ɔː(r)] [pleɪg] , [ɔː(r)] ['fæmɪn] , ['eni] [wei] ,
With war , or plague , or famine , any way ,
和 战争 , 或者 瘟疫 , 或者 饥荒 , 任何 方式 ,

无论以何种方式，无论是战争、瘟疫还是饥荒，

[səʊ] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːn] ;
So that civilization they may learn ;
所以 那 文明 他们 可能 学习 ;

以便他们能够学习文明;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['rævɪdʒ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ləʊðsəm] ['iːv(ə)l][ɪz] —
And which in ravage the more loathsome evil is —
和 哪个 在 蹂躏 这 更多的 令人厌恶的 邪恶的 是 —

而哪一种破坏行为才是最令人憎恶的罪恶——

[ðeə(r)] ['riːəl] ['luːiːz] , [ɔː(r)]['aʊə(r)]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['sɪfɪlɪs] ?
Their real lues , or our pseudo - syphilis ?
他们的 真实的 蓝调 , 或者 我们的 伪 - 梅毒 ?

他们真正的梅毒，还是我们所谓的“假梅毒”?

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][aɪ] . , [vɜːs] [ˌsiː'ɛks'ɛks'ɛks] .
Byron — Don Juan , Canto I . , Verse CXXX .
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 我 . , 诗 cxxx .

拜伦——《唐璜》，第一章，CXXX 节。

[hiːl] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
He'll feel the weight of it many a day .
地狱 感觉 这 重量 的 它 许多 一个 天 .

他会日复一日地感受到这件事的沉重压力。

['kaʊli] .
Cowley .
考利 .

考利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðʌs] [ɪn] ['wɪntərz] [teɪl] :
A little attention is paid to diseases of the eye , thus in Winter's Tale :
一个 小的 注意力 是 有薪酬的 到 疾病 的 这 眼睛 , 因此 在 冬天的 故事 :

人们对眼疾着墨不多，例如在《冬天的故事》中:

['wɪʃɪŋ] [ɔːl] [aɪz]
Wishing all eyes
祝 全部 眼睛

希望所有目光

[blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][pɪn][ænd; ənd][web] , [bʌt; bət] [ðeəz] , [ðeəz] ['əʊnli] ,
Blind with the pin and web , but theirs , theirs only ,
瞎的 和 这 别针 和 网站 , 但 他们的 , 他们的 仅有的 ,

被别针和蛛网蒙蔽了双眼，但那是他们的，只属于他们。

[ðæt] [wʊd] [ˌʌn'siːn] [biː; bi] ['wɪkɪd] .
That would unseen be wicked .
那 会 看不见 是 邪恶 .

那将是不可饶恕的罪恶。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Act I . , Sc . II .
行为 我 . , Sc . 二 .

第一幕，第二场。

['kɔmən,teɪtəz] [hæv; həv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

Commentators	**have**	**the**	**thought**	**that**	**Shakespeare**	**wished**	**to**	**express**	**the**	**idea**	**of**
评论员	有	这	想法	那	莎士比亚	希望	到	表达	这	主意	的

['kætərækt][baɪ][ðə; ði] [tɜ:m] [pɪn][ænd; ənd][web] — [ðɪs] [ɪz] ,

cataract	**by**	**the**	**term**	**pin**	**and**	**web**	**—**	**this**	**is**	**,**
白内障	经过	这	学期	别针	和	网站	—	这	是	,

评论家们认为莎士比亚想用“针”和“蛛网”这两个词来表达白内障的概念——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;

without	**doubt**	**,**	**a**	**mistake**	**;**
没有	怀疑	,	一个	错误	;

毫无疑问，这是一个错误；

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] ['lʌvəz] [səʊ]['kru:əl][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['evri]

he	**did**	**not**	**intend**	**to**	**make**	**lovers**	**so**	**cruel**	**that**	**they**	**should**	**desire**	**to**	**deprive**	**every**
他	做过	不是	打算	到	制作	恋人	所以	残忍的	那	他们	应该	欲望	到	剥夺	每一个

[wʌn] [els] [ɒv; əv] [saɪt] .

one	**else**	**of**	**sight**	**.**
一	别的	的	视线	.

他并非有意让恋人们变得如此残忍，以至于想要剥夺其他人的视力。

[pɪn][ænd; ənd][web] (['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['værɪkəʊs; -kəs; -z] [ɪk'skresns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒndʒʌŋk'taɪvə] ,

Pin	**and**	**web**	**(**	**being**	**a**	**varicose**	**excrescence**	**of**	**the**	**conjunctiva**	**,**
别针	和	网站	(	存在	一个	静脉曲张	赘生物	的	这	结膜	,

结膜静脉曲张（即结膜的静脉曲张性赘生物）

['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə] ['təʊtəli] [prɪ'vent] ['vɪʒn]) , [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə]

sometimes	**to**	**such**	**an**	**extent**	**as**	**to**	**totally**	**prevent**	**vision**	**)**	**,**	**was**	**meant**	**to**
有时	到	这样的	一个	程度	作为	到	完全	防止	想象	)	,	曾是	意思是	到

[ɪk'spres] [ə; eɪ][veɪl] ,

express	**a**	**veil**	**,**
表达	一个	面纱	,

有时甚至达到完全遮蔽视线的程度），意在表达一种面纱，

[ɔ:(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði] ['aɪlɪd] .

or	**in**	**other**	**words**	**,**	**the**	**eyelid**	**.**
或者	在	其他	字	,	这	眼皮	.

换句话说，就是眼睑。

[mʌst; məst][ju:; jʊ] [wɪð] [hɒt]['aɪənz] [bɜ:n] [aʊt] [bəuθ] [maɪn] [aɪz] ?

Must	**you**	**with**	**hot**	**irons**	**burn**	**out**	**both**	**mine**	**eyes**	**?**
必须	你	和	热的	熨斗	烧伤	出去	两个都	矿	眼睛	?

你非要用烙铁烧瞎我的双眼吗?

[əʊ] ['hev(ə)n] !

O	**heaven**	**!**
哦	天堂	!

天哪!

[ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [məʊt] [ɪn] [jɔ:z] ,

that	**there**	**were**	**but**	**a**	**mote**	**in**	**yours**	**,**
那	那里	是	但	一个	尘埃	在	你的	,

你的尘埃里不过是一粒微尘而已。

[ə; eɪ] [greɪn] , [ə; eɪ] [dʌst] , [ə; eɪ] [næt] , [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [heə(r)] ,

A	**grain**	**,**	**a**	**dust**	**,**	**a**	**gnat**	**,**	**a**	**wandering**	**hair**	**,**
一个	粮食	,	一个	灰尘	,	一个	小飞虫	,	一个	漫游	头发	,

一粒谷物，一粒灰尘，一只蚊蚋，一根飘动的头发，

['eni] [ə'nɔɪəns] [ɪn] [ðæt] ['preʃəs] [sens] !

Any	**annoyance**	**in**	**that**	**precious**	**sense**	**!**
任何	烦恼	在	那	宝贵的	感觉	!

任何这种珍贵意义上的烦恼!

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [wɒt] [smɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] - [ðeə(r)] ,
Then , feeling what small things are boist'rous there ,
然后 , 感觉 什么 小的 事物 是 - 那里 ,

然后，感受一下那里哪些小事会喧闹起来，

[jɔ:(r); jə(r)] [vaɪl] [ɪn'tent] [mʌst; məst] [ni:dz] [si:m] ['hɒrəb(ə)l] .
Your vile intent must needs seem horrible .
你的 卑鄙的 意图 必须 需求 似乎 可怕 .

你卑劣的意图一定令人发指。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .
King John , Act IV . , Sc . I .
国王 约翰 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

约翰王，第四幕，第一场。

[ðə; ði] [tɜ:m] “ [sænd] - [blaɪnd] ” [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [saɪt] ,
The term “ sand - blind ” was meant to express a dimness of sight ,
这 学期 “ 沙 - 瞎的 ” 曾是 意思是 到 表达 一个 昏暗 的 视线 ,

“沙盲”一词原本是指视力模糊。

[æz; əz] [ɪf] [sænd][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
as if sand had been thrown in the eyes .
作为 如果 沙 有 到过 抛掷 在 这 眼睛 .

仿佛眼睛里进了沙子。

['lɑ:nslət] .
Launcelot .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[əʊ] ['hevənz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tru:] - [bɪ'gɒtn] ['fɑ:ðə(r)] !
O heavens , this is my true - begotten father !
哦 天 , 这 是 我的 真的 - 所生的 父亲 !

天哪，这是我的亲生父亲！

[hu:] , ['bi:ɪŋ]
who , being
WHO , 存在

谁，是

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][sænd] - [blaɪnd] , [haɪ] - ['græv(ə)l][blaɪnd] , [nəʊz] [ˌem 'i:][nɒt] .
more than sand - blind , high - gravel blind , knows me not .
更多的 比 沙 - 瞎的 , 高的 - 碎石 瞎的 , 知道 我 不是 .

比沙地盲、高砾石盲更不认识我。

['gɒbəʊ] .
Gobbo .
哥布林 .

哥布林。

[ə'læk] , [sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][sænd] - [blaɪnd] , [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][nɒt] .
Alack , sir , I am sand - blind , I know you not .
呜呼 , 先生 , 我 是 沙 - 瞎的 , 我 知道 你 不是 .

唉，先生，我被沙子蒙蔽了双眼，我不认识您。

['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Merchant of Venice , Act II . , Sc . II .
商人 的 威尼斯 , 行为 二 . , Sc . 二 .

威尼斯商人，第二幕，第二场。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðaɪn] [aɪz] [wel] [ɪ'nʌf]
I remember thine eyes well enough
我 记住 你的 眼睛 出色地 足够的

我清楚地记得你的眼睛。

[dʌst] [ðaʊ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ?
Dost **thou** **squiny** **at** **me** **?**
多斯特 你 眯缝眼 在 我 ?

你眯着眼睛看我吗?

[kɪŋ] [ˈlɪə(r)] , [ækt] .
King **Lear** **,** **Act** **.**
国王 李尔王 , 行为 .

《李尔王》第一幕

[ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˈsɪksθ] .
IV **.** **,** **Sc** **.** **VI** **.**
第四 . , Sc . 六年级 .

第四部分，第六部分。

[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði][web][ænd; ənd][ðə; ði][pɪn] , [skwɪnts] [ðə; ði] [aɪ] ,
He **gives** **the** **web** **and** **the** **pin** **,** **squints** **the** **eye** **,**
他 给予 这 网站 和 这 别针 , 眯眼 这 眼睛 ,

他递上蛛网和别针，眯起眼睛，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][heə(r)] - [lɪp] .
and **makes** **the** **hare** **-** **lip** **.**
和 制作 这 野兔 - 唇 .

并形成兔唇。

[kɪŋ] [ˈlɪə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] .
King **Lear** **,** **Act** **III** **.** **,** **Sc** **.** **IV** **.**
国王 李尔王 , 行为 三、 . , Sc . 第四 .

《李尔王》第三幕第四场

[ðaʊ] [griːn] [ˈsɑːsnet] [flæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] [aɪ] .
Thou **green** **sarcenet** **flap** **for** **a** **sore** **eye** **.**
你 绿色的 萨塞内特 瓣膜 为了 一个 疮 眼睛 .

为眼睛疼痛而准备的绿色纱布片。

[ˈtrɔɪləs] [ænd; ənd] [ˈkresɪdə] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
Troilus **and** **Cressida** **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 V . , Sc . 我 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第五幕，第一场。

[ə; eɪ] [ˈmeri] , [kɒk] - [aɪd] , [ˈkjʊəriəs] [ˈlʊkɪŋ] [spraɪt] .
A **merry** **,** **cock** **-** **eyed** **,** **curious** **looking** **sprite** **.**
一个 欢乐 , 公鸡 - 眼睛 , 好奇的 寻找 精灵 .

一个快乐、斜眼、好奇的小精灵。

[ˈbaɪrən] — [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
Byron **—** **Vision** **of** **Judgment** **.**
拜伦 — 想象 的 判断 .

拜伦——审判的幻象。

[tuː; tə][nəʊ][wʌn] [mjuːz] [dʌz] [ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [kənˈfaɪn] ,
To **no** **one** **muse** **does** **she** **her** **glance** **confine** **,**
到 不 一 沉思 做 她 她 瞥一眼 局限 ,

她的目光不局限于任何缪斯女神。

[bʌt; bət][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] , [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][naɪn] .
But **has** **an** **eye** **,** **at** **once** **,** **to** **all** **the** **nine** **.**
但 有 一个 眼睛 , 在 一次 , 到 全部 这 九 .

但他同时关注着所有九个人。

[tɒm] [mɔːr] .
Tom **Moore** **.**
汤姆 摩尔 .

汤姆·摩尔。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wuːndz] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] .

The	subject	of	wounds	has	received	frequent	mention	.
这	主题	的	伤口	有	已收到	频繁	提到	.

关于伤口的话题被反复提及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ə; eɪ] [skrætʃ] , [ə; eɪ] [skrætʃ] ; ['mæri] , - [tɪz] [ɪ'nʌf] ; * * * [gəʊ] , ['vɪlən] , [fetʃ] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] . *

A	scratch	,	a	scratch	;	marry	,	'	tis	enough	;	*	*	*	go	,	villain	,	fetch	a	surgeon	.	*
一个	划痕	,	一个	划痕	;	结婚	,	-	的	足够的	;	*	*	*	去	,	恶棍	,	拿来	一个	外科医生	.	*

擦破点皮，擦破点皮；算了吧，这就够了；***去吧，恶棍，去找个外科医生来。***

* * - [tɪz] [nɒt] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] , [nɔː(r)][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ;

*	*	'	Tis	not	deep	as	a	well	,	nor	as	wide	as	a	church	door	;
*	*	-	的	不是	深的	作为	一个	出色地	,	也不	作为	宽的	作为	一个	教会	门	;

* * 它既不像井那么深，也不像教堂的门那么宽；

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɪ'nʌf] , * * * [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

but	'	tis	enough	,	*	*	*	ask	for	me	to	-	morrow	,
但	-	的	足够的	,	*	*	*	问	为了	我	到	-	明天	,

但这就足够了，***明天再来找我吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv] [mæn] .

and	you	shall	find	me	a	grave	man	.
和	你	将	寻找	我	一个	严重	男人	.

你会发现我已长成一个坟墓里的人。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

罗密欧与朱丽叶，第三幕，第一场。

[hæv; həv][baɪ][sʌm; səm] ['sɜːdʒən] * * *

Have	by	some	surgeon	*	*	*
有	经过	一些	外科医生	*	*	*

被某个外科医生.....

[tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [lest] [hiː; hi][duː; də] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] .

To	stop	his	wounds	lest	he	do	bleed	to	death	.
到	停止	他的	伤口	免得	他	做	流血	到	死亡	.

止住他的伤口，以免他流血过多而死。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Merchant	of	Venice	,	Act	IV	.	,	Sc	.	I	.
商人	的	威尼斯	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

威尼斯商人，第四幕，第一场。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ! [send] [wʌn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][sɜː(r)]['təʊbi] .

For	the	love	of	God	,	a	surgeon	!	send	one	presently	to	Sir	Toby	.
为了	这	爱	的	上帝	,	一个	外科医生	!	发送	一	目前	到	先生	托比	.

看在上帝的份上，快派个外科医生去托比爵士那里！

* * * - [brəʊk] [maɪ] [hed] [ə'krɒs] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][sɜː(r)]['təʊbi][ə; eɪ] ['blʌdi] ['kɒksˌkəʊm]

*	*	*	H'as	broke	my	head	across	,	and	has	given	Sir	Toby	a	bloody	coxcomb
*	*	*	-	打破	我的	头	穿过	,	和	有	给定	先生	托比	一个	血腥	花花公子

[tuː] :

too	:
也	:

* * * 他打碎了我的头，还把托比爵士的头也打得血肉模糊：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][jɔː(r); jə(r)][help] !

for	the	love	of	God	your	help	!
为了	这	爱	的	上帝	你的	帮助	！

看在上帝的份上，请帮帮我!

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Twelfth	Night	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
第十二	夜晚	，	行为	V	.	，	Sc	.	我	.

第十二夜，第五幕，第一场。

['rəʊmiəʊ] .

Romeo	.
罗密欧	.

罗密欧。

[jɔː(r); jə(r)]['plæntɪn; 'plænteɪn] [liːf] [ɪz] ['eksələnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Your	plantain	leaf	is	excellent	for	that	.
你的	芭蕉	叶子	是	出色的	为了	那	.

车前草叶子非常适合做这件事。

[bɛn'voʊlioʊ] .

Benvolio	.
班伏里奥	.

班伏里奥。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ?

For	what	,	I	pray	thee	?
为了	什么	，	我	祈祷	你	?

请问，究竟是为了什么?

['rəʊmiəʊ] .

Romeo	.
罗密欧	.

罗密欧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['brəʊkən] [ʃɪn] .

For	thy	broken	shin	.
为了	你的	破碎的	胫	.

为了你受伤的小腿。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
罗密欧	和	朱丽叶	，	行为	我	.	，	Sc	.	二	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第二场。

[mɒθ] .

Moth	.
蛾	.

蛾。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] , ['mɑːstə(r)] ; [hɪrz] [ə; eɪ] ['kʌstəd] ['brəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪn] .

A	wonder	,	master	;	here's	a	Costard	broken	in	a	shin	.
一个	想知道	，	掌握	;	这里是	一个	科斯塔德	破碎的	在	一个	胫	.

真是奇迹啊，大师；瞧，科斯塔德的小腿都断了。

[ɑːr'mɑːdoʊ] .

Armado	.
阿玛多	.

阿尔玛多。

[sʌm; səm] [ɪ'nɪgmə] , [sʌm; səm] ['rɪd(ə)l] : [kʌm] , — [ðaɪ] [lɑːn'vɔɪ] ; [bɪ'gɪn] .

Some	enigma	,	some	riddle	:	come	,	—	thy	l'envoy	;	begin	.
一些	谜	，	一些	谜语	:	来	,	—	你的	使者	;	开始	.

一些谜题，一些谜语：来吧，——你的使者；开始吧。

['kʌstəd] .
Costard .
科斯塔德 .

科斯塔德。

[nəʊ]['ɛgmə] , [nəʊ]['rɪd(ə)l] , [nəʊ] [lɑːn'vɔɪ] ; [nəʊ] [sælv] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] , [sɜː(r)] ;
No egma , no riddle , no l'envoy ; no salve in the male , sir ;
不 egma , 不 谜语 , 不 使者 ; 不 药膏 在 这 男性 , 先生 ;

没有谜语，没有谜题，没有使者；没有男性的药膏，先生；

[əʊ][sɜː(r)] , ['plæntɪn; 'plænteɪn] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['plæntɪn; 'plænteɪn] ;
O sir , plantain , a plain plantain ;
哦 先生 , 芭蕉 , 一个 清楚的 芭蕉 ;

哦，先生，车前草，普通的车前草；

* * * [nəʊ] [sælv] , [sɜː(r)] ,
*** * * no salve , sir ,**
* * * 不 药膏 , 先生 ,

先生，没有药膏。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['plæntɪn; 'plænteɪn] !
but a plantain !
但 一个 芭蕉 !

但是，一棵大蕉！

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Love's Labour's Lost , Act III . , Sc . I .
爱的 劳工的 丢失的 , 行为 三、 . , Sc . 我 .

爱的徒劳，第三幕，第一场。

[ðə; ði] - [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ]
The sovereign'st thing on earth
这 - 事物 在 地球

世上至高无上的事物

[wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnwəd] [bruːz] .
Was parmaceti , for an inward bruise .
曾是 帕玛森氏 , 为了 一个 向内 挫伤 .

是帕玛森氏剂，用于治疗内伤。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Henry IV . , Act I . , Sc . III .
亨利 第四 . , 行为 我 . , Sc . 三、 .

亨利四世，第一幕，第三场。

[ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [meɪ] [sælv]
I do beseech your majesty , may salve
我 做 恳求 你的 威严 , 可能 药膏

我恳求陛下，愿您抚慰

[ðə; ði] [lɒŋ] - [grəʊn] [wuːndz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tempərəns] .
The long - grown wounds of my intemperance .
这 长的 - 生长 伤口 的 我的 放纵 .

我放纵过度造成的长期创伤。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Henry IV . , Act III . , Sc . II .
亨利 第四 . , 行为 三、 . , Sc . 二 .

亨利四世，第三幕，第二场。

[let] [ˌjuː 'es] [hens] , [maɪ] ['sɒvrɪn] , [tuː; tə] [prə'vaɪd]
Let us hence , my sovereign , to provide
让 我们 因此 , 我的 主权 , 到 提供

因此，我的君主，让我们提供

[ə; eɪ] [sælv] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sɔː(r)] [ðæt] [meɪ] [bɪ'taɪd] .

A	salve	for	any	sore	that	may	betide	.
一个	药膏	为了	任何	疮	那	可能	贝特迪	.

可用于治疗任何可能出现的伤口。

['henri] ['sɪksθ] — 3d , [ækt] .

Henry	VI	—	3d	,	Act	.
亨利	六年级	—	3d	,	行为	.

亨利六世—3d，法令。

[ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

IV	.	,	Sc	.	VI	.
第四	.	,	Sc	.	六年级	.

第四部分，第六部分。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] , ['leɪdi] ;

Here	is	a	letter	,	lady	;
这里	是	一个	信	,	女士	;

女士，这是一封信；

[ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] ,

The	paper	as	the	body	of	my	friend	,
这	纸	作为	这	身体	的	我的	朋友	,

纸张如同我朋友的身体，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] ,

And	every	word	in	it	a	gaping	wound	,
和	每一个	单词	在	它	一个	张开的	伤口	,

而其中的每一个字都像一道触目惊心的伤口。

['ɪʃuːɪŋ] [laɪf] - [blʌd] .

Issuing	life	-	blood	.
发行	生活	-	血	.

输送生命之源。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Merchant	of	Venice	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
商人	的	威尼斯	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

威尼斯商人，第三幕，第二场。

[hiː; hi] [dʒest] [æt; ət] [skɑːrz] , [ðæt] ['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [wuːnd] .

He	jests	at	scars	,	that	never	felt	a	wound	.
他	笑话	在	疤痕	,	那	绝不	毛毡	一个	伤口	.

他嘲笑那些从未感受过伤痛的伤疤。

['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第二场。

- .

Dercetas	.
-	.

德尔塞塔斯。

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ;

This	is	his	sword	;
这	是	他的	剑	;

这是他的剑；

[ai] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . * * *

I	robb'd	his	wound	of	it	.	*	*	*
我	被抢劫	他的	伤口	的	它	.	*	*	*

我从他的伤口上取下了它。

['sizər] . *
Cæsar . *
凯撒 . *

凯撒。*

* * [wiː; wi][duː; də] [lɑːns]
** * We do lance
* * 我们 做 槊

**我们做兰斯

[dɪ'ziːzɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .
Diseases in our bodies .
疾病 在 我们的 身体 .

我们身体中的疾病。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Antony and Cleopatra , Act V . , Sc . I .
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 V . , Sc . 我 .

安东尼与克莉奥佩特拉，第五幕，第一场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[men] .
Men .
男人 .

男人。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ['wuːndɪd] ?
Where is he wounded ?
在哪里 是 他 受伤 ?

他哪里受伤了?

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] - [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ai] - [ðə; ði] [left] [ɑːm] :
I ' the shoulder and i ' the left arm :
我 - 这 肩膀 和 我 - 这 左边 手臂 :

我的肩膀和我的左臂:

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɑːdʒ] [ˌsɪkə'traɪsiːz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
There will be large cicatrices to show the people .
那里 将要 是 大的 疤痕 到 展示 这 人们 .

身上会留下大片疤痕供人们观赏。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Coriolanus , Act II . , Sc . I .
科里奥兰纳斯 , 行为 二 . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第二幕，第一场。

[wɒt] [wuːnd] [dɪd]['evə(r)] [hiːl] [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ?
What wound did ever heal but by degrees ?
什么 伤口 做过 曾经 愈合 但 经过 学位 ?

哪有伤口不是逐渐愈合的呢?

[ə'θeləʊ] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Othello , Act II . , Sc . III .
奥赛罗 , 行为 二 . , Sc . 三、 .

奥赛罗，第二幕，第三场。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sælv] [dʌθ] [meɪk] [ðə; ði] [wuːnd] [eɪk] [mɔː(r)] .

To	see	the	salve	doth	make	the	wound	ache	more	.
到	看	这	药膏	确实	制作	这	伤口	疼痛	更多的	.

看到药膏反而会让伤口更痛。

['luːkrɪs] .

Lucrece	.
露克丽丝	.

露克丽丝。

[skrætʃ] [ðiː] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz]

Scratch	thee	but	with	a	pin	,	and	there	remains
划痕	你	但	和	一个	别针	,	和	那里	遗迹

即使被针轻轻划伤，也依然存在。

[sʌm; səm][skɑː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Some	scar	of	it	.
一些	瘢痕	的	它	.

留下了一些疤痕。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] .

As	You	Like	It	,	Act	III	.	,	Sc	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	三、	.	,	Sc	.

《皆大欢喜》第三幕，第1场

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [njuː] - [-] [wuːnd] * * * [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] ,

The	new	-	heal'd	wound	*	*	*	should	break	out	,
这	新的	-	已治愈	伤口	*	*	*	应该	休息	出去	,

新愈合的伤口应该会破溃，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] .

Which	would	be	so	much	the	more	dangerous	.
哪个	会	是	所以	很多	这	更多的	危险的	.

那岂不是危险得多?

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Richard	III	.	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
理查德	三、	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

理查三世，第二幕，第二场。

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['kɒbweb] .

I	shall	desire	you	of	more	acquaintance	,	good	master	cobweb	.
我	将	欲望	你	的	更多的	熟人	,	好的	掌握	蛛网	.

我希望能与您有更多交流，善良的蛛网大师。

[ɪf] [ai] [kʌt] [maɪ]['fɪŋgə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bəʊld] [wɪð] [juː; jʊ] .

If	I	cut	my	finger	,	I	shall	make	bold	with	you	.
如果	我	切	我的	手指	,	我	将	制作	大胆的	和	你	.

如果我割破了手指，我就会大胆地跟你说话。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Midsummer	Night's	Dream	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
盛夏	夜晚	梦	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

仲夏夜之梦，第三幕，第一场。

[aɪl] [fetʃ] [sʌm; səm][flæks] , [ænd; ənd] ['waɪts] [ɒv; əv] [egz]

I'll	fetch	some	flax	,	and	whites	of	eggs
患病的	拿来	一些	亚麻	,	和	白人	的	鸡蛋

我去弄些亚麻籽和蛋清。

[tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə] - [es] [ˈbliːdɪŋ] [feɪs] .

To	apply	to	'	s	bleeding	face	.
到	申请	到	-	s	出血	脸	.

涂抹于流血的脸上。

[kɪŋ] [ˈlɪə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛsˈsiː] . [sevn] .

King	Lear	,	Act	III	.	,	Sc	.	VII	.
国王	李尔王	,	行为	三、	.	,	Sc	.	七	.

李尔王，第三幕，第七场。

[gəʊ] , [get] [ə; eɪ] [waɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][flæks] , [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði]

Go	,	get	a	white	of	an	egg	and	a	little	flax	,	and	close	the
去	,	得到	一个	白色的	的	一个	蛋	和	一个	小的	亚麻	,	和	关闭	这

去拿一个蛋清和一点亚麻籽，然后关上……

[briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [kənˈduːsɪbl] [θɪŋ] [ðæt]

breach	of	the	head	;	it	is	the	most	conducible	thing	that
违反	的	这	头	;	它	是	这	最多	导电的	事物	那

头部受伤；这是最容易导致这种情况的事情

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

可以。

[ben] [ˈdʒɒnsən] — “ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈɔːltəd] .

Ben	Jonson	—	“	The	Case	is	Altered	.
本	约翰逊	—	“	这	案件	是	已修改	.

本·琼森——“案情发生了变化。

” [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] , .

”	Act	II	.	,	Sc	.	IV	,	.
”	行为	二	.	,	Sc	.	第四	,	.

“第二幕，第四场，。

[wʌnz] [hɪp] [hiː; hi] - , [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

One's	hip	he	slash'd	,	and	split	the	other's	shoulder	,
一个人的	时髦的	他	-	,	和	分裂	这	其他的	肩膀	,

他划破了一人的臀部，又劈开了另一人的肩膀。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)][ˈbruːt(ə)l] [jel] [tuː; tə] [siːk]

And	drove	them	with	their	brutal	yells	to	seek
和	驾驶	他们	和	他们的	野蛮	喊叫	到	寻找

他们用残暴的叫喊声驱赶着他们去寻找

[ɪf] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [huː] [kʊd; kəd][ˈsəʊldə(r)]

If	there	might	be	chirurgeons	who	could	solder
如果	那里	可能	是	外科医生	WHO	可以	焊接

如果可能有外科医生会焊接的话。

[ðə; ði] [wuːndz] [ðeɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈmerɪtɪd] .

The	wounds	they	richly	merited	.
这	伤口	他们	丰富	值得	.

他们所受的伤是咎由自取。

[ˈbaɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] , [ˈkæntəʊ][eɪtθ] . , [vɜːs] - .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	VIII	.	,	Verse	XCIV	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	八	.	,	诗	-	.

拜伦——《唐璜》，第八章，第 XCIV 节。

[ˈmeni] [ˈsɜːdʒɪkl] [ˈsʌbdʒɪkts] [rɪˈsiːv] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] .

Many	surgical	subjects	receive	but	little	attention	from	him	.
许多	外科	主题	收到	但	小的	注意力	从	他	.

他很少关注许多外科手术方面的课题。

[bəː] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈlæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ?
What **is** **it** **,** **my** **good** **lord** **,** **the** **king** **languishes** **of** **?**
什么 是 它 , 我的 好的 主 , 这 国王 衰弱 的 ?

陛下，国王究竟患了什么病?

[lɑːf] .
Laf **.**
拉夫 .

拉夫。

[ə; eɪ]['fɪstjʊlə] , [maɪ] [lɔːd] .
A **fistula** **,** **my** **lord** **.**
一个 瘘管 , 我的 主 .

大人，是瘘管。

[ɔːlz] [wel] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
All's **Well** **,** **Act** **I** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
一切 出色地 , 行为 我 . , Sc . 我 .

一切安好，第一幕，第一场。

[fæl] .
Fal **.**
法尔 .

秋季。

[waɪ] , [s'ɜːz] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [aʊt] [æt; ət] [hiːlz] .
Why **,** **sirs** **,** **I** **am** **almost** **out** **at** **heels** **.**
为什么 , 先生们 , 我 是 几乎 出去 在 高跟鞋 .

先生们，我快要崩溃了。

['pɪst] .
Pist **.**
柱子 .

皮斯特。

[waɪ] , [ðen] , [let] [kaɪb] [ɪn'sjuː] .
Why **,** **then** **,** **let** **kibes** **ensue** **.**
为什么 , 然后 , 让 基贝斯 随之而来 .

那么，为什么还要让冲突发生呢?

['meri] [waɪvz] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Merry **Wives** **,** **Act** **I** **.** **,** **Sc** **.** **III** **.**
欢乐 妻子们 , 行为 我 . , Sc . 三、 .

《风流娘儿们》第一幕第三场

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [grəʊn] [səʊ] [pɪkt] , [ðæt] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]
The **age** **is** **grown** **so** **picked** **,** **that** **the** **toe** **of** **the** **peasant**
这 年龄 是 生长 所以 挑选 , 那 这 脚趾 的 这 农民

年龄增长如此之快，以至于农民的脚趾都显得苍白无力。

['kɒmz] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] , [hiː; hi] [gɔːlz] [hɪz; ɪz] [kaɪb] .
comes **so** **near** **the** **heel** **of** **the** **courtier** **,** **he** **galls** **his** **kibe** **.**
来 所以 靠近 这 脚跟 的 这 朝臣 , 他 虫瘿 他的 基贝 .

他离朝臣的脚后跟太近了，惹得他脚趾头生疼。

['hæmlət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Hamlet **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
村庄 , 行为 V . , Sc . 我 .

《哈姆雷特》第五幕第一场

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kaɪb]
If it were a kibe
如果 它 是 一个 基贝

如果这是一只基贝

- [twʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['slɪpə(r)] .
' Twould put me to my slipper .
- 特沃德 放 我 到 我的 拖鞋 .

“会把我打得瘫倒在地。”

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Tempest , Act II . , Sc . I .
暴风雨 , 行为 二 . , Sc . 我 .

暴风雨，第二幕，第一场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] - [es] [hiːlz] , [wɜː(r); wə(r)] - [tiː] [nɒt] [ɪn] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kaɪb] ?
If a man's brains were in ' s heels , were ' t not in danger of kibes ?
如果 一个 男人的 大脑 是 在 - s 高跟鞋 , 是 - t 不是 在 危险 的 基贝斯 ?

如果一个人的大脑长在脚后跟，难道不会有被吃掉的危险吗?

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] .
King Lear , Act I . , Sc .
国王 李尔王 , 行为 我 . , Sc .

《李尔王》第一幕，第1场

[viː] .
V .
V .

五、

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [miːn] [tuː; tə] [geld] [ænd; ənd] [spleɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ?
Does your worship mean to geld and splay all the youth of the city ?
做 你的 崇拜 意思是 到 骗 和 展开 全部 这 青年 的 这 城市 ?

你的崇拜难道意味着要阉割并凌辱全城的青年吗?

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Measure for Measure , Act II . , Sc . I .
措施 为了 措施 , 行为 二 . , Sc . 我 .

《一报还一报》第二幕第一场

[ðaʊ] [hæst] [drɔːn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] .
Thou hast drawn my shoulder out of joint .
你 哈斯特 绘制 我的 肩膀 出去 的 联合的 .

你使我的肩膀脱臼了。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
Henry IV — 2d , Act V . , Sc . IV .
亨利 第四 — 2d , 行为 V . , Sc . 第四 .

亨利四世—2d，第五幕，第四场。

[wɜː(r); wə(r)] - [tiː][maɪ] ['fɪtnəs]
Were ' t my fitness
是 - t 我的 健康

我的体能状况难道不好吗?

[tuː; tə][let] [ðiːz] [hændz] [ə'beɪ] [maɪ] [blʌd] ,
To let these hands obey my blood ,
到 让 这些 双手 服从 我的 血 ,

让这双手服从我的鲜血，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈdɪsləkeɪt] [ænd; ənd][teə(r); tɪə]

They	are	apt	enough	to	dislocate	and	tear
他们	是	易于	足够的	到	脱臼	和	撕

它们很容易导致脱臼和撕裂

[ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] : — [haʊˈeər] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [fiːnd] ,

Thy	flesh	and	bones	:	—	howe'er	thou	art	a	fiend	,
你的	肉	和	骨头	:	—	然而	你	艺术	一个	恶魔	,

你的血肉之躯：——无论你是一个恶魔，

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ʃeɪp] [dʌθ] [ʃiːld] [ðiː] .

A	woman's	shape	doth	shield	thee	.
一个	女性的	形状	确实	盾	你	.

女人的身形能为你遮风挡雨。

[kɪŋ] [ˈlɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

King	Lear	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
国王	李尔王	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

《李尔王》第四幕第二场

[tʃɑːlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd] [brəʊk] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] , * *

Charles	in	a	moment	threw	him	,	and	broke	three	of	his	ribs	,	*	*
查尔斯	在	一个	片刻	扔	他	,	和	打破	三	的	他的	肋骨	,	*	*

查尔斯瞬间将他摔倒在地，打断了他三根肋骨。

* * [ðeə(r)] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɪm] .

*	*	there	is	little	hope	of	life	in	him	.
*	*	那里	是	小的	希望	的	生活	在	他	.

他几乎没有生存的希望。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ækt][ai] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

As	You	Like	It	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

《皆大欢喜》第一幕第二场

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈevə(r)][ai] [hɜːd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒv; əv][rɪbz][wɒz; wəz]

It	is	the	first	time	that	ever	I	heard	breaking	of	ribs	was
它	是	这	第一的	时间	那	曾经	我	听到	打破	的	肋骨	曾是

这是我第一次听说肋骨骨折。

[spɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪz] .

sport	for	ladies	.
运动	为了	女士们	.

女子运动。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ækt][ai] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

As	You	Like	It	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
作为	你	喜欢	它	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

《皆大欢喜》第一幕第二场

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [brest]

On	her	left	breast
在	她	左边	胸部

在她的左胸

[ə; eɪ] [məʊl] [sɪŋk] - [ˈspɒtɪd] , [laɪk] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [drɒps]

A	mole	cinque	-	spotted	,	like	the	crimson	drops
一个	痣	五	-	斑	,	喜欢	这	赤红	滴

一只痣上有五点斑点，就像绯红的水滴。

[ai] - [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊslɪp] .

I	'	the	bottom	of	a	cowslip	.
我	-	这	底部	的	一个	报春花	.

我是报春花的底部。

['simbili:n] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Cymbeline	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
辛白林	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

辛白林，第二幕，第二场。

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [brest]

Under	**her**	**breast**
在下面	她	胸部

在她胸下

(['wɜ:ði] [ðə; ði] ['presɪŋ]) [laɪz][ə; eɪ][məʊl] , [raɪt] [praʊd]

(	**Worthy**	**the**	**pressing**	**)**	**lies**	**a**	**mole**	**,**	**right**	**proud**
(	值得	这	紧迫	)	谎言	一个	痣	,	正确的	自豪的

（值得按压的）藏着一只鼹鼠，骄傲地盘踞着。

[ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['delɪkət] ['lɒdʒɪŋ] .

Of	**that**	**most**	**delicate**	**lodging**	**.**
的	那	最多	精美的	住宿	.

那间最精致的住所。

['simbili:n] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

Cymbeline	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
辛白林	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

辛白林，第二幕，第四场。

[ɪf] [ðaʊ] [wɜ:t] * * * *

If	**thou**	**wert**	*****	*****	*****	*****
如果	你	沃特	*	*	*	*

如果你是 * * * *

[leɪm] , ['fu:lɪʃ] , ['krʊkɪd] , [swɔ:t] , [prə'dɪdʒəs] ,

Lame	**,**	**foolish**	**,**	**crooked**	**,**	**swart**	**,**	**prodigious**	**,**
瘸	,	愚蠢	,	歪	,	斯沃特	,	惊人	,

跛脚的，愚蠢的，歪曲的，黝黑的，惊人的

- [wɪð] [faʊl] [məʊlz] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'fendɪŋ] [mɑ:rks] ,

Patch'd	**with**	**foul**	**moles**	**and**	**eye**	**offending**	**marks**	**,**
-	和	犯规	鼹鼠	和	眼睛	犯罪	标记	,

身上布满难看的痣和碍眼的斑点，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] . * * *

I	**would**	**not**	**care**	**.**	*****	*****	*****
我	会	不是	关心	.	*	*	*

我不在乎。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

King	**John**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
国王	约翰	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

约翰王，第三幕，第一场。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [bɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [pɑ:t] [nɪə(r)][ðə; ði]

In	**case**	**of**	**a**	**recent**	**burn**	**it**	**was**	**the**	**custom**	**to**	**place**	**the**	**part**	**near**	**the**
在	案件	的	一个	最近的	烧伤	它	曾是	这	风俗	到	地方	这	部分	靠近	这

['faɪə(r)] ,

fire	**,**
火	,

如果近期曾发生过烧伤，按照习俗，会将烧伤部位放在火堆附近。

[ðʌs] [ʌp'həuld] [ðə; ði][əʊld] ['dɒktrɪn] [ðæt] [wɒt] [hə:ts] [wɪl] [kjʊə(r)] .

thus	**upholding**	**the**	**old**	**homœopathic**	**doctrine**	**that**	**what**	**hurts**	**will**	**cure**	**.**
因此	维护	这	老的	顺势疗法	教义	那	什么	疼痛	将要	治愈	.

从而维护了古老的顺势疗法理论，即"疼痛的根源在于治愈"。

[ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] ['fɔ:lshʊd] [kj'ɔ:z] ; [æz; əz]['faɪə(r)] [ku:lz] ['faɪə(r)]

And	falsehood	falsehood	cures	;	as	fire	cools	fire
和	谬误	谬误	治愈	;	作为	火	冷却	火

谎言能治愈一切；正如火能降温一样。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skɔ:tʃt] [veɪns] [ɒv; əv][wʌn] [nju:] [bɜ:nd] .

Within	the	scorched	veins	of	one	new	burn'd	.
之内	这	烧焦的	静脉	的	一	新的	烧焦的	.

在一颗新烧伤的灼热血管中。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

King	John	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
国王	约翰	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

约翰王，第三幕，第一场。

[wʌn] ['faɪə(r)] [draɪvz] [aʊt] [wʌn]['faɪə(r)] ; [wʌn] [neɪl] , [wʌn] [neɪl] ;

One	fire	drives	out	one	fire	;	one	nail	,	one	nail	;
一	火	驱动	出去	一	火	;	一	指甲	,	一	指甲	;

一火灭一火；一钉灭一钉；

[raɪts] [baɪ] [raɪts] ['faʊndə(r)] , [streŋθ] [baɪ] [streŋkθs] [du:; də][feɪl] .

Rights	by	rights	founder	,	strength	by	strengths	do	fail	.
权利	经过	权利	创始人	,	力量	经过	优势	做	失败	.

以权利取胜，以实力取胜是行不通的。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [sevn] .

Coriolanus	,	Act	IV	.	,	Sc	.	VII	.
科里奥兰纳斯	,	行为	第四	.	,	Sc	.	七	.

科利奥兰纳斯，第四幕，第七场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wʌn] ['faɪə(r)] [bɜ:nz] [aʊt] [ə'nʌðərz] ['bɜ:nɪŋ] ,

One	fire	burns	out	another's	burning	,
一	火	烧伤	出去	另一个的	燃烧	,

一场火会扑灭另一场火。

[wʌn] [peɪn][ɪz] - [baɪ] [ə'nʌðərz] ['æŋgwɪʃ] .

One	pain	is	lessen'd	by	another's	anguish	.
一	疼痛	是	-	经过	另一个的	痛苦	.

一种痛苦会因另一种痛苦而减轻。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第二场。

['i:v(ə)n][æz; əz][wʌn] [hi:t] [ə'nʌðə(r)] [hi:t] [ik'spel] ,

Even	as	one	heat	another	heat	expels	,
甚至	作为	一	热	其他	热	驱逐	,

即使一股热量排出另一股热量，

[ɔ:(r)][æz; əz][wʌn] [neɪl] [baɪ] [streŋθ] [draɪvz] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ,

Or	as	one	nail	by	strength	drives	out	another	,
或者	作为	一	指甲	经过	力量	驱动	出去	其他	,

或者就像一根钉子凭借力量将另一根钉子推出去一样，

[səʊ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ]['fɔ:mə(r)] [lʌv]

So	the	remembrance	of	my	former	love
所以	这	纪念	的	我的	以前的	爱

所以，我对昔日恋情的回忆涌上心头。

[ɪz][baɪ][ə; eɪ] [nju:ə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .

Is	by	a	newer	object	quite	forgotten	.
是	经过	一个	较新的	目的	相当	被遗忘的	.

被一个较新的物体完全遗忘了。

[tu:] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

Two	Gentlemen	of	Verona	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
二	先生们	的	维罗纳	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

《维洛那二绅士》第二幕第四场

[ai][mʌst; məst][nɒt] [breɪk] [maɪ] [bæk] [tu:; tə] [hi:l] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

I	must	not	break	my	back	to	heal	his	finger	.
我	必须	不是	休息	我的	后退	到	愈合	他的	手指	.

我不能为了治好他的手指而累垮自己。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ai] .

Timon	of	Athens	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
蒂蒙	的	雅典	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

《雅典的泰门》第二幕第一场

[ðæt] ['bɒtld] ['spaɪdə(r)] , [ðæt] [faʊl] , [bʌntʃ] - - [təʊd] .

That	bottled	spider	,	that	foul	,	bunch	-	back'd	toad	.
那	瓶装	蜘蛛	,	那	犯规	,	束	-	-	蟾蜍	.

那只瓶装蜘蛛，那只丑陋的、背上长着疙瘩的蟾蜍。

['rɪtʃəd] [θri:] . , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

Richard	III	.	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
理查德	三、	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

理查三世，第四幕，第四场。

[wɛrz] [ðæt] ['væliənt] [krʊk] - [bæk] ['prɒdədʒi] ?

Where's	that	valiant	crook	-	back	prodigy	?
在哪里?	那	英勇	骗子	-	后退	神童	?

那位英勇的驼背神童在哪里?

['henri] ['sɪksθ] — 3d , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

Henry	VI	—	3d	,	Act	I	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	六年级	—	3d	,	行为	我	.	,	Sc	.	第四	.

亨利六世—3d，第一幕，第四场。

['leɪdɪz] , [ðæt] [hæv; həv][ðeə(r)] [təʊz]

Ladies	,	that	have	their	toes
女士们	,	那	有	他们的	脚趾

女士们，她们的脚趾

- [wɪð] [kɔ:nz] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [wɪð] [ju:; jʊ] . * *

Unplagu'd	with	corns	,	will	have	a	bout	with	you	.	*	*
-	和	玉米	,	将要	有	一个	回合	和	你	.	*	*

没有老茧的他，会和你打一场。* *

---

* * * [wɪtʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l]

*	*	*	Which	of	you	all
*	*	*	哪个	的	你	全部

你们当中谁

[wɪl] [naʊ] [dɪ'naɪ][tu:; tə] [dɑ:ns] ?

Will	now	deny	to	dance	?
将要	现在	否定	到	舞蹈	?

现在会拒绝跳舞吗?

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [meɪks] ['deɪnti] ,

she	that	makes	dainty	,
她	那	制作	纤巧	,

她制作精致的，

[ʃiː; ʃi] , [aɪl] [sweə(r)] , [hæθ] [kɔːnz] .

She	**,**	**I'll**	**swear**	**,**	**hath**	**corns**	**.**
她	,	患病的	发誓	,	有	玉米	.

我敢肯定，她脸上长了鸡眼。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	我	.	,	Sc	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第1场

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

['streɪndʒli] - ['vɪzɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,

Strangely	**-**	**visited**	**people**	**,**
奇怪的	-	到访	人们	,

来访的怪人

[ɔːl][swəʊln][ænd; ənd] ['ʌlsərəs] , ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

All	**swoln**	**and**	**ulcerous**	**,**	**pitiful**	**to**	**the**	**eye**	**,**
全部	肿胀	和	溃疡的	,	可怜	到	这	眼睛	,

全身肿胀溃烂，看起来很可怜。

[ðə; ði][mɪə(r)][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] .

The	**mere**	**despair**	**of**	**surgery**	**.**
这	仅仅	绝望	的	外科手术	.

手术带来的绝望。

[mək'beθ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Macbeth	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
麦克白	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

麦克白，第四幕，第三场。

[fel] ['sɔːroʊz] [tuːθ] [dʌθ] ['nevə(r)]['ræŋk(ə)l][mɔː(r)]

Fell	**sorrow's**	**tooth**	**doth**	**never**	**rankle**	**more**
费尔	悲伤的	齿	确实	绝不	恼怒	更多的

悲伤的牙齿再也不会刺痛人心

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][baɪts][bʌt; bət] [nɒt][ðə; ði][sɔː(r)] .

Than	**when**	**it**	**bites**	**but**	**lanceth**	**not**	**the**	**sore**	**.**
比	什么时候	它	咬	但	兰塞斯	不是	这	疮	.

它咬人却不刺破伤口。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Richard	**II**	**.**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
理查德	二	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

理查二世，第一幕，第三场。

[juː; jʊ] [rʌb] [ðə; ði][sɔː(r)] ,

You	**rub**	**the**	**sore**	**,**
你	擦	这	疮	,

你揉搓伤口，

[wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] .

When	**you**	**should**	**bring**	**the**	**plaster**	**.**
什么时候	你	应该	带来	这	石膏	.

什么时候应该带石膏来?

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Tempest	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
暴风雨	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

暴风雨，第二幕，第一场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌt; bət] [skɪn] [ænd; ənd] [fɪlm] [ðə; ði] ['ʌlsərəs] [pleɪs] .

It	will	but	skin	and	film	the	ulcerous	place	.
它	将要	但	皮肤	和	电影	这	溃疡的	地方	.

它会在溃疡处形成一层皮肤和薄膜。

['hæmlət] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Hamlet	,	Act	III	.	,	Sc	.	IV	.
村庄	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

《哈姆雷特》第三幕第四场

[men] .

Men	.
男人	.

男人。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt]

The	service	of	the	foot
这	服务	的	这	脚

足部服务

['biːɪŋ] [wʌns] - [ɪz] [nɒt] [ðen] [rɪ'spektɪd]

Being	once	gangren'd	is	not	then	respected
存在	一次	-	是	不是	然后	受人尊敬

曾经患过坏疽的人，就不会再受到尊重。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

For	what	before	it	was	.
为了	什么	前	它	曾是	.

之前是什么样呢?

[bruː] .

Bru	.
布鲁	.

布鲁。

[pə'sjuː] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [plʌk] [hɪm] [ðens] ,

Pursue	him	to	his	house	,	and	pluck	him	thence	,
追求	他	到	他的	房子	,	和	采摘	他	因此	,

追到他家，把他从那里揪出来。

[lest] [hɪz; ɪz] [ɪn'fekʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

Lest	his	infection	,	being	of	catching	nature	,
免得	他的	感染	,	存在	的	捕捉	自然	,

以免他的感染具有传染性，

[spred] ['fɜːðə(r)] .

Spread	further	.
传播	更远	.

进一步扩散。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Coriolanus	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
科里奥兰纳斯	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

科利奥兰纳斯，第三幕，第一场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[sɪk] .

Sic	.
原文如此	.

原文如此。

[hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] .

He's	a	disease	that	must	be	cut	away	.
他是	一个	疾病	那	必须	是	切	离开	.

他就像一种必须切除的毒瘤。

[men] .

Men	.
男人	.

男人。

[əʊ] [hiːz] [ə; eɪ] [lɪm] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ;

O	he's	a	limb	that	has	but	a	disease	;
哦	他是	一个	肢	那	有	但	一个	疾病	;

哦，他只是一条患病的肢体；

['mɒrəl] , [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Moral	,	to	cut	it	off	;	to	cure	it	easy	.
道德	,	到	切	它	离开	;	到	治愈	它	简单的	.

道理是，要切断它；治愈它很容易。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Coriolanus	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
科里奥兰纳斯	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

科利奥兰纳斯，第三幕，第一场。

['fɔːlstɑːf] .

Falstaff	.
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

[bɔɪ] , [tel] [hɪm] [ai][ˌeɪ 'em] [def] .

Boy	,	tell	him	I	am	deaf	.
男生	,	告诉	他	我	是	聋	.

孩子，告诉他我聋了。

[peɪdʒ] .

Page	.
页	.

页。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [laʊdə] , [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] [def] .

You	must	speak	louder	,	my	master	is	deaf	.
你	必须	说话	更大声	,	我的	掌握	是	聋	.

你必须大声点，我的主人耳聋了。

['fɔːlstɑːf] . *

Falstaff	.	*
福斯塔夫	.	*

福斯塔夫*

* * [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['defnəs] .

*	*	it	is	a	kind	of	deafness	.
*	*	它	是	一个	种类	的	耳聋	.

这是一种耳聋。

[tʃeɪtʃ] .

Ch	.
ch	.

第

[dʒʌst] .

Just	.
只是	.

只是。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

I	think	you	are	fallen	into	the	disease	;	for	you
我	思考	你	是	倒下	进入	这	疾病	;	为了	你

我认为你已经患上了这种病；因为你

[hɪə(r)] [nɒt] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , * * *

hear	not	what	I	say	to	you	,	*	*	*
听到	不是	什么	我	说	到	你	,	*	*	*

不要听我对你们说的话，***

[ænd; ənd][ai][keə(r)][nɒt] [ɪf]

and	I	care	not	if
和	我	关心	不是	如果

我不在乎

[ai][duː; də] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	do	become	your	physician	.
我	做	变得	你的	医生	.

我会成为你的医生。

['fɔːlstɑːf] . *

Falstaff	.	*
福斯塔夫	.	*

福斯塔夫*

* * [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)]

*	*	I	should	be	your	patient	to	follow	your
*	*	我	应该	是	你的	病人	到	跟随	你的

我应该做您的病人，听从您的安排。

[prɪ'skrɪpʃən] , [ðə; ði] [waɪz] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm][dræm][ɒv; əv][ə; eɪ]

prescriptions	,	the	wise	may	make	some	dram	of	a
处方	,	这	明智的	可能	制作	一些	德拉姆	的	一个

处方，智者或许会酿造一些.....

['skruːp(ə)l] , [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ɪt'self] .

scruple	,	or	,	indeed	,	a	scruple	itself	.
顾忌	,	或者	,	的确	,	一个	顾忌	本身	.

顾虑，或者说，顾虑本身。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

[ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	surgery	described	in	Titus	Andronicus	is	,	of	course	,	impossible	.
这	外科手术	描述	在	提图斯	安德罗尼克斯	是	,	的	课程	,	不可能的	.

《泰特斯·安德洛尼克斯》中描述的手术当然是不可能的。

[wɪð] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] .

With	gaping	mouth	.
和	张开的	嘴	.

张大嘴巴。

['spensər] .

Spenser	.
斯宾塞	.

斯宾塞。

['mædəm] [skəuldid] [wʌn] [deɪ] [səʊ] [lɒŋ] ,

Madame	scolded	one	day	so	long	,
夫人	责骂	一	天	所以	长的	,

夫人有一天长时间地责骂了她，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)n] [lɒst] [ɔːl] [juːz] [ɒv; əv] [tʌŋ] .

She	sudden	lost	all	use	of	tongue	.
她	突然	丢失的	全部	使用	的	舌头	.

她突然失去了舌头的功能。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] — [wɪð] [hem] [ænd; ənd] [hɔː] ,

The	doctor	came	—	with	hem	and	haw	,
这	医生	来了	—	和	她们	和	霍	,

医生来了——支支吾吾地说，

[prə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ə; eɪ] [lɑːkdt] [dʒɔː] .

Pronounced	the	affection	a	lock'd	jaw	.
发音	这	感情	一个	已锁定	颚	.

表达爱意时，下巴紧锁。

[let] [fɜːm] , [wel] - ['hæməd] [səʊls] [prə'tekt] [ðaɪ] [fiːt]

Let	firm	,	well	-	hammered	soles	protect	thy	feet
让	公司	,	出色地	-	锤击	鞋底	保护	你的	脚

让坚实、厚实的鞋底保护你的双脚

[θruː] ['friːzɪŋ] [snoʊz] , [ænd; ənd] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] [sliːt] .

Through	freezing	snows	,	and	rains	,	and	soaking	sleet	.
通过	冷冻	雪	,	和	雨	,	和	浸泡	霰	.

经历了冰冷的雪、暴雨和湿透的雨夹雪。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɪg] [lɑːst] [ɪk'stend] [ðə; ði] [ʃuː] [tuː] [waɪd] ,

Should	the	big	last	extend	the	shoe	too	wide	,
应该	这	大的	最后的	延长	这	鞋	也	宽的	,

如果鞋楦太大导致鞋子过宽，

[iːtʃ] [stəʊn] [wɪl] [rentʃ] [ðə; ði] [ʌn'weəri] [step] [ə'saɪd] ;

Each	stone	will	wrench	the	unwary	step	aside	;
每个	石头	将要	扳手	这	粗心大意	步	旁边	;

每块石头都会猛地将毫无防备的脚拉开；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [meɪ] [stretʃ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [veɪn] ,

The	sudden	turn	may	stretch	the	swelling	vein	,
这	突然	转动	可能	拉紧	这	肿胀	静脉	,

突然转弯可能会拉伸肿胀的静脉。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [dʒɔɪnt] [ʌn'hɪndʒ] , [ɔː(r)] ['æŋk(ə)l] [spreɪn] ;

The	cracking	joint	unhinge	,	or	ankle	sprain	;
这	裂纹	联合的	拉开	,	或者	踝	扭伤	;

关节脱位，或踝关节扭伤；

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['məʊdɪʃ] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] ,

And	when	too	short	the	modish	shoes	are	worn	,
和	什么时候	也	短的	这	时尚	鞋	是	磨损	,

而当鞋子太短时，就会穿时髦的鞋子。

[jʊl] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [kɔːn]

You'll	judge	the	seasons	by	your	shooting	corn
你会	法官	这	季节	经过	你的	射击	玉米

你会根据你射中的玉米来判断季节。

[geɪ] .

Gay	.
同性恋	.

同性恋。

['liːtʃɪz] [stɪk] , [nɔː(r)] [kwɪt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] ,

Leeches	stick	,	nor	quit	the	bleeding	wound	,
水蛭	戳	,	也不	辞职	这	出血	伤口	,

水蛭会黏在伤口上，不会停止流血。

[tɪl] [ɒf] [ðeɪ] [drɒp] [wɪð] ['skɪnfʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Till off they drop with skinfuls to the ground .
直到 离开 他们 降低 和 满满的皮肤 到 这 地面 .

直到它们带着满满的皮屑掉到地上。

[swɪft] .
Swift .
迅速 .

迅速。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ]
Think of the thunderer's falling down below
思考 的 这 - 坠落 向下 以下

想象一下雷鸣者从下方坠落的情景

[kə'rɒtɪd] - ['ɑːtəri] - ['kʌtɪŋ] [ˌkæsəl'reɪ] !
Carotid - artery - cutting Castlereagh !
颈动脉 - 动脉 - 切割 卡斯尔雷 !

卡斯尔雷，颈动脉切断术!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] ['glɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɪld] [baɪ] [snəʊ] !
that glory should be chill'd by snow !
那 荣耀 应该 是 冷 经过 雪 !

那份荣耀应该被冰雪冷却!

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][eks] . , [vɜːs] [lɪks] .
Byron — Don Juan , Canto X . , Verse LIX .
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 X . , 诗 利克斯 .

拜伦——《唐璜》，第十章，第五十九节。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [bled]
The surgeon had his instruments and bled
这 外科医生 有 他的 仪器 和 出血

外科医生带着手术器械，开始放血。

[pɛdrɪloʊ] , [ænd; ənd][səʊ]['dʒentli] [ɛbd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Pedrillo , and so gently ebb'd his breath ,
佩德里洛 , 和 所以 轻轻地 退潮 他的 气息 ,

佩德里洛，然后轻轻地叹了口气。

[juː; jʊ] ['hɑːdli] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
You hardly could perceive when he was dead .
你 几乎 可以 感知 什么时候 他 曾是 死的 .

他去世的时候，你几乎感觉不到。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kruːsəfɪks] [hiː; hi] [kɪst] ,
And first a little crucifix he kissed ,
和 第一的 一个 小的 十字架 他 亲吻 ,

他先亲吻了一个小十字架，

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌgjələ(r)] [ænd; ənd] [rɪst] .
And then held out his jugular and wrist .
和 然后 握住 出去 他的 颈静脉 和 手腕 .

然后他伸出了颈动脉和手腕。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] . , [vɜːs] [lksks'viː] .
Byron — Don Juan , Canto II . , Verse LXXVI .
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 二 . , 诗 七十六 .

拜伦——《唐璜》，第二章，第七十六节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[əb'stetrɪks] .
OBSTETRICS .
产科 .

产科。

[əb'stetrɪks] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['feɪvərɪt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] ,
Obstetrics was Shakespeare's favorite branch of the profession ,
产科 曾是 莎士比亚的 最喜欢的 分支 的 这 职业 ,

产科是莎士比亚最喜欢的职业分支。

[ænd; əndˌ][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [æt; ət][ɔːl] ['speərɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and he has not been at all sparing in reference to it .
和 他 有 不是 到过 在 全部 节省 在 参考 到 它 .

而且他对此毫不留情。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [hed] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][mɔː(r)] ['prɒpəli] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn]
Under this head will be included many topics which could more properly be placed in
[ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,
the chapter on physiology ,
这 章 在 生理 ,

本标题下将包含许多更适合放在生理学章节中的主题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] ['sʌbdʒɪkts] [klˈɑːst] [tə'geðə(r)] .
but it is thought better to have such intimate subjects classed together .
但 它 是 想法 更好的 到 有 这样的 亲密的 主题 分类 一起 .

但人们认为最好将这类私密话题归为一类。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kʌrəns] .
They have been arranged in the order of their natural occurrence .
他们 有 到过 安排 在 这 命令 的 他们的 自然的 发生 .

它们按自然出现的顺序排列。

['kæpjʊlət] .
Capulet .
卡普莱特 .

卡普莱特。

[maɪ][tʃaɪld][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
My child is yet a stranger in the world ,
我的 孩子 是 然而 一个 陌生人 在 这 世界 ,

我的孩子对这个世界来说还是个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ;
She hath not seen the change of fourteen years ;
她 有 不是 已见 这 改变 的 十四 年 ;

她没有看到十四年的变化；

[let] [tuː] [mɔː(r)] ['sʌməz] ['wɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)][praɪd] ,
Let two more summers wither in their pride ,
让 二 更多的 夏天 枯萎 在 他们的 自豪 ,

让再过两个夏天，他们的骄傲便凋零吧。

[eə(r)][wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪd] .

Ere	we	may	think	her	ripe	to	be	a	bride	.
埃雷	我们	可能	思考	她	成熟	到	是	一个	新娘	.

在我们看来，她或许已经到了可以成为新娘的年纪。

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

巴黎。

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ['mʌðəz] [meɪd] .

Younger	than	she	are	happy	mothers	made	.
年轻	比	她	是	快乐的	母亲们	制成	.

比她年轻的都是幸福的母亲。

['kæpjʊlət] .

Capulet	.
卡普莱特	.

卡普莱特。

[ænd; ənd] [tuː] [suːn] - [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [səʊ] ['ɜːli] [meɪd] .

And	too	soon	marr'd	are	those	so	early	made	.
和	也	很快	-	是	那些	所以	早期的	制成	.

而那些过早诞生的人，往往过早地遭遇不幸。

['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第二场。

[wel] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [naʊ] ; ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,

Well	,	think	of	marriage	now	;	younger	than	you	,
出色地	,	思考	的	婚姻	现在	;	年轻	比	你	,

想想现在结婚的事吧；比你年轻的，

[hɪə(r)] [ɪn] [və'rəunə] , ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] ,

Here	in	Verona	,	ladies	of	esteem	,
这里	在	维罗纳	,	女士们	的	尊重	,

在维罗纳，尊敬的女士们，

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɔːl'redi] ['mʌðəz] : [baɪ] [maɪ] [kaʊnt] ,

Are	made	already	mothers	:	by	my	count	,
是	制成	已经	母亲们	:	经过	我的	数数	,

已经是母亲的人：据我统计，

[ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðiːz] [j'iəz]

I	was	your	mother	much	upon	these	years
我	曾是	你的	母亲	很多	之上	这些	年

这些年里，我一直是你的母亲。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [meɪd] .

That	you	are	now	a	maid	.
那	你	是	现在	一个	女佣	.

你现在是一名女佣。

['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	I	.	,	Sc	.	III	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第三场。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['pəʊɪm] ['dʒuːliɪts] [eɪdʒ] [ɪz] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [ˌsɪks'tiːn] ;

In	the	old	poem	Juliet's	age	is	put	down	as	sixteen	;
在	这	老的	诗	朱丽叶的	年龄	是	放	向下	作为	十六	;

在古诗中，朱丽叶的年龄被写成十六岁；

[ɪn] - ['nɒv(ə)l][ʃi:; ʃi][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌeɪ'ti:n] .

in	Paynter's	novel	she	is	said	to	be	eighteen	.
在	-	小说	她	是	说	到	是	十八	.

在佩恩特的小说中，她被描述为十八岁。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] ,

Shakespeare	,	however	,	makes	her	fourteen	,
莎士比亚	,	然而	,	制作	她	十四	,

然而，莎士比亚笔下的她却只有十四岁。

[bʌt; bət] [hu:] ['evə(r)] [ɪ'mædʒɪnz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['tendə(r)] [j'iəz] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ?

but	who	ever	imagines	her	of	these	tender	years	while	enjoying	the	play	?
但	WHO	曾经	想象	她	的	这些	投标	年	尽管	享受	这	玩	?

但谁会在欣赏戏剧的同时，想起她这些青涩的岁月呢?

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [əb'sɜ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [ɔ:(r)] ['twenti] -

It	seems	absurd	to	think	of	her	as	being	less	than	twenty	or	twenty	-
它	似乎	荒诞	到	思考	的	她	作为	存在	较少的	比	二十	或者	二十	-

[tu:] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] ['ɜ:li] ['wʊmənhʊd] ['ʌndə(r)]

two	until	we	recollect	that	she	grew	and	developed	into	early	womanhood	under
二	直到	我们	追忆	那	她	生长	和	发达	进入	早期的	女性	在下面

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [klaɪm] .

the	sun	of	an	Italian	clime	.
这	太阳	的	一个	意大利语	气候	.

想到她不到二十岁或二十二岁似乎很荒谬，但当我们回想起她在意大利阳光下成长发育成为年轻女性时，就觉得这很合理了。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði]

The	wonderful	development	of	the	girls	of	Italy	can	easily	be	seen	in	the
这	精彩的	发展	的	这	女孩们	的	意大利	能	容易地	是	已见	在	这

[ɪ'tɜ:n(ə)l] ['sɪti] .

Eternal	city	.
永恒	城市	.

意大利女孩们的美好成长在永恒之城罗马随处可见。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strəʊl] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪli] [fɪld] [wɪð] ['rəʊmən] ['mɒdlz]

Taking	a	stroll	down	to	the	Spanish	staircase	which	is	daily	filled	with	Roman	models
采取	一个	漫步	向下	到	这	西班牙语	楼梯	哪个	是	日常的	已填	和	罗马	模型

['leɪzɪli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] ,

lazily	awaiting	the	engagements	of	the	artists	,
懒洋洋	等待中	这	订婚	的	这	艺术家	,

漫步下到西班牙阶梯，那里每天都坐满了罗马模特，懒洋洋地等待着艺术家们的召唤。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔ:rsoʊ] , [ɔ:(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [mɑ:r'seləs] ,

or	a	walk	on	the	Corso	,	or	around	the	Theatre	of	Marcellus	,
或者	一个	走	在	这	科尔索	,	或者	大约	这	剧院	的	马塞勒斯	,

或者沿着科尔索大道散步，或者在马塞勒斯剧院周围走走。

[kən'vins] [wʌn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [jʌŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ɪz] [nɒt]

convinces	one	at	once	that	Shakespeare's	Juliet	,	young	as	she	is	,	is	not
令人信服	一	在	一次	那	莎士比亚的	朱丽叶	,	年轻的	作为	她	是	,	是	不是

[ˌəʊvə'drɔ:n] ,

overdrawn	,
透支	,

这立刻让人确信，莎士比亚笔下的朱丽叶虽然年轻，但形象并不夸张。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [gɜ:l] [ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] [ɪz] [ɪn'di:d] ['fʊli] “ [raɪp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [braɪd] .

and	that	the	Italian	girl	of	fourteen	is	indeed	fully	“	ripe	to	be	a	bride	.
和	那	这	意大利语	女孩	的	十四	是	的确	完全	“	成熟	到	是	一个	新娘	.

这位十四岁的意大利女孩确实已经完全“成熟，可以成为新娘了”。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 60]
〃 [页 -]

[第 60 页]

- [tɪz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] , [ai] [kæn; kən] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [seɪ] ,
' Tis a sad thing , I can not choose but say ,
- 的 一个 伤心 事物 , 我 能 不是 选择 但 说 ,

很遗憾，我不得不说：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'diːsnt] [sʌn]
And all the fault of that indecent sun
和 全部 这 过错 的 那 不雅 太阳

这一切都怪那轮不祥的太阳

[huː] [kæn; kən] [nɒt] [liːv] [ə'ləʊn] ['aʊə(r)] ['helpləs] [kleɪ] ,
Who can not leave alone our helpless clay ,
WHO 能 不是 离开 独自的 我们的 无助 黏土 ,

谁能放过我们这些无助的泥土？

[bʌt; bət] [wɪl] [kiːp] ['beɪkɪŋ] , ['brɔɪlɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] [ɒn] ,
But will keep baking , broiling , burning on ,
但 将要 保持 烘烤 , 烤制 , 燃烧 在 ,

但还会继续烘烤、炙烤、烧焦，

[ðæt] , [haʊsəʊ'evə] ['piːp(ə)l] [fɑːst] [ænd; ənd] [preɪ] ,
That , howsoever people fast and pray ,
那 , 然而 人们 快速地 和 祈祷 ,

然而，无论人们如何禁食祈祷，

[ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [freɪl] [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌn'dʌn] :
The flesh is frail and so the soul's undone :
这 肉 是 脆弱 和 所以 这 灵魂的 未完成 :

肉体脆弱，灵魂也因此消亡：

[wɒt] [men] [kɔːl] ['gæləntri] , [ænd; ənd] [gɒdz] [ə'dʌltəri] ,
What men call gallantry , and gods adultery ,
什么 男人 称呼 英勇 , 和 神 通奸 ,

男人称之为英勇，而神却称之为奸淫，

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒmən] [weə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmətS] ['sʌltri] .
Is much more common where the climate's sultry .
是 很多 更多的 常见的 在哪里 这 气候的 闷热 .

在气候闷热的地方更为常见。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ] [ai] . , [vɜːs] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
Byron — Don Juan , Canto I . , Verse LXIII .
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 我 . , 诗 六十三 .

拜伦——《唐璜》，第一章，第六十三节。

['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [hint] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'kʌrəns] [fɔː(r); fə(r)]
Shakespeare has hinted several times that it was a common occurrence for
莎士比亚 有 暗示 一些 时代 那 它 曾是 一个 常见的 发生 为了
[g'ɜːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] " [sʌn] - [bɜːnt] ['neɪʃ(ə)n] " [tuː; tə] [biː; bi] ['mʌðəz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] .
girls of this " sun - burnt nation " to be mothers at the age of fourteen .
女孩们 的 这 " 太阳 - 烧焦的 国家 " 到 是 母亲们 在 这 年龄 的 十四 .

莎士比亚曾多次暗示，在这个"被烈日炙烤的国度"里，女孩在十四岁就成为母亲是很常见的现象。

['pærɪs] [ə'ʃuə] ['dʒu:liɪts]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] “ ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] ['mʌðəz] [meɪd] , ”

Paris	assures	Juliet's	father	that	“	younger	than	she	are	happy	mothers	made	,	”
巴黎	保证	朱丽叶的	父亲	那	“	年轻	比	她	是	快乐的	母亲们	制成	,	”

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæpjʊlət] ,

and	Lady	Capulet	,
和	女士	卡普莱特	,

帕里斯向朱丽叶的父亲保证，“比她年轻的幸福母亲也很多”，凯普莱特夫人也这样说。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

in	her	conversation	with	her	daughter	,
在	她	对话	和	她	女儿	,

在她和女儿的谈话中，

[ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌθɜ:'ti:n]

alludes	to	the	fact	that	she	was	her	mother	when	she	was	but	thirteen
暗示	到	这	事实	那	她	曾是	她	母亲	什么时候	她	曾是	但	十三

.

:
.

暗示她在十三岁时就成为了她的母亲。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] ['ekəʊz] ['pærɪs][ɪn] ['seɪɪŋ] :

She	also	echoes	Paris	in	saying	:
她	还	回声	巴黎	在	说	:

她也和帕丽斯一样表示：

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]

Younger	than	you
年轻	比	你

比你年轻

[hɪə(r)][ɪn][və'rəunə] , ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] ,

Here	in	Verona	,	ladies	of	esteem	,
这里	在	维罗纳	,	女士们	的	尊重	,

在维罗纳，尊敬的女士们，

[ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɔ:l'redi] ['mʌðəz] .

Are	made	already	mothers	.
是	制成	已经	母亲们	.

已经是母亲了。

[ə'nʌðə(r)] ['refrəns] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['wɪntərz] [teɪl] :

Another	reference	is	found	in	Winter's	Tale	:
其他	参考	是	成立	在	冬天的	故事	:

《冬日奇缘》中也有相关记载：

[ɪf] [ðɪs] [pru:v] [tru:] , [ðel] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] : [baɪ] [maɪn] ['ɒnə(r)] ,

If	this	prove	true	,	they'll	pay	for	it	:	by	mine	honour	,
如果	这	证明	真的	,	他们会	支付	为了	它	:	经过	矿	荣誉	,

如果这是真的，他们会付出代价的：以我的荣誉起誓。

[aɪl] [geld] - [ɪm] [ɔ:l] ; [ˌfɔ:'ti:n] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [si:] ,

I'll	geld	-	em	all	;	fourteen	they	shall	not	see	,
患病的	骟	-	呃	全部	;	十四	他们	将	不是	看	,

我要把他们都阉割掉；十四个人他们一个也见不到。

[tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:ls] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

To	bring	false	generations	.
到	带来	错误的	几代人	.

制造虚假的后代。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Act	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
行为	二	.	,	Sc	.	我	.

第二幕，第一场

[pə'hæps] ['baɪrən][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [klaɪ'mætɪk] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['pəʊɪt] .

Perhaps	**Byron**	**had**	**a**	**better**	**idea**	**of**	**this**	**climatic**	**effect**	**than**	**any**	**other**	**poet**	**.**
也许	拜伦	有	一个	更好的	主意	的	这	气候	影响	比	任何	其他	诗人	.

或许拜伦比其他任何诗人都更能体会到这种气候效应。

[hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	**has**	**frequently**	**written**	**of**	**it**	**;**	**indeed**	**,**	**it**	**forms**	**the**	**foundation**	**of**
他	有	频繁地	书面	的	它	;	的确	,	它	表格	这	基础	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

some	**of**	**his**	**poems**	**.**
一些	的	他的	诗歌	.

他曾多次描写过它；事实上，它构成了他的一些诗歌的基础。

['wedɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

Wedded	**she**	**was**	**some**	**years**	**,**	**and**	**to**	**a**	**man**
已婚	她	曾是	一些	年	,	和	到	一个	男人

她结婚几年了，嫁给了一个男人。

[ɒv; əv] ['fɪfti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['plenti] ;

Of	**fifty**	**and**	**such**	**husbands**	**are**	**in**	**plenty**	**;**
的	五十	和	这样的	丈夫们	是	在	很多	;

五十岁，这样的丈夫很多；

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

And	**yet**	**,**	**I**	**think**	**,**	**instead**	**of**	**such**	**a**	**one**	**,**
和	然而	,	我	思考	,	反而	的	这样的	一个	一	,

然而，我认为，与其这样，

- [twɜː(r)] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ɒv; əv][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ,

'	**Twere**	**better**	**to**	**have**	**two**	**of**	**five**	**and**	**twenty**	**,**
-	是	更好的	到	有	二	的	五	和	二十	,

“最好是有两个五和二十。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kʌntriz] [nɪə(r)][ðə; ði][sʌn] .

Especially	**in**	**countries**	**near**	**the**	**sun**	**.**
尤其	在	国家	靠近	这	太阳	.

尤其是在靠近太阳的国家。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ai] . , [vɜːs] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**I**	**.**	**,**	**Verse**	**LXII**	**.**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	我	.	,	诗	lxii	.

拜伦——《唐璜》，第一章，第六十二节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ə; eɪ][deɪ] , [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ;

It	**was**	**upon**	**a**	**day**	**,**	**a**	**summer's**	**day**	**;**
它	曾是	之上	一个	天	,	一个	夏季	天	;

那是一个夏日的一天；

['sʌmərz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['siːz(ə)n] ,

Summer's	**indeed**	**a**	**very**	**dangerous**	**season**	**,**
夏季	的确	一个	非常	危险的	季节	,

夏季的确是一个非常危险的季节。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] [sprɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] ;

And	**so**	**is**	**spring**	**about**	**the**	**end**	**of**	**May**	**;**
和	所以	是	春天	关于	这	结尾	的	可能	;

五月底，春天就来了；

[ðə; ði] [sʌn] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['riːz(ə)n] .

The	sun	,	no	doubt	,	is	the	prevailing	reason	.
这	太阳	,	不	怀疑	,	是	这	盛行	原因	.

毫无疑问，阳光是主要原因。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][aɪ] . , [vɜːs] [ˌsiː aɪ 'aɪ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	I	.	,	Verse	CII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	我	.	,	诗	CII	.

拜伦——《唐璜》，第一章，第102节。

['haidiː] [wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] [braɪd] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ðɪs] ;

Haidee	was	nature's	bride	,	and	knew	not	this	;
海蒂	曾是	自然的	新娘	,	和	知道	不是	这	;

海蒂是大自然的新娘，对此一无所知；

['haidiː] [wɒz; wəz] ['pæʃənz] [tʃaɪld] , [bɔːn] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn]

Haidee	was	passion's	child	,	born	where	the	sun
海蒂	曾是	激情	孩子	,	出生	在哪里	这	太阳

海蒂是激情的结晶，生于阳光照耀之处

['ʃaʊərz] ['trɪp(ə)l] [lait] , [ænd; ənd] [skɔːtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪs]

Showers	triple	light	,	and	scorches	even	the	kiss
淋浴	三倍	光	,	和	焦土	甚至	这	吻

阵雨带来三重光芒，甚至灼伤了亲吻。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gə'zel] - [aɪd] [d'ɔːtəz] .

Of	his	gazelle	-	eyed	daughters	.
的	他的	羚羊	-	眼睛	女儿们	.

他那双像羚羊一样有着美丽眼睛的女儿们。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] . , [vɜːs] [ksiːaɪ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	II	.	,	Verse	CCII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	二	.	,	诗	CCII	.

拜伦——《唐璜》，《Canto II》，《Verse CCII》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] [tɜːrks] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [ʃʌt] — [æt; ət] [liːst] ['sʌmtaɪmz] —

The	Turks	do	well	to	shut	—	at	least	sometimes	—
这	土耳其人	做	出色地	到	关闭	—	在	至少	有时	—

土耳其人最好还是闭嘴——至少有时候——

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌp] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][sæd] [ri'ælәti] ,

The	women	up	—	because	,	in	sad	reality	,
这	女性	向上	—	因为	,	在	伤心	现实	,

女人们站了起来——因为，在令人悲哀的现实中，

[ðeə(r)] ['tʃæstəti] [ɪn] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [klaim]

Their	chastity	in	these	unhappy	climes
他们的	贞洁	在	这些	不开心	气候

他们在这种不幸的环境下仍保持贞洁

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'strɪndʒənt] ['kwɒlәti] ,

Is	not	a	thing	of	that	astringent	quality	,
是	不是	一个	事物	的	那	涩	质量	,

它并不具有那种涩味，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [prɪ'vents] [prɪ'kəʊʃəs] [kraɪmz] .

Which	in	the	north	prevents	precocious	crimes	.
哪个	在	这	北	阻止	早熟	犯罪	.

在北方，这可以预防青少年犯罪。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][viː] . , [vɜːs] - .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	V	.	,	Verse	CLVII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	V	.	,	诗	-	.

拜伦——《唐璜》，《Canto V.》，《Verse CLVII》。

[fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [meɪk] ['wʌndrəs] [ˌɔːltə'reiʃəns] ,

Few	short	years	make	wondrous	alterations	,
很少	短的	年	制作	奇妙的	变化	,

短短几年，就能带来翻天覆地的变化。

[pə'tɪkjələli] [ə'mʌŋ] [sʌn] - [bɜːnt] ['neɪʃnz] .

Particularly	among	sun	-	burnt	nations	.
特别	之中	太阳	-	烧焦的	国家	.

尤其是在那些饱受日晒之苦的国家。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][aɪ] . , [vɜːs] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	I	.	,	Verse	LXIX	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	我	.	,	诗	六十九	.

拜伦——《唐璜》，第一章，第六十九节。

['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [wuː] ,

Our	English	maids	are	long	to	woo	,
我们的	英语	女佣	是	长的	到	哇	,

我们的英国女仆渴望被追求，

[ænd; ənd]['frɪdʒɪd]['iːv(ə)n][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ;

And	frigid	even	in	possession	;
和	寒冷	甚至	在	拥有	;

即使拥有对方，也冷若冰霜；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [tʃɑːms] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə] [vjuː] ,

And	if	their	charms	be	fair	to	view	,
和	如果	他们的	魅力	是	公平的	到	看法	,

如果他们的魅力确实值得称道的话，

[ðeə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [æt; ət] ['lʌvz] [kən'feʃ(ə)n] :

Their	lips	are	slow	at	love's	confession	:
他们的	嘴唇	是	慢的	在	爱的	忏悔	:

他们迟迟不愿吐露爱意：

[bʌt; bət] [bɔːn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [braɪtə] [sʌn] ,

But	born	beneath	a	brighter	sun	,
但	出生	下面	一个	更亮	太阳	,

但出生在更明亮的阳光下，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪd] [ɪz]

For	love	ordain'd	the	Spanish	maid	is
为了	爱	-	这	西班牙语	女佣	是

因为爱情，西班牙女仆是注定的。

[ænd; ənd] [huː] [wen] ['fɒndli] , ['feəli] [wʌn] , —

And	who	when	fondly	,	fairly	won	,	—
和	WHO	什么时候	深情地	,	相当	韩元	,	—

而当谁赢得心爱的、公平的胜利时，——

[in'tʃɑːnt, en-][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv]['keɪdɪz] ?

Enchants	you	like	the	girl	of	Cadiz	?
附魔	你	喜欢	这	女孩	的	加的斯	?

你是否对加的斯的那位姑娘心生怜爱?

[ɪn] [iːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst] [muːv]

In	each	her	charms	the	heart	must	move
在	每个	她	魅力	这	心	必须	移动

她的每一个魅力都令人心动。

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ;

Of	**all**	**who**	**venture**	**to**	**behold**	**her**	**;**
的	全部	WHO	风险投资	到	看哪	她	;

所有胆敢一睹她风采的人；

[ðen] [let] [nɒt] [meɪdz] [les] [feə(r)] [rɪ'pruːv]

Then	**let**	**not**	**maids**	**less**	**fair**	**reprove**
然后	让	不是	女佣	较少的	公平的	责备

那么，就不要让相貌平平的女仆责备你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ɪz] [nɒt] ['kəʊldə(r)] :

Because	**her**	**bosom**	**is**	**not**	**colder**	**:**
因为	她	怀	是	不是	更冷	:

因为她的胸部并不冷：

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [klaɪm] - [tɪz] [maɪn] [tuː; tə] [rəʊm]

Through	**many**	**a**	**clime**	**'**	**tis**	**mine**	**to**	**roam**
通过	许多	一个	气候	-	的	矿	到	漫游

我将游历四方。

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [meɪd] [ɪz] ,

Where	**many**	**a**	**soft**	**and**	**melting**	**maid**	**is**	**,**
在哪里	许多	一个	柔软的	和	融化	女佣	是	,

那里有很多温柔可怜的女仆，

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [fjuː] [æt; ət] [həʊm]

But	**none**	**abroad**	**and**	**few**	**at**	**home**
但	没有任何	国外	和	很少	在	家

但国外没有，国内也很少有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[meɪ] [mætʃ] [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] [gɜːl] [ɒv; əv] ['keɪdɪz] .

May	match	the	dark	-	eyed	girl	of	Cadiz	.
可能	匹配	这	黑暗的	-	眼睛	女孩	的	加的斯	.

也许与加的斯的黑眼睛女孩很像。

['baɪrən] — ['poʊəmz] .

Byron	—	Poems	.
拜伦	—	诗歌	.

拜伦——诗集。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd] ['flaʊəz] .

What	a	beautiful	comparison	Shakespeare	has	made	between	the	virgin	and	flowers	.
什么	一个	美丽的	比较	莎士比亚	有	制成	之间	这	处女	和	花朵	.

莎士比亚将少女比作鲜花，这真是一个绝妙的比喻。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['flaʊəz] [əʊ] - [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðæt] [maɪt]

I	would	I	had	some	flowers	o	'	the	spring	,	that	might
我	会	我	有	一些	花朵	o	-	这	春天	,	那	可能

我希望我能拥有一些春天的花朵，那或许

[bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jɔːz] , [ænd; ənd] [jɔːz] ,

Become	your	time	of	day	;	and	yours	,	and	yours	,
变得	你的	时间	的	天	;	和	你的	,	和	你的	,

让它成为你一天中的某个时间；成为你自己的，你自己的，

[ðæt] [weə(r)] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːdʒɪn] ['brɑːntʃɪz] [jet]

That	wear	upon	your	virgin	branches	yet
那	穿	之上	你的	处女	分支	然而

那磨损仍会留在你纯洁的枝条上。

[jɔː(r); jə(r)] ['meɪdnhed] ['grəʊɪŋ] * * *

Your	maidenheads	growing	*	*	*
你的	处女地	生长	*	*	*

你的处女膜正在发育***

* * * * [peɪl] ['prɪmrəʊz] ,

*	*	*	*	pale	primroses	,
*	*	*	*	苍白	报春花	,

* * * * 淡黄色的报春花，

[ðæt] [daɪ] [ˌʌn'mærid] , [eə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][bɪ'həʊld]

That	die	unmarried	,	ere	they	can	behold
那	死	未婚	,	埃雷	他们	能	看哪

那些未婚而死的人，在他们能够亲眼目睹之前就去世了。

[braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , — [ə; eɪ] ['mælədi]

Bright	Phœbus	in	his	strength	,	—	a	malady
明亮的	菲布斯	在	他的	力量	,	—	一个	弊病

光明的菲比斯力量强大，——一种疾病

[məʊst] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [meɪdz] .

Most	incident	to	maids	.
最多	事件	到	女佣	.

大多数事件都与女佣有关。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Winter's	**Tale**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
冬天的	故事	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

冬天的故事，第四幕，第三场。

[feə(r)] ['həːmiə] , ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] ,

Fair	**Hermia**	**,**	**question**	**your**	**desires**	**,**
公平的	赫米娅	,	问题	你的	欲望	,

美丽的赫米娅，质疑一下你的欲望吧。

[nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [ɪg'zæmɪn] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

Know	**of**	**your**	**youth**	**,**	**examine**	**well**	**your**	**blood**	**,**
知道	的	你的	青年	,	检查	出色地	你的	血	,

了解你的青春，仔细检查你的血液，

['weðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [jiːld] [nɒt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [tʃɔɪs] ,

Whether	**,**	**if**	**you**	**yield**	**not**	**to**	**your**	**father's**	**choice**	**,**
无论	,	如果	你	屈服	不是	到	你的	父亲的	选择	,

如果你不服从父亲的选择，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ;

You	**can**	**endure**	**the**	**livery**	**of**	**a**	**nun**	**;**
你	能	忍受	这	涂装	的	一个	尼姑	;

你可以忍受修女的装束；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃeɪdi] ['klɔɪstə(r)]

For	**aye**	**to**	**be**	**in**	**shady**	**cloister**	**mew'd**
为了	是的	到	是	在	阴凉	修道院	喵喵

永远待在阴凉的修道院里

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['bærən] ['sɪstə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

To	**live**	**a**	**barren**	**sister**	**all**	**your**	**life**	**,**
到	居住	一个	荒芜	姐姐	全部	你的	生活	,

终生与不孕的妹妹相伴，

['tʃɑːntɪŋ] [feɪnt] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kəʊld] ['fruːtləs] [muːn] .

Chanting	**faint**	**hymns**	**to**	**the**	**cold**	**fruitless**	**moon**	**.**
吟唱	头晕的	赞美诗	到	这	寒冷的	徒劳无功	月亮	.

对着冰冷无果的月亮吟唱微弱的赞歌。

[θraɪs] ['blesɪd; blest] [ðeɪ] [ðæt] ['mɑːstə(r)][səʊ][ðeə(r)] [blʌd] ,

Thrice	**blessed**	**they**	**that**	**master**	**so**	**their**	**blood**	**,**
三次	蒙福	他们	那	掌握	所以	他们的	血	,

三次祝福他们，因为他们的血，

[tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] ['meɪdn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

To	**undergo**	**such**	**maiden**	**pilgrimage**	**;**
到	经历	这样的	少女	朝圣	;

进行这样的处女朝圣之旅；

[bʌt; bət] ['ɜːθli] ['hæpɪə] [ɪz][ðə; ðɪ][rəʊz] ,

But	**earthly**	**happier**	**is**	**the**	**rose**	**distill'd**	**,**
但	尘世的	更快乐	是	这	玫瑰	蒸馏	,

但人间最令人愉悦的，莫过于玫瑰的蒸馏酒。

[ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪtʃ] , ['wɪðərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] [θɔːn] ,

Than	**that**	**,**	**which**	**,**	**withering**	**on**	**the**	**virgin**	**thorn**	**,**
比	那	,	哪个	,	枯萎	在	这	处女	刺	,

比那在处女荆棘上枯萎的，

[grəuz] , [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [daɪz] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] .

Grows	**,**	**lives**	**,**	**and**	**dies**	**in**	**single**	**blessedness**	**.**
生长	,	生活	,	和	死亡	在	单身的	幸福	.

在独身的幸福中成长、生活和死亡。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
Midsummer Night's Dream , Act I . , Sc . I .
盛夏 夜晚 梦 , 行为 我 . , Sc . 我 .

仲夏夜之梦，第一幕，第一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌfikən'deʃən] [ɪz][nɒt] [ˌəʊvə'lʊkt] ,
Fecundation is not overlooked ,
受精 是 不是 被忽视的 ,

受精过程不容忽视。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['piːnɪs][ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði]
and Shakespeare shows his knowledge of the fact that the penis is merely the
和 莎士比亚 演出 他的 知识 的 这 事实 那 这 阴茎 是 仅仅 这
[spaʊt] [ɔː(r)] ['fʌn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['siːmən][ɪz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːtərəs] ,
spout or funnel by which the semen is conveyed to the uterus ,
喷口 或者 漏斗 经过 哪个 这 精液 是 传递 到 这 子宫 ,

莎士比亚表明他知道阴茎只不过是精液输送到子宫的通道或漏斗而已。

[ænd; ənd]['æptli] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] [wuːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ['grædʒuəli] ['teɪpəd]
and aptly compares the womb to a bottle , which in his time gradually tapered
和 恰当地 比较 这 子宫 到 一个 瓶子 , 哪个 在 他的 时间 逐步地 锥
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [nek] .
toward the neck .
朝向 这 脖子 .

他还恰当地将子宫比作奶瓶，在他那个时代，奶瓶的瓶颈逐渐变细。

[ðə; ði] [wɜːd] ['tʌnˌdɪʃ] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['wɔrikʃiə] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .
The word tundish is an old Warwickshire name for a funnel .
这 单词 中间包 是 一个 老的 沃里克郡 姓名 为了 一个 漏斗 .

tundish 一词是沃里克郡古老的漏斗名称。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][daɪ] , [sɜː(r)] ?
Why should he die , sir ?
为什么 应该 他 死 , 先生 ?

先生，他为什么要死?

['luːsioʊ] .
Lucio .
卢西奥 .

卢西奥。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌnˌdɪʃ] .
For filling a bottle with a tundish .
为了 填充 一个 瓶子 和 一个 中间包 .

用于将水倒入瓶子中。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Measure	for	Measure	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
措施	为了	措施	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《一报还一报》第三幕第二场

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [daɪ] : [daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ə'dʌltəri] !

Thou	shalt	not	die	:	die	for	adultery	!
你	应	不是	死	:	死	为了	通奸	!

你必不死：为奸淫而死！

[nəʊ] :

No	:
不	:

不：

[ðə; ði] [ren] [gəʊz] [tuː; tə] - [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['gɪldɪd] [flaɪ]

The	wren	goes	to	'	t	,	and	the	small	gilded	fly
这	鹪	去	到	-	t	,	和	这	小的	镀金	飞

鹪鹩飞向它，还有那只金色的小苍蝇

[dʌz] ['letʃə(r)] [ɪn][maɪ] [saɪt] .

Does	lecher	in	my	sight	.
做	登徒子	在	我的	视线	.

在我眼前是个色狼。

[let] [ˌkɒpju'leɪʃn] [θraɪv] [fɔː(r); fə(r)] - ['bɑːstəd; 'bæstəd] [sʌn]

Let	copulation	thrive	for	Gloster's	bastard	son
让	交配	蓬勃发展	为了	-	混蛋	儿子

让交配在格洛斯特的私生子身上蓬勃发展吧

[wɒz; wəz]['kɪndə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [d'ɔːtəz]

Was	kinder	to	his	father	than	my	daughters
曾是	幼儿园	到	他的	父亲	比	我的	女儿们

他对待父亲比对待我的女儿们还要好。

[gɒt] - [twiːn] ['lɔːfl] [ʃiːts] .

Got	'	tween	lawful	sheets	.
得到	-	青少年	合法的	纸张	.

介于合法床单之间。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

King	Lear	,	Act	IV	.	,	Sc	.	VI	.
国王	李尔王	,	行为	第四	.	,	Sc	.	六年级	.

李尔王，第四幕，第六场。

['haɪmən] [hæθ] [brɔːt] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [bed] ,

Hymen	hath	brought	the	bride	to	bed	,
处女膜	有	带来	这	新娘	到	床	,

婚姻之门已将新娘带入寝宫，

[weə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['meɪdnhed] ,

Where	,	by	the	loss	of	maidenhead	,
在哪里	,	经过	这	损失	的	梅登黑德	,

因失去贞洁而导致的

[ə; eɪ] [beɪb] [ɪz] ['məʊldɪd] .

A	babe	is	moulded	.
一个	宝贝	是	模制	.

婴儿被塑造成型。

['perikliːz] , [gaʊ] [tuː; tə][ækt][θriː] .

Pericles	,	Gow	to	Act	III	.
伯里克利	,	高	到	行为	三、	.

佩里克利斯，至第三幕。

[kræk] ['neɪtʃərz] [məʊldz] , [ɔːl] ['dʒəːmin] [spɪl] [æt; ət] [wʌns] ,

Crack	nature's	moulds	,	all	germens	spill	at	once	,
裂缝	自然的	模具	, 全部		德国人	洒	在	一次	,

打破自然界的模具，所有菌种都会同时涌现。

[ðæt] [meɪk] [ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] .

That	make	ungrateful	man	.
那	制作	忘恩负义	男人	.

那样的人就成了忘恩负义的人。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

King	Lear	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
国王	李尔王	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《李尔王》第三幕第二场

[kjuː] . [ɪ'lɪz] .

Q	.	Eliz	.
问	.	伊丽莎白	.

Q. Eliz.

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪl] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

But	thou	didst	kill	my	children	.
但	你	迪斯特	杀	我的	孩子们	.

但你却杀害了我的孩子。

[keɪ] . [rɪtʃ] .

K	.	Rich	.
K	.	富有的	.

K. Rich。

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [wuːm] [aɪl] ['beri] [ðem; ðəm] ;

But	in	your	daughter's	womb	I'll	bury	them	;
但	在	你的	女儿的	子宫	患病的	埋葬	他们	;

但我会把它们埋在你女儿的子宫里；

[weə(r)] , [ɪn] [ðæt] [nest] [ɒv; əv]['spaɪsəri] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [briːd]

Where	,	in	that	nest	of	spicery	,	they	shall	breed
在哪里	,	在	那	巢	的	香料	,	他们	将	品种

它们将在那香料的巢穴里繁衍生息。

[selvz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɹɪ'kʌmfətjʊə] .

Selves	of	themselves	,	to	your	recomforture	.
自我	的	他们自己	,	到	你的	舒适	.

自我即自我，令你感到欣慰。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Richard	III	.	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
理查德	三、	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

理查三世，第四幕，第四场。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lʌvə(r)][hæv; həv] - :

Your	brother	and	his	lover	have	embrac'd	:
你的	兄弟	和	他的	情人	有	-	:

你的兄弟和他的情人拥抱了：

[æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [fiːd] [grəʊ] [fʊl] ; [æz; əz] ['blɒsəmɪŋ] [taɪm] ,

As	those	that	feed	grow	full	;	as	blossoming	time	,
作为	那些	那	喂养	生长	满的	;	作为	盛开	时间	,

当那些汲取养分的人吃饱了；当花开时节，

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːdnɪs] [ðə; ði][beə(r)] ['fæləʊ] [brɪŋz]

That	from	the	seedness	the	bare	fallow	brings
那	从	这	种子	这	裸	休耕	带来

那从种子中诞生的，是光秃秃的休耕地。

[tuː; tə] ['tiːmɪŋ] ['fɔɪzən] , ['iːv(ə)n][səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['plentiəs] [wuːm]

To	teeming	foison	,	even	so	her	plenteous	womb
到	繁盛	丰收	,	甚至	所以	她	丰富的	子宫

即使面对如此繁盛的罪恶，她丰满的子宫也依然如此。

[ɪkspresɛsɛθ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [tɪlθ] [ænd; ənd] ['hʌzbəndri] .

Expresseth	his	full	tilth	and	husbandry	.
表达	他的	满的	耕作	和	畜牧业	.

充分展现了他的耕作和耕耘。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Measure	for	Measure	,	Act	I	.	,	Sc	.	IV	.
措施	为了	措施	,	行为	我	.	,	Sc	.	第四	.

《一报还一报》第一幕第四场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɪə(r)] , ['neɪtʃə(r)] , [hɪə(r)] ; [dɪə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs][hɪə(r)] !

Hear	,	nature	,	hear	;	dear	goddess	hear	!
听到	,	自然	,	听到	;	亲爱的	女神	听到	!

听着，大自然，听着；亲爱的女神，听着！

[sə'spend] [ðaɪ] ['pɜːpəs] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪn'tend]

Suspend	thy	purpose	,	if	thou	didst	intend
暂停	你的	目的	,	如果	你	迪斯特	打算

如果你原本打算这样做，那就暂停你的计划吧。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ['fruːtf(ə)l] !

To	make	this	creature	fruitful	!
到	制作	这	生物	卓有成效	!

让这生物繁衍后代!

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wuːm] [kən'veɪ] [stə'rɪlətɪ] !

Into	her	womb	convey	sterility	!
进入	她	子宫	传达	无菌	!

将不育带入她的子宫!

[draɪ][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv] [ɪn'kriːs] ;

Dry	up	in	her	the	organs	of	increase	;
干燥	向上	在	她	这	器官	的	增加	;

她体内的生殖器官干涸;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['derəgeɪt] ['bɒdi] ['nevə(r)] [sprɪŋ]

And	from	her	derogate	body	never	spring
和	从	她	贬损	身体	绝不	春天

而从她那卑微的身体里，永远无法孕育出

[ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

A	babe	to	honour	her	!
一个	宝贝	到	荣誉	她	!

一个宝贝来纪念她!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tiːm] ,

If	she	must	teem	,
如果	她	必须	团队	,

如果她必须繁衍后代，

[kri'eɪt] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv] [spliːn] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

Create	her	child	of	spleen	;	that	it	may	live	,
创造	她	孩子	的	脾	;	那	它	可能	居住	,

造出她脾脏所生的孩子，使它能存活。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [θwɔːt] - ['tɔːment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

And	be	a	thwart	disnatur'd	torment	to	her	!
和	是	一个	阻挠	-	折磨	到	她	!

成为她痛苦不堪的折磨!

[let] [ˌaɪ 'tiː][stæmp] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɒv; əv] [juːθ] ;

Let	it	stamp	wrinkles	in	her	brow	of	youth	;
让	它	邮票	皱纹	在	她	眉头	的	青年	;

让它在她青春的额头上留下皱纹;

[wɪð] ['keɪd(ə)nt] [tɪəz] [fret] ['tʃæn(ə)lz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;

With	cadent	tears	fret	channels	in	her	cheeks	;
和	节奏	眼泪	烦恼	频道	在	她	脸颊	;

泪水在她脸颊上缓缓流淌;

[tɜːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [peɪnz][ænd; ənd] ['benɪfɪts]

Turn	all	her	mother's	pains	and	benefits
转动	全部	她	母亲的	疼痛	和	好处

将她母亲所有的痛苦和好处都转嫁出去

[tuː; tə] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [kən'tempt] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl]

To	laughter	and	contempt	:	that	she	may	feel
到	笑声	和	鄙视	:	那	她	可能	感觉

嘲笑和轻蔑:她可能会感到

[haʊ] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

How	sharper	than	a	serpent's	tooth	it	is
如何	更锐利	比	一个	蛇的	齿	它	是

它比蛇牙还要锋利。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tʃaɪld] !

To	have	a	thankless	child	!
到	有	一个	忘恩负义	孩子	!

生了个不知感恩的孩子!

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

King	Lear	,	Act	I	.	,	Sc	.	IV	.
国王	李尔王	,	行为	我	.	,	Sc	.	第四	.

《李尔王》第一幕第四场

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks][æt; ət] [wɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ˌfizi'ɔlədʒist] [tuː; tə]

The	production	of	either	sex	at	will	agitated	the	minds	of	physiologists	to
这	生产	的	任何一个	性别	在	将要	激动	这	思想	的	生理学家	到

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ['djʊərɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm] .

a	considerable	extent	during	Shakespeare's	time	.
一个	大量	程度	期间	莎士比亚的	时间	.

在莎士比亚时代,随意生育任何性别的现象在很大程度上引起了生理学家的关注。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][held][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [ɒv; əv]

Indeed	he	seems	to	have	held	an	ancient	theory	that	the	more	vigorous	of
的确	他	似乎	到	有	握住	一个	古老的	理论	那	这	更多的	蓬勃	的

[ðə; ði]['peərənts] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] .

the	parents	produced	the	opposite	sex	.
这	父母	生产	这	对面的	性别	.

他似乎确实持有一种古老的理论,即父母中体格更强壮的一方会生出异性的孩子。

['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbət] , [ɒv; əv]['pærɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [ɪn'taɪtld] - ,

Dr	.	Robert	,	of	Paris	,	in	his	paper	entitled	Megalanthropogenesis	,
博士	.	罗伯特	,	的	巴黎	,	在	他的	纸	标题	-	,

来自巴黎的罗伯特博士在他的论文《巨型人类起源》中写道:

['sʌmwɒt] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðɪs] ['θɪəri] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] “ [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv]

somewhat	followed	up	this	theory	and	maintained	that	“	the	race	of	men	of
有些	随后	向上	这	理论	和	维持	那	“	这	种族	的	男人	的

['dʒi:niəs] [mait] [bi:; bi][pə'petʃueit, -tju-][baɪ][ju'naɪtɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə]['betə(r)] ['fɪzɪkli] [dɪ'veləpt]

genius	might	be	perpetuated	by	uniting	them	to	better	physically	developed
天才	可能	是	延续	经过	联合	他们	到	更好的	身体	发达

['wɪmɪn] ['hævɪŋ] ['klevə(r)][maɪndz] ,

women	having	clever	minds	,
女性	拥有	聪明的	思想	,

他进一步发展了这一理论，并坚持认为“天才男性的种族可以通过将他们与体格更健壮、头脑更聪明的女性结合而延续下去”。

” [wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['θɪəri] , [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪl]

”	which	,	according	to	his	theory	,	would	,	of	course	,	result	in	nothing	but	male
”	哪个	,	根据	到	他的	理论	,	会	,	的	课程	,	结果	在	没有什么	但	男性

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

按照他的理论，这当然只会生出男孩。

[brɪŋ] [fɔ:θ] [men] - ['tʃɪldrən] ['əʊnli] !

Bring	forth	men	-	children	only	!
带来	前进	男人	-	孩子们	仅有的	!

只生男婴!

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['met(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pəʊz]

For	thy	undaunted	mettle	should	compose
为了	你的	无所畏惧	气概	应该	撰写

因为你那无畏的勇气应该构成

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪlz] .

Nothing	but	males	.
没有什么	但	男性	.

全是男性。

[mək'beθ] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [sevn] .

Macbeth	,	Act	I	.	,	Sc	.	VII	.
麦克白	,	行为	我	.	,	Sc	.	七	.

麦克白，第一幕，第七场。

[fɔ:(r); fə(r)] [menz] [seɪk] , [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] ;

For	men's	sake	,	the	authors	of	these	women	;
为了	男士	清酒	,	这	作者	的	这些	女性	;

为了男人的缘故，这些女性的作者；

[ɔ:(r)] ['wɪmɪnz] [seɪk] , [baɪ] [hu:m] [wi:; wi] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [men] .

Or	women's	sake	,	by	whom	we	men	are	men	.
或者	女性的	清酒	,	经过	谁	我们	男人	是	男人	.

或者说，为了女人，我们男人才成为男人。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .

Love's	Labour's	Lost	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

爱的徒劳，第四幕，第三场。

[bi:; bi] - , [feə(r)] [meɪd] :

Be	advis'd	,	fair	maid	:
是	-	,	公平的	女佣	:

美丽的姑娘，请听我说：

[tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ;

To	you	your	father	should	be	as	a	god	;
到	你	你的	父亲	应该	是	作为	一个	上帝	;

你应当视父亲如神一般;

[wʌn] [ðæt] - [jɔː(r); jə(r)] [bj'uːtɪz] ; [jeɪ] , [ænd; ənd][wʌn]

One	that	compos'd	your	beauties	;	yea	,	and	one
一	那	-	你的	美女	;	是的	,	和	一

一个构成了你所有美貌的人；是的，还有一个

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn][wæks] ,

To	whom	you	are	but	as	a	form	in	wax	,
到	谁	你	是	但	作为	一个	形式	在	蜡	,

在你眼中，你不过是一尊蜡像。

[baɪ][hɪm] [ɪm'prɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]

By	him	imprinted	,	and	within	his	power
经过	他	印记	,	和	之内	他的	力量

被他印记，并在他的掌控之中

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['fɪgə(r)] , [ɔː(r)] [dɪs'fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

To	leave	the	figure	,	or	disfigure	it	.
到	离开	这	数字	,	或者	变丑	它	.

留下这个身影，或者毁坏它。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Midsummer	Night's	Dream	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
盛夏	夜晚	梦	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

仲夏夜之梦，第一幕，第一场

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] [seks] .

The	child	would	therefore	resemble	the	parent	of	opposite	sex	.
这	孩子	会	所以	类似	这	父母	的	对面的	性别	.

因此，孩子会长得像异性父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[nɜːs] [tuː; tə] ['henri] [eɪtθ] :

Nurse	to	Henry	VIII	:
护士	到	亨利	八	:

亨利八世的乳母:

- [tɪz] [ə; eɪ][gɜːl] *

'	Tis	a	girl	*
-	的	一个	女孩	*

是个女孩*

* * [æz; əz] [laɪk] [juː; jʊ]

*	*	as	like	you
*	*	作为	喜欢	你

就像你一样

[æz; əz] ['tʃeri] [ɪz][tuː; tə] ['tʃeri] .

As	cherry	is	to	cherry	.
作为	樱桃	是	到	樱桃	.

就像樱桃之于樱桃。

[ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Act	V	.	,	Sc	.	I	.
行为	V	.	,	Sc	.	我	.

第五幕，第一场

[pɔːˈliːnə] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [liːˈɑːntiːz] [ɒn][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [həːˈmaiəni] :

Paulina	**pleading**	**to**	**Leontes**	**on**	**the**	**birth**	**of**	**a**	**daughter**	**to**	**his**	**wife**	**Hermione**	**:**
保利娜	恳求	到	莱昂特斯	在	这	出生	的	一个	女儿	到	他的	妻子	赫敏	:

宝琳娜恳求莱昂特斯为他妻子赫敏生下一个女儿：

[bɪˈhəʊld] , [maɪ] [lɔːdz] ,

Behold	**,**	**my**	**lords**	**,**
看哪	,	我的	领主们	,

请看，诸位大人，

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [prɪnt] [biː; bi]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]

Although	**the**	**print**	**be**	**little**	**,**	**the**	**whole**	**matter**
虽然	这	打印	是	小的	,	这	所有的	事情

虽然印刷内容很少，但整件事

[ænd; ənd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , — [aɪ] , [nəʊz] , [lɪp] ;

And	**copy**	**of**	**the**	**father**	**,**	**—**	**eye**	**,**	**nose**	**,**	**lip**	**;**
和	复制	的	这	父亲	,	—	眼睛	,	鼻子	,	唇	;

父亲的复制品——眼睛、鼻子、嘴唇；

[ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] - [es] [fraʊn] ; [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [neɪ] , [ðə; ði] ['væli] ,

The	**trick**	**of**	**'**	**s**	**frown**	**;**	**his**	**forehead**	**;**	**nay**	**,**	**the**	**valley**	**,**
这	诡计	的	-	s	皱眉	;	他的	前额	;	不	,	这	谷	,

他的皱眉的技巧；他的额头；不，是山谷，

[ðə; ði] ['prɪti] ['dɪmplz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃiːk] ; [hɪz; ɪz] [smaɪlz] ;

The	**pretty**	**dimples**	**of**	**his**	**chin**	**and**	**cheek**	**;**	**his**	**smiles**	**;**
这	漂亮的	酒窝	的	他的	下巴	和	脸颊	;	他的	微笑	;

他下巴和脸颊上漂亮的酒窝；他的笑容；

[ðə; ði] ['veri] [məʊld] [ænd; ənd] [freɪm] [ɒv; əv][hænd] , [neɪl] , ['fɪŋgə(r)] .

The	**very**	**mould**	**and**	**frame**	**of**	**hand**	**,**	**nail**	**,**	**finger**	**.**
这	非常	模具	和	框架	的	手	,	指甲	,	手指	.

手、指甲、手指的形状和结构。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [θriː] .

Winter's	**Tale**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
冬天的	故事	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

冬天的故事，第二幕，第三场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]['peərənts]['djʊərɪŋ] [kəʊˈɪʃən] ['ɪnfluənst]

It	**is**	**a**	**very**	**old**	**opinion**	**that**	**the**	**mental**	**state**	**of**	**parents**	**during**	**coition**	**influenced**
它	是	一个	非常	老的	观点	那	这	精神的	状态	的	父母	期间	性交	影响

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ækˈtɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] .

to	**a**	**certain**	**extent**	**the**	**mental**	**activity**	**of**	**the**	**offspring**	**.**
到	一个	肯定	程度	这	精神的	活动	的	这	后代	.

一直以来都有这样一种观点：父母在性交时的精神状态会在一定程度上影响子女的精神活动。

['bæstədz] [wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ɪkˈsel] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]

Bastards	**were**	**supposed**	**to**	**excel**	**in**	**this**	**respect**	**on**	**account**	**of**	**the**	**mental**
混蛋	是	据称	到	Excel	在	这	尊重	在	帐户	的	这	精神的

[ɪkˈsaɪtmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [frɒm; fraəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

excitement	**during**	**the**	**intercourse**	**from**	**which**	**they**	**took**	**their**	**origin**	**.**
激动	期间	这	交往	从	哪个	他们	采取	他们的	起源	.

人们认为私生子在这方面会表现出色，因为他们在性交过程中获得了精神上的兴奋，而这正是他们诞生的原因。

['bɜːtn] [held] [ðɪs] [vjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [əˈnætəmi] [ɒv; əv] ['melənkəli] , ” [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [kɪŋ]

Burton	**held**	**this**	**view**	**in**	**his**	**“**	**Anatomy**	**of**	**Melancholy**	**,**	**”**	**and**	**,**	**after**	**reading**	**King**
伯顿	握住	这	看法	在	他的	“	解剖学	的	忧郁	,	”	和	,	后	阅读	国王

['lɪə(r)] ,

Lear	**,**
李尔王	,

伯顿在他的《忧郁症剖析》中持有这种观点，并且在读过《李尔王》之后，

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

we	know	that	Shakespeare	also	held	it	.
我们	知道	那	莎士比亚	还	握住	它	.

我们知道莎士比亚也拥有它。

['edmənd] .

Edmund	.
埃德蒙	.

埃德蒙。

[waɪ] [brænd] [ðeɪ] [ˌjuː 'es]

Why	brand	they	us
为什么	品牌	他们	我们

他们为什么给我们贴品牌?

[wɪð] [beɪs] ? [wɪð] ['beɪsnəs] ? ['bɑːstədi] ? [beɪs] ?

With	base	?	with	baseness	?	bastardy	?	base	?
和	根据	?	和	卑鄙	?	私生子	?	根据	?

卑鄙? 卑鄙? 私生子? 卑鄙?

[beɪs] ?

base	?
根据	?

根据?

[huː] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌsti] [stelθ] [pv; əv] ['neɪtʃə(r)] [teɪk]

Who	in	the	lusty	stealth	of	nature	take
WHO	在	这	好色的	隐身	的	自然	拿

谁在自然界充满欲望的隐秘中占据

[mɔː(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪəs] ['kwɒlətɪ]

More	composition	and	fierce	quality
更多的	作品	和	凶猛的	质量

更丰富的构图和更强烈的品质

[ðæn; ðən] [dʌθ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , [steɪl] , ['taɪəd] [bed]

Than	doth	,	within	a	dull	,	stale	,	tired	bed
比	确实	,	之内	一个	乏味的	,	陈旧	,	疲劳的	床

比在沉闷、陈旧、疲惫的床上更甚。

[gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [traɪb] [pv; əv] [fɒbz] ,

Go	to	the	creating	a	whole	tribe	of	fobs	,
去	到	这	创建	一个	所有的	部落	的	钥匙扣	,

去创造一个庞大的盲人部落，

[gɒt] - [twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] .

Got	'	tween	sleep	and	wake	.
得到	-	青少年	睡觉	和	唤醒	.

睡醒之间。

[ækt] .

Act	.
行为	.

行为。

[aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

I	.	,	Sc	.	II	.
我	.	,	Sc	.	二	.

I.，Sc. II.

[hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['pregnənsi] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

His	allusions	to	pregnancy	are	many	.
他的	暗示	到	怀孕	是	许多	.

他多次暗示怀孕。

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪm'self] [maɪ] [bed] [hiː; hi] [hæθ] - ;

He	knows	himself	my	bed	he	hath	defil'd	;
他	知道	他自己	我的	床	他	有	-	;

他自己知道他玷污了我的床榻;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [tʃaɪld] :

And	at	that	time	he	got	his	wife	with	child	:
和	在	那	时间	他	得到	他的	妻子	和	孩子	:

那时他妻子怀了孕:

[ded] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌn] [kɪk] ;

Dead	though	she	be	,	she	feels	her	young	one	kick	;
死的	尽管	她	是	,	她	感觉	她	年轻的	一	踢	;

虽然她已经死了，但她能感觉到她的孩子在踢她;

[səʊ] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['rɪd(ə)l] , [wʌn] [ðæts] [ded] [ɪz] [kwɪk] .

So	there's	my	riddle	,	One	that's	dead	is	quick	.
所以	有	我的	谜语	,	一	那就是	死的	是	快的	.

这就是我的谜语：死去的人行动迅速。

[ɔːlz] [wel] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

All's	Well	,	Act	V	.	,	Sc	.	III	.
一切	出色地	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.

一切安好，第五幕，第三场。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [mʌnθ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] . * *

She	is	gone	;	she	is	two	month	on	her	way	.	*	*
她	是	已消失	;	她	是	二	月	在	她	方式	.	*	*

她走了；她还有两个月就要走了。* *

[ʃiːz] [kwɪk] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [brægz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['beli] [ɔːl'redi] .

She's	quick	;	the	child	brags	in	her	belly	already	.
她是	快的	;	这	孩子	吹嘘	在	她	腹部	已经	.

她动作很快；肚子里的孩子已经开始炫耀了。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Love's	Labour's	Lost	,	Act	V	.	,	Sc	.	II	.
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

爱的徒劳，第五幕，第二场。

[ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv] [ten] [wiːks] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ;

A	mistake	of	ten	weeks	is	truly	a	bad	one	;
一个	错误	的	十	周	是	真的	一个	坏的	一	;

十周的错误确实很严重;

['kwɪkənɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['biːɪŋ] [ɪk'spɪərɪənst] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ˌɪmpreg'neɪʃn] .

quickening	generally	being	experienced	four	and	a	half	months	after	impregnation	.
加速	一般来说	存在	经验丰富的	四	和	一个	一半	几个月	后	浸渍	.

胎动通常在受孕后四个半月出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ai] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [tʃaɪld] , * * * *

I	am	with	child	,	*	*	*	*
我	是	和	孩子	,	*	*	*	*

我怀孕了，* ** *

['mɜːdə(r)] [nɒt] , [ðen] , [ðə; ði] [fruːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wuːm] .

Murder	not	,	then	,	the	fruit	within	my	womb	.
谋杀	不是	,	然后	,	这	水果	之内	我的	子宫	.

所以，不要杀害我腹中的胎儿。

['henri] ['sɪksθ] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	VI	.	,	Act	V	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	六年级	.	,	行为	V	.	,	Sc	.	第四	.

亨利六世，第五幕，第四场。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] ; [ʃiː; ʃi] [held] [wɪ'ðɪn]

She	died	,	but	not	alone	;	she	held	within
她	死亡	,	但	不是	独自的	;	她	握住	之内

她死了，但并不孤单；她心中充满希望。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [mait]

A	second	principle	of	life	,	which	might
一个	第二	原则	的	生活	,	哪个	可能

第二个生活原则，可能

[hæv; həv] - [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['sɪnləs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sɪn] :

Have	dawn'd	a	fair	and	sinless	child	of	sin	:
有	-	一个	公平的	和	无罪	孩子	的	罪	:

罪恶之子竟诞生了，纯洁无瑕：

[bʌt; bət] [kləʊzd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lait] ,

But	closed	its	little	being	without	light	,
但	关闭	它是	小的	存在	没有	光	,

但它那小小的身躯却封闭了，没有一丝光亮。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ˌʌn'bɔːn] , [weər'ɪn]

And	went	down	to	the	grave	unborn	,	wherein
和	去	向下	到	这	严重	未出生的	,	其中

未出生就下到坟墓里，在那里

['blɒsəm] [ænd; ənd] [baʊ] [laɪ] [wɪð] [wʌn] [blaɪt] .

Blossom	and	bough	lie	wither'd	with	one	blight	.
开花	和	买	说谎	枯萎的	和	一	枯萎病	.

花枝枯萎，皆因一场瘟疫。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌaɪ 'viː] . , [vɜːs] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	IV	.	,	Verse	LXX	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	第四	.	,	诗	七十士译本	.

拜伦——《唐璜》第四章，第七十节。

[ðɪs] [bluː] - [hæg][wɒz; wəz]['hɪðə(r)] [brɔːt] [wɪð] [tʃaɪld] .

This	blue	ey'd	hag	was	hither	brought	with	child	.
这	蓝色的	-	魔女	曾是	这里	带来	和	孩子	.

这个蓝眼睛的老巫婆带着孩子来到这里。

['tempɪst] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Tempest	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
暴风雨	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

暴风雨，第一幕，第二场。

[ɪf] [maɪ'self] [mait] [biː; bi][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ,

If	myself	might	be	his	judge	,
如果	我	可能	是	他的	法官	,

如果让我来评判他，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [θæŋks] :

He	should	receive	his	punishment	in	thanks	:
他	应该	收到	他的	惩罚	在	谢谢	:

他应该以感恩之心接受惩罚：

[hiː; hi] [hæθ] [gɒt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [tʃaɪld] .

He	hath	got	his	friend	with	child	.
他	有	得到	他的	朋友	和	孩子	.

他的朋友怀孕了。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Measure	**for**	**Measure**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
措施	为了	措施	,	行为	我	.	,	Sc	.	第四	.

《一报还一报》第一幕第四场

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] [ðæt] *

I	**shall**	**answer**	**that**	*****
我	将	回答	那	*

我将回答*

* * ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['niːgroʊz] ['beli] ;

*****	*****	**better**	**than**	**you**	**can**	**the**	**getting**	**up**	**of**	**the**	**negro's**	**belly**	**;**
*	*	更好的	比	你	能	这	获得	向上	的	这	黑人的	腹部	;

* * 比你更能把黑人的肚子抬起来;

[ðə; ði][mɔː(r)][ɪz] [wɪð] [tʃaɪld] .

the	**moor**	**is**	**with**	**child**	**.**
这	泊	是	和	孩子	.

荒原上的女子怀孕了。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] .

Merchant	**of**	**Venice**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**
商人	的	威尼斯	,	行为	三、	.	,	Sc	.

威尼斯商人，第三幕，第1场

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[ai] [wʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ten] , [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ,

I	**would**	**there**	**were**	**no**	**age**	**between**	**ten**	**,**	**and**	**three**	**and**	**twenty**	**,**
我	会	那里	是	不	年龄	之间	十	,	和	三	和	二十	,

我希望十岁、三岁和二十岁之间没有年龄界限。

[ɔː(r)] [ðæt] [juːθ] [wʊd] [sliːp] [aʊt] [ðə; ði] [rest] ;

or	**that**	**youth**	**would**	**sleep**	**out**	**the**	**rest**	**;**
或者	那	青年	会	睡觉	出去	这	休息	;

或者那个年轻人会睡到天亮;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'twiːn] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [wentʃ] [wɪð] [tʃaɪld] , [rɔŋ, rɔːŋ] [ðə; ði]

for	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**the**	**between**	**but**	**getting**	**wenches**	**with**	**child**	**,**	**wronging**	**the**
为了	那里	是	没有什么	在	这	之间	但	获得	女佣	和	孩子	,	错误	这

['eɪnʃəntri] , ['stiːlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] . * * *

ancientry	**,**	**stealing**	**,**	**fighting**	**.**	*****	*****	*****
古代	,	偷窃	,	斗争	.	*	*	*

因为除了让女人怀孕、亵渎古迹、偷窃和争斗之外，别无他法。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Winter's	**Tale**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
冬天的	故事	,	行为	三、	.	,	Sc	.	三、	.

冬天的故事，第三幕，第三场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] - [fuːl] [wɪð] [tʃaɪld] ;

He	**was**	**whipped**	**for**	**getting**	**the**	**shrieve's**	**fool**	**with**	**child**	**;**
他	曾是	鞭打	为了	获得	这	-	傻子	和	孩子	;

他因使郡长的弄臣怀了孕而被鞭打;

[ə; eɪ] [dʌm] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [hɪm] [neɪ] .

a	**dumb**	**innocent**	**that**	**could**	**not**	**say**	**him**	**nay**	**.**
一个	哑的	清白的	那	可以	不是	说	他	不	.

一个愚笨无辜的人，无法对他表示拒绝。

[ɔːlz] [wel] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [θriː] .

All's	Well	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
一切	出色地	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

《一切安好》第四幕第三场

[let] [waɪvz] [wɪð] [tʃaɪld]

Let	wives	with	child
让	妻子们	和	孩子

让妻子和孩子

[preɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈbɜːðən] [meɪ] [nɒt] [fɔːl] [ðɪs] [deɪ] .

Pray	that	their	burthens	may	not	fall	this	day	.
祈祷	那	他们的	负担	可能	不是	落下	这	天	.

祈祷他们今日不要承受重担。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][θriː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .

King	John	,	Act	III	.	,	Sc	.	I	.
国王	约翰	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

约翰王，第三幕，第一场。

[ˈʃeɪkspɪə(r)] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈpregnənt] [ˈwɪmɪn] , [ˈbiːɪŋ] [pəˈtɪkjələli] [ˈkeəf(ə)l]

Shakespeare	knew	of	the	importance	of	pregnant	women	,	being	particularly	careful
莎士比亚	知道	的	这	重要性	的	孕	女性	,	存在	特别	小心

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsaɪt] [ðem; ðəm] .

that	nothing	should	excite	them	.
那	没有什么	应该	激发	他们	.

莎士比亚深知孕妇的重要性，因此格外注意不要让任何事情刺激到她们。

[aɪ][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [wiːn] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][dɪˈspeə(r)] ,

I	the	rather	wean	me	from	despair	,
我	这	相当	断奶	我	从	绝望	,

我宁愿让自己摆脱绝望，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] ['ɒfsprɪŋ] [ɪn][maɪ] [wuːm] :

For	love	of	Edward's	offspring	in	my	womb	:
为了	爱	的	爱德华的	后代	在	我的	子宫	:

为了我腹中爱德华的孩子：

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː]['braɪd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

This	is	it	that	makes	me	bridle	passion	,
这	是	它	那	制作	我	辔	热情	,

正是这一点让我克制住了激情。

[ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] ['maɪldnəs] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃənz] [krɒs] ;

And	bear	with	mildness	my	misfortune's	cross	;
和	熊	和	温和	我的	不幸的	叉	;

请以温柔之心承受我所遭遇的不幸；

[eɪ] , [eɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [drɔː] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

Ay	,	ay	,	for	this	I	draw	in	many	a	tear	,
哎	,	哎	,	为了	这	我	画	在	许多	一个	撕	,

唉，唉，为此我流了不少眼泪。

[ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [saɪz] ,

And	stop	the	rising	of	blood	-	sucking	sighs	,
和	停止	这	上升	的	血	-	吸吮	叹息	,

停止那令人窒息的叹息声。

[lest] [wɪð] [maɪ] [saɪz] [ɔː(r)] [tɪəz] [ai][blɑːst][ɔː(r)] [draʊn]

Lest	with	my	sighs	or	tears	I	blast	or	drown
免得	和	我的	叹息	或者	眼泪	我	爆炸	或者	溺水

免得我的叹息或泪水让我爆炸或淹没

[kɪŋ] ['ɛdwərdz] [fruːt] , [truː] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] .

King	Edward's	fruit	,	true	heir	to	the	English	crown	.
国王	爱德华的	水果	,	真的	继承人	到	这	英语	王冠	.

爱德华国王的果实，英国王位的真正继承人。

['henri] ['sɪksθ] — 3d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	VI	—	3d	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	六年级	—	3d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

亨利六世—3d，第四幕，第四场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] ['pregnənt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['naɪsli] [ʃəʊn] [ɪn] ['meʒə(r)]

The	longings	or	desires	of	pregnant	women	are	very	nicely	shown	in	Measure
这	渴望	或者	欲望	的	孕	女性	是	非常	很好	所示	在	措施

[fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] :

for	Measure	:
为了	措施	:

《一报还一报》非常精彩地展现了孕妇的渴望或愿望：

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [wɪð] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [stjuːd] [pruːnz] .

She	came	in	great	with	child	,	and	longing	for	stewed	prunes	.
她	来了	在	伟大的	和	孩子	,	和	渴望	为了	炖	西梅	.

她怀着身孕进来，非常想吃炖李子。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Act	II	.	,	Sc	.	I	.
行为	二	.	,	Sc	.	我	.

第二幕，第一场

[ðɪs] ['mɪstrəs] ['elbəʊ] , ['biːɪŋ] [æz; əz][ai] [seɪ] , [wɪð] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

This	mistress	Elbow	,	being	as	I	say	,	with	child	,	and	being
这	情妇	弯头	,	存在	作为	我	说	,	和	孩子	,	和	存在

这位埃尔博夫人，正如我所说，怀了孕，而且

[greɪt] ['belid] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [æz; əz][ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [pruːnz] . * * *

great	bellied	,	and	longing	,	as	I	said	,	for	prunes	.	*	*	*
伟大的	肚子	,	和	渴望	,	作为	我	说	,	为了	西梅	.	*	*	*

肚子圆滚滚的，正如我所说，他渴望吃西梅干。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Measure	for	Measure	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
措施	为了	措施	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

《一报还一报》第二幕第一场

[frɒm; frəm] [huːm] [maɪ] ['æbsəns] [wɒz; wəz][nɒt][sɪks] [mʌnθs] [əʊld] ,

From	whom	my	absence	was	not	six	months	old	,
从	谁	我的	缺席	曾是	不是	六	几个月	老的	,

我离开的时间还不到六个月。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː'self] (['ɔːlməʊst][æt; ət] ['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)]

Before	herself	(	almost	at	fainting	under
前	她自己	(	几乎	在	昏厥	在下面

在她自己面前（几乎晕倒）

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] ['wɪmɪn] [beə(r)])

The	pleasing	punishment	that	women	bear	)
这	令人愉悦	惩罚	那	女性	熊	)

女性所承受的令人愉悦的惩罚）

[hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

Had	made	provision	for	her	following	me	.
有	制成	条款	为了	她	下列的	我	.

我已经安排好让她跟随我。

['kɒmədi] [ɒv; əv] ['erə(r)z] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Comedy	of	Errors	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
喜剧	的	错误	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

错误的喜剧，第一幕，第一场

[ðə; ði] [kwiːn] [raʊndz] [ə'peɪs] . * * * * * *

The	queen	rounds	apace	.	*	*	*	*	*	*
这	女王	回合	迅速	.	*	*	*	*	*	*

女王迅速绕场一周。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [spred] [ɒv; əv] [leɪt]

She	is	spread	of	late
她	是	传播	的	晚的

她最近四处散播消息。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gʊdli] [bʌlk] .

Into	a	goodly	bulk	.
进入	一个	很好	大部分	.

变成一大堆。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Winter's	Tale	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
冬天的	故事	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

冬天的故事，第二幕，第一场。

[ðə; ði] [kwiːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [raʊndz] [ə'peɪs] : [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

The	queen	,	your	mother	,	rounds	apace	:	we	shall
这	女王	,	你的	母亲	,	回合	迅速	:	我们	将

女王，你的母亲，快步走来：我们将

['prez(ə)nt] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [prɪns]

Present	our	services	to	a	fine	new	prince
展示	我们的	服务	到	一个	美好的	新的	王子

向这位英俊的新王子献上我们的服务

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

One	of	these	days	.
一	的	这些	天	.

总有一天。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Winter's	Tale	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
冬天的	故事	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

冬天的故事，第二幕，第一场。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [raʊnd] - [wuːm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l]

She	grew	round	-	wombed	,	and	had	a	son	for	her	cradle
她	生长	圆形的	-	子宫	,	和	有	一个	儿子	为了	她	摇篮

她子宫圆润，生了个儿子。

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

ere	she	had	a	husband	for	her	bed	.
埃雷	她	有	一个	丈夫	为了	她	床	.

她还没找到丈夫同床共枕。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

King	Lear	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
国王	李尔王	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

李尔王，第一幕，第一场。

[greɪt] - ['belid] ['wɪmɪn] ,
Great - bellied women ,
伟大的 - 肚子 女性 ,

大腹便便的女人

[ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [gəʊ] , [laɪk] [ræmz]
That had not half a week to go , like rams
那 有 不是 一半 一个 星期 到 去 , 喜欢 公羊

那一天还不到半周就结束了，就像公羊一样。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [pres]
In the old time of war , would shake the press
在 这 老的 时间 的 战争 , 会 摇 这 按

在旧时的战争时期，会震动媒体。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [riːl] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪm] .
And make ' em reel before ' em .
和 制作 - 呃 卷轴 前 - 呃 .

让他们在他们面前踉跄。

['henri] [eɪtθ] . , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Henry VIII . , Act IV . , Sc . I .
亨利 八 . , 行为 第四 . , Sc . 我 .

亨利八世，第四幕，第一场。

[ˌpɑːtju'rɪʃn] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] .
Parturition is referred to in many instances .
分娩 是 指 到 在 许多 实例 .

分娩在很多情况下都会被提及。

[luː'saɪnə] , [əʊ]
Lucina , O
露西娜 , 哦

Lucina，O

[dɪ'vaɪnɪst] [ˌpeɪtrə'nes] , [ænd; ənd] ['mɪdwaɪf] ['dʒent(ə)l]
Divinest patroness , and midwife gentle
最神圣的 女赞助人 , 和 助产士 温和的

至高无上的守护神，温柔的助产士

[tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [kraɪ] [baɪ] [naɪt] , [kən'veɪ] [ðaɪ] ['deɪəti; 'diːəti]
To those that cry by night , convey thy deity
到 那些 那 哭 经过 夜晚 , 传达 你的 神

向那些夜里哭泣的人，传达你的神性

[ə'bɔːd] ['aʊə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [bəʊt] ; [meɪk] [swɪft] [ðə; ði] [pæŋ]
Aboard our dancing boat ; make swift the pangs
船上 我们的 跳舞 船 ; 制作 迅速 这 疼痛

登上我们翩翩起舞的船；让痛苦迅速消散

[ɒv; əv] [maɪ] [kwiːnz] ['træveil, trə'v-] !
Of my queen's travails !
的 我的 女王的 苦难 !

我女王的苦难！

['perikliːz] , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Pericles , Act III . , Sc . I .
伯里克利 , 行为 三、 . , Sc . 我 .

《伯里克利》第三幕第一场

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['grəʊnɪŋ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ?
What shall be done with groaning Juliet ?
什么 将 是 完毕 和 呻吟 朱丽叶 ?

如何处置呻吟不止的朱丽叶?

[ʃiːz] ['veri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] .

She's	very	near	her	hour	.
她是	非常	靠近	她	小时	.

她离时间快到了。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Measure	for	Measure	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
措施	为了	措施	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

《一报还一报》第二幕第二场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][gɒdz]

Come	,	let	us	go	,	and	pray	to	all	the	gods
来	,	让	我们	去	,	和	祈祷	到	全部	这	神

来吧，我们走吧，去向众神祈祷。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] .

For	our	beloved	mother	in	her	pains	.
为了	我们的	心爱	母亲	在	她	疼痛	.

献给我们挚爱的母亲，愿她安息。

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Titus	Andronicus	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
提图斯	安德罗尼克斯	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四幕第二场

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [nɪə(r)]

The	lady	shrieks	,	and	well	-	a	-	near
这	女士	尖叫	,	和	出色地	-	一个	-	靠近

那女人尖叫起来，而且就在附近

[dʌθ] [fɔːl] [ɪn]['træveɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

Doth	fall	in	travail	with	her	fear	.
确实	落下	在	劳作	和	她	害怕	.

Doth因恐惧而陷入分娩之中。

['perikliːz] , [gaʊ] [tuː; tə][ækt][θriː] .

Pericles	,	Gow	to	Act	III	.
伯里克利	,	高	到	行为	三、	.

佩里克利斯，至第三幕。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪvərd] , [lɔːdz] , — [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪvərd] .

She	is	deliver'd	,	lords	,	—	she	is	deliver'd	.
她	是	已交付	,	领主们	,	—	她	是	已交付	.

诸位大人，她获救了——她获救了。

[ai] [miːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] - [bed] .

I	mean	,	she	is	brought	a	-	bed	.
我	意思是	,	她	是	带来	一个	-	床	.

我的意思是，她被抬到一张床上。

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Titus	Andronicus	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
提图斯	安德罗尼克斯	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四幕第二场

[ðə; ðɪ] [kwiːnz] [ɪn]['leɪbə(r)] ,

The	queen's	in	labour	,
这	女王的	在	劳动	,

女王要分娩了。

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'streməti] ; [ænd; ənd] [fɪrd]
They say , in great extremity ; and fear'd
他们 说 , 在 伟大的 末端 ; 和 担心

他们说，情况非常危急；而且感到恐惧。

[ʃɪl] [wɪð] [ðə; ði]['leɪbə(r)] [end] .
She'll with the labour end .
壳 和 这 劳动 结尾 .

她会和分娩结束。

['henri] [eɪtθ] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Henry VIII . , Act V . , Sc . I .
亨利 八 . , 行为 V . , Sc . 我 .

亨利八世，第五幕，第一场。

[ðə; ði] [kwiːnz] [ɪn]['leɪbə(r)] . *
The queen's in labour . *
这 女王的 在 劳动 . *

女王要分娩了。*

* * [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfrəns] [meɪd]
*** * Her sufferance made**
* * 她 忍耐 制成

她的痛苦使

['ɔːlməʊst] [iːtʃ] [pæŋ] [ə; eɪ] [deθ] .
Almost each pang a death .
几乎 每个 疼痛 一个 死亡 .

几乎每一次剧痛都如同死亡。

['henri] [eɪtθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Henry VIII , Act V . , Sc . I .
亨利 八 , 行为 V . , Sc . 我 .

亨利八世，第五幕，第一场。

['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] - ['stræŋgld] [beɪb]
Finger of birth - strangled babe
手指 的 出生 - 被勒死 宝贝

出生即被勒死的婴儿的手指

[dɪtʃ] - [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ][dræb] . * * *
Ditch - deliver'd by a drab . * * *
沟 - 已交付 经过 一个 单调 . * * *

由一个无趣的人送来的沟渠。** *

[mək'beθ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Macbeth , Act IV . , Sc . I .
麦克白 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

麦克白，第四幕，第一场。

[juː; jʊ] [nɛə] [ə'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [grəʊn] ,
You ne'er oppressed me with a mother's groan ,
你 从未 受压迫者 我 和 一个 母亲的 呻吟 ,

你从未用母亲的呻吟来压迫我，

[jet] [ai] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] .
Yet I express to you a mother's care .
然而 我 表达 到 你 一个 母亲的 关心 .

但我向你表达了母亲般的关爱。

[ɔːlz] [wel] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
All's Well , Act I . , Sc . I .
一切 出色地 , 行为 我 . , Sc . 我 .

一切安好，第一幕，第一场。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔːdz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , ['ɑːftəwədz] ['rɪtʃəd] [θriː] . ,

History	records	the	fact	that	the	Duke	of	Gloucester	,	afterwards	Richard	III	.	,
历史	记录	这	事实	那	这	公爵	的	格洛斯特	,	然后	理查德	三、	.	,

[wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [tiːθ] ,

was	born	with	teeth	,
曾是	出生	和	牙齿	,

历史记载，格洛斯特公爵（后来的理查三世）出生时就长有牙齿。

[ʌn'iːv(ə)n] ['ʃəuldəz] , [wʌn] [leg] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [dɪ'fɔːmd] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [klʌmp]

uneven	shoulders	,	one	leg	shorter	than	the	other	,	deformed	back	,	with	a	clump
不均匀	肩膀	,	一	腿	较短	比	这	其他	,	变形	后退	,	和	一个	丛

[ɒv; əv][heə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

of	hair	on	it	.
的	头发	在	它	.

双肩不对称，一条腿比另一条腿短，背部畸形，背上还长着一撮毛发。

[ðiːz] [fækts] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['nevə(r)] [fə'gɒt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [hɑːrps][ɒn][ðem; ðəm] .

These	facts	Shakespeare	never	forgot	,	and	continually	harps	on	them	.
这些	事实	莎士比亚	绝不	忘了	,	和	持续	竖琴	在	他们	.

莎士比亚从未忘记这些事实，并且不断地强调它们。

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðərz] [peɪn] ,

Thy	mother	felt	more	than	a	mother's	pain	,
你的	母亲	毛毡	更多的	比	一个	母亲的	疼痛	,

你的母亲感受到的不仅仅是一位母亲的痛苦，

[ænd; ənd] [jet] [brɔːt] [fɔːθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðərz] [həʊp] ;

And	yet	brought	forth	less	than	a	mother's	hope	;
和	然而	带来	前进	较少的	比	一个	母亲的	希望	;

然而，却连一位母亲的期望都未能实现；

[tuː; tə] [wɪt] , [æn; ən][ˌɪndɪ'dʒest] [dɪ'fɔːmd] [lʌmp] ,

To	wit	,	an	indigest	deformed	lump	,
到	有	,	一个	消化不良	变形	块	,

也就是说，一个未消化的畸形肿块，

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [triː] .

Not	like	the	fruit	of	such	a	goodly	tree	.
不是	喜欢	这	水果	的	这样的	一个	很好	树	.

不像这么好的树结出的果实。

[tiːθ] [hædst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [hed] [wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [bɔːn] ,

Teeth	hadst	thou	in	thy	head	when	thou	wast	born	,
牙齿	哈斯特	你	在	你的	头	什么时候	你	浪费	出生	,

你生来就有牙齿，

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] , [ðaʊ] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [wɜːld] .

To	signify	,	thou	cam'st	to	bite	the	world	.
到	表示	,	你	摄像头	到	咬	这	世界	.

也就是说，你来到这个世界是为了征服它。

['henri] ['sɪksθ] — 3d . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

Henry	VI	—	3d	.	,	Act	V	.	,	Sc	.	VI	.
亨利	六年级	—	3d	.	,	行为	V	.	,	Sc	.	六年级	.

亨利六世—3d.，第五幕，Sc。六.

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ]

I	have	often	heard	my	mother	say
我	有	经常	听到	我的	母亲	说

我经常听到我母亲说

[ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [maɪ] [legz] ['fɔːwəd] :

I	came	into	the	world	with	my	legs	forward	:
我	来了	进入	这	世界	和	我的	腿	向前	:

我出生时双腿向前伸着:

[hæd; həd][ai][nɒt] ['riːz(ə)n] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,

Had	I	not	reason	,	think	ye	,	to	make	haste	,
有	我	不是	原因	,	思考	是的	,	到	制作	匆忙	,

你们想想，如果我没有理由匆忙行事，

[ænd; ənd] [siːk] [ðeə(r)]['ruːɪn] [ðæt] [juːsɜːpd]['aʊə(r)] [raɪt] ?

And	seek	their	ruin	that	usurp'd	our	right	?
和	寻找	他们的	废墟	那	篡夺	我们的	正确的	?

难道我们要寻求他们的毁灭，因为他们篡夺了我们的权利吗?

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kraɪd] ,

The	midwife	wonder'd	and	the	women	cried	,
这	助产士	感到疑惑	和	这	女性	哭	,

助产士疑惑不解，女人们哭了起来。

[əʊ] , ['dʒiːzəs] [bles] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] [wɪð] [tiːθ] !

O	,	Jesus	bless	us	,	he	is	born	with	teeth	!
哦	,	耶稣	保佑	我们	,	他	是	出生	和	牙齿	!

哦，耶稣保佑我们，他生来就有牙齿!

[ænd; ənd][səʊ][ai][wɒz; wəz] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] ['sɪgnɪfaɪd]

And	so	I	was	,	which	plainly	signified
和	所以	我	曾是	,	哪个	显然	表示

而我的确如此，这显然意味着

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [snɑːl] , [ænd; ənd] [baɪt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [dɒg] .

That	I	should	snarl	,	and	bite	,	and	play	the	dog	.
那	我	应该	咆哮	,	和	咬	,	和	玩	这	狗	.

我应该咆哮、撕咬，像狗一样行事。

['henri] ['sɪksθ] — 3d . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .

Henry	VI	—	3d	.	,	Act	V	.	,	Sc	.	VI	.
亨利	六年级	—	3d	.	,	行为	V	.	,	Sc	.	六年级	.

亨利六世—3d.，第五幕，Sc。六.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[lʌv] [fɔː'swɔː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [wuːm] :

Love	forswore	me	in	my	mother's	womb	:
爱	发誓	我	在	我的	母亲的	子宫	:

还在母亲腹中，爱就已背弃了我:

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [diːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [lɔːz] ,

And	,	for	I	should	not	deal	in	her	soft	laws	,
和	,	为了	我	应该	不是	交易	在	她	柔软的	法律	,

而且，我不应该遵守她那些软弱的法律，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kə'rʌpt] [freɪl]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [braɪb]

She	did	corrupt	frail	nature	with	some	bribe
她	做过	腐败	脆弱	自然	和	一些	贿赂

她用贿赂腐蚀了脆弱的本性。

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [maɪn] [ɑːm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃrʌb] ;

To	shrink	mine	arm	up	like	a	wither'd	shrub	;
到	收缩	矿	手臂	向上	喜欢	一个	枯萎的	灌木	;

让我的手臂像枯萎的灌木一样缩成一团;

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enviəs] ['maʊntən] [ɒn][maɪ] [bæk] ,

To	make	an	envious	mountain	on	my	back	,
到	制作	一个	羡慕	山	在	我的	后退	,

背上背负着一座令人艳羡的大山，

[weə(r)] [sɪts] [dɪ'fɔːməti] [tuː; tə] [mɒk] [maɪ] ['bɒdi] ;

Where	sits	deformity	to	mock	my	body	;
在哪里	坐着	畸形	到	嘲笑	我的	身体	;

我的身体哪里有畸形在嘲笑?

[tuː; tə] [ʃeɪp] [maɪ] [legz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [saɪz] ;

To	shape	my	legs	of	an	unequal	size	;
到	形状	我的	腿	的	一个	不等	尺寸	;

为了矫正我大小不一的双腿;

[tuː; tə] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [pɑːt] ,

To	disproportion	me	in	every	part	,
到	不成比例	我	在	每一个	部分	,

让我全身比例失调，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keɪɒs] , [ɔː(r)][æn; ən] - [beə(r)] - [welp]

Like	to	a	chaos	,	or	an	unlick'd	bear	-	whelp
喜欢	到	一个	混乱	,	或者	一个	-	熊	-	仔

就像一片混乱，或者一只未经舔舐的小熊崽。

[ðæt] ['kæriz] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][dæm] .

That	carries	no	impression	like	the	dam	.
那	携带	不	印象	喜欢	这	坝	.

这与大坝给人留下的印象截然不同。

['henri] ['sɪksθ] — 3d , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	VI	—	3d	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
亨利	六年级	—	3d	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

亨利六世—3d，第三幕，第二场。

[ðə; ði] [tɜːm] “ - [beə(r)] - [welp] , ” [ɪn][ðə; ði][lɑːst][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

The	term	“	unlick'd	bear	-	whelp	,	”	in	the	last	quotation	,
这	学期	“	-	熊	-	仔	,	”	在	这	最后的	引述	,

最后引文中的“未舔过的熊崽”一词，

[riˈfəːz] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['nəʊʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm] :

refers	to	an	old	notion	existing	before	Shakespeare's	time	:
指	到	一个	老的	概念	现存的	前	莎士比亚的	时间	:

指的是莎士比亚时代之前就存在的古老观念:

[ðæt] [ðə; ði][beə(r)] [brɪŋz] [fɔːθ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [fleʃ] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [wɒt'evə(r)]

that	the	bear	brings	forth	masses	of	animated	flesh	,	having	no	resemblance	whatever
那	这	熊	带来	前进	群众	的	动画	肉	,	拥有	不	相似	任何

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

那只熊生出了许多有生命的血肉之躯，这些血肉之躯与她本人毫无相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [lɪks] [ðɪs] ['ʃeɪpləs] [lʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kʌb] .

and	that	she	then	licks	this	shapeless	lump	into	a	cub	.
和	那	她	然后	舔	这	无形	块	进入	一个	幼兽	.

然后她把这团不成形的肉块舔成了一只幼崽。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [truːθ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,

There	is	a	thread	of	truth	running	through	this	idea	,
那里	是	一个	线	的	真相	跑步	通过	这	主意	,

这个想法中蕴含着一定的真理。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]['teɪkən][baɪ]['daɪə(r)][frɒm; frəm] “ [ɑː'keɪnə]

as	will	be	seen	by	the	following	extract	taken	by	Dyer	from	“	Arcana
作为	将要	是	已见	经过	这	下列的	提炼	已采取	经过	戴尔	从	“	秘术

-
,

Microcosmi	,

-
,

从戴尔从《微观世界奥秘》中摘录的以下段落可以看出，

” [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rɒs] : “ [beəz] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [dɪ'fɔːmd] [ænd; ənd]

” by	Alexander	Ross	:	“	Bears	bring	forth	their	young	deformed	and
” 经过	亚历山大	罗斯	:	“	熊	带来	前进	他们的	年轻的	变形	和

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

misshapen	,
畸形	,

亚历山大·罗斯写道：“熊生下的幼崽畸形怪异，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['membreɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ræpt] ,

by	reason	of	the	thick	membrane	in	which	they	are	wrapped	,
经过	原因	的	这	厚的	膜	在	哪个	他们	是	包装	,

由于它们被厚厚的膜包裹着，

[ðæt] [ɪz] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːkəs] ['mætə(r)] .

that	is	covered	over	with	a	mucous	matter	.
那	是	涵盖	超过	和	一个	粘液	事情	.

表面覆盖着一层黏液。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði][dæm]['kɒntrækts; kən'trækts][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - [taɪm] , [baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['hɒləʊ]

This	,	he	says	,	the	dam	contracts	in	the	winter	-	time	,	by	lying	in	hollow
这	,	他	说道	,	这	坝	合同	在	这	冬天	-	时间	,	经过	说谎	在	空洞的

[keɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] ,

caves	without	motion	,
洞穴	没有	运动	,

他说，这样一来，大坝在冬季就会收缩，因为它静止不动地躺在空心的洞穴里。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [kʌb] [ə'pɪəz] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'fɔːmd] [lʌmp] .

so	that	to	the	eye	the	cub	appears	like	an	unformed	lump	.
所以	那	到	这	眼睛	这	幼兽	出现	喜欢	一个	未成形的	块	.

因此，从肉眼看来，幼崽就像一团不成形的肉块。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['mjuːsɪlɪdʒ] [ɪz] ['ɑːftəwədz] [lik] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][dæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membreɪn]

The	above	mucilage	is	afterwards	licked	away	by	the	dam	,	and	the	membrane
这	多于	粘液	是	然后	舔过	离开	经过	这	坝	,	和	这	膜

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

上述黏液随后被水母舔舐掉，膜也随之破裂。

[weə'baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'fɔːmd] [ə'pɪəz] [naʊ] [ɪn][ɪts] [raɪt] [ʃeɪp] .

whereby	that	which	before	seemed	to	be	unformed	appears	now	in	its	right	shape	.
由此	那	哪个	前	似乎	到	是	未成形的	出现	现在	在	它是	正确的	形状	.

由此，先前看似未成形的事物现在呈现出正确的形态。

” [rɒs] [həʊldz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [entə'teɪnd]

” Ross	holds	that	this	was	well	known	by	the	ancients	and	that	they	entertained
” 罗斯	持有	那	这	曾是	出色地	已知	经过	这	古代人	和	那	他们	娱乐

[nəʊ]['ʌðə(r)][aɪ'dɪə][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

no	other	idea	in	regard	to	it	.
不	其他	主意	在	看待	到	它	.

罗斯认为，古人对此非常清楚，他们对此没有其他想法。

[hens] , [hiːp] [ɒv; əv] [rɒθ] , [faʊl] [ˌɪndɪ'dʒestɪd] [lʌmp] ,
Hence , heap of wrath , foul indigested lump ,
因此 , 堆 的 愤怒 , 犯规 消化不良 块 ,

因此，一堆愤怒，一团难以消化的污秽物，

[æz; əz] ['krʊkɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['mænəz] [æz; əz] [ðaɪ] [ʃeɪp] !
As crooked in thy manners as thy shape !
作为 歪 在 你的 礼仪 作为 你的 形状 !

你的举止和你的身形一样古怪!

['henri] ['sɪksθ] — 2d , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Henry VI — 2d , Act V . , Sc . I .
亨利 六年级 — 2d , 行为 V . , Sc . 我 .

亨利六世—2d，第五幕，第一场。

[ai] , [ðæt] [ˌeɪ 'em] - [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
I , that am curtail'd of this fair proportion ,
我 , 那 是 - 的 这 公平的 部分 ,

我，被限制了这公平的比例，

['tʃiːtɪd] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [baɪ] [di'sembl] ['neɪtʃə(r)] ,
Cheated of feature by dissembling nature ,
作弊 的 特征 经过 拆弹 自然 ,

被伪装的自然所欺骗，失去了原本的功能。

- , - , [sent] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm]
Deform'd , unfinish'd , sent before my time
- , - , 发送 前 我的 时间

畸形，未完成，在我出生之前就已送达

['ɪntuː] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːld] , [skeəs] [hɑːf] [meɪd] [ʌp] ,
Into this breathing world , scarce half made up ,
进入 这 呼吸 世界 , 稀少 一半 制成 向上 ,

在这个充满生机的世界里，稀少的一半，

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['leɪmli] [ænd; ənd] [ʌn'fæʃnəbl] ,
And that so lamely and unfashionable ,
和 那 所以 跛行 和 过时的 ,

真是老套又过时了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðæt] [dɒgz] [bɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai][hɔːlt][baɪ][ðem; ðəm] ;
That dogs bark at me as I halt by them ;
那 狗 吠 在 我 作为 我 停止 经过 他们 ;

当我停下来经过时，那些狗冲着我吠叫;

[waɪ] [ai] , * * * [sɪns] [ai] ['kænɒt] [pruːv] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
Why I , * * * since I cannot prove a lover ,
为什么 我 , * * * 自从 我 不能 证明 一个 情人 ,

为什么是我，***因为我无法证明自己是恋人，

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['vɪlən] .
I am determined to prove a villain .
我 是 决定 到 证明 一个 恶棍 .

我决心证明自己是个恶人。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Richard III . , Act I . , Sc . I .
理查德 三、 . , 行为 我 . , Sc . 我 .

理查三世，第一幕，第一场。

['mæri] , [ðeɪ] [seɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gruː] [səʊ][fɑːst]

Marry	,	they	say	my	uncle	grew	so	fast
结婚	,	他们	说	我的	叔叔	生长	所以	快速地

玛丽，他们说我叔叔长得真快。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɔː] [ə; eɪ] [krʌst] [æt; ət] [tuː] ['aʊəz] [əʊld] ;

That	he	could	gnaw	a	crust	at	two	hours	old	;
那	他	可以	啃	一个	地壳	在	二	小时	老的	;

他出生才两个小时就能啃面包皮了;

- [twɒz] [fʊl] [tuː] [j'iəz] [eə(r)][ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tuːθ] .

'	Twas	full	two	years	ere	I	could	get	a	tooth	.
-	那是	满的	二	年	埃雷	我	可以	得到	一个	齿	.

整整两年后我才长出第一颗牙。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Richard	III	.	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
理查德	三、	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

理查三世，第二幕，第四场

[ðaʊ] ['elvɪʃ] - [mɑːrkt] , [ə'bɔːtɪv] , ['ruːtɪŋ] [hɒg] !

Thou	elvish	-	mark'd	,	abortive	,	rooting	hog	!
你	精灵语	-	标记	,	未遂	,	根	猪	!

你这头被精灵标记的、夭折的、拱土的野猪!

[ðaʊ] [ðæt] [wɒst; wəst] [ɪn] [ðaɪ] [nə'tɪvəti]

Thou	that	wast	seal'd	in	thy	nativity
你	那	浪费	密封	在	你的	耶稣诞生

你那被封印在你诞生之初的灵魂

[ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hel] !

The	slave	of	nature	and	the	son	of	hell	!
这	奴隶	的	自然	和	这	儿子	的	地狱	!

自然的奴隶，地狱之子!

[ðaʊ] ['slɑːndə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['hevi] [wuːm] !

Thou	slander	of	thy	mother's	heavy	womb	!
你	诽谤	的	你的	母亲的	重的	子宫	!

你这诽谤你母亲沉重子宫的恶人!

[ðaʊ] [ləuð] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [lɔɪnz] !

Thou	loathed	issue	of	thy	father's	loins	!
你	令人厌恶	问题	的	你的	父亲的	腰肉	!

你厌恶你父亲的后代!

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Richard	III	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	III	.
理查德	三、	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

理查三世，第一幕，第三场。

[ɑːt] [ðaʊ] [səʊ]['heɪsti] ?

Art	thou	so	hasty	?
艺术	你	所以	仓促	?

你这么着急吗?

[ai][hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

I	have	stay'd	for	thee	,
我	有	留下	为了	你	,

我为你留了下来，

[gɒd] [nəʊz] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [peɪn][ænd; ənd]['ægəni] .

God	knows	,	in	anguish	,	pain	and	agony	.
上帝	知道	,	在	痛苦	,	疼痛	和	痛苦	.

上帝知道，那是痛苦、悲伤和煎熬。

* * * [ə; eɪ] ['griːvəs] ['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz][ðaɪ] [bɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

*****	*****	*****	**A**	**grievous**	**burden**	**was**	**thy**	**birth**	**to**	**me**	**.**
*	*	*	一个	严重的	负担	曾是	你的	出生	到	我	.

你的出生给我带来了沉重的负担。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Richard	**III**	**.**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
理查德	三、	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

理查三世，第四幕，第四场。

[frɒm; frəm] [fɔːθ] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wuːm] [hæθ] [krept]

From	**forth**	**the**	**kennel**	**of**	**thy**	**womb**	**hath**	**crept**
从	前进	这	狗窝	的	你的	子宫	有	悄悄地爬

从你子宫的犬舍里爬了出来

[ə; eɪ] [hel] - [haʊnd] [ðæt] [dʌθ] [hʌnt] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [deθ] :

A	**hell**	**-**	**hound**	**that**	**doth**	**hunt**	**us**	**all**	**to**	**death**	**:**
一个	地狱	-	猎犬	那	确实	打猎	我们	全部	到	死亡	:

一条地狱恶犬，它将我们所有人追杀至死：

[ðæt] [dɒg] , [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

That	**dog**	**,**	**that**	**had**	**his**	**teeth**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
那	狗	,	那	有	他的	牙齿	前	他的	眼睛	.

那条狗，它把牙齿都露出来了。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Richard	**III**	**.**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
理查德	三、	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

理查三世，第四幕，第四场。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [kwoʊ'teɪʃənz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['leɪbə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [faʊnd] .

A	**few**	**other**	**quotations**	**referring**	**to**	**labor**	**are**	**here**	**found**	**.**
一个	很少	其他	引文	指	到	劳动	是	这里	成立	.

这里还找到了一些其他与劳动相关的引文。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌn] [bɜːθ] .

By	**her**	**he**	**had**	**two**	**children**	**at**	**one**	**birth**	**.**
经过	她	他	有	二	孩子们	在	一	出生	.

他与她一次生育了两个孩子。

['henri] ['sɪksθ] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	**VI**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
亨利	六年级	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

亨利六世—2d，第四幕，第二场。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃaɪld] - [bed] [hæst] [ðaʊ] [hæd; həd] , [maɪ][dɪə(r)] ;

A	**terrible**	**child**	**-**	**bed**	**hast**	**thou**	**had**	**,**	**my**	**dear**	**;**
一个	糟糕的	孩子	-	床	哈斯特	你	有	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，你生孩子的时候太痛苦了；

[nəʊ] [laɪt] , [nəʊ]['faɪə(r)] .

No	**light**	**,**	**no**	**fire**	**.**
不	光	,	不	火	.

没有光，没有火。

['perikliːz] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Pericles	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
伯里克利	,	行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

《伯里克利》第三幕第一场

[æt; ət] [siː] , [ɪn] [tʃaɪld] - [bed] [daɪd] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] [brɔːt] [fɔːθ]

At	**sea**	**,**	**in**	**child**	**-**	**bed**	**died**	**she**	**,**	**but**	**brought**	**forth**
在	海	,	在	孩子	-	床	死亡	她	,	但	带来	前进

她在海上难产而亡，但生下了孩子。

[ə; eɪ] [meɪd] - [tʃaɪld] [kɔːld] [mə'riːnə] .

A	maid	-	child	called	Marina	.
一个	女佣	-	孩子	称为	码头	.

一个名叫玛丽娜的女佣。

['perikliːz] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Pericles	,	Act	V	.	,	Sc	.	III	.
伯里克利	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.

《伯里克利》第五幕第三场

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [bed] ['prɪvəlɪdʒ] [dɪ'naɪd] , [wɪtʃ] - [lɒŋz]

The	child	-	bed	privilege	denied	,	which	'	longs
这	孩子	-	床	特权	否认	,	哪个	-	长

剥夺了婴儿床特权，这"长久以来"

[tuː; tə] ['wɪmɪn] [pv; əv] [ɔːl] ['fæʃ(ə)n] ; — ['lɑːstli] , ['hʌrid]

To	women	of	all	fashion	;	—	lastly	,	hurried
到	女性	的	全部	时尚	;	—	最后	,	慌忙

致所有时尚女性；——最后，匆匆而过

[hɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ai] - [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]

Here	to	this	place	,	i	'	the	open	air	,	before
这里	到	这	地方	,	我	-	这	打开	空气	,	前

来到这里，来到这片露天之地，之前

[ai] [hæv; həv] [gɒt] [streŋθ] [pv; əv] ['lɪmɪt] .

I	have	got	strength	of	limit	.
我	有	得到	力量	的	限制	.

我拥有极限的力量。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Winter's	Tale	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
冬天的	故事	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

冬天的故事，第三幕，第二场。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɜːld] [fɔːl] — [ænd; ənd] ['wʊmən] [sɪns] [ʃiː; ʃi] -

worlds	fall	—	and	woman	since	she	fell'd
世界	落下	—	和	女士	自从	她	-

世界崩塌——女人自崩塌以来

[ðə; ði] [wɜːld] ([æz; əz] , [sɪns] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [les] [pə'laɪt]

The	world	(	as	,	since	that	history	,	less	polite
这	世界	(	作为	,	自从	那	历史	,	较少的	有礼貌的

世界（自那段历史以来，变得不那么礼貌了）

[ðæn; ðən] [truː] , [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] [kriːd] [səʊ] ['strɪktli] [held])

Than	true	,	hath	been	a	creed	so	strictly	held	)
比	真的	,	有	到过	一个	信条	所以	严格	握住	)

比真理更真实，一直以来都是严格遵守的信条）

[hæz; həz] [nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['præktɪs] [kwaɪt] .

Has	not	yet	given	up	the	practice	quite	.
有	不是	然而	给定	向上	这	实践	相当	.

尚未完全放弃这种做法。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [pv; əv] ['jʊsɪdʒ] !

Poor	thing	of	usages	!
贫穷的	事物	的	用法	!

可怜的用法!

[kəʊˈɜːst] , [kəmpɛld] ,
coerced , compell'd ,
胁迫 , 被迫 ,

胁迫的，强迫的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['vɪktɪm] [wen] [rɒŋ] , [ænd; ənd]['mɑːtə(r)][ɒft] [wen] [raɪt] ,
Victim when wrong , and martyr oft when right ,
受害者 什么时候 错误的 , 和 烈士 经常 什么时候 正确的 ,

犯错时是受害者，正确时往往是殉道者。

[tuː; tə][tʃaɪld] - [bed] , [æz; əz][men][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] ,
Condemn'd to child - bed , as men for their sins ,
被判有罪 到 孩子 - 床 , 作为 男人 为了 他们的 罪孽 ,

因罪孽深重，如同男人一般，注定要承受分娩之苦。

[hæv; həv] ['ʃeɪvɪŋ] [tuː] - [ə'pɒn][ðeə(r)] [tʃɪnz] , —
Have shaving too entail'd upon their chins , —
有 剃须 也 - 之上 他们的 下巴 , —

刮胡子也涉及到了他们的下巴，——

[ə; eɪ] ['deɪli] [pleɪg] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ,
A daily plague , which , in the aggregate ,
一个 日常的 瘟疫 , 哪个 , 在 这 总计的 ,

每日肆虐，加起来，

[meɪ] ['ævərɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ˌpɑːtjuˈrɪʃn] .
May average on the whole with parturition .
可能 平均的 在 这 所有的 和 分娩 .

总体而言，可能与分娩时的平均情况相似。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] ['penətreɪt]
But as to women who can penetrate
但 作为 到 女性 WHO 能 穿透

但至于那些能够渗透的女性

[ðə; ði]['riːəl] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'dɪʃn] ?
The real sufferings of their she condition ?
这 真实的 苦难 的 他们的 她 状况 ?

她们所处的这种特殊境况下，真正的痛苦是什么?

[mænz] ['veri] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'steɪt]
Man's very sympathy with their estate
男人的 非常 同情 和 他们的 财产

男人对他们的遗产深表同情

[hæz; həz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Has much of selfishness and more suspicion .
有 很多 的 自私 和 更多的 怀疑 .

具有较多的自私和多疑性。

[ðeə(r)] [lʌv] , [ðeə(r)]['vɜːtʃuː] , ['bjuːti] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Their love , their virtue , beauty , education ,
他们的 爱 , 他们的 美德 , 美丽 , 教育 ,

他们的爱、他们的美德、他们的美貌、他们的教养

[bʌt; bət] [fɔːm] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
But form good housekeepers to breed a nation .
但 形式 好的 管家 到 品种 一个 国家 .

但要培养优秀的管家，才能养育一个国家。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌɛksˌaɪ'viː] . , [vɜːs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	XIV	.	,	Verse	XXIII	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十四	.	,	诗	二十三	.

拜伦——《唐璜》第十四章第二十三节。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət][wʌn] [step] [bɪ'ləʊ] ,

They	are	as	children	but	one	step	below	,
他们	是	作为	孩子们	但	一	步	以下	,

他们就像孩子一样，但比孩子少一个层次。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['met(ə)l] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [blʌd] ;

Even	of	your	mettle	,	of	your	very	blood	;
甚至	的	你的	气概	,	的	你的	非常	血	;

甚至关乎你的勇气，关乎你的血脉；

[ɒv; əv][ɔːl][wʌn][peɪn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [grəʊnz]

Of	all	one	pain	,	save	for	a	night	of	groans
的	全部	一	疼痛	,	节省	为了	一个	夜晚	的	呻吟

除了整夜的呻吟，只有一种痛苦。

- [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ][bɪd] [laɪk] ['sɒrəʊ] .

Endur'd	of	her	,	for	whom	you	bid	like	sorrow	.
-	的	她	,	为了	谁	你	出价	喜欢	悲哀	.

忍受着她，你为她祈求如同悲伤。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Richard	III	.	,	Act	IV	.	,	Sc	.	IV	.
理查德	三、	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

理查三世，第四幕，第四场。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][meɪd] ,

Would	I	had	died	a	maid	,
会	我	有	死亡	一个	女佣	,

我宁愿死时是个处女，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːn] [ðiː] , ['nevə(r)] [bɔːn] [ðiː] [sʌn] ,

And	never	seen	thee	,	never	borne	thee	son	,
和	绝不	已见	你	,	绝不	出生	你	儿子	,

我从未见过你，也从未为你生下儿子。

['siːɪŋ] [ðaʊ] [hæst][prɑːvd][səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !

Seeing	thou	hast	prov'd	so	unnatural	a	father	!
看到	你	哈斯特	已提供	所以	不自然	一个	父亲	!

看你竟是如此不称职的父亲！

[hæθ] [hiː; hi] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] [ðʌs] ?

Hath	he	deserv'd	to	lose	his	birthright	thus	?
有	他	应得的	到	失去	他的	与生俱来的权利	因此	?

他真的该如此失去他的继承权吗?

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm] [hɑːf][səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

Hadst	thou	but	lov'd	him	half	so	well	as	I	,
哈斯特	你	但	喜爱	他	一半	所以	出色地	作为	我	,

如果你能像我一样深爱他，

[ɔː(r)] [felt] [ðæt] [peɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wʌns] ,

Or	felt	that	pain	which	I	did	for	him	once	,
或者	毛毡	那	疼痛	哪个	我	做过	为了	他	一次	,

或者感受一下我曾经为他感受过的那种痛苦，

[ɔː(r)] - [hɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [wɪð] [maɪ] [blʌd] .

Or	nourish'd	him	,	as	I	did	with	my	blood	.
或者	-	他	,	作为	我	做过	和	我的	血	.

或者像我用鲜血滋养他一样滋养他。

['henri] ['sɪksθ] — 3d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Henry	VI	—	3d	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
亨利	六年级	—	3d	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

亨利六世—3d，第一幕，第一场。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [lɔːdz] ; ['sensəbli] [fed]

He	is	your	brother	,	lords	;	sensibly	fed
他	是	你的	兄弟	,	领主们	;	明智地	美联储

他是你们的兄弟，诸位大人；饮食合理。

[ɒv; əv] [ðæt] [self] - [blʌd] [ðæt] [fɜːst] [geɪv] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Of	that	self	-	blood	that	first	gave	life	to	you	;
的	那	自己	-	血	那	第一的	给予	生活	到	你	;

就是那最初赋予你生命的自身鲜血；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [wuːm] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ,

And	from	that	womb	where	you	imprison'd	were	,
和	从	那	子宫	在哪里	你	被监禁	是	,

而从你被囚禁的那子宫里，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'fræntʃaɪzd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

He	is	enfranchised	and	come	to	light	.
他	是	获得选举权	和	来	到	光	.

他获得了选举权，并被公之于众。

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Titus	Andronicus	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
提图斯	安德罗尼克斯	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四幕第二场

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wuːm] , [ænd; ənd][ɪz]

The	child	was	prisoner	to	the	womb	,	and	is
这	孩子	曾是	囚犯	到	这	子宫	,	和	是

孩子被困在子宫里，无法动弹。

[baɪ] [lɔː] [ænd; ənd] ['prəʊses] [ɒv; əv] [greɪt] ['neɪtʃə(r)] , [ðens]

By	law	and	process	of	great	Nature	,	thence
经过	法律	和	过程	的	伟大的	自然	,	因此

依自然法则及自然程序，由此

[friːd] [ænd; ənd] - .

Freed	and	enfranchis'd	.
弗里德	和	-	.

获得自由和选举权。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Winter's	Tale	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
冬天的	故事	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

冬天的故事，第二幕，第二场。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [nəʊ] ['ʃepəd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

She	said	,	no	shepherd	sought	her	side	,
她	说	,	不	牧羊人	寻求	她	边	,

她说，没有牧羊人来寻求她的帮助。

[nəʊ] ['hʌntərz] [hænd][hɜː(r); hə(r)] [snuːd] [ʌn'taɪd] ,

No	hunter's	hand	her	snood	untied	,
不	猎人的	手	她	发网	解开	,

没有猎人的手解开她的围脖，

[jet] [nɛə] [ə'gen] [tuː; tə] [breɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

Yet	ne'er	again	to	braid	her	hair
然而	从未	再次	到	编织	她	头发

然而，她再也没有编过辫子了。

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [snuːd] [dɪd] ['ælɪs] [weə(r)] ;

The	virgin	snood	did	Alice	wear	;
这	处女	发网	做过	爱丽丝	穿	;

爱丽丝戴上了处女头巾;

[gɒn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [gliː] [ænd; ənd] [spɔːt] ,

Gone	was	her	maiden	glee	and	sport	,
已消失	曾是	她	少女	高兴	和	运动	,

她少女时代的快乐和活力已不复存在。

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['gɜːdl] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] .

Her	maiden	girdle	all	too	short	.
她	少女	腰带	全部	也	短的	.

她的少女腰带太短了。

[nɔː(r)] [sɔːt] [ʃiː; ʃi] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

Nor	sought	she	,	from	that	fatal	night	,
也不	寻求	她	,	从	那	致命的	夜晚	,

从那个致命的夜晚起，她再也没有寻找过。

[ɔː(r)]['həʊli] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]['blesɪd; blest] [raɪt] ,

Or	holy	church	or	blessed	rite	,
或者	圣	教会	或者	蒙福	仪式	,

或者神圣的教堂或神圣的仪式，

[bʌt; bət] [lɑːkdt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

But	lock'd	her	secret	in	her	breast	,
但	已锁定	她	秘密	在	她	胸部	,

但她将秘密深藏于心。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] ['træveɪl] - .

And	died	in	travail	unconfess'd	.
和	死亡	在	劳作	-	.

她死于难产，生前未能坦白。

[skɒt] — ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['kæntəʊ][θriː] . , [vɜːs] [viː] .

Scott	—	Lady	of	the	Lake	,	Canto	III	.	,	Verse	V	.
斯科特	—	女士	的	这	湖	,	坎托	三、	.	,	诗	V	.

斯科特——湖中仙女，第三章，第五节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[maɪ] ['prɪnsli] ['fɑːðə(r)] [ðen] [hæd; həd] [wˈɔːz] [ɪn] [frɑːns] ;

My	princely	father	then	had	wars	in	France	;
我的	王子	父亲	然后	有	战争	在	法国	;

我的父亲是一位王子，后来在法国发动了战争;

[ænd; ənd][baɪ] [truː] [ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

And	by	true	computation	of	the	time	,
和	经过	真的	计算	的	这	时间	,

通过对时间的准确计算，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [bɪ'gɒt] .

Found	that	the	issue	was	not	his	begot	.
成立	那	这	问题	曾是	不是	他的	生	.

发现问题不在于他的孩子。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] .

Richard	III	.	,	Act	III	.	,	Sc	.
理查德	三、	.	,	行为	三、	.	,	Sc	.

理查三世，第三幕，苏格兰

[viː] .

V	.
V	.

五、

[wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [waɪp] , [ɔː(r)] [bɜːθ] ['ɑʊərz] [blɒt] :

Worse	than	a	slavish	wipe	,	or	birth	hour's	blot	:
更糟	比	一个	奴隶	擦拭	,	或者	出生	小时	印迹	:

比奴隶般的擦拭更糟糕，比分娩时的污渍更糟糕：

[fɔː(r); fə(r)][mɑːrks] [dɪ'skraɪd] [ɪn] [menz] [nə'tɪvəti]

For	marks	descried	in	men's	nativity
为了	标记	描述	在	男士	耶稣诞生

男人出生时所描述的特征

[ɑː(r); ə(r)] ['neɪtʃərz] [fɔːlts] , [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnfəmi] .

Are	nature's	faults	,	not	their	own	infamy	.
是	自然的	故障	,	不是	他们的	自己的	骂名	.

这是大自然的缺陷，而不是他们自身的恶名。

['luːkris] .

Lucrece	.
露克丽丝	.

露克丽丝。

[ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɒn] [ə'bɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntɪmətli] [rɪ'leɪtɪd]

A	few	quotations	on	abortion	,	and	some	others	that	are	intimately	related
一个	很少	引文	在	流产	,	和	一些	其他的	那	是	亲密	有关的

[tuː; tə] [əb'stetrɪks] , [rɪ'meɪn] .

to	obstetrics	,	remain	.
到	产科	,	保持	.

书中还保留了一些关于堕胎的引文，以及一些与产科密切相关的引文。

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][hæv; həv] [tʃaɪld] , [ə'bɔːtɪv] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ,

If	ever	he	have	child	,	abortive	be	it	,
如果	曾经	他	有	孩子	,	未遂	是	它	,

如果他将来有了孩子，哪怕是流产的也好。

[prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

Prodigious	,	and	untimely	brought	to	light	,
惊人	,	和	不合时宜	带来	到	光	,

意义非凡，却不合时宜地被揭露出来。

[huːz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['æspekt]

Whose	ugly	and	unnatural	aspect
谁	丑陋的	和	不自然	方面

其丑陋和不自然的一面

[meɪ] [fraɪt] [ðə; ði]['həʊpf(ə)l] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

May	fright	the	hopeful	mother	at	the	view	.
可能	惊吓	这	充满希望	母亲	在	这	看法	.

眼前的景象可能会吓到满怀希望的母亲。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Richard	III	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
理查德	三、	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

理查三世，第一幕，第二场。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][dʒɔɪ][ɪn] ['eni] [ə'bɔːtɪv] [bɜːθ] ?

Why	should	I	joy	in	any	abortive	birth	?
为什么	应该	我	喜悦	在	任何	未遂	出生	?

我为什么要为任何流产而感到高兴?

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Love's	Labour's	Lost	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

爱的徒劳，第一幕，第一场。

[truːθ] [ɪz] [truːθ] : [lɑːdʒ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['siːz] [ænd; ənd] [ʃɔːz]

Truth	is	truth	:	large	length	of	seas	and	shores
真相	是	真相	:	大的	长度	的	海域	和	海岸

事实就是事实：广阔的海洋和海岸线

[bɪ'twiːn] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [leɪ] , —

Between	my	father	and	my	mother	lay	,	—
之间	我的	父亲	和	我的	母亲	躺	,	—

父母之间躺着——

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [spiːk] * * *

And	I	have	heard	my	father	speak	*	*	*
和	我	有	听到	我的	父亲	说话	*	*	*

我曾听过我父亲讲话** *

[ðæt] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðərz] [sʌn] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

That	this	,	my	mother's	son	,	was	none	of	his	;
那	这	,	我的	母亲的	儿子	,	曾是	没有任何	的	他的	;

这个人，我母亲的儿子，却不是他的亲生骨肉；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

And	,	if	he	were	,	he	came	into	the	world
和	,	如果	他	是	,	他	来了	进入	这	世界

如果他是，他便来到了这个世界。

[fʊl] [ˌfɔː'tiːn] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] .

Full	fourteen	weeks	before	the	course	of	time	.
满的	十四	周	前	这	课程	的	时间	.

比预定时间提前整整十四周。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

King	John	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
国王	约翰	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

约翰王，第一幕，第一场。

['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [ˌɪntə'wəʊvən] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd]

Shakespeare	has	interwoven	some	of	his	family	history	here	,	and	made
莎士比亚	有	交织	一些	的	他的	家庭	历史	这里	,	和	制成

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['fɪlɪp] ,

the	advent	of	Philip	,
这	来临	的	菲利普	,

莎士比亚将他的一些家族历史融入其中，并让菲利普的出现.....

[ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd] , [ˌkɒrə'spɒnd] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)]

the	Bastard	,	correspond	exactly	to	the	untimely	birth	of	his	eldest	daughter
这	混蛋	,	对应	确切地	到	这	不合时宜	出生	的	他的	长子	女儿

[suˈzænə] ,

Susanna	,
苏珊娜	,

私生子，恰好与他长女苏珊娜的早产相对应。

[huː] [ə'pɪəd] ['əʊnli][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — “ [fʊl] [ˌfɔː'tiːn]

who	appeared	only	five	and	a	half	months	after	his	marriage	—	“	full	fourteen
WHO	出现	仅有的	五	和	一个	一半	几个月	后	他的	婚姻	—	“	满的	十四

[wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] .

weeks	before	the	course	of	time	.
周	前	这	课程	的	时间	.

他在结婚五个半月后就出生了——“比正常情况提前了整整十四周”。

" ['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

"	Later	on	in	the	play	we	find	the	following	:
"	之后	在	在	这	玩	我们	寻找	这	下列的	:

"在剧中的后半部分，我们发现了以下内容:

[jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

Your	brother	is	legitimate	,
你的	兄弟	是	合法的	,

你哥哥是合法的。

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [waɪf] [dɪd]['ɑ:ftə(r)] ['wedlɒk] [beə(r)][hɪm] .

Your	father's	wife	did	after	wedlock	bear	him	.
你的	父亲的	妻子	做过	后	婚姻	熊	他	.

你父亲的妻子婚后给他生了孩子。

— [ðʌs] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [pru:f] [ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

—	thus	furnishing	proof	of	legitimacy	in	such	cases	.
—	因此	家具	证明	的	合法性	在	这样的	案例	.

——从而为这类案件提供合法性证明。

[ʃi:; ʃi][ɪz] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] , [dɪ'lɪvərd] .

She	is	,	something	before	her	time	,	deliver'd	.
她	是	,	某物	前	她	时间	,	已交付	.

她超越了时代，做出了卓越的贡献。

* * * [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [beɪb] ,

*	*	*	A	daughter	;	and	a	goodly	babe	,
*	*	*	一个	女儿	;	和	一个	很好	宝贝	,

* * * 一个女儿；一个漂亮的女婴，

['lʌsti] , [ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

Lusty	,	and	like	to	live	.
色情	,	和	喜欢	到	居住	.

性情奔放，热爱生活。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Winter's	Tale	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
冬天的	故事	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

冬天的故事，第二幕，第二场。

[əʊ] [preɪ] [gɒd] , [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wu:m] [ˌmɪs'kæri] .

O	pray	God	,	the	fruit	of	her	womb	miscarry	.
哦	祈祷	上帝	,	这	水果	的	她	子宫	流产	.

向上帝祈祷，愿她腹中的胎儿流产。

['henri] [ˌaɪ 'vi:] — 2d , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	V	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	V	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第五幕，第四场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ]

She	had	also	snatch'd	a	moment	since	her	marriage
她	有	还	抢夺	一个	片刻	自从	她	婚姻

她婚后也抽出了一些时间休息。

[tu:; tə][beə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] — [ænd; ənd][wʌn] ['mɪskærɪdʒ] .

To	bear	a	son	and	heir	—	and	one	miscarriage	.
到	熊	一个	儿子	和	继承人	—	和	一	流产	.

生下一个儿子和继承人——以及一次流产。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌɛksˌaɪ'viː] . , [vɜːs] [ˌɛl'viː'aɪ] .

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**XIV**	**.**	**,**	**Verse**	**LVI**	**.**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	十四	.	,	诗	lvi	.

拜伦——《唐璜》，第十四章，第五十六节。

[mək'dʌf] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wuːm]

Macduff	**was**	**from**	**his**	**mother's**	**womb**
麦克德夫	曾是	从	他的	母亲的	子宫

麦克德夫从他母亲的子宫里就存在了

[ʌn'taɪmli] - .

Untimely	**ripp'd**	**.**
不合时宜	-	.

不合时宜的撕裂。

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [eɪtθ] .

Macbeth	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**VIII**	**.**
麦克白	,	行为	V	.	,	Sc	.	八	.

麦克白，第五幕，第八场。

[sʌm; səm] [gɻ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)] - ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Some	**griefs**	**are**	**med'cinable**	**;**	**that**	**is**	**,**	**one**	**of**	**them**	**,**
一些	悲伤	是	-	;	那	是	,	一	的	他们	,

有些悲伤是可以药物治疗的；也就是说，其中一种悲伤，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ['fɪzɪk] [lʌv] .

For	**it**	**doth**	**physic**	**love**	**.**
为了	它	确实	物理学	爱	.

因为它具有物理上的爱。

['simbiliːn] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Cymbeline	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
辛白林	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《辛白林》第三幕第二场

[ðɪs] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [grɑːf] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [grəʊθ] :

This	**bastard**	**graff**	**shall**	**never**	**come**	**to**	**growth**	**:**
这	混蛋	涂鸦	将	绝不	来	到	生长	:

这种劣质涂鸦永远不会流行起来：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bəʊst] [huː] [dɪd] [ðaɪ] [stɒk] [pə'luːt]

He	**shall**	**not**	**boast**	**who**	**did**	**thy**	**stock**	**pollute**
他	将	不是	夸	WHO	做过	你的	库存	污染

玷污你血统的人，不可夸耀。

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['dəʊtɪŋ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fruːt] .

That	**thou**	**art**	**doting**	**father**	**of**	**his**	**fruit**	**.**
那	你	艺术	溺爱	父亲	的	他的	水果	.

你是他果实的慈父。

['luːkris] .

Lucrece	**.**
露克丽丝	.

露克丽丝。

[grɑːnt] , [ðæt] ['aʊə(r)] [həʊps] , ([jet] ['laɪkli] [ɒv; əv][feə(r)] [bɜːθ])

Grant	**,**	**that**	**our**	**hopes**	**,**	**(**	**yet**	**likely**	**of**	**fair**	**birth**	**)**
授予	,	那	我们的	希望	,	(	然而	可能	的	公平的	出生	)

格兰特，我们的希望，（尽管很可能出身良好）

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] - [bɔːn] . * * * *

Should	**be**	**still**	**-**	**born**	**.**	*****	*****	*****	*****
应该	是	仍然	-	出生	.	*	*	*	*

应该是死胎。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	I	.	,	Sc	.	III	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

亨利四世—2d，第一幕，第三场。

[ðə; ði] ['bærən] , [tʌtʃt] [ɪn] [ðɪs] ['həʊli] [tʃeɪs] ,

The	barren	,	touched	in	this	holy	chase	,
这	荒芜	,	感动	在	这	圣	追赶	,

贫瘠之地，在这场神圣的追逐中被触动

[ʃeɪk] [ɒf] [ðeə(r)] ['steraɪl] [kɜːs] .

Shake	off	their	sterile	curse	.
摇	离开	他们的	无菌	诅咒	.

摆脱他们不育的诅咒。

['dʒuːliəs] ['sizər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Julius	Cæsar	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
尤利乌斯	凯撒	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

尤利乌斯·凯撒，第一幕，第二场。

[ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tʃɑːm] [ə'genst] [stə'rɪlətɪ] , [sez] ['daɪə(r)] , “ [ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm] ['pluːtɑːk] ,

This	supposed	charm	against	sterility	,	says	Dyer	,	“	is	copied	from	Plutarch	,
这	据称	魅力	反对	无菌	,	说道	戴尔	,	“	是	复制	从	普鲁塔克	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

戴尔说，这种所谓的防止不孕的咒语“抄袭自普鲁塔克，他……”

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ˌluːpɜː'keɪlɪə] ,

in	his	description	of	the	festival	Lupercalia	,
在	他的	描述	的	这	节日	牧神节	,

在他对牧神节的描述中，

[telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] - ['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] [men] [rʌn] ['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

tells	us	how	'	noble	young	men	run	naked	through	the	city	,
讲述	我们	如何	-	高贵	年轻的	男人	跑步	裸	通过	这	城市	,

讲述了“高贵的青年男子赤身裸体地奔跑在城市里”的故事

['straɪkɪŋ] [ɪn] [spɔːt] [huːm] [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['leðə(r)] [θɒŋz] ,

striking	in	sport	whom	they	meet	in	the	way	with	leather	thongs	,
引人注目	在	运动	谁	他们	见面	在	这	方式	和	皮革	丁字裤	,

在运动中，他们会用皮鞭抽打挡路的人。

- [wɪtʃ] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'trɪbjuːtɪd]

'	which	blows	were	commonly	believed	to	have	the	wonderful	effect	attributed
-	哪个	打击	是	通常	相信	到	有	这	精彩的	影响	归因于

[tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['sizər] .

to	them	by	Cæsar	.
到	他们	经过	凯撒	.

人们普遍认为这些打击具有凯撒所描述的那种神奇效果。

” [aɪ][hæd; həd] [ðen] [leɪd] ['wɜːmwʊd] [tuː; tə][maɪ] [dʌg] ,

”	I	had	then	laid	wormwood	to	my	dug	,
”	我	有	然后	铺设	蒿	到	我的	挖	,

“那时我把艾草撒在我的挖掘处，

* * * [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪst] [ðə; ði] ['wɜːmwʊd] [ɒn][ðə; ði] ['nɪpl]

*	*	*	it	did	taste	the	wormwood	on	the	nipple
*	*	*	它	做过	品尝	这	蒿	在	这	乳头

* * * 乳头上确实尝到了苦艾的味道

[ɒv; əv][maɪ] [dʌg] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['bɪtə(r)] .

Of	**my**	**dug**	**,**	**and**	**felt**	**it**	**bitter**	**.**
的	我的	挖	,	和	毛毡	它	苦的	.

我挖了个坑，觉得很苦。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第三场。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌk] , [ænd; ənd] [nəʊ]

I	**have**	**given**	**suck**	**,**	**and**	**know**
我	有	给定	吸	,	和	知道

我曾吮吸过，也知道

[haʊ] ['tendə(r)] - [tɪz][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [beɪb] [ðæt] [mɪlks] [ˌem 'iː] ;

How	**tender**	**'**	**tis**	**to**	**love**	**the**	**babe**	**that**	**milks**	**me**	**;**
如何	投标	-	的	到	爱	这	宝贝	那	牛奶	我	;

爱上给我挤奶的婴儿是多么温柔啊；

[aɪ] [wʊd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

I	**would**	**,**	**while**	**it**	**was**	**smiling**	**in**	**my**	**face**	**,**
我	会	,	尽管	它	曾是	微笑	在	我的	脸	,

我会的，当它对着我微笑的时候。

[hæv; həv] [maɪ] ['nɪpl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bəʊnləs] [gʌmz] ,

Have	**pluck'd**	**my**	**nipple**	**from**	**his**	**boneless**	**gums**	**,**
有	拔掉	我的	乳头	从	他的	无骨	牙龈	,

我从他软弱无力的牙龈里拔出了我的乳头，

[ænd; ənd] [dæʃdt] [ðə; ðɪ] [breɪnz] [aʊt] , [hæd; həd][aɪ][səʊ] [swɔːn]

And	**dash'd**	**the**	**brains**	**out**	**,**	**had**	**I**	**so**	**sworn**
和	冲刺	这	大脑	出去	,	有	我	所以	宣誓

如果我真的那样发誓，我早就把脑浆都打出来了。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] .

As	**you**	**have**	**done**	**to**	**this**	**.**
作为	你	有	完毕	到	这	.

就像你对这件事所做的那样。

[mək'beθ] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .

Macbeth	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**VII**	**.**
麦克白	,	行为	我	.	,	Sc	.	七	.

麦克白，第一幕，第七场。

[egz] , ['ɔɪstə(r)z] [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['æmətəri] [fuːd] .

Eggs	**,**	**oysters**	**too**	**,**	**are**	**amatory**	**food**	**.**
鸡蛋	,	牡蛎	也	,	是	爱慕	食物	.

鸡蛋和牡蛎也是爱情食物。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] . , [vɜːs] - .

Byron	**—**	**Don**	**Juan**	**,**	**Canto**	**II**	**.**	**,**	**Verse**	**CLXX**	**.**
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	二	.	,	诗	-	.

拜伦-唐璜，Canto II.，Verse CLXX。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['baɪrən] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z] ,

Surely	**Byron**	**knew**	**of**	**the**	**stimulating**	**qualities**	**of**	**eggs**	**and**	**oysters**	**,**
一定	拜伦	知道	的	这	刺激性的	品质	的	鸡蛋	和	牡蛎	,

拜伦肯定知道鸡蛋和牡蛎的刺激作用。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [ˌdebɔːˈtʃiː]

and	no	doubt	took	them	with	as	much	faith	as	the	worn	-	out	debauchee
和	不	怀疑	采取	他们	和	作为	很多	信仰	作为	这	磨损	-	出去	放荡不羁

[ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [dʌz] ,

of	to	-	day	does	,
的	到	-	天	做	,

毫无疑问，他们当时对这些教义的信仰，与如今那些颓废放荡之徒的信仰一样淡薄。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [pleɪt] [ɒv; əv] [rɔː] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ˈʃeri] [ænd; ənd] [eg] .

as	he	sits	down	to	his	“	plate	of	raw	”	and	his	“	sherry	and	egg	.
作为	他	坐着	向下	到	他的	“	盘子	的	生的	”	和	他的	“	雪利酒	和	蛋	.

他坐下来享用他的“生食拼盘”和“雪利酒加鸡蛋”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

[pɑːt] [viː] .

PART	V	.
部分	V	.

第五部分

[ˌfɪziˈɒlədʒi] .

PHYSIOLOGY	.
生理	.

生理。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhækɪt] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [əˈluːʒnz] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ,

Mr	.	Hackett	,	noticing	the	numerous	allusions	in	Shakespeare	to	the	blood	,
先生	.	哈克特	,	注意到	这	很多的	暗示	在	莎士比亚	到	这	血	,

哈克特先生注意到莎士比亚作品中多次提及鲜血，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfluːɪd][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði]

and	to	a	circulation	of	this	fluid	to	and	from	the	heart	or	the
和	到	一个	循环	的	这	体液	到	和	从	这	心	或者	这

[ˈlɪvə(r)] ,

liver	,
肝	,

并将这种液体循环输送至心脏或肝脏，以及从心脏或肝脏循环输送回心脏或肝脏。

[wɒz; wəz][led] , [ɪn] - ,

was	led	,	in	1859	,
曾是	引领	,	在	-	,

1859年，由.....领导

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈhɑːvi] [ɪn][ðə; ði]

to	express	the	absurd	idea	that	William	Shakespeare	had	anticipated	Harvey	in	the
到	表达	这	荒诞	主意	那	威廉	莎士比亚	有	预期	哈维	在	这

[dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

discovery	of	the	circulation	of	the	blood	.
发现	的	这	循环	的	这	血	.

表达了威廉·莎士比亚在发现血液循环方面先于哈维这一荒谬想法。

“ [wɒt] [dæmd] [ˈerə(r)] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['səʊbə(r)] [braʊ]

“	What	damned	error	,	but	some	sober	brow
“	什么	该死的	错误	,	但	一些	清醒	眉头

“真是个该死的错误，但有些人却面露严肃之色。”

[wɪl] [bles] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][tekst] .

Will	bless	it	,	and	approve	it	with	a	text	.
将要	保佑	它	,	和	批准	它	和	一个	文本	.

我会祝福它，并用短信表示批准。

" ['mɪstə(r)] . ['hækɪt] [faʊnd] ['meni] [θɔ:ts] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

"	Mr	.	Hackett	found	many	thoughts	in	Shakespeare	concerning	the	circulation	which
"	先生	.	哈克特	成立	许多	想法	在	莎士比亚	有关	这	循环	哪个

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] ['hɑ:rviz] ['θɪəri] .

were	applicable	to	Harvey's	theory	.
是	适用的	到	哈维的	理论	.

“哈克特先生在莎士比亚的作品中发现了许多关于血液循环的观点，这些观点适用于哈维的理论。”

[si:] , [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

See	,	how	the	blood	is	settled	in	his	face	!
看	,	如何	这	血	是	定居	在	他的	脸	!

你看，他的脸上都沾满了血！

[ɒft] [hæv; həv][ai] [si:n] [ə; eɪ] ['taɪmli] - ['pɑ:tɪd] [gəʊst] ,

Oft	have	I	seen	a	timely	-	parted	ghost	,
经常	有	我	已见	一个	及时	-	分手了	鬼	,

我曾多次见过及时离别的鬼魂，

[ɒv; əv] ['æʃi] ['sembləns] , ['mi:gə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

Of	ashy	semblance	,	meagre	,	pale	and	bloodless	,
的	灰烬	外表	,	微薄	,	苍白	和	无血	,

面色灰白，瘦弱、苍白、毫无血色。

['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɑ:t] ;

Being	all	descended	to	the	labouring	heart	;
存在	全部	下降	到	这	劳动	心	;

都降到了劳作之心；

[hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][həʊldz] [wɪð] [deθ] ,

Who	,	in	the	conflict	that	it	holds	with	death	,
WHO	,	在	这	冲突	那	它	持有	和	死亡	,

谁，在与死亡的冲突中，

[ə'trækt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eɪdəns] - [genst] [ðə; ði] ['enəmi] ;

Attracts	the	same	for	aidance	'	gainst	the	enemy	;
吸引	这	相同的	为了	援助	-	对抗	这	敌人	;

吸引同样的人来协助对抗敌人；

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðeə(r)] [ku:lz] , [ænd; ənd] [nɛə] [rɪ'tɜ:rnɪθ]

Which	with	the	heart	there	cools	,	and	ne'er	returneth
哪个	和	这	心	那里	冷却	,	和	从未	返回

在那里，它与心脏一同冷却，永不复返

[tu:; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði] [tʃi:k] [ə'gen] .

To	blush	and	beautify	the	cheek	again	.
到	脸红	和	美化	这	脸颊	再次	.

再次让脸颊泛红，增添美感。

['henri] ['sɪksθ] — 2d . , [ækt][θri:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	VI	—	2d	.	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
亨利	六年级	—	2d	.	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

亨利六世—2d.，第三幕，第二场。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] * * * *

You	are	*	*	*	*
你	是	*	*	*	*

你是 * * * *

[æz; əz][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['rʌdi] [drɒps]

As	dear	to	me	as	are	the	ruddy	drops
作为	亲爱的	到	我	作为	是	这	红润	滴

对我来说，它们如同红润的水滴般珍贵。

[ðæt] ['vɪzɪt][maɪ][sæd] [hɑːt] .

That	visit	my	sad	heart	.
那	访问	我的	伤心	心	.

那次探访触动了我悲伤的心。

['dʒuːliəs] ['sizər] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Julius	Cæsar	,	Act	II	.	,	Sc	.	I	.
尤利乌斯	凯撒	,	行为	二	.	,	Sc	.	我	.

尤利乌斯·凯撒，第二幕，第一场。

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [blʌd] [ðʌs] ['mʌstə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

Why	does	my	blood	thus	muster	to	my	heart	,
为什么	做	我的	血	因此	鼓起	到	我的	心	,

为什么我的血液会如此涌向我的心脏?

['meɪkɪŋ] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ʌn'eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

Making	both	it	unable	for	itself	,
制作	两个都	它	无法	为了	本身	,

使它自身也无法自救，

[ænd; ənd] [ˌdispə'zes] [ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)] [pɑːts]

And	dispossessing	all	my	other	parts
和	剥夺	全部	我的	其他	部分

并剥夺我所有其他部分

[ɒv; əv] ['nesəsəri] ['fɪtnəs] ?

Of	necessary	fitness	?
的	必要的	健康	?

必要的健康条件?

['meʒə(r)] [fɑː(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Measure	far	Measure	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
措施	远的	措施	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

测量远方，第二幕，第四场。

[maɪ] [hɑːt] [drɒps] [blʌd] .

My	heart	drops	blood	.
我的	心	滴	血	.

我的心都凉了。

['simbiliːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] .

Cymbeline	,	Act	V	.	,	Sc	.
辛白林	,	行为	V	.	,	Sc	.

辛白林，第五幕，场景

[viː] .

V	.
V	.

五、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)
第7/8页

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [hɑːt] [wept] [blʌd] .
I am sure my heart wept blood .
我 是 当然 我的 心 哭泣 血 .

我确信我的心流下了鲜血。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Winter's Tale , Act V . , Sc . II .
冬天的 故事 , 行为 V . , Sc . 二 .

冬天的故事，第五幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔːz] [drɔː] [laɪf] - [blʌd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
These words of yours draw life - blood from my heart .
这些 字 的 你的 画 生活 - 血 从 我的 心 .

你的这些话语如同鲜血般浸透了我的心。

['henri] ['sɪksθ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .
Henry VI . , Act IV . , Sc . VI .
亨利 六年级 . , 行为 第四 . , Sc . 六年级 .

亨利六世，第四幕，第六场。

[ðə; ði] [blʌd] [wiːp] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
The blood weeps from my heart .
这 血 哭泣 从 我的 心 .

我的心脏在流血。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
Henry IV — 2d , Act IV . , Sc . IV .
亨利 第四 — 2d , 行为 第四 . , Sc . 第四 .

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[ai] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,
I send it through the rivers of your blood ,
我 发送 它 通过 这 河流 的 你的 血 ,

我将它通过你鲜血的河流送达，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] [hɑːt] — [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [əʊ] - [ðə; ði] [breɪn] ;
Even to the court , the heart — to the seat o ' the brain ;
甚至 到 这 法庭 , 这 心 — 到 这 座位 o - 这 脑 ;

甚至对法庭、心脏——大脑所在之处；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [kræŋks] [ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][mæn] ,
And , through the cranks and offices of man ,
和 , 通过 这 曲柄 和 办公室 的 男人 ,

并通过人类的曲折运作和各种机构，

[ðə; ði] [strɒgɪst] [nɜːvz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn'fɪəriə(r)] [veɪns] ,
The strongest nerves and small inferior veins ,
这 最强 神经 和 小的 下 静脉 ,

最强壮的神经和较小的下部静脉，

[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [rɪˈsiːv] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɒmpɪtənsi]
From me receive that natural competency
从 我 收到 那 自然的 能力

我从中继承了这种与生俱来的能力

[weəˈbaɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
Whereby they live .
由此 他们 居住 .

他们居住的地方。

[ˌkɒriəˈleɪnəs] , [ækt][ai] . , [ˌɛsˈsiː] . [ai] .
Coriolanus , Act I . , Sc . I .
科里奥兰纳斯 , 行为 我 . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第一幕，第一场。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ˌem ˈiː]
The tide of blood in me
这 潮 的 血 在 我

我体内的血潮

[hæθ] [ˈpraʊdli] [ɪn][ˈvænəti] , [tɪl] [naʊ] ;
Hath proudly flow'd in vanity , till now ;
有 自豪地 流动 在 虚荣 , 直到 现在 ;

直到现在，它一直骄傲地流淌在虚妄之中；

[naʊ] [dʌθ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːn] , [ænd; ənd] [eb] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Now doth it turn , and ebb back to the sea ,
现在 确实 它 转动 , 和 落潮 后退 到 这 海 ,

现在它转向，退潮回大海。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [flʌdz] ,
Where it shall mingle with the state of floods ,
在哪里 它 将 交融 和 这 状态 的 洪水 ,

它将与洪水交汇之处，

[ænd; ənd] [fləʊ] [ˌhensˈfɔːθ] [ɪn][ˈfɔːm(ə)l][ˈmædʒəsti] .
And flow henceforth in formal majesty .
和 流动 今后 在 正式的 威严 .

从此以后，它将以庄严的姿态流淌。

[ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] — 2d , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Henry IV — 2d , Act V . , Sc . II .
亨利 第四 — 2d , 行为 V . , Sc . 二 .

亨利四世—2d，第五幕，第二场。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd]
The spring , the head , the fountain of your blood
这 春天 , 这 头 , 这 喷泉 的 你的 血

泉水，头颅，你血液的源泉

[ɪz] ; [ðə; ði] [ˈveri] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɒpt] .
Is stopp'd ; the very source of it is stopped .
是 停止 ; 这 非常 来源 的 它 是 停止 .

已经停止；它的源头已经停止了。

[məkˈbeθ] , [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Macbeth , Act II . , Sc . II .
麦克白 , 行为 二 . , Sc . 二 .

麦克白，第二幕，第二场。

— — [maɪ] [hɑːt] , * * *
— — my heart , * * *
— — 我的 心 , * * *

- 我的心， * * *

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪ] ['kʌrənt] [rʌnz] ,

The	fountain	from	the	which	my	current	runs	,
这	喷泉	从	这	哪个	我的	当前的	跑步	,

我现在的电流来自这个喷泉，

[ɔː(r)] [els] [draɪz] [ʌp] .

Or	else	dries	up	.
或者	别的	干燥	向上	.

否则就会干涸。

[ə'θeləʊ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Othello	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
奥赛罗	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

奥赛罗，第四幕，第二场。

[ai] ['kænɒt] [rest]

I	cannot	rest
我	不能	休息

我无法休息

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [ðæt] [ai][weə(r)] , [biː; bi] -

Until	the	white	rose	that	I	wear	,	be	dy'd
直到	这	白色的	玫瑰	那	我	穿	,	是	-

直到我佩戴的白玫瑰被染成白色

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːm] [blʌd] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [hɑːt] .

Even	in	the	lukewarm	blood	of	Henry's	heart	.
甚至	在	这	温	血	的	亨利的	心	.

即使在亨利那颗冷漠的心中。

['henri] ['sɪksθ] — 3d , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	VI	—	3d	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
亨利	六年级	—	3d	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

亨利六世—3d，第一幕，第二场。

[sneɪks] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] - [blʌd] [wɔrmd] , [ðæt] [stɪŋ] [maɪ] [hɑːt] !

Snakes	,	in	my	heart	-	blood	warm'd	,	that	sting	my	heart	!
蛇	,	在	我的	心	-	血	温暖	,	那	蜇	我的	心	!

毒蛇，在我心底的血液里温暖，刺痛我的心脏！

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ækt][θriː] .

Richard	II	.	,	Act	III	.
理查德	二	.	,	行为	三、	.

理查二世，第三幕

[ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Sc	.	II	.
Sc	.	二	.

Sc. II.

[ðaɪ] [hɑːt] - [blʌd] [ai] [wɪl] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪz] [wɜːk] .

Thy	heart	-	blood	I	will	have	for	this	day's	work	.
你的	心	-	血	我	将要	有	为了	这	天	工作	.

我将以你的鲜血作为我今日工作的动力。

['henri] ['sɪksθ] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	VI	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	III	.
亨利	六年级	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

亨利六世，第一幕，第三场。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [left] [ðaɪ] ['dɪərɪst] [hɑːt] - [blʌd] [ðeə(r)] ,

Thou	wouldst	have	left	thy	dearest	heart	-	blood	there	,
你	会	有	左边	你的	亲爱的	心	-	血	那里	,

你本会将你最珍贵的心血留在那儿，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['sævɪdʒ] [djuːk] [ðaɪn] [eə(r)] .

Rather	**than**	**have**	**made**	**that**	**savage**	**duke**	**thine**	**heir**	**.**
相当	比	有	制成	那	野蛮的	公爵	你的	继承人	.

而不是立那个野蛮的公爵为继承人。

['henri] ['sɪksθ] — 3d , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Henry	**VI**	**—**	**3d**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
亨利	六年级	—	3d	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

亨利六世—3d，第一幕，第一场。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [blʌd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [blæk] [ɪn] ['evri] [veɪn] ,

Her	**blue**	**blood**	**changed**	**to**	**black**	**in**	**every**	**vein**	**,**
她	蓝色的	血	已更改	到	黑色的	在	每一个	静脉	,

她体内的蓝色血液在每一条血管中都变成了黑色。

['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [ʃrʌŋk] [paɪps] [hæd; həd] [fed] ,

Wanting	**the**	**spring**	**that**	**those**	**shrunk**	**pipes**	**had**	**fed**	**,**
想要	这	春天	那	那些	缩小	管道	有	美联储	,

想要那些萎缩的管道曾经滋养的泉水，

[ʃoʊd] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ded] .

Show'd	**life**	**imprison'd**	**in**	**a**	**body**	**dead**	**.**
已显示	生活	被监禁	在	一个	身体	死的	.

展现了被囚禁在死躯中的人生。

['luːkrɪs] .

Lucrece	**.**
露克丽丝	.

露克丽丝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[kə'rʌptɪd] [blʌd] [sʌm; səm] ['wɔːtəri] ['təʊkən] [ʃəʊz] ;

Corrupted	**blood**	**some**	**watery**	**token**	**shows**	**;**
腐败的	血	一些	水状的	令牌	演出	;

血液腐败，一些水状的痕迹显现出来；

[ænd; ənd] [blʌd] [ˌʌn'teɪntɪd] [stɪl] [dʌθ] [red] [ə'baɪd] ,

And	**blood**	**untainted**	**still**	**doth**	**red**	**abide**	**,**
和	血	未受污染的	仍然	确实	红色的	遵守	,

而纯洁的血液，依然是鲜红的。

['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['pjuːtrɪfaɪd] .

Blushing	**at**	**that**	**which**	**is**	**so**	**putrefied**	**.**
脸红	在	那	哪个	是	所以	腐烂的	.

为如此腐烂的事物而脸红。

['luːkrɪs] .

Lucrece	**.**
露克丽丝	.

露克丽丝。

['iːv(ə)n][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃiːðd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːmləs] [brest]

Even	**here**	**she**	**sheathed**	**in**	**her**	**harmless**	**breast**
甚至	这里	她	鞘	在	她	无害	胸部

即使在这里，她也用她那无害的胸膛包裹着自己。

[ə; eɪ]['hɑːmf(ə)l] [naɪf] , * * * * * *

A	**harmful**	**knife**	**,**	*****	*****	*****	*****	*****	*****
一个	有害	刀	,	*	*	*	*	*	*

一把危险的刀，* * * * * *

[ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [dɪ'vaɪd]

And	bubbling	from	her	breast	,	it	doth	divide
和	冒泡	从	她	胸部	,	它	确实	划分

它从她胸口汩汩流出，分开

[ɪn] [tuː] [sləʊ] ['rɪvəz] , [ðæt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd]

In	two	slow	rivers	,	that	the	crimson	blood
在	二	慢的	河流	,	那	这	赤红	血

在两条缓缓流淌的河流中，那鲜红的血液

['sɜːklz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪn][ɒn] ['evri] [saɪd] , * * *

Circles	her	body	in	on	every	side	,	*	*	*
界	她	身体	在	在	每一个	边	,	*	*	*

她的身体向四面八方环绕，***

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [stɪl] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [red] ,

Some	of	her	blood	still	pure	and	red	remain'd	,
一些	的	她	血	仍然	纯的	和	红色的	剩余	,

她体内仍有一些纯净鲜红的血液残留。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] [blæk] .

And	some	look'd	black	.
和	一些	看起来	黑色的	.

有些看起来是黑色的。

['luːkrɪs] .

Lucrece	.
露克丽丝	.

露克丽丝。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

But	are	you	flesh	and	blood	?
但	是	你	肉	和	血	?

但你是血肉之躯吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [pʌls] ?

Have	you	a	working	pulse	?
有	你	一个	在职的	脉冲	?

你的脉搏还有吗?

['perikliːz] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Pericles	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
伯里克利	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

伯里克利，第五幕，第一场。

[ai] [drɪŋk] [ðə; ði][eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn]

I	drink	the	air	before	me	,	and	return
我	喝	这	空气	前	我	,	和	返回

我畅饮眼前的空气，然后返回

[ɔː(r)] [ɛə] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [twaɪs] [biːt] .

Or	e'er	your	pulse	twice	beat	.
或者	曾经	你的	脉冲	两次	打	.

或者你的脉搏跳动两次。

['tempɪst] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Tempest	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
暴风雨	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

暴风雨，第五幕，第一场。

[maɪ] [pʌls] [æz; əz] [jɔːz] [dʌθ] ['tempərətli] [kiːp] [taɪm] ,

My	pulse	as	yours	doth	temperately	keep	time	,
我的	脉冲	作为	你的	确实	温和地	保持	时间	,

我的脉搏和你的一样，平稳地跳动着。

[ænd; ənd] [meɪks] [æz; əz] ['helθf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

And	makes	as	healthful	music	.
和	制作	作为	健康的	音乐	.

而且还能创作出有益身心的音乐。

['hæmlət] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Hamlet	,	Act	III	.	,	Sc	.	IV	.
村庄	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

《哈姆雷特》第三幕第四场

[jɔː(r); jə(r)] ['pʌlsɪdʒ] [biːts] [æz; əz] [ɪk'strɔːdnrəli] [æz; əz] [hɑːt]

Your	pulsidge	beats	as	extraordinarily	as	heart
你的	脉动	节拍	作为	非常	作为	心

你的脉搏跳动得和心脏一样剧烈

[wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] .

would	desire	.
会	欲望	.

会希望如此。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	II	.	,	Sc	.	IV	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	二	.	,	Sc	.	第四	.

亨利四世—2d，第二幕，第四场。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ][laɪf] , [ɔː(r)] [blʌd] [ðæt] ['fɔstəz] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	as	my	life	,	or	blood	that	fosters	it	.
甚至	作为	我的	生活	,	或者	血	那	寄养	它	.

甚至就是我的生命，或者说孕育生命的血液。

['perikliːz] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

Pericles	,	Act	II	.	,	Sc	.
伯里克利	,	行为	二	.	,	Sc	.

《伯里克利》第二幕，第111-111集。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[swɪl] [æz; əz] ['kwɪksɪlvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːsɪz] [θruː]

Swill	as	quicksilver	it	courses	through
泔水	作为	水银	它	课程	通过

像水银一样流淌

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪts] [ænd; ənd] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

The	natural	gates	and	alleys	of	the	body	.
这	自然的	大门	和	小巷	的	这	身体	.

身体的天然通道和通道。

['hæmlət] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] .

Hamlet	,	Act	I	.	,	Sc	.
村庄	,	行为	我	.	,	Sc	.

哈姆雷特，第一幕，第1场

[viː] .

V	.
V	.

五、

['ʃeɪkspɪə(r)] [daɪd][ɪn] - .

Shakespeare	died	in	1610	.
莎士比亚	死亡	在	-	.

莎士比亚于1610年去世。

['hɑːvi] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɪn] - .

Harvey	**first**	**published**	**his**	**theory**	**in**	**1619**	**.**
哈维	第一的	已发布	他的	理论	在	-	.

哈维于 1619 年首次发表了他的理论。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'fləʊt] [kən'sɜːnɪŋ]

It	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**at**	**this**	**time**	**many**	**ideas**	**were**	**afloat**	**concerning**
它	必须	是	记得	那	在	这	时间	许多	想法	是	漂浮	有关

[ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

the	**circulation**	**.**
这	循环	.

必须记住，当时关于血液循环有很多不同的看法。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['əʊldə] ['θɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrətiːz] , - , [ænd; ənd]

Among	**the**	**older**	**theories**	**were**	**those**	**of**	**Hippocrates**	**,**	**Praxagoras**	**,**	**and**
之中	这	老	理论	是	那些	的	希波克拉底	,	-	,	和

[ˌerə'sistrətəs] ,

Erasistratus	**,**
埃拉西斯特拉图斯	,

较早的理论包括希波克拉底、普拉克萨戈拉和埃拉西斯特拉图的理论。

[huː] [held] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [kən'teɪnd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)]

who	**held**	**that**	**the**	**arteries**	**contained**	**air**	**,**	**and**	**that**	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**veins**	**were**
WHO	握住	那	这	动脉	包含	空气	,	和	那	,	所以	,	这	静脉	是

[ðə; ði]['əʊnli] [blʌd] - ['həʊldɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

the	**only**	**blood**	**-**	**holding**	**vessels**	**,**
这	仅有的	血	-	保持	船只	,

他们认为动脉中含有空气，因此静脉是唯一储存血液的血管。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪvə(r)] .

and	**that**	**they**	**had**	**their**	**origin**	**in**	**the**	**liver**	**.**
和	那	他们	有	他们的	起源	在	这	肝	.

它们起源于肝脏。

['geɪlən] , [ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['medɪk(ə)l] ['raɪtər] ,

Galen	**,**	**the**	**most**	**celebrated**	**of**	**ancient**	**medical**	**writers**	**,**
盖伦	,	这	最多	著名	的	古老的	医疗的	作家	,

盖伦，古代最著名的医学作家，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - [ə; eɪ] . [diː] . [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [left] ['ventrɪkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]

who	**lived**	**as**	**early**	**as**	**150**	**A**	**.**	**D**	**.**	**taught**	**that**	**the**	**left**	**ventricle**	**of**	**the**	**heart**
WHO	居住地	作为	早期的	作为	-	一个	.	D	.	教授	那	这	左边	心室	的	这	心

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɔːl] ['ɑːtəɹiz] ,

was	**the**	**common**	**origin**	**of**	**all**	**arteries**	**,**
曾是	这	常见的	起源	的	全部	动脉	,

早在公元150年，就有学者认为心脏的左心室是所有动脉的共同起源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [kən'teɪnd] [blʌd] , [nɒt][eə(r)] ;

and	**that**	**the**	**arteries**	**of**	**living**	**animals**	**contained**	**blood**	**,**	**not**	**air**	**;**
和	那	这	动脉	的	活的	动物	包含	血	,	不是	空气	;

并且活体动物的动脉中含有血液，而不是空气；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [əd'vɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]

but	**he**	**did**	**not**	**advance**	**with**	**his**	**studies**	**so**	**as**	**to**	**learn**	**in**	**what**	**direction**	**the**
但	他	做过	不是	进步	和	他的	研究	所以	作为	到	学习	在	什么	方向	这

[blʌd] [fləʊd] ,

blood	**flowed**	**,**
血	流动	,

但他并没有继续深入研究，以了解血液的流动方向。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvəbl] [ɔː(r)] ['steɪʃənri] .

or	whether	it	was	movable	or	stationary	.
或者	无论	它	曾是	活动	或者	静止的	.

或者它是可移动的还是固定的。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['maɪk(ə)l] [sɜːr'viːtəs] , [huː] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

distinguished	Michael	Servetus	,	who	was	burned	with	his	books	,	by	order	of
杰出的	迈克尔	塞尔维图斯	,	WHO	曾是	烧伤	和	他的	图书	,	经过	命令	的

['kælvɪn] , [ɪn] - ,

Calvin	,	in	1553	,
加尔文	,	在	-	,

杰出的米歇尔·塞尔维特于1553年被加尔文下令连同他的书籍一起焚毁。

[tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['ventrɪkl] , [θruː] [ðə; ði] ['pʌlmənəri]

taught	that	the	blood	flowed	from	the	right	ventricle	,	through	the	pulmonary
教授	那	这	血	流动	从	这	正确的	心室	,	通过	这	肺部

['ɑːtəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ,

artery	to	the	lungs	,
动脉	到	这	肺	,

他教导说，血液从右心室流经肺动脉到达肺部。

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ðə; ði] ['pʌlmənəri] [veɪn] [ænd; ənd] [left] ['ɔːrɪk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

and	thence	through	the	pulmonary	vein	and	left	auricle	into	the	corresponding
和	因此	通过	这	肺部	静脉	和	左边	耳廓	进入	这	相应的

['ventrɪkl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði][eɪ'ɔːtə][tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

ventricle	from	which	it	was	conveyed	by	the	aorta	to	all	parts	of	the
心室	从	哪个	它	曾是	传递	经过	这	主动脉	到	全部	部分	的	这

['bɒdi] .

body	.
身体	.

然后血液经肺静脉和左心房进入相应的心室，再由主动脉输送到身体的各个部位。

['dɑːktər; draɪv] . [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['fɒləʊd] [hɪ'pɒkrətiːz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Dr	.	Bucknill	is	of	the	opinion	that	Shakespeare	followed	Hippocrates	in	his
博士	.	巴克尼尔	是	的	这	观点	那	莎士比亚	随后	希波克拉底	在	他的

['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [blʌd] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm]

theory	that	the	veins	were	the	only	blood	vessels	and	that	they	came	from
理论	那	这	静脉	是	这	仅有的	血	船只	和	那	他们	来了	从

[ðə; ði]['lɪvə(r)] .

the	liver	.
这	肝	.

巴克尼尔博士认为，莎士比亚遵循了希波克拉底的理论，即静脉是唯一的血管，并且它们来自肝脏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ə'luːʒnz] ['gɪv(ə)n] [bɪ'ləʊ] ,

It	is	very	evident	,	from	the	many	allusions	given	below	,
它	是	非常	明显	,	从	这	许多	暗示	给定	以下	,

从以下诸多例证中可以非常明显地看出：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz][əd'hɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] .

that	he	did	at	different	periods	adhere	to	this	belief	.
那	他	做过	在	不同的	时期	粘着	到	这	信仰	.

他曾在不同时期坚持过这种信念。

[let] [maɪ]['lɪvə(r)]['rɑːðə(r)] [hiːt] [wɪð] [waɪn] ,

Let	my	liver	rather	heat	with	wine	,
让	我的	肝	相当	热	和	葡萄酒	,

让我的肝脏用美酒温暖吧。

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːt] [kuːl] [wɪð] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [grəʊnz] .

Than	my	heart	cool	with	mortifying	groans	.
比	我的	心	凉爽的	和	令人羞愧	呻吟	.

我的心顿时凉了半截，只剩下令人羞愧的呻吟。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Merchant	of	Venice	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
商人	的	威尼斯	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

威尼斯商人，第一幕，第一场

[fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [blʌd]

For	Andrew	,	if	he	were	opened	,	and	you	find	so	much	blood
为了	安德鲁	,	如果	他	是	打开	,	和	你	寻找	所以	很多	血

如果安德鲁的尸体被剖开，你会发现里面充满了血。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)][æz; əz] [wɪl] [klɒg][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fliː] , [aɪl] [iːt] [ðə; ði][rest]

in	his	liver	as	will	clog	the	foot	of	a	flea	,	I'll	eat	the	rest
在	他的	肝	作为	将要	阻塞	这	脚	的	一个	跳蚤	,	患病的	吃	这	休息

它会堵塞他肝脏里的血栓，就像跳蚤的脚一样，剩下的我来吃掉。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] .

of	the	anatomy	.
的	这	解剖学	.

解剖学。

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Twelfth	Night	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
第十二	夜晚	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

第十二夜，第三幕，第二场。

[aɪl] ['empti] [ɔːl] [ðiːz] [veɪns] ,

I'll	empty	all	these	veins	,
患病的	空的	全部	这些	静脉	,

我要把这些血管里的血都抽干。

[ænd; ənd] [ʃed] [maɪ][dɪə(r)] [blʌd] [drɒp][baɪ][drɒp] .

And	shed	my	dear	blood	drop	by	drop	.
和	棚	我的	亲爱的	血	降低	经过	降低	.

让我的鲜血一滴一滴地流淌。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Henry	IV	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	III	.
亨利	第四	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

亨利四世，第一幕，第三场。

[aɪl] [hæv; həv][mɔː(r)][laɪvz; lɪvz]

I'll	have	more	lives
患病的	有	更多的	生活

我会拥有更多条命

[ðæn; ðən][drɒps][ɒv; əv] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [veɪns] .

Than	drops	of	blood	were	in	my	father's	veins	.
比	滴	的	血	是	在	我的	父亲的	静脉	.

那时，我父亲的血管里还流淌着鲜血。

['henri] ['sɪksθ] — 3d , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Henry	VI	—	3d	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
亨利	六年级	—	3d	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

亨利六世—3d，第一幕，第一场。

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv]

Let	me	have
让	我	有

让我拥有

[ə; eɪ][dræm][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ; [sʌtʃ] [suːn] - ['spiːdɪŋ] [gɪə(r)]

A	dram	of	poison	;	such	soon	-	speeding	gear
一个	德拉姆	的	毒	;	这样的	很快	-	超速	齿轮

一小杯毒药；如此迅速加速的齿轮

[æz; əz] [wɪl] [dɪ'spɜːs] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [veɪns] .

As	will	disperse	itself	through	all	the	veins	.
作为	将要	分散	本身	通过	全部	这	静脉	.

它会扩散到所有血管中。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第一场。

[ai] ['friːli] [təʊld][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ai][hæd; həd]

I	freely	told	you	,	all	the	wealth	I	had
我	自由	讲述	你	,	全部	这	财富	我	有

我坦诚地告诉过你，我所有的财富

[ræn] [ɪn][maɪ] [veɪns]

Ran	in	my	veins
兰	在	我的	静脉

流淌在我的血管里

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Merchant	of	Venice	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
商人	的	威尼斯	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

威尼斯商人，第三幕，第二场。

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ðem; ðəm] ,

The	blood	and	courage	that	renowned	them	,
这	血	和	勇气	那	著名	他们	,

他们以鲜血和勇气闻名。

[rʌnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] .

Runs	in	your	veins	.
跑步	在	你的	静脉	.

流淌在你的血管里。

['henri] [viː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	V	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
亨利	V	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

亨利五世，第一幕，第二场。

— — [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] [veɪns] [ʃæl; ʃəl] [rʌn]

—	—	through	all	thy	veins	shall	run
—	—	通过	全部	你的	静脉	将	跑步

——将流淌在你的所有血管中

[ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['draʊzi] ['hjuːmə(r)] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːz]

A	cold	and	drowsy	humour	,	which	shall	seize
一个	寒冷的	和	昏昏欲睡	幽默	,	哪个	将	抢占

一种寒冷而昏昏欲睡的情绪，将会攫取

[iːtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pʌls] [ʃæl; ʃəl] [kiːp]

Each	vital	spirit	;	for	no	pulse	shall	keep
每个	必不可少的	精神	;	为了	不	脉冲	将	保持

每个生命之灵；因为没有脉搏将保持

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['prəʊgres][bʌt; bət] [sɜː'siːs] [tuː; tə] [biːt] .

His	natural	progress	but	surcease	to	beat	.
他的	自然的	进步	但	停止	到	打	.

他自然而然地进步，但停止了失败。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	IV	.	,	Sc	.	I	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	第四	.	,	Sc	.	我	.

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第一场。

[ðeə(r)] [ɪz] * * * * *

There	is	*	*	*	*	*
那里	是	*	*	*	*	*

有 * * * * *

[skeəs] [blʌd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['sɪkli] [veɪns] .

Scarce	blood	enough	in	all	their	sickly	veins	.
稀少	血	足够的	在	全部	他们的	病弱的	静脉	.

他们病弱的血管里血流稀少。

['henri] [viː] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	V	.	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
亨利	V	.	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

亨利五世，第四幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[maɪ] [blʌd] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][veɪns] .

My	blood	speaks	to	you	in	my	veins	.
我的	血	说话	到	你	在	我的	静脉	.

我的血液在我的血管里与你对话。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Merchant	of	Venice	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
商人	的	威尼斯	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

威尼斯商人，第三幕，第二场。

[waɪl] [wɔːm] [laɪf] [pleɪz] [ɪn] [ðæt] ['ɪnfənts] [veɪns] .

While	warm	life	plays	in	that	infant's	veins	.
尽管	温暖的	生活	演出	在	那	婴儿的	静脉	.

当温暖的生命在那婴儿的血管里流淌。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

King	John	,	Act	III	.	,	Sc	.	IV	.
国王	约翰	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

约翰王，第三幕，第四场

[hæd; həd] - [ðaɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hevi] [θɪk] ,

Had	bak'd	thy	blood	,	and	made	it	heavy	thick	,
有	-	你的	血	,	和	制成	它	重的	厚的	,

你的血被挤压，变得浓稠沉重，

[wɪtʃ] , [els] , [rʌnz] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [veɪns] .

Which	,	else	,	runs	tickling	up	and	down	the	veins	.
哪个	,	别的	,	跑步	挠痒痒	向上	和	向下	这	静脉	.

否则，它就会在血管里上下流动，带来痒痒的感觉。

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

King	John	,	Act	III	.	,	Sc	.	III	.
国王	约翰	,	行为	三、	.	,	Sc	.	三、	.

约翰王，第三幕，第三场。

- [tɪz] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [eks'heil] [ðɪs] [blʌd]
' Tis thy presence that exhales this blood
- 的 你的 在场 那 呼气 这 血

正是你的存在，才使这血得以流淌。

[frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd] ['empti] [veɪns] , [weə(r)] [nəʊ] [blʌd] [dwel] .
From cold and empty veins , where no blood dwells .
从 寒冷的 和 空的 静脉 , 在哪里 不 血 居住地 .

从冰冷空洞的血管中，那里没有血液停留。

['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Richard III . , Act I . , Sc . II .
理查德 三、 . , 行为 我 . , Sc . 二 .

理查三世，第一幕，第二场。

- [wɪ'ðɪn] [wɪð] ['blʌdi] [veɪns] .
Stuff'd within with bloody veins .
- 之内 和 血腥 静脉 .

里面塞满了血淋淋的血管。

['perikliːz] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
Pericles , Act I . , Sc . IV .
伯里克利 , 行为 我 . , Sc . 第四 .

《伯里克利》第一幕第四场

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [fɔːls] [drɒp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdi] [veɪns]
For every false drop in her bawdy veins
为了 每一个 错误的 降低 在 她 粗俗的 静脉

她淫荡血管里流淌的每一滴虚假液体

[ə; eɪ] - [laɪf] [hæθ] [sʌŋk] .
A Grecian's life hath sunk .
一个 - 生活 有 沉没 .

一个希腊人的生命陨落了。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Troilus and Cressida , Act IV . , Sc . I .
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第四幕，第一场。

[ɪf] [səʊ] [ðaʊ] [jiːld] [hɪm] , [ðeə(r)][ɪz][gəʊld] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
If so thou yield him , there is gold , and here
如果 所以 你 屈服 他 , 那里 是 金子 , 和 这里

如果你把他交出来，这里有黄金。

[maɪ] [bluː] [veɪns] [tuː; tə] [kɪs] .
My bluest veins to kiss .
我的 最蓝的 静脉 到 吻 .

我最蓝的血管，值得亲吻。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] .
Antony and Cleopatra , Act II . , Sc .
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 二 . , Sc .

安东尼与克莉奥佩特拉，第二幕，第1场

[viː] .
V .
V .

五、

[ðæt] [ðəʊz] [veɪns]
That those veins
那 那些 静脉

那些静脉

[dɪd] ['verɪli] [beə(r)] [blʌd] .

Did	verily	bear	blood	.
做过	确实	熊	血	.

确实沾染了鲜血。

['wɪntərz] [teɪl] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Winter's	Tale	,	Act	V	.	,	Sc	.	III	.
冬天的	故事	,	行为	V	.	,	Sc	.	三、	.

冬天的故事，第五幕，第三场。

[ðə; ði] [veɪns] - , ['aʊə(r)] [blʌd] [ɪz][kəʊld] .

The	veins	unfill'd	,	our	blood	is	cold	.
这	静脉	-	,	我们的	血	是	寒冷的	.

血管空虚，血液冰冷。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Coriolanus	,	Act	V	.	,	Sc	.	I	.
科里奥兰纳斯	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

科利奥兰纳斯，第五幕，第一场。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][feɪnt][kəʊld] , [fɪə(r)] [θril] [θruː] [maɪ][veɪns]

I	have	a	faint	cold	,	fear	thrills	through	my	veins
我	有	一个	头晕的	寒冷的	,	害怕	刺激	通过	我的	静脉

我有点感冒，恐惧感涌遍全身。

[ðæt] ['ɔːlməʊst] ['friːzɪz] [ʌp][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][laɪf] .

That	almost	freezes	up	the	heat	of	life	.
那	几乎	冰冻	向上	这	热	的	生活	.

那几乎冻结了生命的热情。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	IV	.	,	Sc	.	III	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第三场。

— — ['pɜːp(ə)l] ['faʊntɪnz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] .

—	—	purple	fountains	issuing	from	your	veins	.
—	—	紫色的	喷泉	发行	从	你的	静脉	.

——紫色的泉水从你的血管中涌出。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	I	.	,	Sc	.	I	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	我	.	,	Sc	.	我	.

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第一场

[ðə; ði] ['ɑːtərɪz] [ɔː(r)] “ [eə(r)][paɪps] ” [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['θɪəri] [ɒv; əv]

The	arteries	or	“	air	pipes	”	were	supposed	,	according	to	this	theory	of
这	动脉	或者	“	空气	管道	”	是	据称	,	根据	到	这	理论	的

[hɪ'pɒkrətiːz] ,

Hippocrates	,
希波克拉底	,

根据希波克拉底的这一理论，动脉或“气管”被认为是：

[tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] - ['fluːɪd] .

to	contain	an	ærial	fluid	.
到	包含	一个	-	体液	.

含有气态液体。

[ðiːz] [paɪps] [ænd; ənd] [ðiːz] [kən'veɪənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] .

These	pipes	and	these	conveyances	of	our	blood	.
这些	管道	和	这些	运输	的	我们的	血	.

这些管道，这些输送我们血液的器官。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

Coriolanus	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
科里奥兰纳斯	,	行为	V	.	,	Sc	.	我	.

科利奥兰纳斯，第五幕，第一场。

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['plɒdɪŋ] ['pɔɪznz] [ʌp]

Universal	**plodding**	**poisons**	**up**
普遍的	缓慢地	毒药	向上

普遍的缓慢发展会毒害人心

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] .

The	**nimble**	**spirits**	**in**	**the**	**arteries**	**.**
这	灵活	烈酒	在	这	动脉	.

动脉中灵动的血液。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Love's	**Labour's**	**Lost**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	第四	.	,	Sc	.	三、	.

爱的徒劳，第四幕，第三场。

[maɪ] [feɪt] [kraɪz] [aʊt] ,

My	**fate**	**cries**	**out**	**,**
我的	命运	哭泣	出去	,

我的命运在呐喊，

[ænd; ənd] [meɪks] [iːtʃ] ['peti] ['ɑːtəri] [ɪn] [ðɪs] ['bɒdi]

And	**makes**	**each**	**petty**	**artery**	**in**	**this**	**body**
和	制作	每个	小气	动脉	在	这	身体

并使这体内的每一条小动脉都得以形成

[æz; əz] ['hɑːdi] [æz; əz][ðə; ði] [ni'miːən] ['laɪənz] [nɜːv] .

As	**hardy**	**as**	**the**	**Nemean**	**lion's**	**nerve**	**.**
作为	耐寒的	作为	这	尼米亚	狮子的	神经	.

像尼米亚雄狮一样坚韧。

['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Hamlet	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
村庄	,	行为	我	.	,	Sc	.	第四	.

《哈姆雷特》第一幕第四场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [taɪ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] ['eni]

It	**is**	**more**	**reasonable**	**to**	**suppose**	**that**	**Shakespeare**	**did**	**not**	**tie**	**himself**	**down**	**to**	**any**
它	是	更多的	合理的	到	认为	那	莎士比亚	做过	不是	领带	他自己	向下	到	任何

[wʌn] ['θɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

one	**theory**	**concerning**	**the**	**circulation**	**,**
一	理论	有关	这	循环	,

更合理的推测是，莎士比亚并没有将自己局限于任何一种关于流通的理论。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] [sɜːr'viːtəs] ,

but	**that**	**sometimes**	**he**	**had**	**in**	**mind**	**the**	**theory**	**of**	**Michael**	**Servetus**	**,**
但	那	有时	他	有	在	头脑	这	理论	的	迈克尔	塞尔维图斯	,

但他有时也会想到米格尔·塞尔维特的理论。

([tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] [əˈluːʒnz] [wɪl] [əˈplaɪ]) , [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv]

(	to	which	all	the	heart	allusions	will	apply	)	,	and	at	other	times	that	of
(	到	哪个	全部	这	心	暗示	将要	申请	)	,	和	在	其他	时代	那	的

[hɪˈpɒkrətiːz] ,

Hippocrates	,
希波克拉底	,

（所有关于心的比喻都将适用），有时也适用于希波克拉底的比喻。

([wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði][prəˈpelə(r)] [ɒv; əv]

(	which	accounts	for	all	the	thoughts	regarding	the	liver	as	the	propeller	of
(	哪个	账户	为了	全部	这	想法	关于	这	肝	作为	这	螺旋桨	的

[ðə; ði] [blʌd] [θruː] [ðə; ði] [veɪns]) .

the	blood	through	the	veins	)	.
这	血	通过	这	静脉	)	.

（这就解释了为什么人们会认为肝脏是血液在静脉中流动的推进器）。

[ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] ['hɑːvi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [truː] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

The	immortal	Harvey	was	the	first	to	point	out	the	true	idea	of	the
这	不朽	哈维	曾是	这	第一的	到	观点	出去	这	真的	主意	的	这

[ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] :

circulation	:
循环	:

不朽的哈维是第一个指出流通真正含义的人：

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [hɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] , [ə; eɪ][pjʊə(r)]

the	idea	that	the	blood	was	forced	by	the	heart	through	the	arteries	,	a	pure
这	主意	那	这	血	曾是	强制	经过	这	心	通过	这	动脉	,	一个	纯的

[lɪv; laɪv] - [səˈpɔːtɪŋ] ['fluːɪd] ;

live	-	supporting	fluid	;
居住	-	支持	体液	;

血液是由心脏泵入动脉的，是一种纯粹的维持生命所需的液体；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , ['gɪvɪŋ] ['njuːtrɪmənt] , ['teɪkɪŋ] [ʌp]

that	it	went	to	the	extreme	parts	of	the	body	,	giving	nutriment	,	taking	up
那	它	去	到	这	极端	部分	的	这	身体	,	给予	营养	,	采取	向上

[ɪmˈpjʊrəti] ,

impurities	,
杂质	,

它到达身体的各个部位，提供营养，吸收杂质。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːnɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

and	then	returning	by	way	of	the	veins	to	the	heart	,
和	然后	返回	经过	方式	的	这	静脉	到	这	心	,

然后经由静脉返回心脏。

— [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] [tuː; tə][biː; bi]['pjʊərɪfaɪd] [bɪˈfɔː(r)] ['biːɪŋ] [əˈgen] [sent] [aʊt] [ɒn] [ɪts] [laɪf] -

—	thence	to	the	lungs	to	be	purified	before	being	again	sent	out	on	it's	life	-
—	因此	到	这	肺	到	是	纯化	前	存在	再次	发送	出去	在	它是	生活	-

[səˈsteɪnɪŋ] ['dʒɜːni] .

sustaining	journey	.
维持	旅行	.

——然后进入肺部进行净化，之后再被送往全身，开始维持生命的旅程。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃənz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪkˈspres] [ðɪs] [aɪˈdɪə] , [ɪkˈseptɪŋ] [pəˈhæps] [wʌn]

None	of	the	quotations	from	Shakespeare	express	this	idea	,	excepting	perhaps	one
没有任何	的	这	引文	从	莎士比亚	表达	这	主意	,	除外	也许	一

, [ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['veɪgli] .

,	and	that	rather	vaguely	.
,	和	那	相当	依稀	.

莎士比亚的引文中没有一句表达过这种观点，或许只有一句例外，而且那句也表达得相当含糊。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [ˌem 'iː]

The	tide	of	blood	in	me
这	潮	的	血	在	我

我体内的血潮

[hæθ] ['praʊdli] [ɪn] ['vænəti] , [tɪl] [naʊ] ;

Hath	proudly	flow'd	in	vanity	,	till	now	;
有	自豪地	流动	在	虚荣	,	直到	现在	;

直到现在，它一直骄傲地流淌在虚妄之中；

[naʊ] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] , [ænd; ənd] [eb] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

Now	doth	it	turn	,	and	ebb	back	to	the	sea	,
现在	确实	它	转动	,	和	落潮	后退	到	这	海	,

现在它转向，退潮回大海。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [flʌdz] ,

Where	it	shall	mingle	with	the	state	of	floods	,
在哪里	它	将	交融	和	这	状态	的	洪水	,

它将与洪水交汇之处，

[ænd; ənd] [fləʊ] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn] ['fɔːm(ə)l] ['mædʒəsti] .

And	flow	henceforth	in	formal	majesty	.
和	流动	今后	在	正式的	威严	.

从此以后，它将以庄严的姿态流淌。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	IV	—	2d	,	Act	V	.	,	Sc	.	II	.
亨利	第四	—	2d	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

亨利四世—2d，第五幕，第二场。

[wiː; wi] [kæn; kən] [nɒt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɑːrviz]

We	can	not	believe	,	however	that	he	possessed	the	knowledge	of	Harvey's
我们	能	不是	相信	,	然而	那	他	拥有	这	知识	的	哈维的

['θɪəri] ,

theory	,
理论	,

然而，我们无法相信他了解哈维的理论。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] :

and	can	only	say	in	his	own	words	:
和	能	仅有的	说	在	他的	自己的	字	:

他只能用自己的话来说：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [vaɪs] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'sjuːmz]

There	is	no	vice	so	simple	,	but	assumes
那里	是	不	副	所以	简单的	,	但	假设

没有哪种恶习如此简单，却又如此根深蒂固。

[sʌm; səm] [mɑːk] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɒn] [ɪts] ['aʊtwəd] [pɑːts] .

Some	mark	of	virtue	on	it's	outward	parts	.
一些	标记	的	美德	在	它是	向外	部分	.

它外表上有一些美德的标志。

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] [ɪz] ['eksələntli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ˌkɒriə'leɪnəs] .

The	physiology	of	the	digestive	system	is	excellently	described	in	Coriolanus	.
这	生理	的	这	消化	系统	是	非常出色	描述	在	科里奥兰纳斯	.

《科里奥兰纳斯》对消化系统的生理机能进行了精彩的描述。

[men] .

Men	.
男人	.

男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['bɑːdiz] ['membəz]

There	was	a	time	,	when	all	the	body's	members
那里	曾是	一个	时间	,	什么时候	全部	这	身体的	成员

曾几何时，身体的所有部位

- [ə'genst] [ðə; ði] ['beli] ; [ðʌs] - [ˌaɪ 'tiː] :

Rebell'd	against	the	belly	;	thus	accus'd	it	:
-	反对	这	腹部	;	因此	-	它	:

它反抗腹部，如此控诉它：

[ðæt] ['əʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌlf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [rɪ'meɪn]

That	only	like	a	gulf	it	did	remain
那	仅有的	喜欢	一个	海湾	它	做过	保持

它就像一道鸿沟，依然存在。

[aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɒdi] , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'æktɪv] ,

I	'	the	midst	o	'	the	body	,	idle	and	unactive	,
我	-	这	中间	o	-	这	身体	,	闲置的	和	不活跃	,

我身处躯体之中，无所事事，毫无生气。

[stɪl] [ðə; ði]['viːənd; 'vaɪənd] , ['nevə(r)] ['beərɪŋ]

Still	cupboarding	the	viand	,	never	bearing
仍然	橱柜	这	菜肴	,	绝不	轴承

依然把菜肴装在柜子里，从未承受

[laɪk] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

Like	labour	with	the	rest	,	where	the	other	instruments
喜欢	劳动	和	这	休息	,	在哪里	这	其他	仪器

就像其他劳动一样，其他工具也一样。

[dɪd] [siː] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [dɪ'vaɪz] , [ɪn'strʌkt] , [wɔːk] , [fiːl] ,

Did	see	,	and	hear	,	devise	,	instruct	,	walk	,	feel	,
做过	看	,	和	听到	,	设计	,	指示	,	走	,	感觉	,

看见，听见，设计，指示，行走，感受，

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [pɑː'tɪsɪpeɪt] , [dɪd]['mɪnɪstə(r)]

And	mutually	participate	,	did	minister
和	相互	参加	,	做过	部长

部长们也相互参与了。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ['kɒmən]

Unto	the	appetite	and	affection	common
到	这	食欲	和	感情	常见的

共同的食欲和情感

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] .

Of	the	whole	body	.
的	这	所有的	身体	.

全身。

[ðə; ði] ['beli] ['ænsərd] * *

The	belly	answer'd	*	*
这	腹部	已回答	*	*

肚子回答了* *

* * [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] ,

*	*	with	a	kind	of	smile	,
*	*	和	一个	种类	的	微笑	,

带着一丝微笑，

[wɪtʃ] [nɛə] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌŋz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðʌs] ,

Which	ne'er	came	from	the	lungs	,	but	even	thus	,
哪个	从未	来了	从	这	肺	,	但	甚至	因此	,

这并非源自肺部，但即便如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ai] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['beli] [smaɪl] ,
For , look you , I may make the belly smile ,
为了 , 看 你 , 我 可能 制作 这 腹部 微笑 ,

瞧，我或许能让你的肚子笑出来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːk] , — [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːntɪŋli] [rɪ'plaɪd]
As well as speak , — it tauntingly replied
作为 出色地 作为 说话 , — 它 嘲讽地 回复

“除了说话之外，”它嘲讽地回答道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['membəz] , [ðə; ði] ['mjuːtənəs] [pɑːts]
To the discontented members , the mutinous parts
到 这 不满 成员 , 这 叛逆的 部分

对于那些不满的成员来说，叛乱的部分

[ðæt] ['envid] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] . * * *
That envied his receipt . * * *
那 令人羡慕 他的 收据 . * * *

那人羡慕他的收据。

1st
1st
1st

第一

[sɪt] .
Cit .
引用 .

引文。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɛliz] ['ɑːnsə(r)] ?
Your belly's answer ?
你的 肚子 回答 ?

你肚子里的答案是什么?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðə; ði] ['kɪŋli] - [kraʊnd] [hed] , [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ,
The kingly - crown'd head , the vigilant eye ,
这 王者 - 加冕 头 , 这 警惕的 眼睛 ,

头戴王冠的头颅，警惕的目光，

[ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [hɑːt] , [ðə; ði] [ɑːm] ['aʊə(r)]['səʊldʒə(r)] ,
The counsellor heart , the arm our soldier ,
这 顾问 心 , 这 手臂 我们的 士兵 ,

顾问的心，我们士兵的手臂，

['aʊə(r)] [stiːd] [ðə; ði][leg] , [ðə; ði] [tʌŋ] ['aʊə(r)] ['trʌmpɪtə(r)] ,
Our steed the leg , the tongue our trumpeter ,
我们的 骏马 这 腿 , 这 舌头 我们的 小号手 ,

我们的坐骑是腿，舌头是号手，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mjuːnɪmənts] [ænd; ənd] ['peti] [helps]
With other muniments and petty helps
和 其他 市政当局 和 小气 帮助

以及其他军需品和零星帮助

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)]['fæbrɪk] , [ɪf] [ðæt] [ðeɪ] * * *

In	this	our	fabric	,	if	that	they	*	*	*
在	这	我们的	织物	, 如果		那	他们	*	*	*

在我们的织物中，如果他们***

[ʃʊd; ʃəd] , [baɪ][ðə; ði] ['kɔːmərənt] ['beli] [biː; bi] - ,

Should	,	by	the	cormorant	belly	be	restrain'd	,
应该	,	经过	这	鸬鹚	腹部	是	-	,

应该用鸬鹚的腹部来约束它，

[huː] [ɪz][ðə; ði][sɪŋk][əʊ] - [ðə; ði] ['bɒdi] .

Who	is	the	sink	o	'	the	body	.
WHO	是	这	下沉	o	-	这	身体	.

谁是身体的归宿?

[men] .

Men	.
男人	.

男人。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['beli] ,

True	it	is	,	quoth	the	belly	,
真的	它	是	,	引用	这	腹部	,

“没错，”肚子说道。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fuːd] [æt; ət][fɜːst] ,

That	I	receive	the	general	food	at	first	,
那	我	收到	这	一般的	食物	在	第一的	,

我一开始领到的是普通食物，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ; [ænd; ənd][fɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Which	you	do	live	upon	;	and	fit	it	is	,
哪个	你	做	居住	之上	;	和	合身	它	是	,

你靠它为生；而且这很合适。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][stɔː(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒp]

Because	I	am	the	store	house	and	the	shop
因为	我	是	这	店铺	房子	和	这	店铺

因为我就是仓库和店铺

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [rɪ'membə(r)] ,

Of	the	whole	body	:	but	if	you	do	remember	,
的	这	所有的	身体	:	但	如果	你	做	记住	,

全身：但如果你还记得的话，

[aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

I	send	it	through	the	rivers	of	your	blood	,
我	发送	它	通过	这	河流	的	你的	血	,

我将它通过你鲜血的河流送达，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] [hɑːt] — [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [əʊ] - [ðə; ði] [breɪn] ;

Even	to	the	court	,	the	heart	—	to	the	seat	o	'	the	brain	;
甚至	到	这	法庭	,	这	心	—	到	这	座位	o	-	这	脑	;

甚至对法庭、心脏——大脑所在之处；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði][kræŋks][ænd; ənd] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv][mæn] ,

And	,	through	the	cranks	and	offices	of	man	,
和	,	通过	这	曲柄	和	办公室	的	男人	,

并通过人类的各种机构和部门，

[ðə; ði] [strɒgɪst] [nɜːvz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn'fɪəriə(r)] [veɪns] ,

The	strongest	nerves	and	small	inferior	veins	,
这	最强	神经	和	小的	下	静脉	,

最强壮的神经和较小的下部静脉，

[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [rɪˈsiːv] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɒmpɪtənsi]
From **me** **receive** **that** **natural** **competency**
从 我 收到 那 自然的 能力

我从中继承了这种与生俱来的能力

[weəˈbaɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
Whereby **they** **live** **.**
由此 他们 居住 .

他们居住的地方。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
Act **I** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
行为 我 . , Sc . 我 .

第一幕，第一场

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [seɪk]
For **your** **digestion's** **sake**
为了 你的 - 清酒

为了你的消化

[æn; ən][ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [spiːtʃ] .
An **after** **-** **dinner** **speech** **.**
一个 后 - 晚餐 演讲 .

餐后演讲。

[ˈtrɔɪləs] [ænd; ənd] [ˈkresɪdə] , [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [θriː] .
Troilus **and** **Cressida** **,** **Act** **II** **.** **,** **Sc** **.** **III** **.**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 二 . , Sc . 三、 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第三场。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈæpitait] [mɔː(r)] [kiːn] ,
To **make** **our** **appetites** **more** **keen** **,**
到 制作 我们的 食欲 更多的 敏锐的 ,

为了使我们的食欲更加旺盛，

[wɪð] [ˈiːgə(r)][ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz][wiː; wi][ˈaʊə(r)] [ˈpælət] [ɜːdʒ] .
With **eager** **compounds** **we** **our** **palate** **urge** **.**
和 渴望的 化合物 我们 我们的 味蕾 敦促 .

我们渴望用美味的化合物来满足我们的味蕾。

[ˈsɒnɪts] , [səksviːiːi] .
Sonnets **,** **CXVIII** **.**
十四行诗 , 18 .

十四行诗，第一百一十八首。

[maɪ] [tʃiːz] , [maɪ][daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] .
My **cheese** **,** **my** **digestion** **.**
我的 奶酪 , 我的 消化 .

我的奶酪，我的消化。

[ˈtrɔɪləs] [ænd; ənd] [ˈkresɪdə] , [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [θriː] .
Troilus **and** **Cressida** **,** **Act** **II** **.** **,** **Sc** **.** **III** **.**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 二 . , Sc . 三、 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第三场。

[aɪ] [seɪ] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪnˈteɪn]
I **say** **,** **whatever** **you** **maintain**
我 说 , 任何 你 维持

我说，无论你坚持什么。

[ɒv; əv]['ælmə][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)] [breɪn] ,
Of **Alma** **in** **the** **heart** **or** **brain** **,**
的 阿尔玛 在 这 心 或者 脑 ,

阿尔玛在心脏或大脑中，

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] [mæn] [ə'laɪv] [meɪ] [tel] [ji:; ji]

The	plainest	man	alive	may	tell	ye
这	最朴素的	男人	活	可能	告诉	是的

即使是世上最朴实的人也会告诉你

[hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɒv; əv]['empaɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['beli] .

Her	seat	of	empire	is	the	belly	.
她	座位	的	帝国	是	这	腹部	.

她的帝国宝库是腹部。

[frɒm; frəm] [hens] [ʃi:; ʃi] [sendz] [aʊt] [ðəʊz] [sə'plaɪz]

From	hence	she	sends	out	those	supplies
从	因此	她	发送	出去	那些	补给品

她由此发出这些物资。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌju: 'es]['aɪðə(r)] [staʊt] [ɔ:(r)] [waɪz] ;

Which	make	us	either	stout	or	wise	;
哪个	制作	我们	任何一个	肥硕	或者	明智的	;

这要么使我们强壮，要么使我们睿智；

[jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] [meɪks] [ðə; ði]['fæbrɪk][rəʊl]

Your	stomach	makes	the	fabric	roll
你的	胃	制作	这	织物	卷

你的胃使布料卷曲

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['baɪəs] [ru:lz] [ðə; ði] [bəʊl] .

Just	as	the	bias	rules	the	bowl	.
只是	作为	这	偏见	规则	这	碗	.

就像偏袒决定了碗赛的胜负一样。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪli:z] [maɪt] [ɪm'plɔɪ]

The	great	Achilles	might	employ
这	伟大的	阿喀琉斯	可能	采用

伟大的阿喀琉斯可能会利用

[ðə; ði] [streŋθ] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['ru:ɪn] [trɔɪ] ;

The	strength	designed	to	ruin	Troy	;
这	力量	设计	到	废墟	特洛伊	;

旨在摧毁特洛伊的强大力量；

[hi:; hi] [daɪnd] [ɒn]['laɪənz] ['mærəʊ] , [spred]

He	dined	on	lion's	marrow	,	spread
他	用餐	在	狮子的	骨髓	,	传播

他享用了狮子的骨髓，并涂抹了……

[ɒn] [təʊst] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bred] ;

On	toast	of	ammunition	bread	;
在	吐司	的	弹药	面包	;

用弹药面包烤的吐司；

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sent] [ə'weɪ]

But	by	his	mother	sent	away
但	经过	他的	母亲	发送	离开

但他的母亲把他送走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [g'ɜ:lz][tu:; tə] [pleɪ] ,

Amongst	the	Thracian	girls	to	play	,
在	这	色雷斯人	女孩们	到	玩	,

在色雷斯少女们玩耍中，

[ɪ'femɪnət] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd]['kwaɪət] —
Effeminate he sat and quiet —
阴柔的 他 卫星 和 安静的 —

他举止阴柔，静静地坐着——

[streɪndʒ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] - [keɪk] ['daɪət] !
Strange product of a cheese - cake diet !
奇怪的 产品 的 一个 奶酪 - 蛋糕 饮食 !

芝士蛋糕减肥法的奇怪产物!

[wɒz; wəz]['evə(r)]['tɑːtə(r)] [fɪəs] [ɔː(r)]['kruːəl]
Was ever Tartar fierce or cruel
曾是 曾经 鞑靼 凶猛的 或者 残忍的

鞑靼人真的凶猛残暴吗?

[ə'pɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['gruːəl] ?
Upon the strength of water - gruel ?
之上 这 力量 的 水 - 粥 ?

仅凭一碗水就能撑下去?

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][stænd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɔː(r)] [fɔːs]
But who shall stand his rage or force
但 WHO 将 站立 他的 愤怒 或者 力量

但谁能抵挡他的怒火或武力?

[ɪf] [fɜːst][hiː; hi][raɪdz] , [ðen] [iːts] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ?
If first he rides , then eats his horse ?
如果第一的 他 骑行 , 然后 吃 他的 马 ?

如果他先骑马，然后吃掉他的马?

['sælədz][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [feə(r)] ,
Salads and eggs , and lighter fare ,
沙拉 和 鸡蛋 , 和 打火机 票价 ,

沙拉、鸡蛋和清淡菜肴，

[tjuːnz] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [spɑːrks] [gɪ'tɑː(r)] ;
Tunes the Italian spark's guitar ;
曲调 这 意大利语 火花 吉他 ;

为意大利火花吉他调音;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [teɪk] [dæn] - [raɪt] ,
And , if I take Dan Congrieve right ,
和 , 如果 我 拿 担 - 正确的 ,

如果我没理解错丹·康格里夫的话，

['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [biːf] [meɪk] ['brɪt(ə)nz] [faɪt] .
Pudding and beef make Britons fight .
布丁 和 牛肉 制作 英国人 斗争 .

布丁和牛肉会让英国人打架。

[təʊ'keɪ][ænd; ənd] ['kɒfi] [kɔːz] [ðɪs] [wɜːk]
Tokay and coffee cause this work
托凯 和 咖啡 原因 这 工作

托卡伊和咖啡促成了这项工作

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːk] :
Between the German and the Turk :
之间 这 德语 和 这 土耳其人 :

德国人和土耳其人之间:

[ænd; ənd][bəuθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɒnt] ,
And both , as they provisions want ,
和 两个都 , 作为 他们 条款 想 ,

两者都如它们所愿，

[ʃɪ'keɪn] , [ə'vɔɪd] , [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [feɪnt] .

Chicane	**,**	**avoid**	**,**	**retire**	**,**	**and**	**faint**	**.**
弯道	,	避免	,	退休	,	和	头晕的	.

弯道、避开、退赛、晕倒。

[bʌt; bət] , [spɔɪl] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

But	**,**	**spoil**	**the**	**organ**	**of**	**digestion**	**,**
但	,	剧透	这	器官	的	消化	,

但是，这会损害消化器官。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

And	**you**	**entirely**	**change**	**the**	**question**	**:**
和	你	完全	改变	这	问题	:

你完全改变了问题：

['ɑːlməz] [ə'feəz] [nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən] [mend] ;

Alma's	**affairs**	**no**	**power**	**can**	**mend**	**;**
阿尔玛的	事务	不	力量	能	修补	;

阿尔玛的事情，任何力量都无法改变；

[ðə; ði][dʒest] , [ə'læs] ! [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . * * *

The	**jest**	**,**	**alas**	**!**	**is**	**at**	**an**	**end**	**.**	*****	*****	*****
这	笑话	,	唉	!	是	在	一个	结尾	.	*	*	*

玩笑到此结束。

['praɪə(r)] .

Prior	**.**
事先的	.

事先的。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

A	**few**	**remaining**	**physiological**	**thoughts**	**are**	**interesting**	**.**
一个	很少	其余的	生理	想法	是	有趣的	.

关于生理学的一些剩余观点也很有趣。

[æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] ,

As	**is**	**well**	**known**	**,**
作为	是	出色地	已知	,

众所周知，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][ɒn]

we	**are**	**much**	**better**	**able**	**to**	**judge**	**the**	**size**	**and**	**distance**	**of**	**objects**	**on**
我们	是	很多	更好的	有能力的	到	法官	这	尺寸	和	距离	的	对象	在

[ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ]

the	**same**	**level**	**with**	**us**	**than**	**we**	**are**	**when**	**they**	**are**	**either**	**above**	**or**	**below**
这	相同的	等级	和	我们	比	我们	是	什么时候	他们	是	任何一个	多于	或者	以下

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

我们判断与我们处于同一水平面上的物体的大小和距离的能力，要比判断物体位于我们上方或下方时的能力要强得多。

[wen] [wiː; wi] [vjuː] ['ɒbdʒɪkts][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

When	**we**	**view**	**objects**	**from**	**a**	**height**	**they**	**appear**	**much**	**less**	**than**	**they**	**would**
什么时候	我们	看法	对象	从	一个	高度	他们	出现	很多	较少的	比	他们	会

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

were	**we**	**at**	**the**	**same**	**distance**	**from**	**them**	**on**	**the**	**same**	**level**	**.**
是	我们	在	这	相同的	距离	从	他们	在	这	相同的	等级	.

当我们从高处观察物体时，它们看起来比我们在同一水平面上相同距离观察时要小得多。

['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] ['bjuːtɪfli] [ʃəʊn] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪn] [kɪŋ] ['lɪə(r)] .

Shakespeare	**has**	**beautifully**	**shown**	**this**	**effect**	**in**	**King**	**Lear**	**.**
莎士比亚	有	非常漂亮	所示	这	影响	在	国王	李尔王	.

莎士比亚在《李尔王》中精彩地展现了这种效果。

[haʊ] ['fɪəf(ə)l]
How **fearful**
如何 可怕

太可怕了

[ænd; ənd] ['dɪzi] - [tɪz] , [tuː; tə][kɑːst] [wʌnz] [aɪz] [səʊ] [ləʊ] !
And **dizzy** **'** **tis** **,** **to** **cast** **one's** **eyes** **so** **low** **!**
和 晕眩的 - 的 , 到 投掷 一个人的 眼睛 所以 低的 !

低头看东西会让人头晕目眩!

[ðə; ði] [krəʊz] , [ænd; ənd] [tʃʌf] , [ðæt] [wɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [eə(r)] ,
The **crows** **,** **and** **choughs** **,** **that** **wing** **the** **midway** **air** **,**
这 乌鸦 , 和 红嘴鸦 , 那 翼 这 中途 空气 ,

乌鸦和红嘴山鸦，在中空翱翔

[ʃəʊ] [skeəs] [səʊ] [grəʊs] [æz; əz] ['biːt(ə)lz] .
Show **scarce** **so** **gross** **as** **beetles** **.**
展示 稀少 所以 总的 作为 甲虫 .

稀少得可怜，像甲虫一样令人作呕。

[hɑːf] [wei] [daʊn]
Half **way** **down**
一半 方式 向下

走到一半

[hæŋz] [wʌn] [ðæt] ['gæðəz] ['sæmfaɪə(r)] ; ['dredf(ə)l] [treɪd] !
Hangs **one** **that** **gathers** **samphire** **;** **dreadful** **trade** **!**
悬挂 一 那 聚集 海蓬子 ; 可怕 贸易 !

挂着一个采摘海蓬子的；真是可怕的买卖!

[mɪ'θɪŋks] , [hiː; hi] [siːm] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] :
Methinks **,** **he** **seems** **no** **bigger** **than** **his** **head** **:**
我觉得 , 他 似乎 不 大 比 他的 头 :

我觉得他个头好像也就跟脑袋差不多大:

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ðæt] [wɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
The **fishermen** **that** **walk** **upon** **the** **beach** **,**
这 渔民 那 走 之上 这 海滩 ,

在海滩上行走的渔民们，

[ə'pɪə(r)] [laɪk] [maɪs] . * * * *
Appear **like** **mice** **.** ***** ***** ***** *****
出现 喜欢 小鼠 . * * * *

外形像老鼠。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['sɪksθ] .
Act **IV** **.** **,** **Sc** **.** **VI** **.**
行为 第四 . , Sc . 六年级 .

第四幕，第六场

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['pjuːpɪləri] ['riːˌfleksiz] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['menʃ(ə)n] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə]
The **subject** **of** **pupillary** **reflexes** **has** **received** **mention** **by** **many** **of** **the** **older**
这 主题 的 瞳孔 反射 有 已收到 提到 经过 许多 的 这 老
['raɪtər] .
writers **.**
作家 .

瞳孔反射这一主题曾被许多早期作家提及。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ]

It	was	a	source	of	amusement	to	lovers	in	the	old	time	to	look	into	each
它	曾是	一个	来源	的	娱乐	到	恋人	在	这	老的	时间	到	看	进入	每个

['ʌðə(r)z] [aɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

others	eyes	in	search	of	their	own	reflection	.
其他的	眼睛	在	搜索	的	他们的	自己的	反射	.

在古代，情侣们互相凝视对方的眼睛，寻找自己的倒影，这是一种乐趣。

[dʒɔɪ][hæd; həd][ðə; ði] [laɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] ,

Joy	had	the	like	conception	in	our	eyes	,
喜悦	有	这	喜欢	概念	在	我们的	眼睛	,

在我们眼中，快乐有着同样的概念。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] , [sprʌŋ] [ʌp] .

And	,	at	that	instant	,	like	a	babe	,	sprung	up	.
和	,	在	那	立即的	,	喜欢	一个	宝贝	,	弹簧	向上	.

就在那一刻，他像婴儿一样跳了起来。

['taɪmən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Timon	of	Athens	,	Act	I	.	,	Sc	.	II	.
蒂蒙	的	雅典	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

《雅典的泰门》第一幕第二场

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [maɪ] ['blʌʃɪŋ] [feə(r)] ,

Look	in	my	eyes	,	my	blushing	fair	,
看	在	我的	眼睛	,	我的	脸红	公平的	,

看着我的眼睛，我羞红的脸颊，

[ðaʊlt] [siː] [ðaɪ'self] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] ;

Thou'lt	see	thyself	reflected	there	;
你将	看	你自己	反映	那里	;

你将在那里看到自己的倒影；

[æz; əz][aɪ] [geɪz] [ɒn] [ðaɪn] , [aɪ] [siː]

As	I	gaze	on	thine	,	I	see
作为	我	目光	在	你的	,	我	看

当我凝视你的双眼，我看到

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['miniətʃəz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Two	little	miniatures	of	me	.
二	小的	微缩模型	的	我	.

两个我的迷你版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðʌs] [ɪn]['aʊə(r)] [lʊks] [sʌm; səm] [ˌprɒpə'geɪʃn] [laɪz] ,

Thus	in	our	looks	some	propagation	lies	,
因此	在	我们的	看起来	一些	传播	谎言	,

因此，我们的外表中蕴含着某种传承，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪk] ['beɪbiz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

For	we	make	babies	in	each	other's	eyes	.
为了	我们	制作	婴儿	在	每个	其他的	眼睛	.

因为我们彼此眼中都孕育着生命。

[tɒm] [mɔːr] .

Tom	Moore	.
汤姆	摩尔	.

汤姆·摩尔。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [riŋ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðʌs] ,
When a young lady wrings you by the hand , thus ,
什么时候 一个 年轻的 女士 拧 你 经过 这 手 , 因此 ,

当一位年轻女士紧紧抓住你的手时，就是这样。

[ɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æmərəs] [tʌtʃ] ['presɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ;
Or with an amorous touch presses your foot ;
或者 和 一个 多情 触碰 出版社 你的 脚 ;

或者带着爱意轻触你的脚；

[lʊks] ['beɪbiz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [pleɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɒks] .
Looks babies in your eyes , plays with your locks .
看起来 婴儿 在 你的 眼睛 , 演出 和 你的 锁 .

凝视着婴儿的眼睛，玩弄着你的头发。

['mæsɪnˌdʒər] — [ˌrenɪ'gɑːdəʊ] .
Massinger — Renegado .
马辛格 — 叛徒 .

马辛格——叛逆者。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
Act II . , Sc . IV .
行为 二 . , Sc . 第四 .

第二幕，第四场

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [vjuː] [lɒŋ] [held] [ðæt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz][æn; ən]['ɪndeks]
It has been a view long held that the height of the forehead is an index
它 有 到过 一个 看法 长的 握住 那 这 高度 的 这 前额 是 一个 指数
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
of the intellectual character of the individual .
的 这 知识分子 特点 的 这 个人 .

人们一直认为，额头的高度是衡量一个人智力水平的指标。

['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] ['sevrəl] [pleɪz] .
Shakespeare has referred to this in several plays .
莎士比亚 有 指 到 这 在 一些 演出 .

莎士比亚在多部戏剧中都提到过这一点。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] ['aʊə(r)] [taɪm] ,
We shall lose our time ,
我们 将 失去 我们的 时间 ,

我们将浪费时间，

[ænd; ənd][ɔːl][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['bɑːnək(ə)lz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [eɪps] ,
And all be turn'd to barnacles , or to apes ,
和 全部 是 转弯 到 藤壶 , 或者 到 猿猴 ,

全部都会变成藤壶，或者变成猿猴。

[wɪð] ['fɔːhed] ['vɪlənəs] [ləʊ] .
With foreheads villainous low .
和 额头 邪恶的 低的 .

额头低垂，透着邪恶的气息。

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Tempest , Act IV . , Sc . I .
暴风雨 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

暴风雨，第四幕，第一场。

[eɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːrhedz] [ləʊ] , [æz; əz] [maɪnz] [æz; əz] [haɪ] .
Ay , but her forehead's low , as mine's as high .
哎 , 但 她 额头的 低的 , 作为 我的 作为 高的 .

哎，不过她的额头很低，而我的额头很高。

[tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Two	**Gentlemen**	**of**	**Verona**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
二	先生们	的	维罗纳	,	行为	第四	.	,	Sc	.	第四	.

《维洛那二绅士》第四幕第四场

[ˌkliːə'pætrə] .

Cleopatra .

克利奥帕特拉 .

克利奥帕特拉。

- [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][maɪnd] ?

Bear'st	**thou**	**her**	**face**	**in**	**mind**	**?**
-	你	她	脸	在	头脑	?

你是否还记得她的容貌?

[ɪznt] [lɒŋ] [ɔː(r)] [raʊnd] ?

is't	**long**	**or**	**round**	**?**
不是	长的	或者	圆形的	?

既不是长条形也不是圆形的?

['mesɪndʒə(r)] .

Messenger .

信使 .

信使。

[raʊnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɔːltinəs] .

Round	**,**	**even**	**to**	**faultiness**	**.**
圆形的	,	甚至	到	故障	.

圆润，甚至略有瑕疵。

[ˌkliːə'pætrə] .

Cleopatra .

克利奥帕特拉 .

克利奥帕特拉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [tuː] ,

For	**the**	**most**	**part**	**too**	**,**
为了	这	最多	部分	也	,

大多数情况下也是如此，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] .

They	**are**	**foolish**	**that**	**are**	**so**	**.**
他们	是	愚蠢	那	是	所以	.

他们这样做真是愚蠢。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɒt] ['kʌlə(r)] ?

Her	**hair**	**,**	**what**	**colour**	**?**
她	头发	,	什么	颜色	?

她的头发是什么颜色?

['mesɪndʒə(r)] .

Messenger .

信使 .

信使。

[braʊn] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

Brown	**,**	**madame**	**,**	**and**	**her**	**forehead**
棕色的	,	夫人	,	和	她	前额

布朗夫人，还有她的额头

[æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	**low**	**as**	**you**	**would**	**wish**	**it**	**.**
作为	低的	作为	你	会	希望	它	.

低到你所能接受的程度。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Antony	**and**	**Cleopatra**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	行为	三、	.	,	Sc	.	三、	.

安东尼与克莉奥佩特拉，第三幕，第三场。

[ðə; ði][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [heə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪz]

The	**old**	**superstition**	**that**	**much**	**hair**	**on**	**the**	**head**	**indicated**	**a**	**want**	**of**	**intellect**	**is**
这	老的	迷信	那	很多	头发	在	这	头	表明的	一个	想	的	智力	是

[əˈljuːd] [tuː; tə][ɪn] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] .

alluded	**to**	**in**	**Two**	**Gentlemen**	**of**	**Verona**	**.**
暗示	到	在	二	先生们	的	维罗纳	.

《维洛那二绅士》中提到了头发多代表智力低下的古老迷信。

[spiːd] .

Speed	**.**
速度	.

速度。

['aɪtəm] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [mɔː(r)][heə(r)][ðæn; ðən] [wɪt] .

Item	**,**	**she**	**hath**	**more**	**hair**	**than**	**wit**	**.**
物品	,	她	有	更多的	头发	比	有	.

补充一点，她头发比智慧多。

[lɔːn] .

Laun	**.**
启动	.

劳恩。

[mɔː(r)][heə(r)][ðæn; ðən] [wɪt] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt]

More	**hair**	**than**	**wit**	**,**	**—**	**it**	**may**	**be**	**;**	**I'll**	**prove**	**it**	**:**	**the**	**cover**	**of**	**the**	**salt**
更多的	头发	比	有	,	—	它	可能	是	;	患病的	证明	它	:	这	覆盖	的	这	盐

或许他头发比才智多，但我可以证明：盐的覆盖物就是最好的证明。

[haɪdz] [ðə; ði][sɔːlt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sɔːlt] ; [ðə; ði][heə(r)] [ðæt]

hides	**the**	**salt**	**,**	**and**	**therefore**	**it**	**is**	**more**	**than**	**the**	**salt**	**;**	**the**	**hair**	**that**
隐藏	这	盐	,	和	所以	它	是	更多的	比	这	盐	;	这	头发	那

它掩盖了盐分，因此它不仅仅是盐；头发

['kʌvəz] [ðə; ði] [wɪt] [ɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [haɪdz] [ðə; ði] [les] .

covers	**the**	**wit**	**is**	**more**	**than**	**the**	**wit**	**;**	**for**	**the**	**greater**	**hides**	**the**	**less**	**.**
封面	这	有	是	更多的	比	这	有	;	为了	这	更大的	隐藏	这	较少的	.

掩盖智慧的，比智慧本身更重要；因为更伟大的智慧掩盖了较弱的智慧。

[ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .

Act	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**I**	**.**
行为	三、	.	,	Sc	.	我	.

第三幕，第一场

[ænt] . [es] . [waɪ] [ɪz] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nigəd] [ɒv; əv][heə(r)] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Ant	**.**	**S**	**.**	**Why**	**is**	**Time**	**such**	**a**	**niggard**	**of**	**hair**	**,**	**being**	**,**	**as**	**it**	**is**	**,**
蚂蚁	.	S	.	为什么	是	时间	这样的	一个	吝啬鬼	的	头发	,	存在	,	作为	它	是	,

蚂蚁S. 为什么时间如此吝啬，它本身就是.....

[səʊ]['plentɪf(ə)l][æn; ən] ['ekskrɪmənt] ?

so	**plentiful**	**an**	**excrement**	**?**
所以	丰富	一个	粪便	?

粪便竟然这么多?

[droʊ] .

Dro	**.**
dro	.

德罗。

[es] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bi'stəu] [ɒn] [biːsts] ;

S	.	Because	it	is	a	blessing	that	he	bestows	on	beasts	;
S	.	因为	它	是	一个	祝福	那	他	授予	在	野兽	;

因为这是他赐予野兽的祝福;

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæθ] [skænt] [men] [ɪn][heə(r)][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n]

and	what	he	hath	scanted	men	in	hair	he	hath	given
和	什么	他	有	扫描	男人	在	头发	他	有	给定

他曾使男人头发稀少，如今却又赐予他们。

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ɪn] [wɪt] .

in	wit	.
在	有	.

机智。

[ænt] . [es] .

Ant	.	S	.
蚂蚁	.	S	.

蚂蚁 S.

[waɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [mɔː(r)][heə(r)][ðæn; ðən] [wɪt] .

Why	,	but	there's	many	a	man	hath	more	hair	than	wit	.
为什么	,	但	有	许多	一个	男人	有	更多的	头发	比	有	.

为什么呢？但有很多男人头发比智慧还多。

[droʊ] .

Dro	.
dro	.

德罗。

[es] . [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [luːz]

S	.	Not	a	man	of	those	but	he	hath	the	wit	to	lose
S	.	不是	一个	男人	的	那些	但	他	有	这	有	到	失去

S. 他不是那种人，但他有智慧去失去

[hɪz; ɪz][heə(r)] .

his	hair	.
他的	头发	.

他的头发。

[ænt] . [es] . [waɪ] , [ðaʊ] [kən'kluːd] ['heəri] [men] [pleɪn] ['dilər]

Ant	.	S	.	Why	,	thou	did'st	conclude	hairy	men	plain	dealers
蚂蚁	.	S	.	为什么	,	你	不是	结束	毛茸茸	男人	清楚的	经销商

蚂蚁S. 为什么你认为毛发旺盛的男人都是普通的商人?

[wɪ'ðaʊt] [wɪt] .

without	wit	.
没有	有	.

缺乏幽默感。

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Comedy	of	Errors	,	Act	II	.	,	Sc	.	II	.
喜剧	的	错误	,	行为	二	.	,	Sc	.	二	.

错误的喜剧，第二幕，第二场。

[ðɪs] [greɪt] [və'luːmɪnəs] ['pæmflət] [meɪ] [biː; bi] [sed]

This	great	voluminous	pamphlet	may	be	said
这	伟大的	大量的	小册子	可能	是	说

这本厚重的册子可以说

[tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [mɔː(r)][heə(r)][ðæn; ðən] [hed] ;

To	be	like	one	that	hath	more	hair	than	head	;
到	是	喜欢	一	那	有	更多的	头发	比	头	;

就像头发比头还多的人一样；

[mɔː(r)] ['ekskrɪmənt] [ðæn; ðən] ['bɒdi] : [triːz] [wɪtʃ] [spraʊt]

More	excrement	than	body	:	trees	which	sprout
更多的	粪便	比	身体	:	树木	哪个	发芽

粪便多于尸体：发芽的树木

[wɪð] [brɔːdɪst] [liːvz] [hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fruːt] .

With	broadest	leaves	have	still	the	smallest	fruit	.
和	最广泛的	树叶	有	仍然	这	最小	水果	.

叶子最宽的果实却是最小的。

['sʌklɪŋ] — - .

Suckling	—	Aglaura	.
乳	—	-	.

哺乳期——Aglaura。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv]

He	had	some	idea	of	the	sympathetic	connection	between	the	organs	of
他	有	一些	主意	的	这	交感神经	联系	之间	这	器官	的

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

他对人体器官之间的相互联系有一定的了解。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð]

and	has	furnished	us	with	a	good	example	of	superstition	connected	with
和	有	提供	我们	和	一个	好的	例子	的	迷信	连接	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

这为我们提供了一个与同情心有关的迷信的典型例子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məːdə] ['pɜːs(ə)n] [wʊd]

It	was	an	old	superstition	that	the	wounds	of	a	murdered	person	would
它	曾是	一个	老的	迷信	那	这	伤口	的	一个	被谋杀	人	会

[bliːd] [ə'freʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ,

bleed	afresh	if	the	body	was	touched	by	the	murderer	,
流血	重新	如果	这	身体	曾是	感动	经过	这	凶手	,

过去人们迷信认为，如果凶手触摸死者的尸体，死者的伤口就会再次流血。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] ['naɪsli] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] ['rɪtʃəd] [θriː] .

and	this	has	nicely	been	brought	out	in	Richard	III	.
和	这	有	很好	到过	带来	出去	在	理查德	三、	.

这一点在《理查三世》中得到了很好的体现。

[əʊ] , ['dʒentlmən] , [siː] , [siː] !

O	,	gentlemen	,	see	,	see	!
哦	,	先生们	,	看	,	看	!

哦，先生们，看，看！

[ded]

dead
死的

死的

['hɛnriz] [wu:ndz]
Henry's wounds
亨利的 伤口

亨利的伤口

['əʊpən][ðeə(r)] - [maʊðz] [ænd; ənd] [bli:d] [ə'freʃ] !
Open their congeal'd mouths and bleed afresh !
打开 他们的 - 嘴 和 流血 重新 !

张开它们凝固的嘴，再次流血吧!

[blʌʃ] , [blʌʃ] , [ðaʊ] [lʌmp] [ɒv; əv] [faʊl] [dɪ'fɔ:məti] ;
Blush , blush , thou lump of foul deformity ;
脸红 , 脸红 , 你 块 的 犯规 畸形 ;

脸红吧，脸红吧，你这丑陋的畸形疙瘩；

[fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [eks'heil] [ðɪs] [blʌd]
For ' tis thy presence that exhales this blood
为了 - 的 你的 在场 那 呼气 这 血

正是你的存在，才使这血得以流淌。

[frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd] ['empti] [veɪns] , [weə(r)] [nəʊ] [blʌd] [dwel] ,
From cold and empty veins , where no blood dwells ,
从 寒冷的 和 空的 静脉 , 在哪里 不 血 居住地 ,

从冰冷空虚的血管里，那里没有血液停留，

[ðaɪ] [di:d] , [ɪn'hju:mən][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ,
Thy deed , inhuman and unnatural ,
你的 契据 , 不人道 和 不自然 ,

你的所作所为，毫无人性，违背自然规律，

[prəu'vəuk] [ðɪs] ['delju:dʒ][məʊst] [ʌn'nætʃrəl] .
Provokes this deluge most unnatural .
挑衅 这 洪水 最多 不自然 .

引发这场极其反常的洪水。

[ækt][ai] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Act I . , Sc . II .
行为 我 . , Sc . 二 .

第一幕，第二场。

[ɪk'spleɪnz] [ði:z] [ˌsʊpər'stɪʃən] " ['aɪðə(r)][ɒn] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði]
Dunglison explains these superstitions " either on purely physical principles , or on the
邓格里森 解释 这些 迷信 " 任何一个 在 纯粹 身体的 原则 , 或者 在 这
[ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɜ:və(r)] ,
excited imagination of the observer ,
兴奋的 想像力 的 这 观察员 ,

邓格里森解释说，这些迷信"要么完全基于物理原理，要么基于观察者丰富的想象力"。

" [ænd; ənd] [saɪts] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪsɪz] — [wʌn] [ə'testɪd] [baɪ][dʒɒn] ['dɛməˌrɛst] , ['kɒrənə(r)][ɒv; əv]
" and cites two interesting cases — one attested by John Demarest , coroner of
" 和 引用 二 有趣的 案例 — 一 已证实 经过 约翰 德马雷斯特 , 验尸官 的
['bɜ:gən] ['kaʊnti] , [nju:] ['dʒɜ:zi] ,
Bergen county , New Jersey ,
卑尔根 县 , 新的 球衣 ,

并引用了两个有趣的案例——其中一个案例由新泽西州卑尔根县验尸官约翰·德马雷斯特证实。

(-) , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [nɪə(r)] ['i:stən] , [ˌpensl'veɪniə] .
(1767) , and the other which occurred near Easton , Pennsylvania .
(-) , 和 这 其他 哪个 发生 靠近 伊斯顿 , 宾夕法尼亚州 .

(1767 年)，另一起事件发生在宾夕法尼亚州伊斯顿附近。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [hiː; hi] [sez] : “ [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [ɪts] [bɪl'iːvəz] [ə'mʌŋ]

Of	the	latter	case	he	says	:	“	The	superstition	has	,	indeed	,	its	believers	among
的	这	后者	案件	他	说道	:	“	这	迷信	有	,	的确	,	它是	信徒	之中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

对于后一种情况，他说：“迷信在我们当中确实存在信徒。”

[pn] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] ['getə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] (-) [ɪn]

On	the	trial	of	Getter	,	who	was	executed	about	five	years	ago	(	1833	)	in
在	这	审判	的	Getter	,	WHO	曾是	执行	关于	五	年	前	(	-	)	在

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

关于大约五年前（1833年）在宾夕法尼亚州被处决的盖特的审判，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['wɪtnəs] [di'pəuz] [pn] [əʊθ] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

for	the	murder	of	his	wife	,	a	female	witness	deposed	on	oath	as	follows	:
为了	这	谋杀	的	他的	妻子	,	一个	女性	证人	被罢免	在	誓言	作为	跟随	:

一名女证人就其谋杀妻子一案作证，宣誓后陈述如下：

- [ɪf] [maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] , [ai][kʊd; kəd] [tel] , [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ɔːl'maɪti] ,

' If	my	throat	was	to	be	cut	,	I	could	tell	,	before	God	Almighty	,
- 如果	我的	喉	曾是	到	是	切	,	我	可以	告诉	,	前	上帝	全能者	,

“如果我的喉咙要被割开，我可以向上帝发誓，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] ([ðə; ði]['mɜːdərə(r)]) [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

that	the	deceased	smiled	when	he	(	the	murderer	)	touched	her	.
那	这	死者	微笑	什么时候	他	(	这	凶手	)	感动	她	.

死者在被凶手触摸时面带微笑。

[ai] [swɔː(r)] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bled] [kən'sɪdərəbli] .

I	swore	this	before	the	justices	,	and	that	she	bled	considerably	.
我	发誓	这	前	这	法官们	,	和	那	她	出血	相当	.

我向法官们发誓，她当时流了很多血。

[ai][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

I	was	sent	for	to	dress	her	and	lay	her	out	.
我	曾是	发送	为了	到	裙子	她	和	躺	她	出去	.

我被叫来给她穿衣服，然后把她安置好。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] .

He	touched	her	twice	.
他	感动	她	两次	.

他碰了她两次。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	made	no	hesitation	about	doing	it	.
他	制成	不	犹豫	关于	正在做	它	.

他毫不犹豫地就这么做了。

[ai]['ɔːlsəʊ][swɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

I	also	swore	before	the	justice	that	it	was	observed	by	other	people	in	the	house
我	还	发誓	前	这	正义	那	它	曾是	观察到	经过	其他	人们	在	这	房子

. -

.	'
.	-

我还向法官发誓，屋里的其他人也目睹了这一切。

” ['daɪə(r)] [saɪts] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] ,

”	Dyer	cites	a	number	of	similar	cases	,
”	戴尔	引用	一个	数字	的	相似的	案例	,

戴尔列举了许多类似案例，

[ænd; ənd] [k'wəʊts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən]

and	quotes	the	following	as	a	supposed	cause	of	the	phenomenon
和	引号	这	下列的	作为	一个	据称	原因	的	这	现象

[frɒm; frəm] [ðə; ði] “ [ə'θi:niən] ['ɒrəkl] ,

from	the	“	Athenian	Oracle	,
从	这	“	雅典	甲骨文	,

并引用了“雅典神谕”中的以下内容作为该现象的所谓原因：

” ([wʌn] - -) : “ [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [kən'dʒi:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ,

”	(	1	-	106	)	:	“	The	blood	is	congealed	in	the	body	for	two	or	three	days	,
”	(	1	-	-	)	:	“	这	血	是	凝固	在	这	身体	为了	二	或者	三	天	,

”(1-106)：“血液在体内凝固两三天，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌmz] ['lɪkwɪd] [ə'gen] , [ɪn] [ɪts] ['tendənsi] [tu:; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

and	then	becomes	liquid	again	,	in	its	tendency	to	corruption	.
和	然后	变成	液体	再次	,	在	它是	趋势	到	腐败	.

然后，由于其易腐烂的特性，它又会再次变成液体。

[ðə; ði] [eə(r)] ['bi:ɪŋ] ['hi:tɪd] [baɪ] ['meni] [p'ɜ:sənz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə]

The	air	being	heated	by	many	persons	coming	about	the	body	is	the	same	thing	to
这	空气	存在	加热	经过	许多	人	未来	关于	这	身体	是	这	相同的	事物	到

[ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['məʊʃn] [ɪz] .

it	as	motion	is	.
它	作为	运动	是	.

空气被许多人围绕在人体周围加热，这与运动对人体的影响是一样的。

- [tɪz] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ded] ['bɒdɪz] [wɪl] [bli:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔ:s] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

'	Tis	observed	that	dead	bodies	will	bleed	in	a	concourse	of	people	,
-	的	观察到	那	死的	身体	将要	流血	在	一个	大厅	的	人们	,

人们观察到，尸体在人群中会流血。

[wen] ['mɜ:dəəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prez(ə)nt] , [jet] ['ledʒɪsˌletər] [hæv; həv] [θɔ:t]

when	murderers	are	absent	as	well	as	present	,	yet	legislators	have	thought
什么时候	杀人犯	是	缺席的	作为	出色地	作为	展示	,	然而	立法者	有	想法

[ˌaɪ 'ti:] [fɪt] [tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,

it	fit	to	authorize	it	,
它	合身	到	授权	它	,

当凶手不在场或就在场时，立法者却认为应该允许这种行为。

[ænd; ənd] [ju:z] [ðɪs] ['traɪəl] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ,

and	use	this	trial	as	an	argument	,	at	least	to	frighten	,
和	使用	这	审判	作为	一个	争论	,	在	至少	到	吓唬	,

并利用这次审判作为论据，至少是为了恐吓对方。

[ðəʊ] - [tɪz] [nəʊ] [kən'klu:sɪv] [wʌn] [tu:; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm] .

though	'	tis	no	conclusive	one	to	condemn	them	.
尽管	-	的	不	确凿	一	到	谴责	他们	.

虽然这不足以对他们进行定罪。

” [ðə; ði] ['præktɪs] , [haʊ'evə(r)] , [kɔ:zd] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [spek'teɪtə(r)] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

”	The	practice	,	however	,	caused	many	an	innocent	spectator	to	receive	the	fatal
”	这	实践	,	然而	,	导致	许多	一个	清白的	旁观者	到	收到	这	致命的

['penəlti] .

penalty	.
惩罚	.

“然而，这种做法导致许多无辜的旁观者遭受了致命的惩罚。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[pɑːt] ['sɪksθ] .
PART **VI** **.**
部分 六年级 .

第六部分

[ə'nætəmi] .
ANATOMY **.**
解剖学 .

解剖学。

[ə'nætəmi] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .
Anatomy **received** **some** **attention** **.**
解剖学 已收到 一些 注意力 .

解剖学也得到了一些关注。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[es] .
S **.**
S .

S.

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
What's **her** **name** **?**
是什么 她 姓名 ?

她叫什么名字?

[droʊ] .
Dro **.**
dro .

德罗。

[es] . [nel] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] , [ðæts]
S **.** **Nell** **,** **sir** **;** **but** **her** **name** **and** **three** **-** **quarters** **,** **that's**
S . 内尔 , 先生 ; 但 她 姓名 和 三 - 四分之一 , 那就是

S. Nell，先生；但她的名字加上四分之三，那就是

[æn; ən] [el] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] , [wɪl] [nɒt] ['meʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
an **ell** **and** **three** **-** **quarters** **,** **will** **not** **measure** **her** **from**
一个 艾尔 和 三 - 四分之一 , 将要 不是 措施 她 从

一肘又四分之三英寸，不会从那里测量她

[hɪp] [tuː; tə] [hɪp] .
hip **to** **hip** **.**
时髦的 到 时髦的 .

臀部贴着臀部。

[ænt] .
Ant **.**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[es] .
S **.**
S .

S.

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beəz] [sʌm; səm] [bredθ] ?
Then **she** **bears** **some** **breadth** **?**
然后 她 熊 一些 宽度 ?

那么她能忍受一些呼吸吗?

[droʊ] .

Dro	**.**
dro	.

德罗。

[es] . [nəʊ][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hɪp] ;

S	**.**	**No**	**longer**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**than**	**from**	**hip**	**to**	**hip**	**;**
S	.	不	更长	从	头	到	脚	比	从	时髦的	到	时髦的	;

S. 不再是从头到脚，而是从臀部到臀部；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sferɪkl] [laɪk][ə; eɪ][gləʊb] , — [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt]

she	**is**	**spherical**	**like**	**a**	**globe**	**,**	**—**	**I**	**could**	**find**	**out**
她	是	球形	喜欢	一个	地球	,	—	我	可以	寻找	出去

她像地球仪一样是球形的——我查了一下。

['kʌntriz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

countries	**on**	**her**	**.**
国家	在	她	.

她所处的国家。

[ænt] . [es] .

Ant	**.**	**S**	**.**
蚂蚁	.	S	.

蚂蚁 S.

[ɪn] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [stændz] ['aɪələnd] ?

In	**what**	**part**	**of**	**her**	**body**	**stands**	**Ireland**	**?**
在	什么	部分	的	她	身体	站立	爱尔兰	?

爱尔兰存在于她身体的哪个部位?

[droʊ] .

Dro	**.**
dro	.

德罗。

[es] . ['mæri] , [sɜː(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʌtəks] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

S	**.**	**Marry**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**her**	**buttocks**	**;**	**I**	**found**	**it**	**out**	**by**	**the**
S	.	结婚	,	先生	,	在	她	臀部	;	我	成立	它	出去	经过	这

S. Marry，先生，在她的臀部；我通过……发现的

[bɒgz] .

bogs	**.**
沼泽	.

沼泽。

[ænt] . [es] . [wɛrz] ['skɒtlənd] ?

Ant	**.**	**S**	**.**	**Where's**	**Scotland**	**?**
蚂蚁	.	S	.	在哪里?	苏格兰	?

蚂蚁S：苏格兰在哪里?

[droʊ] .

Dro	**.**
dro	.

德罗。

[es] . [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['bærənnəs] ; [hɑːd] , [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv]

S	**.**	**I**	**found**	**it**	**by**	**the**	**barrenness**	**;**	**hard**	**,**	**in**	**the**	**palm**	**of**
S	.	我	成立	它	经过	这	不育	;	难的	,	在	这	棕榈	的

S. 我在贫瘠之地发现了它；坚硬，在手掌中

[ðə; ði][hænd] .

the	**hand**	**.**
这	手	.

手。

[ænt] . [es] . [wɛrz] [frɑːns] ?
Ant . **S** . **Where's** **France** **?**
蚂蚁 . S . 在哪里? 法国 ?

蚂蚁S：法国在哪里?

[droʊ] .
Dro .
dro .

德罗。

[es] .
S .
S .

S.

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] , ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)]
In **her** **forehead** **;** **arm'd** **and** **reverted** **,** **making** **war**
在 她 前额 ; 武装 和 恢复 , 制作 战争

在她额头上；武装起来，回归战争

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] .
against **her** **heir** **.**
反对 她 继承人 .

反对她的继承人。

[ænt] . [es] . [wɛrz] ['ɪŋglənd] ?
Ant . **S** . **Where's** **England** **?**
蚂蚁 . S . 在哪里? 英格兰 ?

蚂蚁S：英格兰在哪里?

[droʊ] .
Dro .
dro .

德罗。

[es] . [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɔːki] [klɪfs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]
S . **I** **looked** **for** **the** **chalky** **cliffs** **,** **but** **I** **could** **find** **no**
S . 我 看起来 为了 这 粉笔 悬崖 , 但 我 可以 寻找 不

我寻找过白垩质悬崖，但什么也没找到。

['waɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
whiteness **in** **them** **;** **but** **I** **guess** **it** **stood** **in** **her** **chin** **,**
白人 在 他们 ; 但 我 猜测 它 站立 在 她 下巴 ,

它们泛白；但我猜它凸显在她的下巴上。

[baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [ruːm] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
by **the** **salt** **rheum** **that** **ran** **between** **France** **and** **it** **.**
经过 这 盐 感冒 那 跑 之间 法国 和 它 .

被流经法国和它之间的盐沼所环绕。

[ænt] . [es] . [wɛrz] [speɪn] ?
Ant . **S** . **Where's** **Spain** **?**
蚂蚁 . S . 在哪里? 西班牙 ?

蚂蚁S：西班牙在哪里?

[droʊ] .
Dro .
dro .

德罗。

[es] . [feɪθ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][hɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
S . **Faith** **,** **I** **saw** **it** **not** **;** **but** **I** **felt** **it** **hot** **in** **her** **breath** **.**
S . 信仰 , 我 锯 它 不是 ; 但 我 毛毡 它 热的 在 她 气息 .

圣菲斯，我虽然没亲眼看到，但我感觉到了她呼吸中的灼热。

[ænt] . [es] . [wɛrz] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['ɪndiz] ?

Ant	.	S	.	Where's	America	,	the	Indies	?
蚂蚁	.	S	.	在哪里?	美国	,	这	印第斯	?

蚂蚁S：美国和印度在哪里?

[droʊ] .

Dro	.
dro	.

德罗。

[es] . [əʊ] , [sɜː(r)] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , — [ɔːl] ['or] [ɪm'belɪʃt] [wɪð]

S	.	O	,	sir	,	upon	her	nose	,	—	all	o'er	embellished	with
S	.	哦	,	先生	,	之上	她	鼻子	,	—	全部	超过	修饰过的	和

S. O，先生，在她鼻子上，——全部装饰着

['ruːbiz] , ['kɑːbʌŋkl] , , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðeə(r)] [rɪtʃ]

rubies	,	carbuncles	,	saphires	,	declining	their	rich
红宝石	,	痈	,	蓝宝石	,	下降	他们的	富有的

红宝石、红宝石、蓝宝石，它们正在衰落。

['æspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɒt] [breθ] [ɒv; əv] [speɪn] , [huː] [sent] [həʊl]

aspect	to	the	hot	breath	of	Spain	,	who	sent	whole
方面	到	这	热的	气息	的	西班牙	,	WHO	发送	所有的

西班牙的热气扑面而来，他们派出了整个

[ɒv; əv] ['kærək] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæləst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

armadoes	of	carracks	to	be	ballast	at	her	nose	.
舰队	的	卡拉克帆船	到	是	压载物	在	她	鼻子	.

数艘卡拉克帆船将作为船头的压舱物。

[ænt] . [es] . [weə(r)] [stʊd] - , [ðə; ði] ['neðələndz] ?

Ant	.	S	.	Where	stood	Belgia	,	the	Netherlands	?
蚂蚁	.	S	.	在哪里	站立	-	,	这	荷兰	?

安特·S：比利时和荷兰分别位于何处?

[droʊ] .

Dro	.
dro	.

德罗。

[es] . [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [ləʊ] . * * *

S	.	O	,	sir	,	I	did	not	look	so	low	.	*	*	*
S	.	哦	,	先生	,	我	做过	不是	看	所以	低的	.	*	*	*

先生，我看起来并不那么落魄。

['kɒmədi] [ɒv; əv] ['erə(r)z] , [ækt] [θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Comedy	of	Errors	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
喜剧	的	错误	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《错误的喜剧》第三幕第二场

[fiːd] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɒn] ['maʊntən] [ɔː(r)] [ɪn] [deɪl] :

Feed	where	thou	wilt	,	on	mountain	or	in	dale	:
喂养	在哪里	你	枯萎	,	在	山	或者	在	戴尔	:

你想在哪儿觅食就在哪儿觅食，无论是在山上还是在山谷里:

[greɪz] [ɒn] [maɪ] [lɪps] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [hɪlz] [biː; bi] [draɪ] ,

Graze	on	my	lips	;	and	if	those	hills	be	dry	,
轻擦	在	我的	嘴唇	;	和	如果	那些	丘陵	是	干燥	,

轻触我的唇；如果那些山丘干涸，

[streɪ] ['ləʊə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faʊntɪnz] [laɪ] .

Stray	lower	,	where	the	pleasant	fountains	lie	.
流浪	降低	,	在哪里	这	令人愉快的	喷泉	说谎	.

再往下走走，那里有美丽的喷泉。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['lɪmɪt] [ɪz] [rɪ'liːf] [ɪ'nʌf] ,
Within this limit is relief enough ,
之内 这 限制 是 宽慰 足够的 ,

在这个范围内，缓解已经足够了。

[swiːt] ['bɒtəm] - [grɑːs] , [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪn] ,
Sweet bottom - grass , and high delightful plain ,
甜的 底部 - 草 , 和 高的 愉快 清楚的 ,

香甜的草甸，以及高耸宜人的平原，

[raʊnd] ['raɪzɪŋ] ['hɪlək] , [breɪks] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [rʌf] ,
Round rising hillocks , brakes obscure and rough ,
圆形的 上升 小山丘 , 刹车 朦胧 和 粗糙的 ,

圆润隆起的丘陵，刹车隐蔽而崎岖，

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðiː] [frɒm; frəm] ['tempɪst] [ænd; ənd][frɒm; frəm][reɪn] :
To shelter thee from tempest and from rain :
到 庇护所 你 从 暴风雨 和 从 雨 :

为你遮风挡雨：

[ðen] [biː; bi][maɪ][dɪə(r)] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːk] ;
Then be my deer , since I am such a park ;
然后 是 我的 鹿 , 自从 我 是 这样的 一个 公园 ;

那么，做我的鹿吧，因为我就是一座公园；

[nəʊ][dɒg][ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ðiː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɑːk] .
No dog shall rouse thee , though a thousand bark .
不 狗 将 唤醒 你 , 尽管 一个 千 吠 .

千犬吠叫，也扰不醒你。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] .
Venus and Adonis .
金星 和 阿多尼斯 .

维纳斯和阿多尼斯。

[ðə; ðɪ][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] — ['faɪə(r)] , ['wɔːtə(r)] ,
The old superstition that our bodies consisted of the elements — fire , water ,
这 老的 迷信 那 我们的 身体 由……组成 的 这 元素 — 火 , 水 ,
[ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] — [hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] .
earth and air — has been mentioned .
地球 和 空气 — 有 到过 提及 .

之前提到过一种古老的迷信，认为我们的身体由火、水、土、气四种元素组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[sɜː(r)]['təʊbi] .
Sir Toby .
先生 托比 .

托比爵士。

[dʌz] [nɒt]['aʊə(r)][laɪf][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][fɔː(r)] ['elɪmənts] ?
Does not our life consist of four elements ?
做 不是 我们的 生活 由 的 四 元素 ?

我们的生活难道不是由四个要素构成的吗?

[sɜː(r)] ['ændruː] .
Sir Andrew .
先生 安德鲁 .

安德鲁爵士。

- [feɪθ] [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]

'	Faith	so	they	say	;	but	I	think	it	rather	consists	of
-	信仰	所以	他们	说	;	但	我	思考	它	相当	由	的

他们说信仰是……；但我认为信仰更多地是由……构成。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

eating	and	drinking	.
吃	和	喝	.

吃喝。

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Twelfth	Night	,	Act	II	.	,	Sc	.	III	.
第十二	夜晚	,	行为	二	.	,	Sc	.	三、	.

第十二夜，第二幕，第三场。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts]

His	life	was	gentle	;	and	the	elements
他的	生活	曾是	温和的	;	和	这	元素

他的一生温和而平静；而自然规律

[səʊ][mɪksd][ɪn][hɪm] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [maɪt] [stænd] [ʌp] ,

So	mix'd	in	him	,	that	nature	might	stand	up	,
所以	混合	在	他	,	那	自然	可能	站立	向上	,

他身上融合了如此之多的自然元素，以至于自然本身都可能站得住脚。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] !

And	say	to	all	the	world	,	This	was	a	man	!
和	说	到	全部	这	世界	,	这	曾是	一个	男人	!

告诉全世界，这就是一个人！

['dʒuːliəs] ['sizər] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [viː] .

Julius	Cæsar	,	Act	V	.	,	Sc	.	V	.
尤利乌斯	凯撒	,	行为	V	.	,	Sc	.	V	.

尤利乌斯·凯撒，第五幕，第五场

[aɪ][ˌeɪ 'em]['faɪə(r)][ænd; ənd][eə(r)] ; [maɪ]['ʌðə(r)] ['elɪmənts]

I	am	fire	and	air	;	my	other	elements
我	是	火	和	空气	;	我的	其他	元素

我是火与风；我的其他元素

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə]['beɪsə(r)][laɪf] .

I	give	to	baser	life	.
我	给	到	基础	生活	.

我献身于卑贱的生活。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Antony	and	Cleopatra	,	Act	V	.	,	Sc	.	II	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

安东尼与克莉奥佩特拉，第五幕，第二场。

[əʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['fraɪə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] ,

O	tell	me	,	friar	,	tell	me	,
哦	告诉	我	,	修士	,	告诉	我	,

修士，请告诉我，请告诉我。

[ɪn] [wɒt] [vaɪl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'nætəmi]

In	what	vile	part	of	this	anatomy
在	什么	卑鄙的	部分	的	这	解剖学

这具身体的哪个卑劣部位

[dʌθ] [maɪ] [neɪm] [lɒdʒ] ?

Doth	my	name	lodge	?
确实	我的	姓名	小屋	?

我的名字是否被铭记?

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Romeo	and	Juliet	,	Act	III	.	,	Sc	.	III	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	三、	.	,	Sc	.	三、	.

罗密欧与朱丽叶，第三幕，第三场。

[ðə; ðiː] [breɪn] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['ventrɪklz] [baɪ][ðə; ðiː][əʊld] [ə'nætəmɪst] ;

The	brain	was	thought	only	to	have	three	ventricles	by	the	old	anatomists	;
这	脑	曾是	想法	仅有的	到	有	三	心室	经过	这	老的	解剖学家	;

古代解剖学家认为大脑只有三个脑室；

[wɒt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ðiː] [fɔːθ] ['ventrɪkl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ðiː] [θɜːd] ,

what	is	now	the	fourth	ventricle	was	called	by	them	the	third	,
什么	是	现在	这	第四	心室	曾是	称为	经过	他们	这	第三	,

现在被称为第四脑室的部位，他们称之为第三脑室。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] [siːt] [ɒv; əv] ['meməri] .

and	was	supposed	to	be	the	seat	of	memory	.
和	曾是	据称	到	是	这	座位	的	记忆	.

它本应是记忆的所在。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ɪk'strævəgənt] ['spɪrɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːmz] , ['fɪgəz] , [ʃeɪps] , ['ɒbdʒɪkts] , [aɪ'diəz] ,

A	foolish	extravagant	spirit	,	full	of	forms	,	figures	,	shapes	,	objects	,	ideas	,
一个	愚蠢	靡	精神	,	满的	的	表格	,	数据	,	形状	,	对象	,	想法	,

[ˌæpri'henʃən] , ['məuʃənz] , [ˌrevə'lʊʃən] :

apprehensions	,	motions	,	revolutions	:
担忧	,	运动	,	革命	:

一种愚蠢而奢靡的精神，充满了各种形式、形象、形状、物体、想法、忧虑、运动和变革：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɒt] [ɪn][ðə; ðiː] ['ventrɪkl] [ɒv; əv] ['meməri] , ['nʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ðiː] [wuːm] [ɒv; əv]['paɪə; 'piːə] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

these	are	begot	in	the	ventricle	of	memory	,	nourished	in	the	womb	of	pia	mater	.
这些	是	生	在	这	心室	的	记忆	,	营养	在	这	子宫	的	皮娅	母	.

这些是在记忆的脑室中诞生的，是在软脑膜的子宫中滋养的。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Love's	Labour's	Lost	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
爱的	劳工的	丢失的	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

爱的徒劳，第四幕，第二场。

— — [huːz] [skʌl] [dʒəʊv][kræm] [wɪð] [breɪnz] ! * *

—	—	whose	skull	Jove	cram	with	brains	!	*	*
—	—	谁	颅骨	朱庇特	塞满	和	大脑	!	*	*

——朱庇特的头骨里塞满了脑浆！* *

* * [ə; eɪ][məʊst] [wiːk] ['paɪə; 'piːə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

*	*	a	most	weak	pia	mater	.
*	*	一个	最多	虚弱的	皮娅	母	.

** 软脑膜非常薄弱。

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] .

Twelfth	Night	,	Act	I	.	,	Sc	.
第十二	夜晚	,	行为	我	.	,	Sc	.

第十二夜，第一幕，场景

[viː] .

V	.
V	.

五、

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sælɪt] , [maɪ] [breɪn] - [pæn][hæd; həd] [biːn] [kleft]

Many	**a**	**time**	**,**	**but**	**for**	**a**	**sallet**	**,**	**my**	**brain**	**-**	**pan**	**had**	**been**	**cleft**
许多	一个	时间	,	但	为了	一个	沙拉	,	我的	脑	-	平底锅	有	到过	裂

很多次，要不是有沙拉，我的脑袋早就裂开了

[wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [bɪl] .

with	**a**	**brown**	**bill**	**.**
和	一个	棕色的	账单	.

喙呈棕色。

['henri] ['sɪksθ] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [eks] .

Henry	**VI**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**X**	**.**
亨利	六年级	—	2d	,	行为	第四	.	,	Sc	.	X	.

亨利六世—2d，第四幕，第十场。

['sɜːvənt] .

Servant	**.**
仆人	.

仆人。

[maɪ] [lɔːd] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [aɪ] [left] .

My	**lord**	**you**	**have**	**one**	**eye**	**left**	**.**
我的	主	你	有	一	眼睛	左边	.

大人，您只剩下一只眼睛了。

['kɔːnwəl] .

Cornwall	**.**
康沃尔郡	.

康沃尔郡。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [siː] [mɔː(r)] , [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . —

Lest	**it**	**see**	**more**	**,**	**prevent**	**it**	**.**	**—**
免得	它	看	更多的	,	防止	它	.	—

为避免更多悲剧发生，防患于未然。

[aʊt] , [vaɪl] ['dʒeli] !

Out	**,**	**vile**	**jelly**	**!**
出去	,	卑鄙的	果冻	!

滚出去，恶心的果冻！

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['lʌstə(r)] [naʊ] ?

Where	**is**	**thy**	**lustre**	**now**	**?**
在哪里	是	你的	光泽	现在	?

你的光辉如今何在?

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .

King	**Lear**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**VII**	**.**
国王	李尔王	,	行为	三、	.	,	Sc	.	七	.

李尔王，第三幕，第七场。

[laɪk] [ə; eɪ] ['strʌtɪŋ] ['pleɪə(r)] , — [huːz] [kən'siːt]

Like	**a**	**strutting**	**player**	**,**	**—**	**whose**	**conceit**
喜欢	一个	昂首阔步	玩家	,	—	谁	自负

就像一个趾高气扬的球员，——他的自负

[laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmstrɪŋ] .

Lies	**in**	**his**	**hamstring**	**.**
谎言	在	他的	腿筋	.

他的腿筋受伤了。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .

Troilus	**and**	**Cressida**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**III**	**.**
特洛伊罗斯	和	克雷西达	,	行为	我	.	,	Sc	.	三、	.

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕，第三场。

[ðaɪ] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒləʊ] .

Thy	**bones**	**are**	**hollow**	**.**
你的	骨头	是	空洞的	.

你的骨头是空心的。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Measure	**for**	**Measure**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
措施	为了	措施	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

《一报还一报》第一幕第二场

[ðaɪ] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mærəʊlɪs] .

Thy	**bones**	**are**	**marrowless**	**.**
你的	骨头	是	无髓	.

你的骨头里没有骨髓。

[mək'beθ] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Macbeth	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
麦克白	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

麦克白，第三幕，第四场

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mɒzləm] , [huː] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [fʊt]

A	**dying**	**Moslem**	**,**	**who**	**had**	**felt**	**the**	**foot**
一个	垂死	穆斯林	,	WHO	有	毛毡	这	脚

一个垂死的穆斯林，他感觉到了脚

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)
第8/8页

[ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] ['ɔr] [hɪm] , [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪt]

Of	a	foe	o'er	him	,	snatch'd	at	it	,	and	bit
的	一个	敌人	超过	他	,	抢夺	在	它	,	和	少量

他被敌人抓住，一把扯了下来，咬了一口。

[ðə; ði] ['veri] ['tendən] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst][ə'kjuːt] —

The	very	tendon	which	is	most	acute	—
这	非常	肌腱	哪个	是	最多	急性	—

最尖锐的那根肌腱——

([ðæt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [mjuːz] [ɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [wɪt]

(That	which	some	ancient	muse	or	modern	wit
(那	哪个	一些	古老的	沉思	或者	现代的	有

（某些古代缪斯或现代才子所认为的）

[nemd] ['ɑːftə(r)] [ðiː] [ə'kɪliːz]) [ænd; ənd] [kwaɪt] -

Named	after	thee	Achilles	)	and	quite	through't
命名	后	你	阿喀琉斯	)	和	相当	-

以阿喀琉斯的名字命名）并且完全通过

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tiːθ] [miːt] .

He	made	the	teeth	meet	.
他	制成	这	牙齿	见面	.

他让牙齿咬合在一起。

['baɪrən] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['kæntəʊ][eɪtθ] . , [vɜːs] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .

Byron	—	Don	Juan	,	Canto	VIII	.	,	Verse	LXXXIV	.
拜伦	—	大学教师	胡安	,	坎托	八	.	,	诗	84	.

拜伦——《唐璜》，第八章，第 LXXXIV 节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[pɑːt] [sevn] .

PART	VII	.
部分	七	.

第七部分

['fɑːməsi] .

PHARMACY	.
药店	.

药店。

['fɑːməsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊkt] .

Pharmacy	was	not	overlooked	.
药店	曾是	不是	被忽视的	.

药房也没有被忽视。

[ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] , —

I	do	remember	an	apothecary	,	—
我	做	记住	一个	药剂师	,	—

我确实记得有个药剂师，——

[ænd; ənd] [ˌhɪərə'baʊts] [hiː; hi] [dwel] , — [wɪtʃ] [leɪt] [aɪ]['nəʊtɪd]

And	hereabouts	he	dwells	,	—	which	late	I	noted
和	附近	他	居住地	,	—	哪个	晚的	我	著名的

他住在这附近——我后来注意到这一点。

[ɪn] - [wiːdz] , [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [braʊz] ,

In	tatter'd	weeds	,	with	overwhelming	brows	,
在	-	杂草	,	和	压倒	眉毛	,

身披破烂的杂草，眉宇间透着浓密的眉毛，

['kʌlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəlz] : ['miːgə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

Culling	of	simples	:	meagre	were	his	looks	,
淘汰	的	简单	:	微薄	是	他的	看起来	,

剔除简单之物：他的相貌十分寒酸。

[ʃɑːp] ['mɪzəri] [hæd; həd] [wɔːn] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊnz] ;

Sharp	misery	had	worn	him	to	the	bones	;
锋利的	苦难	有	磨损	他	到	这	骨头	;

极度的苦难已经将他折磨得筋疲力尽；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['niːdi] [ʃɒp] [ə; eɪ] ['tɔːtəs] [hʌŋ] ,

And	in	his	needy	shop	a	tortoise	hung	,
和	在	他的	贫困	店铺	一个	龟	悬挂	,

在他那间简陋的小店里，挂着一只乌龟。

[æn; ən]['ælɪgeɪtə(r)] - , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [skɪnz]

An	alligator	stuff'd	,	and	other	skins
一个	鳄鱼	-	,	和	其他	皮肤

一只鳄鱼标本，以及其他动物皮毛

[ɒv; əv] [ɪl] - - ['fɪʃɪz] ; [ænd; ənd] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,

Of	ill	-	shap'd	fishes	;	and	,	about	his	shelves	,
的	患病的	-	-	鱼	;	和	,	关于	他的	货架	,

形状怪异的鱼；以及，在他书架周围，

[ə; eɪ] ['begəli] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['empti] ['bɒksɪz] ,

A	beggarly	account	of	empty	boxes	,
一个	乞丐	帐户	的	空的	盒子	,

一份关于空盒子的寒酸账目，

[griːn] ['ɜːθn] [pɒts] , ['blædəz] , [ænd; ənd] ['mʌsti] [siːdz] ,

Green	earthen	pots	,	bladders	,	and	musty	seeds	,
绿色的	土	锅	,	膀胱	,	和	发霉的	种子	,

绿色的陶罐、膀胱和发霉的种子，

['remnənts] [ɒv; əv] ['pækθred] , [ænd; ənd][əʊld] [keɪks] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

Remnants	of	packthread	,	and	old	cakes	of	roses	,
残余物	的	packthread	,	和	老的	蛋糕	的	玫瑰	,

残余的包装线，和陈旧的玫瑰蛋糕，

[wɜː(r); wə(r)] ['θɪnli] [skætɜd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃəʊ] .

Were	thinly	scatter'd	to	make	up	a	show	.
是	薄薄的	散落的	到	制作	向上	一个	展示	.

他们零星散布在各处，勉强凑成一场表演。

['nəʊtɪŋ] [ðɪs] ['penjəri] , [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [sed] —

Noting	this	penury	,	to	myself	I	said	—
注意到	这	贫困	,	到	我	我	说	—

注意到自己如此贫困，我对自己说——

[æn; ən] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [niːd] ['pɔɪz(ə)n] [naʊ] ,

An	if	a	man	need	poison	now	,
一个	如果	一个	男人	需要	毒	现在	,

如果一个人现在需要毒药，

[huːz] [seɪl] [ɪz]['prez(ə)nt] [deθ] [ɪn]['mæntjʊə] ,
Whose sale is present death in Mantua ,
谁 销售 是 展示 死亡 在 曼图亚 ,

谁的拍卖是曼图亚的当前死亡，

[hɪə(r)][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['keɪtɪf] [retʃ] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .
Here lives a caitiff wretch would sell it him .
这里 生活 一个 破产管理人 可怜虫 会 卖 它 他 .

这里住着一个穷苦的无赖，他会把它卖给他。

[wɒt] , [həʊ] ! [ə'pɒθəkəri] !
What , ho ! apothecary !
什么 , 何 ! 药剂师 !

嚯！药剂师！

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Romeo and Juliet , Act V . , Sc . I .
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 V . , Sc . 我 .

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第一场。

[əʊ] , [truː] [ə'pɒθəkəri] !
O , true apothecary !
哦 , 真的 药剂师 !

哦，真正的药剂师！

[ðaɪ] [drʌgz] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] .
Thy drugs are quick .
你的 药物 是 快的 .

你的药效很快。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Romeo and Juliet , Act V . , Sc . III .
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 V . , Sc . 三、 .

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第三场。

[hiː; hi][dɪd] [baɪ] [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɒθəkəri] ,
He did buy a poison of a poor apothecary ,
他 做过 买 一个 毒 的 一个 贫穷的 药剂师 ,

他确实从一位贫穷的药剂师那里买了一种毒药。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪ'ðɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [vɔːlt] [tuː; tə][daɪ] .
And there withal came to this vault to die .
和 那里 此外 来了 到 这 金库 到 死 .

而最终，他也来到了这个墓穴，走向死亡。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Romeo and Juliet , Act V . , Sc . III .
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 V . , Sc . 三、 .

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第三场。

[bɪd][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri]
Bid the apothecary
出价 这 药剂师

向药剂师出价

[brɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] ['pɔɪz(ə)n] [ðæt] [ai] [bɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .
Bring the strong poison that I bought of him .
带来 这 强的 毒 那 我 买 的 他 .

把我从他那里买来的剧毒毒药拿来。

['henri] ['sɪksθ] — 2d , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Henry VI — 2d , Act III . , Sc . III .
亨利 六年级 — 2d , 行为 三、 . , Sc . 三、 .

亨利六世—2d，第三幕，第三场。

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ded] [eə(r)][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ;

Your	master	will	be	dead	ere	you	return	;
你的	掌握	将要	是	死的	埃雷	你	返回	;

你回来之前，你的主人已经死了；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] - [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

There's	nothing	can	be	minister'd	to	nature	.
有	没有什么	能	是	-	到	自然	.

没有什么可以人为地改造自然。

[ðæt] [kæn; kən][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] .

That	can	recover	him	.
那	能	恢复	他	.

那样可以让他恢复过来。

[gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - ['pɒθəˌkeərɪ] ,

Give	this	to	the	'	pothecary	,
给	这	到	这	-	药剂师	,

把这个交给药剂师。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

And	tell	me	how	it	works	.
和	告诉	我	如何	它	作品	.

请告诉我它是如何运作的。

['perikliːz] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Pericles	,	Act	III	.	,	Sc	.	II	.
伯里克利	,	行为	三、	.	,	Sc	.	二	.

《伯里克利》第三幕第二场

[greɪt] [gɹ'iːfs] , [ai] [siː] , ['medsn; 'medɪsn][ðə; ði] [les] .

Great	griefs	,	I	see	,	medicine	the	less	.
伟大的	悲伤	,	我	看	,	药品	这	较少的	.

我看到，巨大的悲痛反而减轻了药物的作用。

['simbiliːn] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Cymbeline	,	Act	IV	.	,	Sc	.	II	.
辛白林	,	行为	第四	.	,	Sc	.	二	.

辛白林，第四幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðæt] [drʌg] - [dæmd] ['ɪtəli] [hæθ] [aʊt] - - [hɪm] .

That	drug	-	damn'd	Italy	hath	out	-	craftied	him	.
那	药品	-	该死的	意大利	有	出去	-	-	他	.

那个被毒品祸害的意大利，已经胜过他了。

['simbiliːn] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Cymbeline	,	Act	III	.	,	Sc	.	IV	.
辛白林	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

辛白林，第三幕，第四场。

[wʌn] , [huːz] - [aɪz] ,

One	,	whose	subdu'd	eyes	,
一	,	谁	-	眼睛	,

其中一人，眼神黯淡，

[ˌɔːl'biːɪt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [muːd] ,

Albeit	unused	to	the	melting	mood	,
尽管	未使用的	到	这	融化	情绪	,

尽管不习惯这种融化的情绪，

[drɒp] [tɪəz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði][ə'reɪbiən] [triːz]

Drop	**tears**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**Arabian**	**trees**
降低	眼泪	作为	快速地	作为	这	阿拉伯	树木

泪水如阿拉伯树木般飞舞。

[ðeə(r)] - [gʌm] .

Their	**med'cinable**	**gum**	**.**
他们的	-	胶	.

他们的医用口香糖。

[ə'θeləʊ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Othello	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
奥赛罗	,	行为	V	.	,	Sc	.	二	.

奥赛罗，第五幕，第二场。

[set] ['rætsˌbeɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] .

Set	**ratsbane**	**by**	**his**	**porridge**	**.**
放	鼠尾草	经过	他的	稀饭	.

在他的粥旁放上鼠尾草。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

King	**Lear**	**,**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
国王	李尔王	,	行为	三、	.	,	Sc	.	第四	.

《李尔王》第三幕第四场

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] ['rætsˌbeɪn] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [æz; əz]

I	**had**	**as**	**lief**	**they**	**would**	**put**	**ratsbane**	**in**	**my**	**mouth**	**,**	**as**
我	有	作为	利夫	他们	会	放	鼠尾草	在	我的	嘴	,	作为

我当时真以为他们会把鼠尾草塞进我嘴里，就像……

['ɒfə(r)][tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sɪ'kjʊərəti] .

offer	**to**	**stop**	**it**	**with**	**security**	**.**
提供	到	停止	它	和	安全	.

提出用保安人员阻止它。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Henry	**IV**	**—**	**2d**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**II**	**.**
亨利	第四	—	2d	,	行为	我	.	,	Sc	.	二	.

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [mɪlk]

I	**would**	**the**	**milk**
我	会	这	牛奶

我会喝牛奶

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

Thy	**mother**	**gave**	**thee**	**,**	**when**	**thou**	**suck'dst**	**her**	**breast**	**,**
你的	母亲	给予	你	,	什么时候	你	-	她	胸部	,

当你吮吸母亲的乳汁时，她给了你

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rætsˌbeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] !

Had	**been**	**a**	**little**	**ratsbane**	**for**	**thy**	**sake**	**!**
有	到过	一个	小的	鼠尾草	为了	你的	清酒	!

为了你，我简直就是一株小小的灭鼠草！

['henri] ['sɪksθ] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

Henry	**VI**	**.**	**,**	**Act**	**V**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**IV**	**.**
亨利	六年级	.	,	行为	V	.	,	Sc	.	第四	.

亨利六世，第五幕，第四场。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['pɔɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**you**	**have**	**poison**	**for**	**me**	**I**	**will**	**drink**	**it**	**.**
如果	你	有	毒	为了	我	我	将要	喝	它	.

如果你有毒药给我，我会喝下去。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [sevn] .
King Lear , Act IV . , Sc . VII .
国王 李尔王 , 行为 第四 . , Sc . 七 .

《李尔王》第四幕第七场

[ai][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði][ɔɪl] , [ðə; ði] ['bɔːlsəməm] [ænd; ənd] - .
I have bought the oil , the balsamum and aquavitæ .
我 有 买 这 油 , 这 香脂 和 - .

我已经买了油、香脂和水灵药。

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ai] .
Comedy of Errors , Act IV . , Sc . I .
喜剧 的 错误 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

《错误的喜剧》第四幕第一场

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] - .
Give me some aquavitæ .
给 我 一些 - .

给我来点阿夸维特酒。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Romeo and Juliet , Act III . , Sc . II .
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

罗密欧与朱丽叶，第三幕，第二场。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ʌn'sɜːt(ə)n] [ɔː(r)] ['æntɪkweɪtɪd] ['spelɪŋz] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'rektɪd] .
Uncertain or antiquated spellings or ancient words were not corrected .
不确定 或者 过时的 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors have been silently corrected .
印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

排版错误已悄然更正。

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The book cover image was created by the transcriber and is in the public
[də'meɪn] .
domain .
领域 .

本书封面图片由转录者创作，属于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神